

GRAMÁTICA CONTRASTIVA DEL ESPAÑOL PARA BRASILEÑOS





¿Y tú cómo lo dices?

¿Y usted cómo lo dice?

¿Y vos cómo lo decís?



Concha Moreno
Gretel Eres Fernández

ele
Español Lengua Extranjera

SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S. A.

SGEL

Gramática contrastiva del español para brasileños

Concha Moreno
Gretel M. Eres Fernández

Revisión:
Ana Lúcia Esteves dos Santos

Prólogo:
Neide Maia González

ele SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S. A. SGEL

Primera edición, 2007

Produce: SGEL – Educación
Avda. Valdelaparra, 29
28108 Alcobendas (MADRID)

Diseño de cubierta: Alexandre Lourdel
Maquetación: Paula Álvarez Rubiera
Ilustraciones: Gonzalo Izquierdo

ISBN: 978-84-9778-114-5
Depósito legal: M-33.808-2007
Printed in Spain – Impreso en España

Impresión: Gráficas Rógar, S. A.

Prólogo

Los estudios sobre la lengua española y su enseñanza y aprendizaje en Brasil están profunda e inevitablemente marcados por un tratamiento contrastivo. El impulso por encontrar los puntos de separación entre dos lenguas con raíces comunes, como el portugués y el español, que guardan una innegable y considerable proximidad entre sí, parece ser casi ineludible. Como decíamos en un trabajo del año 2004, "... será difícil superar (...) el impulso por contrastar, quizás porque a todos nosotros nos hace falta encontrar y –pura ilusión, por cierto– fijar los puntos de aproximación y distanciamiento entre nuestras dos lenguas, que incluyen a su vez tantas lenguas en su heterogeneidad, tan parecidas y distintas".

Tiene una orientación contrastiva, con apoyo en la versión fuerte del Análisis Contrastivo, la primera *Gramática da língua espanhola para uso dos brasileiros*, de Antenor Nascentes, de la década de los años 30 del siglo pasado. En su introducción, el autor parte de una especie de creencia que recoge del sentido común, tal como se apunta en Celada y González (2000, 2005), sobre la gran semejanza entre el portugués y el español, y de lo que se debería contemplar, fundamentalmente, en el momento de enseñarlas como lenguas extranjeras (a lusohablantes e hispanohablantes): "fijar especialmente lo que es diferente en las dos lenguas". Las lenguas que se observan, comparan y contrastan constituían, entonces, objetos sumamente idealizados y homogéneos.

Parte de este concepto de lengua y de esta presuposición sobre las relaciones español-portugués el *Manual de Español* de Idel Becker, de 1945, el primero, hasta dónde se ha podido averiguar, producido en Brasil para la enseñanza del español, en el que se privilegian fundamentalmente las "divergencias léxicas", supuestamente las mayores dificultades que tendrá cualquier lusohablante para dominar el español. Dichas divergencias, clasificadas por el autor como *heterográficos*, *heteroprosódicos* (subdivididos en *heterofónicos* y *heterotónicos*) y *heterosemánticos* (los que presentarían mayor dificultad en el proceso de aprendizaje), se trabajan hasta hoy en la enseñanza del español en Brasil.

Ha transcurrido mucho tiempo desde estos primeros intentos, ha habido cambios teórico-epistemológicos muy grandes desde entonces, los estudios contrastivos y el mismo concepto de transferencia/interferencia, tantas veces criticados, han ganado otras bases, se plantean desde otros marcos teóricos que, no obstante, siguen admitiendo que la lengua materna juega un papel crucial en la adquisición de una lengua segunda o extranjera. Nuevos y distintos trabajos sobre el portugués y el español, nuevas miradas, han aparecido y siguen apareciendo y, como afirma Celada (2005: 94), "sin duda, poco a poco, le vamos ganando terreno al 'efecto de indistinción' con que (...) el español y el portugués brasileño, dos lenguas materialmente diferentes, han operado durante largas décadas por estas tierras".

La *Gramática contrastiva del español para brasileños* que presentan ahora las profesoras e investigadoras Concha Moreno e Isabel Gretel M. Eres Fernández, autoras de varias obras de referencia (manuales, material didáctico y artículos), reconocidas y adoptadas por gran parte de quienes nos dedicamos a la investigación y a la enseñanza del español en Brasil, se encuentra, sin duda, entre esos nuevos trabajos. Sin dejar de reconocer la importancia de una aproximación contrastiva entre el portugués (en este caso brasileño) y el español, las autoras lo hacen desde una nueva, más útil e interesante perpectiva: van mucho más allá del léxico o del contraste término a término; no trabajan con una lengua imaginaria y homogénea, sino con usos reales, que analizan, con muy poco empleo de metalenguaje, pero con claridad de conceptos y abarcando diversos niveles, incluso pragmáticos, a partir de muestras auténticas. No se restringen, por lo tanto, a lo estrictamente normativo, lo que les permite circular con mucha fluidez y naturalidad, por variedades de las dos lenguas no siempre contempladas por las gramáticas de corte más clásico.

La obra está dirigida a un público adulto y ha sido pensada para un uso en clase y para el autoaprendizaje. Incluye preguntas tanto de respuesta abierta como de respuesta cerrada, esto porque, según las autoras, se pretende "un continuo diálogo con el lector/usuario, que introduzca una vertiente afectiva en un mundo como el gramatical, hasta ahora carente de ello." Diríamos que lo han logrado, puesto que, aun siendo un trabajo serio y riguroso, como tiene que ser, posee una agilidad que lo hace agradable y simpático, por raro que parezca utilizar tal adjetivo para caracterizar un libro de gramática.

No podemos más que felicitar a las autoras y a la editorial por este trabajo, que será de gran valor y utilidad en estos momentos en que la enseñanza del español va tomando nuevas dimensiones en Brasil, después de que se haya determinado la obligatoriedad de su oferta en todo el país por parte de las escuelas de Enseñanza Media. Libros de calidad, como la presente gramática, podrán contribuir sin duda a que la enseñanza de la lengua española en Brasil alcance los niveles de calidad y excelencia esperados e indispensables para que dicha empresa siga adelante y cumpla los objetivos de integración y conocimiento mutuo tan necesarios y esperados.

São Paulo, 13/06/2007

Neide Maia González

Universidade de São Paulo, Brasil

Presentación

Nace una gramática atípica del español. Surge del análisis de las necesidades específicas del profesorado y del alumnado lusohablantes ante las dificultades propias del contraste de lenguas relativamente próximas. Su objetivo fundamental es ofrecerles un material en el que encuentren respuestas detalladas a sus dudas sobre el funcionamiento del sistema y que les llame la atención sobre las semejanzas y las diferencias existentes entre el español y el portugués. El resultado son unidades temáticas también atípicas por su estructura: semejan un continuo diálogo con el lector/usuario, que introduzca una vertiente afectiva en un mundo como el gramatical, hasta ahora carente de ello. La forma de presentar los contenidos es rigurosa y amena. Aunque su estructura se concibe como un recorrido en etapas graduales, también es flexible, por ello puede usarse como la *Rayuela* de Cortázar: cada usuario o usuaria puede reconstruir su propio libro.

Secciones

Las secciones de cada unidad son las siguientes:

Así lo dicen... Donde se presentan muestras reales de lengua que ponen en contexto el tema gramatical que se va a trabajar.

En consonancia con los principios del Marco Común Europeo de Referencia y su visión de la competencia gramatical, creemos necesario llamar la atención sobre los modelos lingüísticos; consideramos importante asimismo presentar una gran variedad de muestras de lengua que incluyan el español de las dos orillas siempre dentro de una norma culta, lo cual no deja fuera el registro coloquial.

Reflexiona. Preguntas sobre el apartado anterior con el fin de despertar la conciencia lingüística.

Si importante es dar ejemplos contextualizados del tema que vamos a tratar, también lo es que quienes se acerquen a nuestra *Gramática* reflexionen sobre lo que saben y lo pongan a prueba. Para ello, esta sección se ha concebido como previa a la presentación de reglas y usos. No obstante, podría servir como repaso, como refuerzo de lo visto, si se considera oportuno hacerlo de este modo.

Comprueba. Donde se expone detalladamente la teoría gramatical desde diferentes perspectivas, según el tema del que se trate.

Creemos que un enfoque ecléctico en la forma de abordar el tratamiento de los diferentes temas gramaticales es el más adecuado. Esta es una gramática del español, des-

tinada a lusohablantes brasileños, por lo que hay temas que se desarrollan más ampliamente que otros, ya que, como hemos dicho, nace del estudio de necesidades. En esta sección se incluye un análisis que va desde la palabra al texto, al discurso, pasando por la oración.

Lo decimos igual. Sección contrastiva que focaliza las semejanzas entre los dos idiomas. La propuesta central de este apartado es señalar los puntos en los que el español y el portugués se aproximan, como un intento de facilitar la comprensión y utilización de distintos aspectos gramaticales.

Lo decimos diferente. Sección contrastiva que llama la atención sobre las diferencias. Al contrario del apartado anterior, aquí se trata de matizarlas, de manera que el usuario se forme una idea más precisa y puntual sobre los aspectos divergentes.

Consolida. Serie de variadas prácticas contextualizadas, donde no se descuida la traducción. En ellas no se trabajan solamente las formas, sino que habrá que acudir al contexto, a las intenciones comunicativas de los hablantes para poder realizar todos los ejercicios propuestos. Unas veces el usuario tendrá que completar un diálogo o una oración. Otras deberá terminar enunciados inacabados. En ocasiones se le pide que descubra el sentido nuevo que tienen estos al cambiar el orden de sus componentes o que explique por qué se usa alguno de ellos; tendrá que elaborar mensajes con sentido relacionando las partes inconexas... Tendrá, en fin, que traducir para darse cuenta de las semejanzas y diferencias vistas en las secciones correspondientes.

Chismes lingüísticos. Donde aparecen curiosidades de la lengua, el origen de expresiones o palabras, frases hechas, etcétera.

Esta sección es el guiño amistoso con que concluimos las unidades. En ella tratamos, la mayoría de las veces, de responder a muchos porqués oídos en nuestras clases, aunque en otras ocasiones ampliemos algún punto no estrictamente gramatical para enriquecer su uso. Esperamos que esta sea una manera original y sonriente de rematar el trabajo.

Destinatari@s

Esta gramática ha sido pensada para docentes, discentes y también para el autoaprendizaje. En nuestra concepción de la teoría y su práctica como un todo que se ensambla y se complementa, no cabía la posibilidad de proponer únicamente prácticas de respuesta cerrada. Por ello hemos incluido también las de respuestas semidirigidas o libres. En las soluciones se recogen todas ellas con comentarios, ejemplos o modelos para los casos de realización libre. Para usar esta gramática basta con consultar el índice que remite a la unidad en que se encuentra contestado y desarrollado el punto gramatical que se desee aclarar. Esto facilitará el manejo de la misma a quienes tenga un conocimiento básico o elemental del español. El contraste que se establece en las secciones correspondientes trasciende –como ocurre en todo el libro– el nivel de las palabras, incluso el de la frase, pues tiene en cuenta los contextos para que esas traducciones y/o equivalencias sean no solo correctas sino adecuadas.

Niveles

Una gramática contrastiva no puede considerarse como cualquier gramática de español para extranjeros pues cuenta con el conocimiento de la lengua materna de quienes vayan a manejarla. No obstante, los temas recogidos en este libro llegan hasta los niveles B2 y C1 del Marco Común Europeo de Referencia. Ello no significa que no se expliquen con claridad y sencillez los contenidos. Muy al contrario, hemos procurado usar un metalenguaje riguroso pero claro, inequívoco, que no induzca a confusión.

Las dificultades que plantea un determinado tema gramatical no son las mismas para cualquier aprendiente. Dado que desde el primer momento hemos tenido presentes a nuestros destinatarios, el nivel con el que se trata cada uno de esos temas tiene que ver con que siempre puede recurrirse a la comparación con la lengua materna.

Principios metodológicos

Una gramática es una descripción del funcionamiento de una lengua, que, para nosotras, es sistema y uso. Esta descripción unas veces atañe a los mecanismos sintácticos, otras a la morfología o la ortografía, etc. Muchas veces la frontera entre la competencia gramatical y la competencia léxica se neutralizan, como en la caso de la derivación de las palabras, por ejemplo. Por ello en nuestra gramática se encontrarán todos ellos, unas veces en forma de unidades, otras en los apéndices.

Las modernas investigaciones han puesto de manifiesto que la enseñanza de las lenguas debe atender a las formas y al significado, debe tener en cuenta el conocimiento implícito sin descuidar el explícito. Se ha demostrado que la variedad de las muestras presentadas para su observación redundará en beneficio de la adquisición. Todos estos principios, que también se consideran fundamentales en las *Orientações Curriculares para o Ensino Médio - Espanhol (2006)*, también se han tenido en cuenta en esta obra: aquí se encontrará esta variedad, contextualizada, tanto en las muestras seleccionadas, como en los ejemplos y las prácticas, así como en las preguntas para la reflexión. No renunciamos, pues, a ella entendida también como manifestación de la riqueza de un idioma tan extendido, pero seguimos los caminos trazados por la sistematicidad que permite la comunicación a millones de hablantes. No creemos que la lengua sea una, pero sí nos apoyamos en lo que hay de común en nuestros encuentros comunicativos.

En cuanto a las explicaciones del funcionamiento del sistema, no creemos que su aplicación inmediata resuelva los problemas de producción de un hablante no nativo, pero sí estamos convencidas de que si estas están bien conceptualizadas y responden a las necesidades de los destinatarios para quienes fueron elaboradas, serán una fórmula para la autocorrección y para evitar la fosilización de errores.

Agradecemos a nuestros colegas su confianza, a nuestro alumnado su interés y a todas las personas que han hecho posible la *Gramática contrastiva del español para brasileños* su esfuerzo y entusiasmo.

Las autoras

UNIDAD 0

Nos entendemos

1. Categorías y funciones gramaticales.

Las categorías y funciones gramaticales en español y en portugués son las mismas, aunque a veces puede cambiar la denominación.

Español	Portugués
Adjetivo	*Adjetivo*
Adverbio	*Adverbio*
Artículo	*Artigo*
Objeto (directo / indirecto)	*Objeto (direto / indireto)*
Conjunción	*Conjunção*
Interjección	*Interjeição*
Locución	*Locução*
Numeral (cardinal / ordinal)	*Numeral (cardinal / ordinal)*
Preposición	*Preposição*
Pronombre (personal / sujeto / de tratamiento / complemento / átono / tónico / reflexivo / demostrativo / posesivo / relativo / interrogativo / exclamativo / indefinido)	*Pronome (pessoal / de tratamento / reto / oblíquo / átono / tônico / reflexivo / demonstrativo / possessivo / relativo / interrogativo / exclamativo / indefinido)*
Sujeto	*Sujeito*
Sustantivo; nombre	*Substantivo; nome*
Verbo	*Verbo*
Voz activa / pasiva	*Voz ativa / passiva*

2. El alfabeto.

El alfabeto español es muy semejante al del portugués. En el cuadro siguiente se ofrecen los nombres de las letras. Sobre el género de las letras, consulta la Unidad 6.

Letra	Nombre de letra
a / A	a
b / B	be / be alta / be larga
c / C	ce
d / D	de
e / E	e
f / F	efe
g / G	ge
h / H	hache
i / I	i
j / J	jota
k / K	ka
l / L	ele
m / M	eme
n / N	ene
ñ / Ñ	eñe
o / O	o
p / P	pe
q / Q	cu
r / R	erre
s / S	ese
t / T	te
u / U	u
v / V	uve / ve / ve baja / ve corta
w / W	uve doble / ve doble
x / X	equis
y / Y	i griega / ye
z / Z	zeta / zeda / ceta

En 1994 la Asociación de Academias de la Lengua Española decidió reordenar los dígrafos **CH** y **LL** en el lugar asignado por el alfabeto latino universal. Así, las palabras que empiezan por esos encuentros consonánticos se incluyen, respectivamente, en las letras **C** y **L**.

3. Fonética (pronunciación).

La extensión geográfica y cultural del español supone la existencia de una gran variedad lingüística, entre otros aspectos, en lo referido a la fonética. Sin embargo, los sonidos vocálicos se pronuncian de la misma forma, independientemente del país o región, ya que tales sonidos no poseen el grado de apertura que adquieren en portugués (como en las palabras *Pelé* o *avó*) ni se nasalizan con la misma intensidad (como en las palabras *banana* o *manhã*). En resumen:

3.1. Algunos fonemas españoles (en especial los vocálicos) se pronuncian igual, sea en el país o región que sea.

3.2. Los sonidos vocálicos en español poseen una variedad menor que en portugués, en que existen, por ejemplo [a], [ã], [e], [ɛ], [õ], etc.

En el siguiente esquema señalamos las características principales de la fonología española.

Representación gráfica	Representación fonética	**Observaciones** (La pronunciación que se presenta siempre corresponde a una palabra portuguesa. Así, se evita la repetición en cada apartado).
a / A	[a]	Se pronuncia como en la palabra *sof**á***.
b / B	[b]	***B*** y ***v*** se pronuncian igual: ***b**ola*.
c / C	[k], [θ], [s]	1. ***Ca***, ***co***, ***cu*** el sonido es de [k], como en ***c**aderno*. 2. ***Ce***, ***ci*** en algunas regiones de España puede adquirir el sonido de [θ], semejante al de la ***th*** inglesa. En Hispanoamérica y en ciertas regiones de España, se pronuncia [s], como en ***c**edo*.
ch / Ch	[ĉ]	Se pronuncia como en la palabra ***tch**au*.
d / D	[d]	Se pronuncia como en la palabra ***d**ado*.
e / E	[e]	Se pronuncia como en la palabra *d**e**ver*.
f / F	[f]	Se pronuncia como en la palabra ***f**aca*.
g / G	[g], [ɣ], [x], [h]	1. ***Ga***, ***go***, ***gu***, ***gl***, ***gr***: ***g**ato*, ***g**ota*, ***g**ula*, ***gl**ândula*, ***gr**ave* [g] y [ɣ]. 2. ***Ge***, ***gi*** se pronuncia de manera aspirada [x]. En varias regiones de Hispanoamérica este sonido es más suave [h].

h / H	–	No le corresponde ningún sonido, como en portugués. Es muda.
i / I	[i], [j]	1. Se pronuncia como en portugués en *vida* [i]. 2. Cuando funciona como semivocal, se pronuncia como en portugués en la palabra *ciencia* [j].
j / J	[x], [h]	Se pronuncia de manera aspirada [x]. En varias regiones de Hispanoamérica este sonido es más suave [h].
k / K	[k]	***Ca*, *co*, *cu*, *que*, *qui*, *k + vocal*** se pronuncia como en las palabras ***c**asa*, ***c**omer*, ***c**ustar*, ***qu**ilo*.
l / L	[l]	Siempre se pronuncia como [l] (nunca como ***u***), sea en principio, medio o final de sílaba.
ll / Ll	[l̬], [y̬], [z̧]	Dependiendo del país o región, este sonido se pronuncia de una forma distinta.
m / M	[m]	Se pronuncia como en portugués.
n / N	[n]	Se pronuncia como en la palabra ***n**adar* y no se nasaliza como en portugués.
ñ / Ñ	[n̬]	Se pronuncia como la ***nh*** del portugués en *ni**nh**o*.
o / O	[o]	Se pronuncia como en portugués en la palabra *av**ô***.
p / P	[p]	Se pronuncia como en portugués.
q / Q	[k]	Se pronuncia como en portugués.
r / R	[r]	1. Entre vocales, se pronuncia como en portugués en la palabra *caro*. 2. Al inicio de palabra, precedido de consonante o la ***rr*** entre vocales, posee un sonido vibrante múltiple.
s / S	[s]	Siempre se pronuncia como en portugués en las palabras ***c**into*, ***s**oma*, *li**ç**ão*, *to**ss**e*. En varias regiones de Hispanoamérica y de España este sonido se aspira cuando está en final de sílaba.
t / T	[t]	Se pronuncia como en portugués en la palabra ***t**e**t**o*.
u / U	[u], [w]	1. Se pronuncia como en la palabra *luta* [u]. 2. Cuando funciona como semivocal se pronuncia como en la palabra *quando* [w].
v / V	[b]	Se pronuncia como en la palabra ***b**ala*.
x / X	[ks̬], [s]	1. Se pronuncia como en portugués en la palabra *tá**x**i* [ks]. 2. En algunas regiones se pronuncia como [s].
y / Y	[y̬], [y]	1. Se pronuncia como [i] cuando es conjunción y al final de palabra. 2. Cuando funciona como semiconsonante este sonido se pronuncia de distintas maneras, según el país o la región.
z / Z	[Ø], [s]	En algunas regiones de España puede adquirir el sonido de [Ø], semejante al de la ***th*** inglesa. En Hispanoamérica y en ciertas regiones de España, se pronuncia como [s], como en portugués en ***c**edo*.

4. Ortografía.

4.1. Reglas generales de ortografía.

- Se escriben con **B**:
  - Las desinencias del pretérito imperfecto de indicativo de los verbos de primera conjugación: *llama**ba***, *contá**ba**mos*, *baila**ba**n*.
  - Todas las formas de los verbos *haber*, *deber*, *escribir*: *ha**b**ía*, *de**b**o*, *escri**b**ió*, etc.
  - Cuando la ***b*** va seguida de una consonante: *pala**br**a*, ***bl**anco*, *li**br**o*, *o**bj**eto*.
  - Los adjetivos que en portugués terminan en *-ável*: *ama**ble***, *confia**ble***, *renta**ble***.
- Se escriben con **C**: las secuencias **CE** y **CI**: ***ce**ro*, ***ci**en*, *de**ci**r*, *de**ce**na*, *raí**ce**s*.
- Se escriben con **Z**: las secuencias **ZA**, **ZO** y **ZU**: *la**zo***, *ca**zu**ela*, *ceni**za***, ***za**pato*.
- Se escriben con **H**:
  - Las palabras que empiezan por **IE**, **UE**, **IA**, **UI**: ***hie**rro*, ***hue**lla*, ***hia**to*, ***hui**da*.
  - Muchas palabras que en portugués se escriben con **F**: ***h**orno (**f**orno)*, ***h**embra (**f**êmea)*, ***h**icieron (**f**izeram)*, ***h**igo (**f**igo)*.
- Se escriben con **NN**: muchas palabras que en portugués sólo presentan una **N**: *i**nn**egable* (*i**n**egável*), *i**nn**ovar* (*i**n**ovar*), *i**nn**umerable* (*i**n**umerável*).
- A diferencia del portugués, son muy pocas las palabras que se escriben con **M** final (*álbu**m***, *currículu**m***). Lo usual es que las palabras terminen por **N**: *alguie**n***, *tambié**n***, *tenga**n***, *informació**n***.

4.2. Reglas de separación silábica.

La separación silábica en español obedece, en líneas generales, a las mismas reglas que se usan en portugués. Sin embargo, hay algunas diferencias:

- No se separa la **RR**: *co-**rrer**, ca-**rre**-ra, ce-**rra**-do*.
- Las palabras que empiezan por el prefijo **DES** admiten dos formas de separación: la que considera el prefijo y la silábica: desempleo: ***des**-em-pleo/**de-sem**-pleo*, desempatar: ***des**-em-pa-tar/**de-sem**-pa-tar*.
- Se debe separar el grupo **NN**: innato: ***in-na**-to*, innecesario: ***in-ne**-ce-sa-rio*.

4.3. Reglas de acentuación gráfica.

En español la tilde o acento indica la sílaba tónica de una palabra. Sólo existe el acento agudo (´) puesto que, a diferencia del portugués, no se produce la distinción apertura/cierre de vocal.

- Según el tipo de acento, las palabras, en español, se dividen en:
  - **Agudas.**
    El acento tónico está en la **última** sílaba: *aves**truz**, ventila**dor**, alta**voz**, fe**liz**, bai**lar**, ven**der**, escri**bir**, fa**rol**, fa**tal**, Madrid*.
  - **Llanas.**
    El acento tónico está en la **penúltima** sílaba. A estos efectos, la ***y*** funciona como consonante: *cua**der**no, car**te**ra, **tri**bu, estu**dian**te, **te**sis, **bai**lan, **ven**den, es**cri**ben, es**toy***.
  - **Esdrújulas.**
    El acento tónico y el gráfico (tilde) están en la **antepenúltima** sílaba: ***úl**tima, **mé**dico, **pá**jaro, **cóm**pralo, **dí**selo, **ré**gimen*.
  - **Sobresdrújulas.**
    El acento tónico y el gráfico (tilde) están en la sílaba **anterior a la antepenúltima**. Son siempre palabras compuestas: ***cóm**pramelo, po**nién**dosela*.
- Hay que poner tilde o acento gráfico cuando:
  - Las palabras **agudas** terminan en **vocal**, ***n*** o ***s***: *ta**bú**, bai**ló**, so**fá**, so**ñé**, vi**ví**, can**ción**, a**diós**, sa**lís***.
  - Las palabras **llanas** terminan en **consonante distinta de *n*** o ***s*** y el grupo ***-ps***: ***ár**bol, **Cá**diz, **hués**ped, al**mí**bar, ca**rác**ter, **bí**ceps, **fór**ceps, **tó**rax*.
  - Las palabras **esdrújulas** y **sobresdrújulas**, como hemos visto: ***bál**samo, **pér**tiga, **cuén**tamelo, ha**bién**doseme*.
- **En plural.**
  - Las palabras agudas que terminan en ***í*** o en ***ú*** añaden ***es*** en plural; a veces no se respeta esta regla. Las palabras agudas que terminan en ***n*** o en ***s*** pierden el acento ortográfico porque son llanas en plural: *ta**bú**es, alhe**lí**es, es**quí**s, can**cio**nes, adi**o**ses*.
  - Las palabras que terminan en ***y*** también añaden ***es*** y siguen las reglas generales de acentuación gráfica: *re**yes**, bue**yes**, le**yes***.
  - Excepciones: *jer**sey**, pai**pay**, ren**toy***, cuyos plurales son: *jer**séis**, pai**páis**, ren**tóis***.
  - Las palabras llanas acentuadas que terminan en consonante conservan el acento gráfico porque se convierten en esdrújulas: ***ár**boles, **hués**pedes, al**mí**bares*.

- Los plurales de *régimen* y de *espécimen* no son **régimenes* y **especímenes*, sino *re**gí**menes* y *espe**cí**menes*. El plural de *carácter* es *carac**te**res* y no **carácteres*. Ha habido un desplazamiento del acento, como en las palabras anteriores y, siguiendo las reglas, no debemos acentuarla.
- **Las palabras compuestas.**
  - Se acentúan según las reglas generales de acentuación. Por ejemplo, *traspiés* debe llevar acento, aunque *pies* no lo lleve, porque se ha convertido en una palabra aguda que termina en ***s***; *baloncesto* no se acentúa porque es una palabra llana que termina en vocal. Sin embargo, *balón* sí lo lleva por ser aguda que termina en ***n***. Otros ejemplos: *decimoquinto, asimismo* pero ***dé**cimo, a**sí***.
  - Los adverbios en ***-mente*** conservan el acento gráfico si lo llevaba el primer elemento: ***fá**cilmente, **ú**nicamente* pero *fe**liz**mente, ca**sual**mente*.
  - Las formas verbales seguidas de pronombres llevan tilde o no según las reglas generales: *es**ta**te, aca**bo**se, **mí**rame* pero *es**tá**, aca**bó**, **mi**ra*.
- **Los monosílabos.**
  No se acentúan, salvo cuando hay dos que poseen la misma forma, pero distinta función.

Dé	(verbo *dar*)	**De**	(preposición)
Él	(pronombre)	**El**	(artículo)
Más	(adverbio de cantidad)	**Mas**	(sinónimo de *pero*)
Mí	(pronombre personal)	**Mi**	(adjetivo posesivo)
Ó	(cuando va entre números)	**O**	(conjunción disyuntiva)
Sé	(verbos *saber* y *ser*)	**Se**	(pronombre)
Sí	(pronombre y adverbio de afirmación)	**Si**	(conjunción)
Té	(sustantivo)	**Te**	(pronombre)
Tú	(pronombre sujeto)	**Tu**	(adjetivo posesivo)

Hay otros monosílabos que no se acentúan a pesar de darse un doblete: *son*, del verbo *ser* y el *son*, sustantivo; *di*, pretérito indefinido del verbo *dar* y *di*, imperativo del verbo *decir*.

- **Otros cambios en función de la tilde.**
  - **Aún** = todavía, **aun** = incluso. **Sólo**, adverbio (se acentuará únicamente cuando exista el riesgo de ambigüedad), **solo**, adjetivo.
  - **Qué, quién/es, cuál/es, cómo, cuándo, cuánto/a/os/as, dónde** pronombres interrogativos y exclamativos. Sin tilde son pronombres relativos.
  - **Por qué**, pregunta, y **el porqué**, sustantivo. Nótese que el **porque**, usado en la respuesta, no se acentúa.
    Qué: *¿Qué es eso? / ¡Qué bonito! / No sé qué quieres.*
    Quién: *¿Quién está ahí? / No sé quién será.*
    Cuál: *¿Cuál prefieres? / Tienes que decirme cuál prefieres.*

Cómo: *¿Cómo estás? / ¡Cómo eres! / No sé cómo está Marta.*
Cuándo: *¿Cuándo vendrá Carmen? / Dime cuándo vendrá Carmen.*
Cuánto: *¿Cuánto tiempo tenemos? / Espero que sepas cuánto tiempo tenemos.*
Dónde: *¿Dónde pusiste la agenda? / Tú sabrás dónde pusiste la agenda.*
Por qué / Porqué / Porque: *– ¿**Por qué** siempre me preguntas **el porqué** de todo lo que hago?; – **Porque** me interesas mucho.*

– Los pronombres demostrativos se acentúan obligatoriamente si hay peligro de confusión. Si no, no es necesario. Los neutros *esto*, *eso*, *aquello*, no se acentúan nunca.

- **Los diptongos y triptongos.** Funcionan como una vocal simple.

LAS VOCALES				
	Débiles	**U**		**I**
	Fuertes	**O**		**E**
			A	

LAS UNIONES DE VOCALES

Diptongo Dos vocales que se unen formando una sola sílaba.	**Débil + fuerte** u + o, u + a, u + e, i + o, i + a, i + e	*ard**uo**, **ag**ua, **hue**le* *v**io**, anc**ia**no, h**ie**rro*
	Fuerte + débil o + u, o + i e + u, e + i a + u, a + i	***Bou**, c**oi**ncidir* *f**eu**do, v**ei**s* ***au**la, **ai**re*
	Débil + débil u + i, i + u	*L**ui**s, v**iu**do*
Triptongo Tres vocales que se unen formando una sola sílaba.	**Débil + fuerte + débil** u + e + i u + a + i i + a + i i + e + i	*averig**üéi**s* *averig**uái**s* *aver**iái**s* *aver**iéi**s*
Hiato Vocales que van juntas pero que **no** van en la misma sílaba. En los hiatos la tilde marca la pronunciación separada de las vocales que, en el caso de los diptongos, se pronuncian en una sola emisión de voz.	a + e / o e + a / o o + e / a ú + o / a / e í + o / a / e o + í e + ú / í a + ú / í	***a-é**reo / **a-ho**ra* *v**e-a**mos / l**e-ó**n* *r**o-e**dor / l**o-a*** *b**ú-ho** / acent**ú-a** / act**ú-e*** *r**í-o** / Mar**í-a** / r**í-e*** ***o-í*** *r**e-ú**ma / r**e-í*** ***a-ú**nan / **a-hí***

Se emplea la **diéresis** (¨) en los grupos ***güe*** y ***güi*** para indicar que la ***u*** se pronuncia: *averi**güé**is, pin**güi**no.*

4.4. Abreviaturas y siglas.

A ejemplo de lo que ocurre en portugués, las abreviaturas y las siglas también son bastante usuales en español. Aunque algunos autores indican que tras las abreviaturas siempre debe haber punto (.), la *Ortografía de la Lengua Española* (1999: 94-95) registra que esa es la regla general, aunque abundan las excepciones. A continuación se relacionan algunas de las abreviaturas más frecuentes.
Sobre el género de las abreviaturas, consulta la Unidad 6.

Abreviatura	Significado	Abreviatura	Significado
a.C.; a. de C.	antes de Cristo	a.m.	ante merídiem
apdo.	apartado	atte.	atentamente
av.; avd.; avda.	avenida	Bcn.	Barcelona
Bco.	banco	Bibl.	biblioteca
Bs.As.	Buenos Aires	c.; c/; cl.	calle
C.ª; Cía.; C.ía	compañía	Cap.	capital
cap.; cap.º	capítulo	c/c; cta.; cte.	cuenta corriente
CD	*compact disc*	CD-ROM	cederrón
c.e.	correo electrónico	ch/	cheque
cm	centímetro	C.P.	código postal
D.; D.ª	don; doña	d.C.; d. de C.	después de Cristo
dcho.; dcha.	derecho; derecha	depto.; dpto.	departamento
Dr.; Dra.; Dr.ª	doctor; doctora	E	Este (punto cardinal)
ed.	edición; editor	ej.	ejemplo
entlo.	entresuelo	etc.	etcétera
Exc.ª	excelencia	Excmo.; Excma.; Exmo.; Exma.	excelentísimo; excelentísima
Fdo.	firmado	g	gramo
h	hora	Ilmo.; Ilma.	ilustrísimo; ilustrísima
izdo.; izda.; izq.; izqdo.; izqda.	izquierdo; izquierda	k	kilo
kg	kilogramo	km	kilómetro
l	litro	Ldo.; Lda.; Lic.; Lcdo.; Lcda.	licenciado; licenciada

Ltd., Ltdo.; Ltda.	limitado; limitada	m	metro
MERCOSUR	Mercado Común del Sur	min	minuto
mm	milímetro	N	norte (punto cardinal)
NE	Nordeste (punto cardinal)	n.º; nro.; núm.	número
NO	Noroeste (punto cardinal)	ntro.; ntra.	nuestro; nuestra
O	Oeste (punto cardinal)	OEA	Organización de Estados Americanos
OMS	Organización Mundial de la Salud	ONG	Organización no gubernamental
ONU	Organización de las Naciones Unidas	OPEP	Organización de Países Exportadores de Petróleo
OTAN	Organización del Tratado del Atlántico Norte	p.; pág.; pg.	página
P.D.	posdata	pdo.	pasado
PIB	producto interior bruto	pl.; plza.; pza.	plaza
p.m.	post merídiem	P.M.	policía militar
ppal.; pral.	principal	Prof.; Prof.ª	profesor; profesora
prov.	provincia	P.S.	post scríptum
Rte.	remitente	s	segundo
s.; sig.	siguiente	S	Sur (punto cardinal)
S.; Sto.; Sta.	San; Santo; Santa	S.A.	sociedad anónima
SE	Sudeste (punto cardinal)	SIDA	Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida
S.L.	sociedad limitada	SO	Sudoeste (punto cardinal)
Soc.; Sdad.	sociedad	SOS	señal de socorro
S.P.	servicio público	Sr.; Sra.; Srª; Sª	señor; señora
Srta.	señorita	tel.; teléf.; tfno.	teléfono
TV	televisión	UCI	Unidad de Cuidados Intensivos
Ud.; Uds.; Vd.; Vds.	usted; ustedes	UE	Unión Europea

UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura	UNICEF	Fondo Internacional de emergencia de las Naciones Unidas para la Infancia
Univ.	universidad	UVI	Unidad de Vigilancia Intensiva

5. La puntuación.

5.1. El punto (.).

Indica una pausa al final de un enunciado. El **punto y seguido** separa enunciados que componen un mismo párrafo; el **punto y aparte** separa dos párrafos de un escrito; y el **punto final** es el que cierra un escrito.

5.2. La coma (,). Se usa:

- Para indicar una pausa breve dentro de un enunciado o para separar el vocativo del resto de la frase. También para indicar que se ha eliminado un verbo.
  Le dije que viniera, pero no me hizo caso. / Rodrigo, ya te he dicho que vengas. / Yo me voy a Brasil; mi amiga, a Argentina.
- Para separar las aclaraciones o explicaciones que se insertan en una oración.
  Cuando llegó Laura, mi prima, Julia acababa de llamar. / Por fin nos comentó, cuando ya nadie se lo esperaba, que se iba de viaje.
- Para separar la proposición subordinada de la principal cuando aquélla va en primer lugar. En caso contrario no se separan con coma.
  Si te quedas aquí, todos te ayudaremos. / Todos te ayudaremos si te quedas aquí.
- Delante de conjunciones y locuciones conjuntivas, pero no se utiliza antepuesta a las conjunciones ***y***, ***e***, ***o***, ***u***, ***ni***, salvo en casos muy específicos.
  Hizo el informe, aunque no se lo pedí. / Es guapa, pero un poco antipática. / Alfonso y Roberto estuvieron aquí ayer. / Gretel vive en Brasil, Teresa, en México, y Concha en España. / Nos quedamos encerrados en el ascensor, y eso no provocó pánico en ninguno de los tres (y = pero).
- Con algunos enlaces, adverbios y locuciones que también deben separarse con una coma.
  Generalmente, Octavio es puntual. / *Sin embargo*, el director no participará en la reunión de hoy. / Hemos llegado a un acuerdo tras varios días de conversaciones, *así pues*, que nadie se llame a engaño.
- Al inicio de una carta para separar el nombre de la localidad de la fecha.
  Madrid, 4 de junio de 2006.

5.3. El punto y coma (;).

Indica una pausa mayor que la coma (,) y menor que el punto (.). Se usa:

- Para separar los elementos de una enumeración en que las expresiones van separadas por coma.
  La sopa estaba fría; la ensalada, sosa y los macarrones, salados.

- Para separar oraciones yuxtapuestas.
  *Había que terminar el trabajo aquel día**;** tuvimos que estar en la empresa hasta las diez.*

5.4. Los dos puntos (:).

Indican una pausa y sirven para llamar la atención sobre lo que sigue. Se utilizan:

- Delante de una enumeración.
  *Trajo todo lo que le pedí**:** libros, revistas, folletos, carteles.*
- Delante de citas textuales.
  *Antonio le dijo**:** "No pienso dejarte ir a la fiesta".*
- Después de las fórmulas de saludo en documentos y cartas.
  *Estimadas profesoras**:***
- Para enlazar oraciones relacionadas entre sí.
  *Se ha resfriado**:** no podrá ir al baile esta noche.*
- Para separar una ejemplificación del resto de la proposición.
  *¿Dónde quieres pasar las vacaciones? Elije**:** Roma, Barcelona, México...*

5.5. Los puntos suspensivos (...).

Indican una interrupción en la oración, sea inesperada o irónica o para señalar incertidumbre o una idea o final impreciso.

*No sé si Sandra vendrá**...** Creo que**...** bueno, es posible que venga.*

5.6. Los paréntesis ( ).

Se usan para intercalar elementos aclaratorios o comentarios explicativos en un enunciado.

*Su padre **(**que era médico**)** también le advirtió de los riesgos de la enfermedad.*

5.7. La raya (–).

Así como los paréntesis, se usan para intercalar aclaraciones o explicaciones en un enunciado o para señalar las intervenciones en un diálogo.

*Su padre **–**que era médico**–** también le advirtió de los riesgos de la enfermedad.*

***–**¿Dónde has estado hasta ahora?*

5.8. El guión (-).

Es un trazo menor que la raya y se usa, principalmente, para hacer divisiones dentro de una palabra.

El personal técnico-administrativo. / Ad-mi-nis-tra-ción.

5.9. Las comillas (" ").

Se usan al reproducir citas textuales, cuando se mencionan o comentan títulos de obras o si se trata una palabra en particular.

*Lo único que le dijo fue: **"**Me marcho ahora mismo**"**. / El cuadro **"**Las Meninas**"** es una auténtica maravilla. / En la clase de hoy estudiaremos los valores de **"**se**"**.*

5.10. El asterisco (*).

Se usa como llamada de nota al pie de página dentro de un texto, se antepone a una palabra para indicar su incorrección o para indicar que es una forma hipotética.

5.11. Las llaves { } y los corchetes [ ].

Se emplean, principalmente, en cuadros sinópticos y esquemas con la finalidad de agrupar distintas opciones o establecer clasificaciones.

5.12. Los signos de interrogación (¿?) y de exclamación (¡!).

Delimitan las frases interrogativas y exclamativas, respectivamente. En español es obligatorio el uso del signo de apertura, que debe colocarse exactamente donde empieza la pregunta o la exclamación. Después del signo de cierre no se puede poner punto.

*¿Por qué vienes tan tarde**?** / Sólo quiero que me expliques una cosa: **¿**por qué vienes tan tarde**?** / **¡**Qué suerte**!** / Julia, **¡**qué alegría volver a verte**!***

Chismes lingüísticos

- La primera *Ortografía* española de la Real Academia (1741) establece el uso de los signos de interrogación y admiración como signos únicos de cierre [?!]. Pero en la edición de 1754 se introduce la posibilidad de incluir el signo de apertura, tanto de interrogación como de exclamación, en períodos largos: "...pues hay períodos largos en los cuales no basta la nota de interrogante que se pone a lo último, para que se lean con su perfecto sentido". Ya en 1815 se amplía la doctrina, por la extensión de uso que habían alcanzado los signos de apertura. En la práctica se introdujo algún abuso; pues la Academia lo propuso solamente para los períodos largos en los cuales era necesario; pero ya se ponía en preguntas de una o dos palabras en que no se necesitaba. Hasta la Gramática de 1870 no se hace preceptivo el uso de ambos signos, vigente en la actualidad.

UNIDAD 1

El tratamiento: situaciones de uso

Así lo dicen... la prensa y la publicidad

a

"Si las drogas te atraen es porque buscas escapar de la realidad. Es por eso que tienes un problema. Aprende a afrontar tus problemas SIN drogas".

(Folleto "Cocaína. Las garras de la muerte", de la asociación "Los drugbusters contra el fantasma de la droga". Madrid, s/f.)

b

"Desde el viernes 7 de diciembre la revista *Luna* pone a su alcance las nueve piezas imprescindibles en el servicio de menú. Todas son de la línea *Raffaello*, la misma marca italiana a la que pertenece la colección de cubiertos que *Luna* entregó durante este año. Si usted posee esa colección, estas 9 piezas completarán magníficamente su juego".

*(Revista **Luna**, Buenos Aires, 30/11/01, p. 12)*

c

"¿Cuánto tiempo por día te dedicás a vos?
El origen natural de **Capilatis** te propone disfrutar de increíbles momentos de relax, energía y vitalidad, lejos del *stress* de la vida moderna. Una línea completa de productos totalmente naturales para recuperar el equilibrio y la armonía en mente, cuerpo y espíritu. Un momento al día, sólo para vos".

*(Anuncio de "El origen natural de Capilatis". Revista **Luna**, Buenos Aires, 30/11/01, p. 5)*

Reflexiona

1. **Lee los textos anteriores y completa el siguiente cuadro.**

	Pronombre de tratamiento	Forma verbal	Otros pronombres y adjetivos
Texto a)	*tú* *tú* ____	*buscas* *tienes* ____	*te* ____
Texto b)	____ *usted*	____ ____	*su* ____
Texto c)	*vos* ____ ____	*dedicás*	____ *te*

2. **Vuelve a escribir las siguientes frases en la persona que se indica en cada caso.**

a) Si las drogas te atraen es porque buscas escapar de la realidad. Es por eso que tienes un problema. (**usted**)

____

____

b) Si usted posee esa colección, estas 9 piezas completarán magníficamente su juego. (**vos**)

____

____

c) ¿Cuánto tiempo por día te dedicás a vos? Un momento al día, sólo para vos. (**tú**)

____

____

3. **¿Qué cambios se producen en las frases anteriores al cambiar el pronombre de tratamiento?**

____

____

____

Comprueba

1. **Relaciones asimétricas.**

Son aquéllas en las que no hay igualdad en cuanto a poder se refiere, entendido éste de manera social. Implica que una de las personas puede recibir el tratamiento formal (***usted***), y la otra el tratamiento de confianza (***tú / vos***). Esta asimetría se da entre:

1.1. Personas de más edad y jóvenes. La diferencia de edad puede hacer que se establezca la asimetría en situaciones en las que, en otras lenguas, se usaría siempre el tratamiento formal.

- ***Don Paco***, *¿cómo* ***se encuentra*** *hoy?*
- *Así, así,* ***hija. A ti*** *ya* ***te*** *veo* ***tan guapa*** *como siempre.*

(En una entidad bancaria)

- *¿Qué* ***deseas****? (Hablando a una persona joven)*
- *¿****Puede*** *cambiarme estas monedas en billetes, por favor?*



▲ *Relaciones asimétricas.*

1.2. Profesorado y alumnado. En este terreno hay también mucha variedad de la que no está ausente la edad en algunos casos. Se puede encontrar a profesores que tutean a su alumnado, mientras que otros mantienen el ***usted*** que suelen recibir.

1.3. Sin que se pueda generalizar, ya que existen variantes en los distintos países, es posible decir que las relaciones asimétricas se dan entre cargos directivos y subordinados, clientes y quienes los atienden, médicos y pacientes o en un primer contacto entre desconocidos.

1.4. En España hay una gran tendencia a tutear cuando se siente que se pertenece al mismo grupo o se tiene algo en común con los interlocutores. Otro factor que influye en la preferencia por el tuteo es la sensación de distancia y de más edad que transmite el uso de ***usted***.

2. **Relaciones simétricas.**

Son los casos en que ambos interlocutores reciben el mismo tratamiento. Esto se da en situaciones de formalidad, de poca confianza por no conocer a la persona con la que se habla, o en las que hay una marcada distancia jerárquica, en ellas se usa el tratamiento

formal (***usted / ustedes***). En esas mismas situaciones, en portugués, se usaría ***senhor/es / senhora/s***.

Cuando la relación con el interlocutor es de confianza, o familiar, o la situación lo permite, se puede usar el tratamiento informal (***tú / vos – vosotros / ustedes***).

En esas ocasiones, en portugués se usaría *você / vocês*.

Los pronombres átonos que acompañan a los verbos seguirán las reglas de colocación pronominal (véase Unidad 4).

¿Cómo ***se*** *llama el director de la empresa? / ¿Quieres acompañar****nos*** *al cine?*



▲ *Relaciones simétricas.*

3. **Algunas nociones acerca del *voseo*.**

El *voseo* es el uso de ***vos*** en lugar de ***tú***.

El pronombre ***vos*** (proveniente de ***vosotros***) en Hispanoamérica adquirió un sentido coloquial y amigable.

Ese fenómeno lingüístico ocurre de manera más o menos acentuada y/o más o menos generalizada, según los países y las regiones. Así, se usa en Argentina, Uruguay, parte de Paraguay, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Chile, Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia, Venezuela, México, Cuba y Panamá.

Hasta mediados del siglo XX el *voseo* era considerado vulgar, poco culto, pero a medida que los grandes escritores latinoamericanos lo fueron introduciendo en sus obras literarias, el *vos* se impuso como una forma de tratamiento incorporada al lenguaje de todas las capas sociales.

La Academia Argentina de Letras reconoció como legítimo el uso del *voseo* en 1982. La Real Academia Española lo incluye en los modelos de conjugación verbal y acepta plenamente su uso.

3.1. Las formas verbales del *voseo*. Su formación.

El *voseo* se utiliza básicamente en presente de indicativo y en imperativo: en estos casos la 2.ª persona del singular se conjuga de modo distinto.

Se forma de la siguiente manera:

- Se elimina la ***-r*** del infinitivo, se añade ***-s*** y se acentúa la última sílaba (en presente de indicativo); se elimina la ***-r*** del infinitivo y se acentúa la última vocal (en imperativo).

Presente de indicativo	hablar → *habl**ás***	tener → *ten**és***	oír → *o**ís***
Imperativo	hablar → *habl**á***	tener → *ten**é***	oír → *o**í***

En presente de subjuntivo alternan las forman ***tú*** y ***vos*** (en este caso cambia la sílaba tónica).

En los demás tiempos verbales, la conjugación no sufre modificaciones, pero se sobrentiende el pronombre ***vos***: *vos estabas, vos dejaste, vos irás, vos harías, vos habrás leído*, etc.

En las formas verbales de *voseo*, la sílaba tónica es siempre la última (excepto en las construcciones pronominales).

Infinitivo	Presente de indicativo	Imperativo	Presente de subjuntivo	Forma pronominal
Comprar	*compr**ás***	*compr**á***	*no compr**es*** *no compr**és***	*compr**a**lo* *compr**á**telo*
Hacer	*hac**és***	*hac**é***	*no hag**as*** *no hag**ás***	*ha**cé**melo*
Venir	*ven**ís***	*ven**í***	*no veng**as*** *no veng**ás***	*ven**i**te*

3.2. Peculiaridades en el uso del *voseo*.

- Con pronombres complemento y adjetivos posesivos. Son los mismos de la 2.ª persona de singular *(**te**, **ti**, **tu**)*.
  *No sé dónde dejaste **tu** libro, yo **te** lo entregué a vos.*
- Casi siempre se usa en lugar de ***ti***.
  *Hablábamos de **vos**.*
- En plural. En América, no se usa ***vosotros*** para el plural, sino ***ustedes***. Por lo tanto, el plural de ***vos*** es siempre ***ustedes***.
  *Vos estudiás francés, y **ustedes**, ¿qué **estudian**?*
- Con preposiciones. El pronombre ***vos*** funciona como el pronombre tónico ***usted***.
  *Voy **con vos**. / **Según vos**, este postre es mejor, ¿no?*

Lo decimos igual

En líneas generales, las situaciones de uso del tratamiento formal y del informal son las mismas en español y en portugués, aunque en portugués existe una tendencia más o menos generalizada a emplear el tratamiento informal.

Lo decimos diferente

Algunas formas de tratamiento difieren ligeramente en cuanto al uso.

Español	Portugués
Don / doña Sólo se usa delante de nombres propios y en situaciones formales. *Tengo que hablar con **don Octavio**.* *Me lo explicó **doña Regina**.*	***Dom / dona*** La forma ***dom*** tiene su uso restringido al tratamiento de mucha formalidad. En cambio, la forma *dona* pertenece al lenguaje coloquial oral. ***Dom Pedro I**, imperador do Brasil.* *Falei hoje com a **dona Regina**.*
Señor/es / señora/s Preferentemente, se utiliza delante del apellido, aunque también puede acompañar al nombre. a) No se pone artículo cuando nos dirigimos o nos referimos directamente a la persona. ***Señor / Sr. Hernández**, necesito hablarle.* *¿Cómo está, **señora / Sra. Santos**?* b) Se utiliza con artículos determinados cuando no nos dirigimos directamente a la persona. *Dígale **al señor Luis** que no he recibido el informe.* *Hoy vendrán **los señores de García**.*	***Senhor/es seu / senhora/s*** Acompaña tanto a nombres como a apellidos. En masculino, en el lenguaje coloquial oral, muchas veces se usa la forma *seu*. Nótese que, en general, en portugués no se usa la forma *senhora* con el apellido. ***Sr. / Seu Oliveira**, preciso falar com o senhor.* *Como vai, **dona Elvira**?*
Usted / ustedes Se emplea como tratamiento formal, pero nunca antes del nombre o del apellido. *Señor Rodríguez, ¿**usted** participará en la reunión?* *¿Es **usted** la nueva profesora?*	***Senhor/es / senhora/s*** Estas formas también funcionan como pronombres de tratamiento. *Sr. Alfredo, o **senhor** participará da reunião?* *A **senhora** é a nova professora?*

Consolida

1. En grupos de tres: cada uno traduce el siguiente texto usando una forma de tratamiento *(tú, vos, usted)*. Luego comparan las diferentes versiones y anotan los cambios que se han producido en cada texto.

"Provavelmente você já viveu essa cena: vai ao banco e tem que passar por aquelas portas giratórias com detectores de metal. Ela trava. Instantaneamente, um segurança se materializa e pergunta se você tem algum objeto de metal e pede para colocar numa cestinha ao lado da porta. Você coloca o chaveiro, o celular, as moedas, e a porta continua travada. A fila aumenta atrás de você e todos te olham acusadoramente".

*(Adaptado de **Espaço Aberto**, núm. 37, noviembre/03)*

2. Lean estos diálogos y justifiquen las fórmulas de tratamiento que aparecen.

A
- ► Pensión *May*, ¿dígame?
- ▷ Buenos días, señora, verá... Se trata de un compañero nuestro: ha desaparecido y no lo encontramos.
- ► ¿¿¿??? ¿Perdone?

▹ Que no lo encontramos por ninguna parte. Se ha ido al bar como siempre y ahora no está y en su mesa tenía una tarjeta con su teléfono y a ver si es que vive ahí.
▸ Pero, señorita, ¿por quién pregunta?
▹ Perdone, señora, son los nervios. Pregunto por Emilio, Emilio Sánchez Agudo.
▸ Lo siento mucho, señorita, pero aquí no vive ninguna persona con este nombre. Tenemos mucha gente porque ésta es una pensión muy modesta, pero muy limpia, ¡mejor que muchos hoteles de cinco estrellas! Mi padre siempre decía que no por ser pobre había que ser guarro, y mi madre, ...
▹ Ya, ya, no lo dudo, señora, pero entonces, no ha visto a Emilio, ni se ha alojado en su pensión, ¿verdad? A lo mejor algún amigo suyo...
▸ Eso ya..., si usted no me da más detalles... Aquí no hacemos preguntas a nadie. Usted paga el alquiler y si no tenemos quejas, por qué voy yo a preguntarle a nadie sobre su vida.
▹ Sí, bueno, mire, Emilio es un hombre de unos cuarenta años, de corpulencia media, ni alto ni bajo, y que va siempre trajeado...
▸ ¡Vaya descripción! Así son todos mis huéspedes, señorita. ¿No tiene un lunar en alguna parte, o un tatuaje o algo así?
▹ Pues, no, la verdad es que no le puedo dar más información, es un hombre como cualquiera, amable, reservado... no sé, no, no sé.
▸ Pues que tenga usted un buen día, señorita, que charlando no se hace la comida y mi gente tiene que comer, ¿sabe? Así que, si me disculpa...
▹ Adiós señora, y perdone.

(Fragmento de la novela ***La casa del río Verde****. Martina Tuts. SGEL. Madrid)*

B Cambio de aires

Escena en el campus de una Universidad. Árboles, césped y coches en un aparcamiento. Steve está sentado debajo de un árbol. Lee. Por la derecha entra Carmen.

CARMEN: ¿Llevas esperando mucho rato?
STEVE: Sí. El profesor de Física nuclear está enfermo.
CARMEN: ¿Me acompañas al trabajo?
STEVE: ¿Hoy también tienes que cuidar niños?
CARMEN: Sí. Son los hijos de mi profesora de banda sonora.
STEVE: ¿Cómo van tus clases?
CARMEN: Bien, el lunes tengo un examen de cine inglés.
STEVE: Interesante... *Los pájaros*, *Psicosis*...
CARMEN: Bueno, ya sabes que no me gustan mucho los secretos. Prefiero saberlo todo cuanto antes.
STEVE: Pero un buen secreto le da interés a la vida. ¿Tú tienes algún secreto?
CARMEN: La verdad es que sí.
STEVE: ¿Me lo cuentas?
CARMEN: Tengo que hacerlo. Esta mañana ha llamado mi padre. Mi abuelo Jaime ha muerto en España y vamos a ir al entierro.
STEVE: ¿A España? Interesante. Nunca has estado allí, ¿no?
CARMEN: No. Puede ser bonito conocer a toda mi familia, sólo la conozco por las fotos.

(Fragmento de la novela ***El viento de Levante****. Ángel Luis Montilla. SGEL. Madrid)*

3. En parejas o pequeños grupos, lean este texto y traten de explicar por qué no aparece el *voseo*, por más que sea de una revista argentina, país del *voseo* por excelencia.

"La Bodega San Huberto está desarrollando su campaña de educación al consumidor en restaurantes de primer nivel. Muestran el proceso de decantación del vino y después lo sirven. Esto consiste en transferir el vino de una botella a un recipiente apropiado para que pueda oxigenarse luego de su reposo en la botella, así puede revelar plenamente su aroma y sabor".

(Texto tomado de la revista ***Noticias de la Semana****, núm. 1291, Ed. Perfil, Buenos Aires, 22/09/2001)*

4. Lean los textos y justifiquen la presencia del *voseo*. Luego, pásenlo a la forma *usted* y señalen los cambios.

A Sos humano. Sentite inmortal.
Al volante de la nueva Chevrolet Blazer vas a sentir que trascendiste tu condición. Subite y acelerá toda la potencia de su motor 2.8 Turbo Diesel Intercooler. Empezá a disfrutar todas las ventajas... Vas a sentir que no hay límites, ni en el tiempo ni en las distancias.

B ¡Atención!
Evitá dejar los Kibbles'n Bits al alcance de tu perro.
¡Guau!, llegó Kibbles'n Bits, el primer alimento realmente rico para perros. Porque combina pedacitos crocantes, que satisfacen las necesidades nutricionales del animal, con blandos, que le dan más sabor a la comida. Y tu perro lo nota, por eso lo elige.

(Textos tomados de la revista ***Noticias de la Semana****, núm. 1291, Ed. Perfil, Buenos Aires, 22/09/2001)*

Chismes lingüísticos

- La existencia de las distintas fórmulas de tratamiento se remonta al siglo XVI. En esta época se usaban *tú*, *vos* y *vuestra merced* en singular. Esta última fórmula es la que desembocará en usted.
- El uso de *vuestra merced* indicaba respeto y se usaba en las relaciones de poder asimétricas de manera exclusiva y de manera predominante en las simétricas.
- En esa época *vos* implicaba relaciones simétricas o de igualdad e intimidad. En las relaciones asimétricas, se usaba para referirse a la parte de menor poder.
- Por lo que se refiere a *tú*, este pronombre se usaba entre padres e hijos aunque en menor medida que *vos*.
- El pronombre *você* tiene su origen en la fórmula *vossa mercê*, tratamiento de respeto que se usaba antiguamente. Con el paso del tiempo esa fórmula se transformó en *vossemecê* y luego en *vosmecê*, ambas también de respeto. Sin embargo, poco a poco su uso se fue extendiendo y se convirtió en la actual forma *você* que se usa como tratamiento informal.

UNIDAD

2 Presencia y ausencia de pronombres sujeto

Así lo dice... la publicidad

a

"¡Bienvenido a Madrid! Esperamos que lo pases muy bien y disfrutes de tu estancia en nuestra ciudad. Para ello hemos realizado esta guía. Podrás ver todo aquello que es más interesante y aunque tengas pocos días de vacaciones, hayas venido por negocios o a visitar a un familiar, no queremos que te pierdas nada de nada".

*(**Madrid in & out – Dentro y Fuera.** Madrid, Edittur Madrid-Novillo, S.L.U., núm. 1, marzo-mayo/2003, p. 4)*

Reflexiona

1. **¿A quién se dirige el texto, a *ti (tú)* o a *usted*?**

2. **¿Cómo lo sabes?**

3. **¿A qué persona se refieren los verbos *esperamos, hemos realizado* y *queremos*?**

4. **¿Cómo lo sabes?**

Así lo dice... la gente

b

ÁNGEL: Me paso el día soñando con las vacaciones.
CRISTINA: ¡Anda, y **yo**!
LUCÍA: Pues **yo** odio las vacaciones: hay demasiada gente en todas partes, todo está más caro, se come mal... O sea, un asco.
ÁNGEL: Pero, ¿cómo puedes decir eso? Las vacaciones son el mejor invento del mundo, ¿no crees?
CRISTINA: **Yo** creo que sí, pero siempre hay opiniones para todos los gustos.
LUCÍA: Bueno, **vosotros** decid lo que queráis, pero **yo** prefiero trabajar menos horas cada día, disfrutar de los fines de semana y de las fiestas y no ir de vacaciones como todo el mundo.
CRISTINA: ¿Sabes lo que te digo? Que eres muy rara.

Reflexiona

1. **¿Por qué crees que unas veces aparece el pronombre sujeto (en negrita) y otras no?**

2. **¿Qué diferencia encuentras entre la primera afirmación de Cristina y la segunda?**

3. **¿Crees que alguno de los pronombres sujeto (en negrita) se podrían eliminar? ¿Cuáles? ¿Por qué?**

4. **Examina atentamente los pronombres sujeto en los textos a y b. ¿Qué diferencias encuentras entre los dos?**

Comprueba

1. En español no es necesario explicitar siempre el pronombre personal sujeto, puesto que las formas verbales indican casi siempre las personas del discurso.

(yo)	habl**o**
(vos)	habl**ás**
(tú)	habl**as**
(él/ella/usted)	habl**a**
(nosotros-as)	habl**amos**
(vosotros-as)	habl**áis**
(ellos-as/ustedes)	habl**an**

2. Falsos sujetos.

A veces, las desinencias verbales pueden inducir a error.

2.1. Es el caso de los recursos que usa el español para expresar **impersonalidad**.

- Se usa la segunda persona de singular: ***tú / vos*** para presentar lo que se dice como algo impersonal, general, pero al mismo tiempo se quiere incluir en esa generalización a la persona con la que se está hablando.
  - ▸ *¿Vas a hacer el máster virtual?*
  - ▹ *Sí, claro. Cuando **vives** tan lejos de cualquier universidad como yo, **tienes que servirte** de las nuevas tecnologías.*
- Se emplea la tercera persona de plural ***ellos*** para mostrar que no se sabe o no interesa decir quién es el sujeto.
  - ▸ *¿Qué **dan** esta noche en la tele?*
  - ▹ *Creo que **vuelven** a poner "Lo que el viento se llevó".*
  - ▸ *¿Otra vez? ¿Es que no **tienen** nada más original en la cabeza?*
- Cuando el hablante quiere hacer una frase de tipo general, en la que puede estar él mismo incluido, usa ***se** + la tercera persona del singular.*

  *Antes de entrar **se llama** a la puerta.*

  *¿Cuánto **se tarda** de España a Brasil?*

2.2. Otras veces el hablante "se oculta" y usa en la lengua hablada los siguientes recursos con los que, en realidad, se alude a la primera persona de singular o plural.

- ▸ *¿Qué tal? ¿Cómo va todo?*
- ▹ ***Vamos saliendo** adelante (= voy saliendo...).*
- ▸ *¿Qué pasa? ¿Por qué tienes esa cara?*
- ▹ *Pues porque estoy harto de este trabajo, **uno se esfuerza** todo lo que **puede** pero luego son otros los que ascienden (= yo me esfuerzo...).*

Lo decimos igual

1. Definición de sujeto. Es la palabra o palabras que concuerda(n) con el verbo. A veces coinciden el sujeto lógico y el gramatical.

Sujeto lógico y gramatical:

***Martina** compr**a** el periódico todos los días.*

***Martina y Liliana** compr**an** el periódico todos los días.*

Sujeto gramatical:

*Me gust**an** mucho la**s** película**s** de ciencia-ficción.*

- ▸ *¿**Se vende algún piso** por esta zona?*
- ▹ *Sí, **se venden varios** en esta misma calle.*

Los sujetos en estos casos son ***las películas***, ***algún piso***, ***varios (pisos)***.

2. Pronombres en función de sujeto. Aparecen para:

	Español	Portugués
Indicar que las formas de los verbos coinciden.	*Mi hermano y mi hermana estudian en el extranjero, **ella** es mayor que yo.*	*Meu irmão e minha irmã estudam no exterior; **ela** é mais velha do que eu.*
Señalar la omisión de un verbo.	*Todo el mundo se va hoy y **yo**, mañana.*	*Todo o mundo vai embora hoje e **eu**, amanhã.*
Enfatizar el sujeto.	*Bueno, **vosotros** decid lo que queráis, pero...*	*Bom, **vocês** podem dizer o que quiserem, mas...*
Identificar a alguien o responder a una pregunta dirigida a varias personas.	▸ *¿Elena Torres?* ▹ *Soy **yo**.* ▸ *¿Quién es el próximo?* ▹ ***Yo**.*	▸ *Elena Torres?* ▹ *Sou **eu**.* ▸ *Quem é o próximo?* ▹ ***Eu**.*
Dar órdenes o instrucciones.	***Tú** prepara la comida, que yo me ocuparé de la bebida.*	***Você** prepara o almoço e eu me encarrego da bebida.*
Mostrar que el sujeto es diferente del de la oración principal cuando está detrás de un infinitivo y gerundio.	***Al llegar los niños** se alegró todo el mundo.* ***Estando tú** aquí las cosas van a ir mucho mejor.*	***Quando chegaram as crianças** todo o mundo ficou contente.* ***Com você estando aqui**, as coisas vão andar muito melhor.*

Lo decimos diferente

1. Cuando no se dan las circunstancias anteriores, de forma general, en español se omite el pronombre personal sujeto, a diferencia de lo que ocurre en portugués, idioma en que la tendencia a explicitarlo es mucho mayor.

Español	Portugués
¿Sabes si habrá clases mañana?	***Você** sabe se haverá aula amanhã?*
Me dijo que no se encontraba bien y por eso no iría al cine.	***Ele / Ela** me disse que não se sentia bem e por isso não iria ao cinema.*
Dale un pescado a un hombre y lo alimentarás por un día. Enséñale a navegar por Internet y no te molestará durante semanas.	*Dê um peixe a um homem e **você** vai alimentá-lo por um dia. Ensine-o a navegar pela Internet, e **ele** não vai incomodá-lo por semanas.*



▲ *Dale un pescado a un hombre y lo alimentarás por un día. Presencia/ausencia pronombre personal sujeto.*

Consolida

1. Observa el cuadro siguiente y completa las formas que faltan.

	Español	Portugués		Español	Portugués
Persona	**Pronombre**	**Pronombre**	**Persona**	**Pronombre**	**Pronombre**
1ª singular		*eu*	1ª plural		*nós*
2ª singular	tú, usted*	*tu, você**	2ª plural	vosotros(as), ustedes*	*vós, vocês**
3ª singular		*ele, ela*	3ª plural		*eles, elas*

* Los pronombres *usted, ustedes*, así como las formas portuguesas *você, vocês*, van acompañadas del verbo en 3ª persona.

2. Traduce al portugués el texto de la página 28.

3. Traduce al español los siguientes textos.

A Acesse: www.pirituba-online.kit.net Nele você irá encontrar tudo o que você precisa de maneira fácil, rápida e organizada.

*(Extraído de folleto publicitario de **Pirituba On Line**)*

B Você precisa abrir uma empresa? Não perca tempo! Nós resolvemos para você! Consulte-nos.

*(Extraído de folleto publicitario de **SDN Contabilidade e Serviços Administrativos**)*

C A cada minuto que passamos com raiva, perdemos sessenta felizes segundos.

(William Somerset Maughan)

D Apesar de mapas, gráficos, fórmulas, verbos, histórias e livros, na verdade não tive nada a ensinar aos meus alunos porque o que eles de fato têm de aprender é quem eles são.
E eu sei que é preciso um mundo para ensinar a uma pessoa quem ela é.
Eu sou um paradoxo.

*(Fragmento extraído del texto **Sou um profesor**, enviado por correo electrónico)*

4. Fíjate en estos diálogos e identifica y señala el sujeto si lo hay.

A
▸ ¿Cómo se dice 'sujeto' en portugués?
▹ No sé, no hablo portugués.

B
▸ ¿Sigues tan ocupada como siempre?
▹ Pues sí, no sé cómo lo hago. Bueno, en realidad sí: crees que puedes con todo, aceptas compromisos y luego, claro, tienes que andar corriendo para cumplir.

C
▸ Oye, ¿te han mandado ya la información que pediste?
▹ Pues, no, todavía no.
▸ ¿Y no deberías volver a pedirla?

D
▸ ¿Qué tal?, ¿cómo estás?
▹ Así, así, vamos tirando.

E
▸ Las luces del salón se han apagado solas.
▹ Habrá algún falso contacto... ¡o fantasmas!

5. En grupos, lean esta crónica y discutan por qué la autora usa siempre los pronombres personales. ¿En español también se usarían?

PRONOMES PESSOAIS E SUA FUNÇÃO NO DIA-A-DIA

De manhã:
Eu me levanto e preparo o café.
Tu te levantas e tomas café.
Nós saímos para o trabalho.

Aos domingos:
Ele: Hoje eu vou cozinhar e você vai descansar!
Ela: Que bom, querido!

Ao meio-dia:
Eu preparo o almoço.
Tu lês o jornal.
Nós comemos.
Eu lavo a louça.
Tu te deitas.
Nós voltamos ao trabalho.
À noite:
Eu preparo o jantar.
Tu assistes à TV.
Nós comemos.
Eu lavo a louça.
Eu varro, cuido do cachorro, do passarinho, recolho a roupa...
Nós vamos deitar, cansados.
Alguns mais cansados que outros...

Ele: Onde está o facão de cortar a carne?
Ela: Na primeira gaveta.
Ele: Onde coloco a carne temperada?
Ela: Na travessa.
Ele: E onde está a travessa?
Ela: Eu pego para você.
Ele: Querida, já que está aqui, não poderia picar a cebola?
Vocês não acham que tem algo errado nesta gramática?

*(**Vinte crônicas escolhidas e uma aleatória**. Eugenia Flavian. Peruíbe, ETC, 2002, pp. 43-44)*

Chismes lingüísticos

▸▸ En el lenguaje académico las opiniones personales de quienes están realizando tesis doctorales, tesinas, etc. suelen "ocultarse" detrás del llamado plural de modestia.

Nuestra investigación tiene por objeto demostrar la hipótesis que ***defendemos***...



▲ *Nuestra investigación tiene por objeto demostrar la hipótesis que defendemos. Plural de modestia.*

UNIDAD 3 Pronombres personales complemento o pronombres átonos

A. La colocación de los pronombres y los complementos

Así lo dice... la publicidad

a "El mes pasado **te la** presentamos en nuestras páginas de Música.alt. **Se** trata de Ms. Dynamite, la princesa del groove".
*(**Doo – Doble Cero** – núm. 29, mayo/2003 – Madrid, El Corte Inglés, S.A., p. 6)*

b "**Me** gustaría saber lo que necesito para conectar mi PS2 a Internet.
Como sabrás, el objetivo es jugar a través de la Red con aficionados de todo el mundo. Conseguir**lo** es relativamente sencillo: sólo necesitarás el kit de conexión con adaptador de Red y acceso de banda ancha. El adaptador de Red **se** conecta a la parte trasera de la consola y **se** sujeta con un par de tornillos. Este adaptador **te** permitirá conectar la PlayStation2 a tu caja de acceso a Internet. Junto con el adaptador viene un disco que **te** guiará a la hora de configurar la conexión y acceder al portal de noticias e información de PlayStation".
*(**Doo – Doble Cero** – núm. 29, mayo/2003 – Madrid, El Corte Inglés, S.A., p. 56)*

c "Express Roll-on de Veet.
Está listo para usar, no necesitas calentar**la**, ni preparar la piel, aunque después es bueno que uses una crema hidratante para que la epidermis **se** recupere tras la depilación. Lléva**lo** en tu neceser de viaje".
*(**Doo – Doble Cero** – núm. 29, mayo/2003 Madrid, El Corte Inglés, S.A., p. 22)*

d "¿Problemas con tu ordenador? **Te los** solucionamos todos".
*(**El Mundo** – 8/10/2003)*

Reflexiona

Observa, en los textos anteriores, la colocación de los pronombres átonos en relación a los verbos y anota:

1. **Los casos en que los pronombres átonos aparecen antepuestos al verbo.**

____

____

2. **Los casos en que los pronombres átonos aparecen pospuestos al verbo.**

____

____

3. **Se posponen los pronombres átonos cuando el verbo está en...**

____

4. **Se anteponen los pronombres átonos cuando el verbo está en...**

____

Comprueba

1. Los pronombres personales complemento van siempre antepuestos al verbo. Con el imperativo afirmativo van pospuestos formando una sola palabra. Con el imperativo negativo vuelven a la posición habitual.
   - *No sé dónde he puesto las llaves.*
   - *Pues **búscalas**. Pero no **las busques** ahora que nos tenemos que ir.*

2. Con el infinitivo y el gerundio, los pronombres pueden ir antepuestos al verbo principal, o pospuestos al infinitivo o al gerundio, formando una sola palabra.
   - *¿Qué te ha parecido el libro que te presté?*
   - *Todavía **lo** estoy **leyendo** / estoy **leyéndolo**.*
   - *Pues tienes que **terminarlo** ya / **lo** tienes que **terminar** ya.*

Lo decimos igual

	Español		Portugués	
Persona	**Objeto directo**	**Objeto indirecto**	**Objeto directo**	**Objeto indirecto**
1ª singular	*me*	*me*	*me*	*me*
2ª singular	*te*	*te*	*te*	*te*
3ª singular	*la / lo / le*	*le (se)*	*a / o*	*lhe*
1ª plural	*nos*	*nos*	*nos*	*nos*
2ª plural	*os*	*os*	*vos*	*vos*
3ª plural	*las / los*	*les*	*as / os*	*lhes*

¡Fíjate!

Normalmente, en portugués la colocación de los pronombres complemento en la lengua escrita y en la lengua hablada no es exactamente la misma.

Lengua escrita	Lengua hablada
*Dei-**lhe** um livro.*	****Lhe** dei um livro. / Dei um livro a **ele/ela**.*
*Viu-**a** no parque.*	***A** viu no parque. / *Viu **ela** no parque.*
*Estava contando-**me** a história.*	*Estava **me** contando a história.*

Las frases señaladas con (*) no son admitidas por la norma culta.

Lo decimos diferente

En determinadas circunstancias, muy especialmente en la lengua escrita, la colocación de los pronombres complemento es ligeramente diferente en español y en portugués.

Español	Portugués
***Me** están llamando. / Están llamándo**me**.*	*Estão **me** chamando. / Estão chamando-**me**.*
*No quiero encontrar**la**.*	*Não **a** quero encontrar.*
*Si pudiera, **lo** contaría.*	*Se pudesse, contá-**lo**-ia.*
***Lo** compraré mañana.*	*Comprá-**lo**-ei amanhã.*

B. La anteposición de los complementos y su efecto en los pronombres

Así lo dice... la gente

a

"Hola amig@s*:
¿Cómo pasaron las vacaciones? ¿Están ya de vuelta en clase? Yo pasé un verano lindo, tuve tiempo inclusive para leer los libros que **me** recomendaron. El de Vargas Llosa **lo** encontré un poco largo, pero **me** encantó. También empecé a leer en portugués *Carnaval no fogo*, de Ruy Castro, ¿**lo** conocen?, ¿**les** gusta?, ¿qué opinan?
Me está resultando fácil de comprender, pero **me** doy cuenta de que el portugués y el español no son tan parecidos. Tengo que hacer**les** muchas preguntas, así que escríban**me**.
Les mando a tod@s muchos cariños y espero sus mensajes.
Claudia".



▲ *Hola amig@s. (...) El de Vargas Llosa lo encontré un poco largo. Anteposición de los complementos.*

*Es bastante frecuente, en español, el uso del símbolo @ para indicar que quien escribe se dirige a personas de ambos sexos. Así, *amig@s*, por ejemplo, se refiere a *amigos* y *amigas* a la vez.

b

María le deja su piso a su amigo Walter durante el mes de agosto. Le ha escrito esta nota.

"Walter: espero que disfrutes de este mes y de mi casita. Oye, las plantas no **las** riegues hasta la semana que viene porque **las** regué yo antes de irme. Como verás hay de todo, bueno, no, DVD todavía no tengo, pero el vídeo **lo** acabo de arreglar, así que... úsa**lo** todo lo que quieras. Pues eso, hasta la vuelta y buen agosto. Un beso".

Reflexiona

Fíjate en los pronombres señalados que aparecen en los textos anteriores.

1. **¿A qué / quiénes se refieren?**
2. **¿Recuerdas por qué están unas veces antepuestos y otras pospuestos al verbo?**
3. **Hay casos en que los pronombres repiten un complemento, ¿por qué crees que es así?**
4. **En un caso se antepone el complemento pero no se repite con un pronombre, ¿por qué crees que es así?**

Comprueba

La estructura habitual (canónica) de un enunciado en español es sujeto (S) – verbo (V) – complementos (C): SVC. Es decir, que la primera posición suele ocuparla el sujeto. Si se altera este orden es porque hay razones expresivas que así lo exigen.

1. Objeto directo (O.D.) antepuesto al verbo. Se utiliza la anteposición cuando se quiere:

1.1. Seleccionar un elemento dentro de un conjunto, o establecer contrastes.

*De todos los postres, **las tartas** María **las** prepara de maravilla.*

▸ *¿Has visto a tus compañeros de clase?*

▹ ***A Eva la** veo todos los días en clase. **A los demás** no **los** he vuelto a ver.*

1.2. Evitar el uso de la pasiva.

*Los atracadores fueron detenidos ayer. / **A los atracadores los** detuvieron ayer.*

1.3. Matizar o aclarar algo.

▸ *¿Ya sabes todas las notas?*

▹ *Casi todas, **las de geografía** todavía no **las** sé, estoy más nerviosa...*

Esta anteposición del O.D. exige su repetición con un pronombre átono.

Con ***todo***, la repetición suele darse siempre, esté antepuesto o pospuesto al verbo.

*Luis es muy listo, se cree que **lo** sabe **todo**.*

*En mi vida **todo lo** he hecho por convicción, no por conveniencia.*

2. La repetición del O.D. no se produce cuando:

2.1. Se refiere a un elemento indeterminado.

▸ *¿Pedimos una paella?*

▹ *¡Ay no! **Paella** comí ayer. ¿Por qué no pedimos otra cosa?*

2.2. Se antepone un objeto directo para expresar lo contrario de lo que se quiere decir:

▸ *Mamá, cómprame un helado.*

▹ *¡**Un helado** te voy a comprar! Con lo mal que te has portado.*

2.3. Aparecen las palabras ***algo*** y ***nada***.

▸ *¿Ya sabes que nos han cambiado la clase del martes?*

▹ *Sí, **algo** he oído.*

*No me voy triste: **nada** traje y **nada** me llevo.*

2.4. Aparece antepuesto al verbo en preguntas (si es la primera mención).

¿Qué habitación prefieres?

3. Objeto indirecto (O.I.) antepuesto al verbo. Ocurre lo mismo que con el O.D.: cuando va antepuesto es obligatoria su repetición y por las mismas causas que en el objeto directo.

*¿Por qué **a la gente** que te gusta **le** perdonas cualquier cosa y a los demás nos criticas todo el tiempo?*

3.1. Objeto indirecto pospuesto al verbo.

En este caso la repetición no es obligatoria, pero en español la tendencia más marcada es la de repetirlo siempre.

*¿Qué **les** has dicho **a tus padres** sobre el viaje?*

▸ *¿**Le** has puesto sal **a la ensalada**?*

▹ *Sí.*

3.2. Si el O.I. está representado por ***a* + pronombre tónico** la repetición es obligatoria.

Voy a encargar **a ti este trabajo. → **Te** voy a encargar **a ti** este trabajo.*

4. Encuentro de pronombres de objeto directo y de objeto indirecto.

4.1. Cuando hay dos pronombres, siempre se coloca primero el O.I. y después el O.D.

▸ *¿Les han comunicado ya los cambios?*

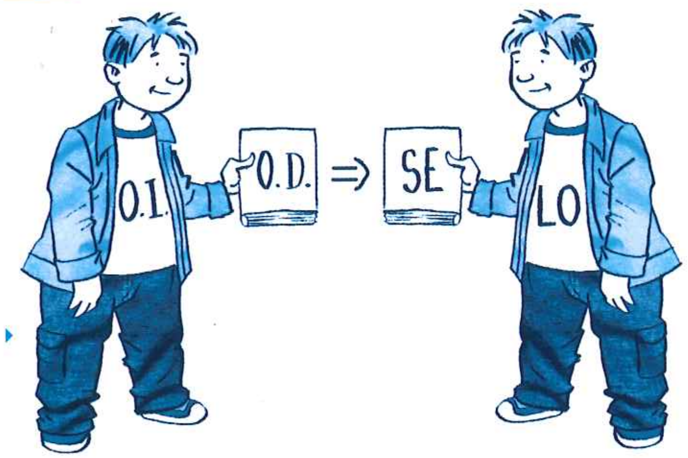
▹ *No, todavía no **nos los** han comunicado.*

4.2. El encuentro de los pronombres de O.D. y O.I. produce estos cambios:

	lo		lo
le	la		la
+		→ **SE +**	
	los		los
les	las		las

▸ *A mi hijo le he regalado un libro.*

▹ *¿Por qué **se lo** has regalado? ¿Por su cumpleaños?*



Orden de pronombres. ▸

¡Fíjate!

Los pronombres tónicos precedidos de *a* no pueden representar ni al O.D. ni al O.I., salvo en el caso de respuestas abreviadas.

He visto **a él con otra chica. → **Lo** he visto **a él** con otra chica.*

He prestado **a él mis apuntes. → **Le** he prestado **a él** mis apuntes.*

▸ *¿A quién has visto con otra chica?*

▹ ***A él.***

▸ *¿A quién (le) has prestado tus apuntes?*

▹ ***A él.***

Lo decimos diferente

La posición de los pronombres complemento es distinta en portugués y en español. Mientras en español las reglas son fijas e idénticas en la lengua escrita y en la lengua hablada, en portugués la colocación pronominal puede variar según el canal. Además, también existe la posibilidad de colocar los pronombres antes –*Não **me venha** com histórias*–, después –*Quer emagrecer e **manter-se** magro para sempre?*–, entre verbos o intercalados en un verbo –*Considerando os dados iniciais, **poder-se-ia** afirmar que os resultados obtidos em nossa pesquisa são bastante exatos*–, según el caso, el registro y la modalidad (lengua hablada o lengua escrita).

1. En portugués la tendencia es omitir los pronombres en función de complemento, aunque en el lenguaje escrito es más frecuente mantenerlos. Observa la posible traducción de este ejemplo:

Español	Portugués
▸ *No sé dónde he puesto las llaves.* ▹ *Pues **búscalas**. Pero no **las busques** ahora que nos tenemos que ir.*	▸ *Não sei onde coloquei as chaves.* ▹ *Então procure (**procure-as**). Mas não procure (**as procure**) agora porque temos que ir embora.*

2. En las perífrasis, el portugués admite los pronombres entre el verbo principal y el gerundio o el infinitivo, caso que no se da en español.

Español	Portugués
*Ha llamado Rosa. Dice que **te** está esperando / está **esperándote** en la cafetería.*	*A Rosa ligou. Disse que está **te** esperando na lanchonete.*
*Tengo que **contarte** / **Te** tengo que contar una novedad.*	*Tenho que **te** contar uma novidade.*

3. Aunque en algunos casos la gramática normativa no lo acepta, en portugués los pronombres tónicos pueden ejercer la función de O.D. o de O.I., sobre todo en el lenguaje coloquial oral.

Español	Portugués
He visto **a él con otra chica.* → ***Lo** he visto **a él** con otra chica.*	*Vi **ele** com outra garota. /* *Vi-**o** com outra garota.*
He prestado **a él mis apuntes.* → ***Le** he prestado a él mis apuntes.*	*Emprestei **a ele** minhas anotações. /* *Emprestei-**lhe** minhas anotações.*

4. En portugués no hay la posibilidad de combinar dos pronombres complemento a la vez, excepto en situaciones muy especiales de la lengua escrita o de la norma culta.

Español	Portugués
▸ *¿Les han comunicado ya los cambios?* ▹ *No, todavía no **nos los** han comunicado.*	▸ *Já lhes comunicaram / Comunicaram-lhes já as mudanças?* ▹ *Não, ainda não **as** comunicaram (**a nós**).*

¡Fíjate!

Sin embargo, en la lengua culta escrita es más frecuente utilizarlos. Se pueden encontrar, principalmente, en la literatura y en los textos académicos.

*"Para assustá-**lo**, os soldados atiravam a esmo".* (Carlos Drummond de Andrade)

*"O roupeiro veio interromper-**me**".* (Raul Pompéia)

Consolida

1. Traduzcan los siguientes textos al español.

A "Comecei a me interessar pela música popular na época em que João Gilberto começava a tirar o violão da marginalidade para colocá-lo no seio da família brasileira de classe média. Todos da nossa geração se sentiram capazes de cantar depois de João Gilberto".

*(Adaptado de Entrevista a Toquinho – **Almanaque Brasil de Cultura Popular** – 09/2004)*

B "Sete homens que ficaram nus durante a parada do orgulho gay de Toronto (Canadá) livraram-se da acusação criminal de "nudez pública" porque estavam de sapatos. Eles foram presos com base no Código Penal do Canadá que pune quem se apresentar, em público, "sem nenhuma peça no corpo", mas a defesa alegou que "seus clientes não estavam tecnicamente nus porque todos estavam pelo menos de sapatos".

*(Adaptado de **Almanaque Brasil de Cultura Popular** – 09/2004)*

C "Como o futebol para os meninos, tornar-se modelo disputa a preferência nos sonhos femininos. No campo da moda, as brasileiras já conquistaram importantes campeonatos: Gisele Bündchen é a maior prova disso. Os fotógrafos a adoram, as novas meninas se inspiram nela. Está confortável em seu posto de dama da moda e não será fácil desbancá-la".

*(Adaptado de **A Pátria nas passarelas** – **Magazine Tam** – 09/2004)*

2. Completa el texto adecuadamente con los pronombres que faltan, siempre que sean necesarios.

"El jamón ibérico ____ (1) debe ____ (2) cortar ____ (3) de modo que las lonchas sean lo más finas posibles, hasta que ____ (4) transparenten ____ (5), para que resulten fáciles de paladear. Por tanto, es necesario ____ (6) utilizar ____ (7) un cuchillo largo, fino y muy afilado. Nunca ____ (8) debe ____ (9) partir ____ (10) más lonchas de las que ____ (11) vayan ____ (12) a consumir ____ (13) porque, poco después de entrar en contacto con el aire, el jamón pierde parte de su aroma natural. Por la misma razón, no ____ (14) debe ____ (15) guardar en frigoríficos ni ____ (16) consumir ____ (17) frío. Los trozos de tocino retirados al principio del corte ____ (18) deben ____ (19) guardar ____ (20) para, una vez finalizado éste, cubrir la parte del jamón que ____ (21) queda ____ (22) expuesta al aire para una óptima conservación de este nutritivo alimento, rico en proteínas, vitaminas y minerales".

*(Extraído de **Paisajes desde el tren**, núm. 160, febrero/2004, p. 79)*

Chismes lingüísticos

▸▸ ¿Sabes que el origen de los pronombres *lo, la, los, las, lo* (neutro) en español y *o, a, os, as, o* (neutro) en portugués es el mismo? Proceden del acusativo latino.

Español		Portugués
Singular masculino:	illum → lo	illum → *o*
Singular femenino:	illam → la	illam → *a*
Neutro:	illum → lo	illum → *o*
Plural masculino:	illos → los	illos → *os*
Plural femenino:	illas → las	illas → *as*

▸▸ ¿Y el de los pronombres *le, les* en español y *lhe, lhes* en portugués? Proceden del dativo latino.

Español		Portugués
Singular masculino y femenino:	illi → le	illi → *lhe*
Plural masculino y femenino:	illis → les	illis → *lhes*

UNIDAD 4

Usos y significados de los pronombres átonos: objeto directo e indirecto

Así lo dice... la publicidad

a

"Auditorio y Centro de Congresos Región de Murcia es el punto de encuentro científico, económico, social y cultural más relevante de la Comunidad Autónoma de Murcia. Miles de personas han utilizado las instalaciones del polivalente edificio para sus encuentros de formación o negocios. **Se** ha convertido en lugar obligado de reuniones profesionales, técnicas, científicas, universitarias o divulgativas".

*(Extraído de anuncio del Auditorio y Centro de Congresos Región de Murcia, publicado en **Paisajes desde el tren**. Madrid, Comfersa, mayo/2003, p. 33)*

b

"Tu libertad termina donde empieza **la** de los demás. Allí, en el asiento de al lado. Existe un espacio que **te** pertenece. Un espacio exclusivo con todos los adelantos en materia de seguridad y confort. **Lo** encontrarás en el *Renault Espace* y *Grand Espace*".

*(Extraído de **Ronda Magazine**, Publicidad de Renault Espace, marzo/2004)*

c

"Ha nacido para dibujar todo tipo de curvas.
Incluida **la** de tu sonrisa al conducir**lo**.
¿Adónde quieres que **te** lleve tu COLT?".

*(Extraído de **El País Semanal**, Publicidad del Nuevo Colt Mitshubishi, 20/06/04)*

d

"¿Quieres un equipo de alarma? Hoy, en Iberdrola podemos estar donde tú quieras. Por eso, ahora también **te** ofrecemos EQUIPOS DE ALARMA. Para que tu casa sea un lugar más seguro. Láma**nos** al 901 20 20 20, visíta**nos** en www.iberdrola.com o en nuestras oficinas comerciales".

*(Extraído de **El País Semanal**, 20/06/04)*

e

"¿Llegaremos a entender**lo** todo? ¿Es posible entender**lo** todo?"

*(Extraído de **El País Semanal**, 20/06/04, p. 5)*

Reflexiona

1. Lee el texto *a* y contesta.

a) ¿A qué se refiere el pronombre *se*?

2. Compara los anuncios *b* y *c* y contesta.

a) ¿Qué pronombres tienen en común?

b) ¿A qué hace referencia cada uno?

3. ¿Crees que los pronombres son obligatorios en todos los casos?

a) Prueba a eliminarlos y reflexiona sobre el resultado.

b) ¿Qué tiempos verbales son las formas tónicas *llámanos* y *visítanos*?

c) ¿Y *entenderlo*?

Comprueba

1. Los pronombres de objeto directo e indirecto.

En español, el uso de los pronombres en función de objeto directo e indirecto es obligatorio cuando hacen referencia a palabras que se han mencionado antes y evitar así su repetición (ver Unidad 3, página 37).

1.1. Pronombres de objeto directo.



▲ *No me mires así que me pongo nervioso. Pronombres de objeto directo.*

- **Me:** *No **me** mires así, que me pongo nervioso.*
- **Te:** *¡Anda! ¿Y cómo quieres que **te** mire?*
- **Lo / le:** referido a personas.
  - ▸ *¿Qué sabes / sabés de **Antonio**?*
  - ▹ *Nada de nada, hace muchísimo tiempo que no **lo / le** veo.*
- **Lo:** referido a cosas.
  - ▸ *¿Dónde has dejado **el periódico**?*
  - ▹ *Está ahí mismo..., ¡Ah! Claro, no **lo** ves porque **lo** tapan estos libros.*

  – Suele acompañar de manera sistemática a ***todo***, especialmente si éste aparece como único complemento.

  ***Lo** sé **todo**, así que no mientas.*
- **Lo:** neutro. Se refiere a frases enteras, a acciones o a situaciones. También puede sustituir al atributo de los verbos copulativos.
  - ▸ *¿Quién te ha dicho que **van a contratar a otra persona**?*
  - ▹ *Nadie, **lo** deduje yo solita.*

  *Ya sé que todos piensan que **eres intratable**, pero para mí no **lo** eres.*
- **La:** referido a personas.
  - ▸ *¿Hablaste con Marta?*
  - ▹ *No, no **la** encontré en su despacho y luego me fui a clase. Tengo que llamar**la** por teléfono un día de estos.*
- **La:** referido a cosas.
  - ▸ *¡Qué **fruta** tan buena tienes siempre!*
  - ▹ *¿Sí? **La** compro en la frutería que está aquí mismo.*

¡Fíjate!

La RAE sólo admite el uso de ***le*** en lugar de ***lo*** como objeto directo de persona masculino singular.

■ **Nos:** *Pero abuela, ¿no **nos** conoces?*

■ **Os:** *Claro que **os** conozco, todavía no estoy tan vieja.*

■ **Los:** referido a personas.

▸ *¿Qué sabes de **tus antiguos colegas de trabajo**?*

▹ *Nada de nada, hace muchísimo tiempo que no **los** veo.*

■ **Los:** referido a cosas.

▸ *¿Y **los tomates**?*

▹ *Al final no **los** compré porque estaban carísimos.*

■ **Las:** referido a personas.

▸ *¿Hablaste con **tus profesoras**?*

▹ *No, no **las** encontré en su despacho y luego me fui a clase.*

■ **Las:** referido a cosas.

▸ *¿Y las **peras**?*

▹ *Al final no **las** compré porque estaban carísimas.*

1.2. Omisión del objeto directo.

■ A veces la evidencia dada por el contexto hace que no se necesite usar el pronombre de objeto directo.

▸ *No sé qué le pasa a la radio que no funciona.*

▹ *¿No funciona? A ver, **dame** (dámela).*

■ Es habitual que se omita el O.D. con el verbo ***haber***.

*Cuando vayas a la compra, trae detergente, que no **hay**.*

■ En algunos casos la presencia o ausencia del pronombre puede significar que se refiere a todo el referente o a una parte del mismo.

▸ *Creo que las acciones de Telefónica van a bajar.*

▹ *Pues si es así, **compra** (algunas, las que puedas). / Pues si es así, **cómpralas** (todas).*

(Para la colocación de los pronombres véase la Unidad 3).

1.3. Pronombres de objeto indirecto.

■ **Me:** ***Me** han dicho que mañana no hay clase.*

■ **Te:** *Pues no sé quién **te** lo habrá dicho, pero no es verdad.*

■ **Le:** referido a personas.

▸ *El día 7 es el cumpleaños de **Martín**.*

▹ *Sí, ya lo sé. Yo **le** voy a regalar un C.D. de música clásica.*

▸ *¿Has avisado a **Luciana** de la fiesta de cumpleaños?*

▹ *Pues no, todavía no **le** he dicho nada.*

■ **Le:** referido a cosas.

*Por favor, no **le** pongas mucha sal **a la ensalada**.*

■ **Nos:** *Luisa fue la profesora de español que más **nos** enseñó.*

■ **Os:** *¿Quién **os** dio clase de matemáticas?*

■ **Les:** referido a personas.

*Tuve un curso con **chicos y chicas** de distintos países y al terminarlo, **les** pregunté qué **les** había parecido y me contestaron cosas muy interesantes.*

■ **Les:** referido a cosas.

*Por favor, no **les** pongas mucha sal **a las patatas**.*

1.4. Ausencia del O.I.

Con algunos verbos que necesitan un O.D. de cosa y un O.I. de persona, si éste no aparece explícitamente: (*A Juan, A María*) el efecto que se produce es el de impersonalización o generalización, es decir, la acción se presenta como si no tuviera destinatario concreto.

*Di siempre la verdad. / **Dile** (a tu amiga) siempre la verdad.*

1.5. Verbos que se construyen con objeto indirecto.

En español hay una serie de verbos que expresan las emociones, reacciones o sensaciones que experimenta un sujeto (se podría llamar "experimentante"): *apetecer, doler, encantar, gustar, importar, interesar, molestar, dar asco, dar risa, dar vergüenza*. Estos verbos concuerdan con el sujeto gramatical, es decir, lo que provoca la emoción, sensación o reacción. El pronombre indirecto representa "el sujeto experimentante".

▸ *¿**Te apetece** un té frío? / ¿**Te apetecen** unas galletas con el té?*

▹ *¡Ay sí! **Me encanta** el té frío. / No, gracias, no **me gustan** las galletas.*

La concordancia se establece con *té* y con *galletas* (sujeto gramatical).

▸ *¿**Le importa** que abra la ventana para que entre un poco de aire?*

▹ *Por favor, ábrala, aquí no se puede respirar.*

El sujeto gramatical de *importar* es la oración *que abra la ventana para que entre un poco de aire.*

▸ *Cuando veo a esa gente **me da** la risa, no lo puedo evitar.*

▹ *Pues a mí **me da** vergüenza.*

El sujeto gramatical es *la risa* y *vergüenza*, respectivamente.



▲ *¿Le importa que abra la ventana para que entre un poco de aire? El sujeto gramatical de "importar" es "que abra...".*

Lo decimos diferente

En español es posible la presencia simultánea de dos pronombres complementos, hecho que no ocurre en portugués, excepto en casos muy específicos, principalmente en la literatura.

Español	Portugués
Te *compré el libro. /* ***Te lo*** *compré.*	*Comprei* ***o livro para você****. / Comprei-****o para você****. / Comprei-lhe o livro.*
*¿****Me*** *dirás* ***la verdad****? / ¿****Me la*** *dirás?*	*Você dirá* ***a verdade para mim****? / Você* ***me*** *dirá* ***a verdade****? / Você a dirá (para mim)?*
*Están organizándo****les una fiesta sorpresa****. / Están organizándo****sela****.*	*Estão preparando* ***uma festa surpresa para eles****. / Estão preparando-****lhes uma festa surpresa****. / Estão preparando-a para eles.*

Observa que en portugués es común sustituir uno de los complementos por el pronombre, aunque en la lengua hablada es más frecuente que figuren los dos complementos.

Pero en algo coincidimos

Es frecuente evitar el uso de los pronombres átonos en portugués en la lengua coloquial hablada. Sin embargo, sí se emplean en la lengua escrita.

Portugués		Español
Lengua coloquial hablada	**Lengua escrita**	
Entreguei a encomenda para sua mãe.	*Entreguei-****lhe*** *a encomenda.*	***Se la*** *entregué.*
Encontrei com ele no cinema.	*Encontrei-****o*** *no cinema.*	***Lo*** *encontré en el cine.*
Não pudemos trazer os documentos.	*Não pudemos trazê-****los****.*	*No pudimos traer****los****.*

Consolida

1. Usa los pronombres adecuados para completar el significado de estos anuncios.

A ¿Necesitas una sombrilla? Nosotros ____ ____ regalamos.

B Con sólo las medidas de tu cocina, nuestros profesionales ____ harán realidad.
(Publicidad de ***Bazar San Juan****)*

C Hola, hija. Hoy no comeré en casa. ____ dejo champiñones en la nevera para hacer revuelto. Córta____ en rodajas y pon____ en una sartén con aceite y ajo picado. Añade____ perejil picado, huevos batidos y sal. Remueve____ hasta que estén hechos. ____ gustará. No ____ peleéis. Un beso. Mamá.
(Extraído de la revista ***Pronto****. Publicidad de "Champiñón de Europa")*

D ¿Por qué imaginar____ si puedes tener____?
Lleva____ ____ ahora y elige cómo pagar dentro de tres meses.
(Extraído de ***El País Semanal****. Publicidad de la nueva KIA Carnaval)*

E ¿____ han invitado a una boda y no sabe qué regalar?
Nueva tarjeta regalo. Especial novios.
(Extraído de ***El País Semanal****. Publicidad de El Corte Inglés)*

F Da____ el placer de una piel radiante.
(Extraído de ***El País Semanal****. Publicidad de Nivea Vital)*

G Occidental Hoteles. Disfrúta____ con viajes Marsans. Nadie ____ da más. Marsans ____ regala 100 €. ____ hacemos un 3% de descuento en la compra de tus vacaciones. También ____ devolvemos hasta el 5% de las compras que realices fuera de viajes Marsans. Todas estas ventajas ____ puedes obtener pagando tus vacaciones con la tarjeta Visa Marsans.
(Extraído de ***El País Semanal****. Publicidad de Viajes Marsans)*

H Eres irreemplazable. Las imprudencias no sólo ____ pagas tú. Piénsa____.
(http://imsersodiscapacidad.usal.es/mostrarficha.asp_Q_ID_E_3191_A_fichero_E_8.9. Dirección General de Tráfico. Ministerio de Justicia e Interior)

2. Fíjate en los pronombres, ¿sabes a qué se refieren aunque no estén explícitos en los diálogos? Piensa en los elementos del contexto que te han ayudado a encontrar la referencia.

A
- ¿Qué tal te ha salido?
- No lo sé, pero creo que **lo*** he aprobado.

Lo, se refiere a un examen por los verbos empleados: se dice que un examen me ha salido bien o mal, y se espera aprobarlo = superarlo.

B
- ▸ ¿**Lo** querés solo o con leche?
- ▹ No gracias, no tomo desde hace años, me pone nervioso.

C
- ▸ Nunca **lo** tienes conectado, es difícil hablar contigo.
- ▹ No es verdad, sólo **lo** desconecto a la hora de comer y por la noche, claro.

D
- ▸ ¿**La** sacas mucho a pasear?
- ▹ Sí, porque así ando yo también. Si no, no me muevo.

E
- ▸ ¡Menos mal que **la** arreglaron antes del verano!
- ▹ Pues sí, porque con las vacaciones y el aumento de tráfico, podría haber muchos más accidentes.

F
- ▸ No **la** calientes, me **la** tomo fría.
- ▹ Es que está helada, **la** acabo de sacar del frigorífico.

G
- ▸ Por nosotros no **la** abras. Guárda**la** para mejor ocasión, de verdad.
- ▹ ¡Nada de eso! **La** abro y nos **la** bebemos. ¿Qué mejor ocasión que ésta?

3. En parejas: lean algunos consejos prácticos para la promoción de la salud. "A" traduce al portugués lo que está en español y "B" pasa al español lo que está en portugués. Pongan especial atención a la presencia o ausencia de los pronombres complemento.

Consejos en español:

- Si un día decides sacudirte la pereza y comenzar a andar, no te pares a pensarlo y comienza.
- Puedes caminar en compañía de alguien, para no aburrirte, pero también puedes hacerlo solo.
- El ejercicio de andar es tan moderado que puede practicarlo cualquier persona.
- Puede ocurrir que los primeros días te encuentres un poco cansado o con algunos dolores débiles: no te preocupes, se te pasarán pronto.

Consejos en portugués:

- *É bem possível que você largue alguns vícios que não favorecem em nada a saúde (fumar ou tomar bebidas alcoólicas) ou que simplesmente você caminhe para esquecer deles momentaneamente.*
- *Depois de alguns meses você perceberá que sobe as escadas mais depressa sem se cansar ou que não se cansa tanto e subirá mais facilmente.*
- *É muito importante que ao terminar a atividade você faça alguns exercícios simples de alongamento: seus músculos e tendões agradecerão.*

(*Adaptado de* ***Club Mundosocial. Revista especializada para las personas mayores.*** *Madrid, núm. 54, enero/febrero, 2004*)

4. Completa la letra de esta canción.

HOY PUEDE SER UN GRAN DÍA

Hoy puede ser un gran día
plantéate___ así,
aprovechar___ o que pase de largo
depende en parte de ti.
No consientas que se esfume,
asómate y consume
la vida a granel.
Hoy puede ser un gran día,
duro con él.
Da___ el día libre a la experiencia
para comenzar
y recibe___ como si fuera
fiesta de guardar.
Hoy puede ser un gran día
donde todo está por descubrir,
si ___ empleas como el último
que ___ toca vivir.
Saca de paseo a tus instintos
y ventíla___ al sol
y no dosifiques los placeres;
si puedes, derrócha___.
Si la rutina ___ aplasta,
di___ que ya basta
de mediocridad.
Hoy puede ser un gran día,
da___ una oportunidad.
Hoy puede ser un gran día
imposible de recuperar,
un ejemplar único,
no ___ dejes escapar.
Que todo cuanto te rodea
___ han puesto para ti.
No ___ mires desde la ventana
y siéntate al festín.
Pelea por ___ que quieres
y no desesperes
si algo no anda bien.
Hoy puede ser un gran día
y mañana también.

(*Joan Manuel Serrat*)

Chismes lingüísticos

- El ***leísmo*** –uso de *le, les* en lugar de *lo, los*– es un fenómeno que se generaliza a partir del siglo XVI, tanto porque algunos verbos vacilaban de régimen (como *enseñar* y *decir*) como por la atracción de verbos en frases. Actualmente, en la lengua culta se prefiere usar *lo, los* para referirse a cosas. Para referirse a personas hay mucha vacilación, especialmente en España.
- El ***loísmo*** y el ***laísmo*** –uso de *lo, los, la, las* en lugar de *le, les*– constituye un vulgarismo. Este fenómeno aparece durante los siglos XVII y XVIII, aunque hay registros de su uso en el *Poema de Mio Cid*.

UNIDAD 5

Construcciones reflexivas

Así lo dicen... la publicidad y la prensa

a

"**Date** una vuelta por Aranjuez.
Súbete a los vagones de fantasía de nuestro Chiquitrén y disfruta de un agradable paseo por los jardines y tesoros arquitectónicos de la Villa de Aranjuez. A bordo del Chiquitrén **te remontarás** a la época de la máquina de vapor y descubrirás la belleza del centro histórico y la inmensidad de los jardines reales".

*(Folleto turístico **Arantour**)*

b

"**Se quejan** porque esperaban que ganara".

*(Dani Pedrosa / Líder mundial de 250 cc. **El País**, 5/08/04)*

c

"**Regálate** un móvil nuevo.
El Programa de Puntos de Movistar es la mejor opción para cambiar de móvil estas Navidades".

*(Publicidad de **Telefónica**, 2004)*

d

"Manuela **se sabe** muy bien las canciones de su padre".

*(Declaraciones de Jaidy Mitchell, esposa de Alejandro Sanz, a la revista **Pronto**, 4/12/04)*

e

"Yo **me paso** todo el día sentado aquí intentando persuadir a la gente de que haga las cosas que, si tuviesen talento, deberían hacer sin necesidad de persuadirlas... ése y no otro es el poder del presidente".

*(Palabras del presidente Truman, recogidas por Guido Stein para **El País**, 12/12/04)*

Reflexiona

1. Anota la forma de infinitivo de los verbos en negrita de los textos anteriores.

____

____

2. Compara el infinitivo con las formas que figuran en los textos. Además de la flexión verbal, ¿qué otro cambio se produce?

____

____

3. Escribe en estas dos columnas la forma con pronombre y la forma sin pronombre, ¿es posible en todos los casos? ¿Observas cambios de significado?

Con pronombre	Sin pronombre
Date una vuelta	Da una vuelta

4. En parejas, ¿pueden buscar algún tipo de clasificación que explique las posibles diferencias: cambios de significado, énfasis, etc.? Comparen con sus compañeros/as.

____

____

____

____

Comprueba

Las construcciones reflexivas son aquellas en las que se produce la coincidencia del pronombre sujeto (explícito o no), la persona del verbo o el pronombre objeto (directo o indirecto).

***Yo me paso** todo el día sentado...*

Esta coincidencia hace que se pueda clasificar en varios grupos las citadas construcciones según el significado aportado o según su estructura:

1. **Construcciones en las que el pronombre es siempre obligatorio: verbos pronominales:** *atenerse, atreverse, esmerarse, fugarse, inmutarse, jactarse, quejarse*, etc.

2. **Verbos transitivos que alternan la construcción reflexiva con objeto directo o indirecto y la construcción sin pronombre y con objeto directo de nombre.**

   2.1. Verbos que se refieren a acciones que el sujeto realiza sobre sí mismo (reflexivos) o que realiza sobre otro (transitivos): *afeitarse / afeitar a alguien, bañarse / bañar a alguien, lavarse / lavar algo o a alguien, peinarse / peinar a alguien*, etc.

   2.2. Verbos transitivos de movimiento que alternan con construcciones reflexivas: *aproximarse / aproximar algo o a alguien, levantarse / levantar algo o a alguien, moverse / mover algo o a alguien, sentarse / sentar a alguien*, etc.

   2.3. Verbos transitivos que expresan que el sujeto experimenta algo producido por agentes externos que no siempre se expresa: *alegrarse / alegrar a alguien o algo, animarse / animar a alguien o algo, confundirse / confundir a alguien o algo*, etc.

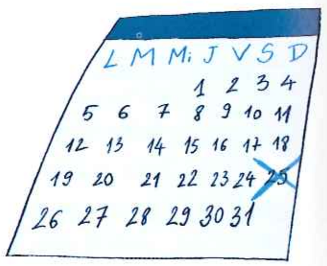
3. **Construcciones reflexivas con valor causativo.**

   Se puede decir que son "falsos reflexivos" puesto que el pronombre sólo indica que la persona "causa" la acción expresada por el verbo.

   *Tengo que ir a **ponerme** una inyección.*
   ***Se están construyendo** una casa enorme en las afueras.*
   *¿Dónde **te has cortado** el pelo?*

   En los ejemplos cabría la posibilidad de que la persona se pusiera la inyección a sí misma porque es diabética; o que tuviera nociones de albañilería para construirse su propia casa, o bien que se hubiera cortado el pelo a sí misma. Pero lo habitual es entender estas expresiones como causativas.





▲ *Este año la Navidad cae en domingo. Caer / caerse.*

4. Verbos que cambian de significado o de matiz según se construyan con pronombre o sin pronombre reflexivo.

4.1. Verbos que cambian de significado.

Acordar algo: decidir.	**Acordarse de** algo: recordar.
Aprovechar algo: usar.	**Aprovecharse de** algo / alguien: abusar.
Ocupar algo: tomar posesión de algo.	**Ocuparse de** algo / alguien: prestar atención, hacerse responsable.
Prestar algo: dejar algo por un tiempo.	**Prestarse a** algo: contribuir, participar.
Resolver algo: encontrar una solución.	**Resolverse a** hacer algo: decidirse.

Otros: *admirar / admirarse de, reducir / reducirse a*, etc.

4.2. Verbos que cambian de matiz o de significado.

Caer	Caerse
*La bomba **cayó** en su objetivo* (fue lanzada). *Este año la navidad **cae** en domingo* (es). ***Caíste** en la trampa como un ingenuo* (te dejaste engañar). *¿Ronaldo? Sí, sé que es muy conocido, pero ahora no **caigo** en quién es* (darse cuenta, acordarse). *Lucía (le) **cae** bien / mal a todo el mundo* ((no) le gusta...).	*La bomba **se cayó** y provocó una catástrofe (fue un accidente).* ***Me caigo** de sueño, es que he dormido fatal.* En general implica algo involuntario.
Dormir	**Dormirse**
***Duermo** mal últimamente.*	***No te duermas**, que te están mirando* (no te quedes dormido). *Si **te duermes**, te quitarán el puesto* (te descuidas).
Ir	**Irse**
*¿Os apetece que **vayamos** al cine?*	***Nos vamos**, que no llegamos al cine* (salimos de aquí, dejamos este sitio).
Morir	**Morirse**
*¿En qué año **murió** Borges?* *Si **mueren** las ilusiones, se acaba la vida* (en sentido figurado con sujetos inanimados).	*El abuelo **se murió** cuando yo estaba en el extranjero* (la forma reflexiva es menos formal, menos distante). ***Me muero** de hambre, de risa, de sueño* (en sentido figurado con sujetos animados).

Quedar	Quedarse
***He quedado con** mis compañeras de baile* (he fijado una cita con ellas). ***Quedan** pocos días para las vacaciones* (faltan). ***Quedan** yogures* (hay). *La carne **ha quedado** en su punto* (está). Expresa el resultado como verbo de cambio. *Con este regalo **quedaremos** como señoras* (pensarán que nos comportamos como...).	***Me he quedado con** mis compañeras* (no me he ido, no las he dejado solas). *Te presto el libro, pero **no te quedes con** él* (no lo guardes para ti, devuélvemelo). *¿Otra vez **te estás quedando conmigo**? ¿Crees que soy tonto o qué?* (me estás tomando el pelo) (coloquial).
Ocurrir	**Ocurrírsele algo a alguien**
*No (nos) **ha ocurrido nada**, no te preocupes* (suceder).	*No **se nos ha ocurrido** nada, tenemos las neuronas perezosas* (no hemos tenido ninguna idea).
Salir	**Salirse**
***Salimos** de clase a la una.* *El agua **sale** con poca fuerza.* *El libro **saldrá** en enero.*	***Nos salimos** de clase* (antes de la hora). *Las tuberías **se salen*** (están rotas). ***Se salió de** monja* (dejó de serlo).
Volver	**Volverse**
***Vuelve** pronto, que si no, me preocupo.* *No **he vuelto a** verla.*	***Se volvió** y me miró con recelo* (se giró). ***Te has vuelto** muy desconfiado* (expresa transformación como verbo de cambio).

5. Construcciones reflexivas en las que el pronombre tiene valor enfático.

En estas construcciones es necesario que el objeto directo de los verbos transitivos sea algo concreto.

Comerse	Comer
*¡Qué bien! **Te has comido toda la verdura.***	*No me gusta **comer** solo / **comer paella**.*
Beberse	**Beber**
***Se bebió las tres cañas** una detrás de otra.*	***Bebe cerveza** en las comidas.*
Estarse	**Estar**
*¿Es que no puedes **estarte quieto**?*	*No puede **estar quieto** ni un momento.*

6. Construcciones en las que la presencia o ausencia de pronombre no cambia el significado.

Olvidar	Olvidarse de	Olvidársele algo a alguien
*¡Ah! **He olvidado** decirte que me quedo unos días más.*	*¡Ah! **Me he olvidado de** decirte que me quedo unos días más.*	*¡Ah! **Se me ha olvidado** decirte que me quedo unos días más.*

7. Construcciones recíprocas. Sólo se dan en plural.

*Mis padres y yo **nos vemos** una vez a la semana.*

8. Las formas átonas y tónicas de los pronombres reflexivos.

Formas átonas		
Persona	**Pronombre**	**Ejemplo**
yo	me	***Me** levanto a las siete.*
tú/vos	te	*¿Ya **te** has lavado las manos?*
él/ella/usted	se	*Siempre **se** pone nerviosa por nada.*
nosotros-as	nos	***Nos** vimos en la plaza.*
vosotros-as	os	***Os** queréis mucho, ¿no?*
ellos/ellas/ustedes	se	*Siénten**se** aquí, por favor.*
Formas tónicas		
Persona	**Pronombre**	**Ejemplo**
yo	mí	*Me dije a **mí** misma que eso no podía seguir así.* *Para **mí** no es un problema salir esta noche en lugar de mañana.*
tú/vos	ti	*Pregúntate a **ti** mismo lo que realmente quieres en la vida.* *¿A **ti** te gustaría trabajar sólo por las mañanas?*
él/ella/usted ellos/ellas/ustedes	sí sí	*No hace más que hablar de **sí** mismo.* *Son divertidos y, además, siempre se ríen de **sí mismos**.*

Las formas tónicas no pueden aparecer solas; deben ir acompañadas por las átonas excepto *sí*, que suele ir con *mismo*, *misma* y van precedidas de una preposición.

Lo decimos igual

En ambos idiomas, para expresar la reciprocidad de la acción, se pueden usar los pronombres átonos. Sin embargo, en algunos casos, las afirmaciones pueden resultar ambiguas:

Español	Portugués
*Ana y Marta **se** hirieron.*	*Ana e Marta **se** feriram.*

Las frases anteriores pueden indicar que ambas –Ana y Marta– sufrieron algún tipo de herida o que Ana hirió a Marta y ésta, a su vez, hirió a Ana. Para evitar una interpretación equivocada, se puede optar por las siguientes construcciones:

Para indicar la acción reflexiva:	
Español	**Portugués**
*Ana y Marta **se** hirieron **a sí mismas**.*	*Ana e Marta **se** feriram **a si mesmas**.*
Para indicar la acción recíproca:	
Español	**Portugués**
*Ana y Marta **se** hirieron **mutuamente**.*	*Ana e Marta **se** feriram **mutuamente**.*
*Ana y Marta **se** hirieron **la una a la otra**.*	*Ana e Marta (**se**) feriram **uma à outra**.*
*Ana y Marta **se** hirieron **entre sí**.*	*Ana e Marta **se** feriram **entre si**.*



Ana y Marta se hirieron. Acción recíproca.

Lo decimos diferente

En portugués y en español, aunque existe coincidencia de algunas formas, no coinciden todos sus usos:

Persona	Español	Portugués
yo	*conmigo*	*conmigo*
tú	*contigo*	*contigo*
él/ella/usted	*consigo*	*consigo*
nosotros-as	*con nosotros-as*	*conosco*
vosotros-as	*con vosotros-as*	*convosco*
ellos/ellas/ustedes	*consigo*	*consigo*
	*¿Irás **conmigo** a la fiesta?*	*Você irá **comigo** à festa?*
	*¿Sabes si Clara vendrá **con nosotros**?*	*Você sabe se (a) Clara virá **conosco**?*
Pero:	*Trajo a su hermano **con él**.*	*Trouxe o seu irmão **consigo** / **com ele**.*
	*Iré **con ustedes**.*	*Irei **consigo** / **com os(as) senhores(as)**.*

El pronombre ***consigo*** (para singular y plural) en español sólo se usa para indicar una acción reflexiva, es decir, puede hacerse acompañar de la palabra *mismo*: *Meditaba **consigo (mismo)**.*

Consolida

1. Escribe los significados que atribuyes a estas frases.

a) Por más que pienso, **no se me ocurre** nada. ______

b) Esto no le **ocurre** a nadie más que a ti. ______

c) **Hemos aprovechado** su estancia en Brasil para que nos dé una conferencia. ______

d) **Se han aprovechado de ti**, así que no vuelvas a ayudarlos. ______

e) **Me duermo** sistemáticamente delante de la tele. ______

f) No puedo **dormir** boca arriba porque empiezo a toser. ______

g) Tu hermano **le cae bien** a todo el mundo. ______

h) Ten cuidado, no **te caigas** y te hagas daño. ______

2. Completa con los pronombres necesarios. Unas veces serán reflexivos, otras no.

A Javier Marías, el oficio de escritor.
A los 19 años ____[1] publicó su primera novela. Juan Benet ____[2] refería a él como "el joven Marías", como dejando entrever su fe en el talento de aquel chico un poco extravagante. Seguramente porque era muy tímido ____[3] peinaba el pelo negro y espeso con una raya en medio, de forma que ____[4] caía como dos cortinas. (...) Ahora tiene 53 años y el joven Marías es un veterano escritor. Tiene el cabello cano y ya no lo utiliza para ocultar ____[5] de los demás.

(Texto extraído de la entrevista de Sol Almudena a Javier Marías, ***El País Semanal****, 12/12/2004)*

B Manejar el cotarro.
Yo creo que cualquiera puede autoayudar____[1] en el trance de pasar ____[2] de mandado a "mandador" con unos sencillos consejos. Si uno es buen jefe de ____[3] mismo, si es capaz de mantener____[4] dentro de un mínimo de orden, si puede fijar____[5] objetivos y cumplir ____[6], si contempla su realidad con sinceridad –pero sin ser iluso–, tiene buena parte del camino andado. Basta con aplicar ____[7] a los demás, los mismos criterios que ____[8] aplica a ____[9] mismo.

(Texto adaptado de ***Expansión****, 18 y 19/12/2004)*

C La moda de hacerse bodeguero.
Fragmentos de declaraciones de Joan Manuel Serrat que también ____[1] dedica a la producción de vinos.
"Con mi llegada al Priorato un círculo ____[2] cierra: mi abuelo ____[3] fue en la época de la filoxera y su nieto ____[4] vuelve con un proyecto vinícola".
"No quisiera convertir____[5] en la imagen de Mas Perinet. Pretendo que mi tinto sea capaz de dar la cara por ____[6] mismo".
"Yo ____[7] encontré con un porvenir en el que las ofertas de trabajo ____[8] reducían a vender maquinaria agrícola, pesticidas... Así que ____[9] volqué en la investigación. [...] En un momento determinado, el camino de la música fue el que más me atrajo y el que me ha ofrecido más posibilidades de realizar ____[10], de expresar____[11] y de mantener____[12] encendida la vela de las ilusiones".

(Extraído de ***El Magazine****, 14/11/2004)*

3. Trata de traducir estos chistes al español y anota los verbos reflexivos que figuran en cada uno de ellos. Ten en cuenta que no siempre hay coincidencia entre un verbo reflexivo en español y en portugués.

a) A mãe recebe o boletim do filho e vê que ele tirou o segundo lugar em matemática. Ela se entusiasma e a professora diz:
- ▸ Isso não passou de puro acaso. Todas as outras crianças ficaram em primeiro lugar este mês.

b) Dois amigos se visitam. Diz o anfitrião:
- ▸ Descobri um remédio fantástico para a memória.
- ▹ Ah, é? E como se chama?

O anfitrião põe a mão na cabeça, pensa um pouco, vira-se para o visitante e pergunta:
- ▸ Como é que se chama aquela flor que tem espinhos?
- ▹ Rosa.

O anfitrião grita para dentro de casa:
- ▸ Rosa! Como é que se chama aquele remédio pra memória?

c) Mais um sem memória:
- ▸ Que idade tem o seu filho?
- ▹ 38 ou 35, não me lembro.
- ▸ Há quanto tempo ele mora com você?
- ▹ Há 45 anos.

d) O chefe diz para o novo auxiliar:
- ▸ Você deve somar pelo menos três vezes cada coluna de valores antes de mostrá-la para mim.
- ▹ Já fiz isso, chefe.
- ▸ Ah! Ótimo! –se anima o chefe–. Bem, me dê o resultado.
- ▹ Qual dos três?

e) Toca o telefone no consultório do médico e ele atende:
- ▸ Pois não?
- ▹ Doutor, por favor, venha com urgência! Meu filho engoliu minha caneta!
- ▸ Já estou indo! – exclama o médico.

Desliga o telefone, coloca o paletó e o telefone volta a tocar. Depois de pensar um minuto, o médico resolve atender, pois poderia tratar-se de outro caso urgente.
- ▸ Alô!
- ▹ Doutor, sou eu de novo. Não precisa se apressar: já consegui achar um lápis para continuar trabalhando.

Chismes lingüísticos

- En imperativo sólo se usa la forma reflexiva del verbo *estar*, es decir *estarse*:
  Estate *quieto, que nos van a oír.*
- No hay que confundir la forma reflexiva *consigo* con la primera persona de singular del verbo *conseguir*:
  Le ha dado por hablar ***consigo*** *mismo todo el tiempo.*
  Trataré de hablar con Sofía; si lo ***consigo****, te avisaré.*
- La forma apocopada *vámonos* es la que se usa con más frecuencia para el imperativo de 1ª persona de plural. Sin embargo, existe otra que se usa muy poco en forma reflexiva: *vayámonos*.

UNIDAD 6

El género de los sustantivos y adjetivos

Así lo dice... la publicidad

a

"En nuestra clínica y en tan sólo diez minutos, con una exploración sencilla e indolora, te diremos si tus ojos están preparados para este tipo de intervención con la técnica *Lasik*.

¿Soy candidato a la cirugía refractiva?

1. Soy mayor de 18 años.
2. Tengo una graduación estable.
3. No quiero utilizar lentes de contacto.
4. No quiero depender de las gafas.
5. No tengo enfermedades de la superficie ocular.
6. No padezco enfermedades de colágeno.
7. Quiero cambiar mi forma de vida.
8. Quiero practicar deportes sin ninguna limitación.
9. Estoy dispuesto a aceptar los riesgos, complicaciones y efectos secundarios".

(Folleto publicitario: ***Coro. Clínica oftalmológica****)*

b

"Los distribuidores de HP, siempre cerca de usted.
Nuestra red de distribuidores acreditados está preparada para elegir con usted las tecnologías más adecuadas para su empresa, de la forma más fácil y eficaz. Consiga más fiabilidad.
Los servidores y las soluciones de almacenamiento de HP le ofrecen un rendimiento, una fiabilidad y una relación calidad-precio extraordinarias. Además, la capacidad de ampliación y la facilidad de uso le proporcionan la infraestructura sólida y segura que su empresa necesita para funcionar sin problemas".

(Folleto publicitario: ***HP****)*

c

"Coincidiendo con el quinto centenario de la muerte de Isabel la Católica, la SECC ha organizado una gran exposición que parte de una presentación de la cultura y el arte aristocrático castellano de la segunda mitad del siglo XV, y culmina con la figura de la reina, tanto en su aspecto exterior, como en la de sus emblemas e imágenes simbólicas".

(Adaptado de ***Ronda Iberia Magazine****, marzo/2004, p. 11)*

Reflexiona

1. Subraya todos los sustantivos de los textos.
2. Fíjate en otras palabras (artículo, adjetivos) que puedan "decirte" cuál es el género de esos sustantivos.
3. Agrupa los sustantivos que tienen la misma terminación.
4. ¿Podrías establecer una regla para determinar qué palabras son masculinas y femeninas? ¿Es la misma regla que usas en portugués?
5. ¿Por qué crees que las palabras *tan* y *gran* tienen esta forma? ¿Conoces otras que pierdan esas letras?

Comprueba

1. El género de los sustantivos se determina:

1.1. Cuando se trata de seres animados a partir del sexo: *el alumno / la alumna, la nuera / el yerno, el perro / la perra, el toro / la vaca.*

1.2. Cuando se trata de seres inanimados o conceptos, el género es arbitrario, como en portugués: *la casa, el coche, el bolígrafo, el humor, la mentira, la verdad.*

2. Algunas reglas útiles.

2.1. Son de género masculino:

- **La mayor parte de las palabras que terminan en *-o*:** *el dinero, el libro, el teléfono, el despacho.* Excepciones: *la mano, la dínamo, la libido.* No son excepciones: *la foto(grafía), la radio(fonía), la moto(cicleta).*

- **Las palabras que terminan en *-or* y en *-aje*:** *el amor, el favor, el humor, el ordenador, el viaje, el garaje, el coraje*. Excepciones: *la flor, la labor, la coliflor*. Hay palabras como *calor* o *mar*, que admiten el masculino y el femenino: *el calor, la calor, el mar, la mar*.
- **La mayoría de los sustantivos terminados en *-e*, en *consonante* y en *-an*:** *el chocolate, el tomate, el reloj, el camión, el álbum, el autobús, el pan, el champán*.

2.2. Son de género femenino:

- **La mayor parte de las palabras terminadas en *-a*:** *la bombilla, la cuchara, la mentira, la pluma*. Excepciones: *el día, el mapa, el poeta* y las palabras de origen griego que terminan en *-ma*: *el clima, el panorama, el programa, el problema, el sistema*.
- **Las palabras que terminan en *-d*:** *la bondad, la edad, la juventud, la sed, la verdad*.
- **Las palabras que terminan en *-ción, -sión, -xión, -zón*:** *la canción, la comprensión, la impresión, la conexión, la razón, la sensación*. Excepciones: *el buzón, el corazón*.
- **Las palabras que terminan en *-ez* y en *-sis*:** *la estupidez, la madurez, la niñez, la vejez, la crisis, la tesis*. Excepciones: *el análisis, el éxtasis*.

2.3. Formación del femenino.

- Se añade una ***-a*** a la forma de masculino: *el profesor / la profesora, el león / la leona, inglés / inglesa*.
- Se sustituye la ***-o*** del masculino por ***-a***: *el gato / la gata, el abuelo / la abuela*.

3. Apócope de algunos adjetivos.

Algunos adjetivos se apocopan cuando aparecen antepuestos al sustantivo.

Buen + sustantivo masculino singular *Ricardo es un **buen vendedor**, el mejor que conozco.*	***Bueno*** *Este helado está muy **bueno**.*
Gran + sustantivo masculino / femenino singular *Un **gran actor** espera que le den grandes papeles.* *Gabriela Mistral fue una **gran escritora**, que recibió un Nobel.*	***Grande*** *Ese sofá es demasiado **grande** para tu salón.* *¿No te queda **grande** esa camiseta?*
San + nombres de santos a excepción de *Domingo / Tobías / Tomás / Toribio* *San Andrés.* *San Pablo.* *San José.*	***Santo*** *Santo Domingo.* *Santo Tobías.* *Santo Tomás.* *Santo Toribio.*

Para los adjetivos indefinidos y ordinales, consultar la unidades correspondientes.

Lo decimos igual

1. Sustantivos invariables.

1.1. En portugués al igual que en español, hay sustantivos que no cambian de forma, pero llevan artículo masculino o femenino según se refieran a uno u otro género. Pero, ¡atención!: no siempre los sustantivos son invariables en portugués.

Español	Portugués
el / la artista	*o / a artista*
el / la joven	*o / a jovem*
el / la estudiante	*o / a estudante*
el / la periodista	*o / a jornalista*
el / la cantante	*o cantor / a cantora*

1.2. Palabras compuestas y falsos plurales.

Español	Portugués
el / la sabelotodo	*o / a sabe-tudo*
el / la mandamás	*o mandachuva*
el / la gafotas	*o / a quatro-olhos*
el / la frescales	*o / a cara-de-pau**

* "Cara-de-pau" equivale más a "caradura", que tiene matices diferentes en español.

2. Una palabra para cada género. También hay sustantivos que poseen una forma para el femenino muy distinta de la que tienen en masculino.

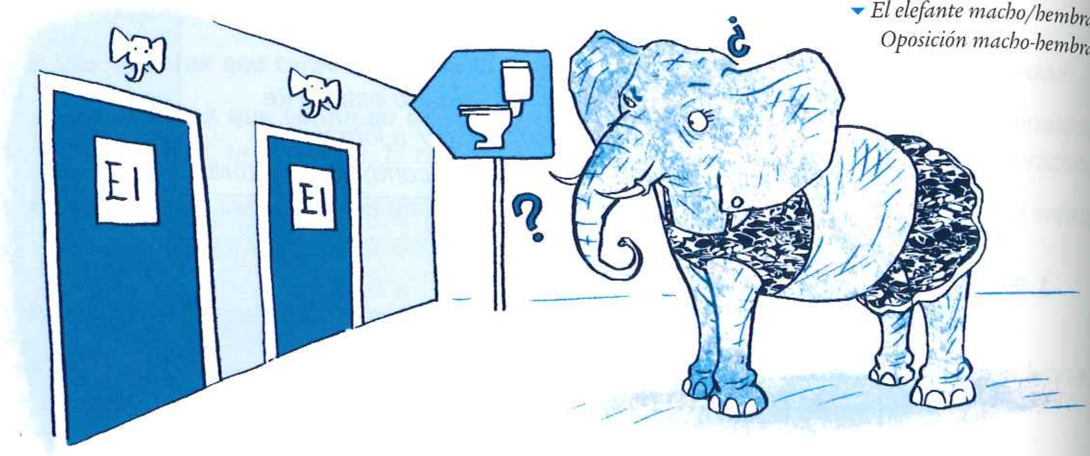
Español	Portugués
el hombre – la mujer	*o homem – a mulher*
el yerno – la nuera	*o genro – a nora*
el padre – la madre	*o pai – a mãe*
el caballo – la yegua	*o cavalo – a égua*
el buey / el toro – la vaca	*o boi / o touro – a vaca*

3. Sufijos especiales. Algunos femeninos se forman con los sufijos ***-esa***, ***-isa***, ***-triz*** e ***-ina***.

Español	Portugués
el poeta – la poetisa	*o poeta – a poetisa*
el emperador – la emperatriz	*o imperador – a imperatriz*
el príncipe – la princesa	*o príncipe – a princesa*
el héroe – la heroína	*o herói – a heroína*

4. Macho o hembra. Los nombres de algunos animales no poseen formas propias para cada género. En estos casos se añaden las palabras **macho** o **hembra**, según corresponda, y el artículo no se altera.

Español	Portugués
la ballena macho – la ballena hembra *la serpiente macho – la serpiente hembra* *el elefante macho – el elefante hembra*	*a baleia macho / fêmea* *a serpente macho / fêmea* *o elefante – a elefanta*



El elefante macho/hembra. Oposición macho-hembra.

5. Un solo género.

- Hay palabras que no tienen masculino.

Español	Portugués
la criatura *la persona* *la víctima*	*a criatura* *a pessoa* *a vítima*

- Hay palabras que no tienen femenino: *el peatón / o pedestre.*

– Los nombres de los colores:

Español	Portugués
el azul, el rosa, el lila, el blanco, el verde, el marrón, el violeta, el gris	*o azul, o rosa, o lilás, o branco, o verde, o marrom, o violeta, o cinza*

– Cuando funcionan como adjetivos, sí:

Español	Portugués
la blusa blanca *el zapato blanco*	*a blusa branca* *o sapato branco*

6. Adjetivos invariables.

	Español	Portugués
Hay muchos adjetivos invariables en género. Por ejemplo: *mayor, menor, peor, inferior, superior, interior, exterior.*	*Vive en el piso **superior**.* *Mi hermana **menor** vive en Brasil.*	*Mora no andar **superior**.* *Minha irmã **mais nova / caçula** mora no Brasil.*
Los adjetivos gentilicios terminados en ***-a***, ***-e*** o ***-í***:	*belg**a**, israel**í**, árab**e**.*	*belg**a**, israelens**e**, árab**e**.*
Los adjetivos terminados en ***-ícola*** e ***-ista***: *"La novela" (español) se traduce por "o romance" al portugués, si se trata de obra literaria.	*Los problemas **agrícolas**, la reforma **agrícola**.* *La novela **feminista**, los principios **feministas**.*	*Os problemas **agrícolas**, a reforma **agrícola**.* *O romance / a novela* **feminista**, os princípios **feministas**.*
Muchos adjetivos que no poseen una clasificación general:	*útil, fácil, difícil, joven, feliz, infeliz, hábil, inhábil, simple, inteligente, amable.*	*útil, fácil, jovem, feliz, infeliz, hábil, inábil, simples, inteligente, amável.*

7. Concordancia de los adjetivos.

7.1. Los adjetivos que acompañan a los sustantivos obedecerán el género de estos.

Español	Portugués
*El cielo **estrellado**.* *El café **frío**.* *La mujer **delgada**.* *El chico **simpático**.*	*O céu **estrelado**.* *O café **frio**.* *A mulher **magra**.* *O rapaz / garoto **simpático**.*

7.2. Cuando hay una secuencia de sustantivos masculinos y femeninos el adjetivo concuerda en masculino.

Español	Portugués
*Las calles, las casas y los barrios estaban **iluminados**.*	*As ruas, as casas e os bairros estavam **iluminados**.*

Lo decimos diferente

1. **El neutro.** En español no existen sustantivos neutros. Pero se puede usar el determinante *lo* ante adjetivos, adverbios y oraciones de relativo.

   ***Lo bonito** es que todas nos ayudábamos.*
   *¡Hay que ver **lo bien** que habla español Ziane!*
   *No escuchaste **lo que te dije**; por eso tienes problemas ahora.*

   En portugués se puede usar el artículo masculino ***o*** en algunos casos que exigen el neutro *lo*, pero se prefieren otras formas más frecuentes.

   ***O bonito** é que todas nós nos ajudávamos.*

   Esta construcción no sería usual. Se preferiría: ***O bom** / **O legal*** (uso coloquial) *é que...*

   *Precisa ver **como(a)** Ziane fala bem o espanhol!*

   En este caso se prefiere otra fórmula en lugar del ***o***. En cambio: *Você não escutou **o que** eu te disse, por isso você tem problemas/está com problemas agora.*

   En este último ejemplo, el portugués sí usa el determinante *o* con las oraciones de relativo, como el español (ver Unidad 16).

2. **Las palabras femeninas que empiezan por *a-* o por *ha-* tónicas, en singular, llevan artículo masculino. No así en portugués.**

Español	Portugués
*el **a**gua fría*	*a água fria*
*el **ha**da madrina*	*a fada madrinha*
*el **a**ve rara*	*a ave rara*

3. **Hay muchas palabras que poseen género distinto en español y en portugués.**

Español	Portugués
el viaje	*a viagem*
el lunes	*a segunda-feira*
la costumbre	*o costume*

   Las palabras más frecuentes que cambian de género en ambos idiomas están relacionadas en el Apéndice II "Palabras heterogenéricas".

4. **El nombre de las letras en español es femenino: *la a, la be, la ce*. En portugués, en cambio, es masculino: *o a, o bê, o cê*.**

5. **Hay palabras que no cambian de forma, pero llevan artículo masculino o femenino según se refieran a uno u otro género (ver "Lo decimos igual"). En cambio, en portugués tienen un solo género.**

Español	Portugués
el / la maratón	*a maratona*
el / la azúcar	*o açúcar*
el / la mar	*o mar*
el / la interrogante	*a interrogação**

*En portugués se usa *interrogação* para el signo de puntuación y también significa duda, pregunta.

6. **El adjetivo cuasideterminativo *mismo/a/os/as*.**

   Puede determinar a sustantivos, pronombres y algunos adverbios.

   Tiene valor de identificación: *Estudian en la **misma** universidad.* O de ponderación: *La traicionó su **misma** hermana.*

   En portugués, la palabra *mesmo* tiene usos y significados más amplios que en español.

Español	Portugués
Mismo / misma / mismos / mismas *Estudian en la **misma** universidad.* *Ha llamado ahora **mismo**.* *Ellos **mismos** organizaron el baile.*	***Mesmo / mesma / mesmos / mesmas*** *Estudam na **mesma** universidade.* *Ligou agora **mesmo**.* *Foram eles **mesmos** que organizaram o baile.*
Mismo / misma *La traicionó su **misma** hermana.*	***Próprio / própria*** *Foi traída pela **própria** irmã.*
¿De verdad?, ¿en serio?, ¿de veras?, ¿no es cierto?, ¡es verdad! *¡No me lo puedo creer! ¿**De verdad** que viste a Marta en el restaurante?* *Me prestarás tu bolso nuevo, ¿**no es cierto**?* ▸ *No sé qué voy a hacer para cenar.* ▹ *Nada, sobraron macarrones y filetes de la comida.* ▸ *¡**Es verdad**! Se me había olvidado.*	***Mesmo*** *Não acredito! Você viu **mesmo** a Marta no restaurante?* *Você vai me emprestar sua bolsa nova, não **é mesmo**?* ▸ *Não sei o que vou fazer para o jantar.* ▹ *Não precisa fazer nada! Sobrou macarrão e bifes do almoço.* ▸ ***É mesmo**! Tinha esquecido!*
Incluso / hasta ***Incluso** mi primo se sorprendió.*	***Até mesmo*** ***Até mesmo** o meu primo se surpreendeu.*
Incluso así *Tengo tres días para terminar el trabajo, **incluso así**, creo que no me dará tiempo.*	***Mesmo assim*** *Tenho três dias para terminar o trabalho, mas **mesmo assim**, acho que não vai dar tempo.*
***Aunque** + subjuntivo* *Iré al cine **aunque** llueva.*	***Mesmo (que)*** *Irei ao cinema, **mesmo que** chova / **mesmo** se chover.*

Dar lo mismo ***Me da lo mismo*** *si no viene.*	***Tanto faz / dá na mesma*** *Pra mim* ***tanto faz / dá na mesma*** *se ele não vier.*
(Es) lo mismo *Esta es la segunda versión del texto que les mando y me piden una versión más. No sé qué quieren: siempre* ***lo mismo****...* *Lo que has pintado en este cuadro* ***es lo mismo*** *que pintaste en el otro.*	***É a mesma coisa*** *Esta é a segunda versão do texto que eu mando e eles pediram mais uma versão. Não sei o que querem:* ***é*** *sempre* ***a mesma coisa...*** *O que você pintou neste quadro* ***é a mesma coisa*** *que você pintou no outro.*

Pero en algo coincidimos

Hay palabras que cambian de significado según sean masculinas o femeninas. Pero ¡cuidado!: no siempre hay correspondencia entre los dos idiomas.

Español		Portugués	
el frente (de un edificio)	*la frente* (parte de la cara)	—	*a frente* (fachada de edifício); *a frente* (parte dianteira)
el orden (posición, colocación)	*la orden* (mando)	—	*a ordem* (posição); *A ordem* (regra, mandado)
el cabeza (jefe)	*la cabeza* (parte del cuerpo)	*o cabeça* (chefe)	*a cabeça* (parte superior do corpo)
el margen (espacio de una página)	*la margen* (orilla)	—	*a margem* (parte em branco de uma página); *a margem* (borda, beira, costa)
el cólera (enfermedad)	*la cólera* (ira)	*o/a cólera* (doença)	*a cólera* (raiva, ira)
el capital (dinero)	*la capital* (ciudad)	*o capital* (dinheiro)	*a capital* (cidade)
el manzano, el naranjo (árbol)	*la manzana, la naranja* (fruta)	—	*a maçã, a laranja* (fruta)
el rosa (color)	*la rosa* (flor)	—	*a rosa* (flor)
el editorial (artículo de opinión del periódico)	*la editorial* (empresa que publica libros)	*o editorial* (artigo de opinião em jornal, revista)	*a editora* (empresa que publica livros)

Consolida

1. Lee el texto.

a) Añade las terminaciones adecuadas al género de las palabras de este texto. Coloca el artículo donde sea necesario.

Santiago Nicolás, fotógraf___ de profesión, decidió cambiar de vid___ para rehabilitar un___ cas___ en ruin___ en un___ bell___ para___ galleg___. D___ esfuerz___ invertid___ en est___ proyect___ y ___ trabaj___ junto con ___ grup___ de amig___, nació en 1991 *A Casa da Terra*, lugar casi mágic___ donde se desarrolla un___ gran varied___ de activida___.

Entre otr___ cos___, el centr___ organiza campament___ de veran___ para l___ más pequeñ___. Allí aprenden educa___ ambient___, jueg___ cooperativ___ y de orienta___, expres___ corpor___, elabora___ de aliment___, horticultur___, deport___ y también pueden jugar con el tipi* instalad___ junto a ___ cas___.

(...) Tod___ ell___ tiene lugar en un___ gran cas___ típic___ galleg___ con divers___ espaci___, levantad___ en piedr___ y vig___ de robl___ y castañ___.

(Extraído de la Revista ***Triodos****. Primavera 2004. núm. 2. p. 7)*

* Tienda de piel de forma cónica que usaban los indios de las praderas de América del Norte (DRAE).

b) Elabora una lista con los sustantivos y adjetivos masculinos y otra con los femeninos.

Palabras femeninas		Palabras masculinas	

2. En pequeños grupos. En este texto se han colado palabras con el género equivocado. ¿Pueden corregirlas?

El cero, **harta** → harto de no ser nada, decidió buscarse la vida fuera de la Sistema Métrica Decimal.

– Al otro lado de la Sistema Métrica Decimal no hay nada –le dijeron las números pares e impares y también los idiotas, pues sabían que sin la cera toda la Sistema se vendría abajo.

– Pues ésa es mi sitio –respondió él, ya que no soy nada.

– Sí eres, sí eres –le dijeron.

– No soy, no soy –respondió él–. Dos días son dos días y siete semanas son siete semanas, pero cera meses no es ninguna mes.

– Ponte a mi lado y seremos 40 –dijo la cuatro.

– Quiero ser algo por mí misma, sin ayuda de nadie –respondió.

Atravesó, pues, la Sistema Métrica Decimal y llegó a un lugar rara, donde las cosas no eran nada. Ni las calles eran calles, ni las semáforos son semáforos, ni las árboles les árboles. "Ésta es mi sitio, puesto que soy una número que no es una número".

*(Extraído de **Números pares, impares e idiotas**. Juan José Millás y Antonio Fraguas "Forges", 2001)*

3. Elige la palabra adecuada al contexto.

a) **El cólera / La cólera** es una enfermedad que se transmite a través de las aguas contaminadas.

b) No me gustan **las manzanas / los manzanos**, prefiero las peras o los plátanos.

c) Caminaba muy distraído, pensaba en las vacaciones y de pronto se chocó contra una pared y se dio un golpe en **el frente / la frente**.

d) Si tuviera **el capital / la capital** suficiente me compraría una casa bien grande en **el capital / la capital**.

e) Creo que **el rosa / la rosa** te sienta mejor que ese verde que llevas.

f) Obedecer **los órdenes / las órdenes** que no se justifican no siempre es fácil.

g) La sociedad nunca se ha ocupado mucho de las personas que viven **al margen / a la margen** de ella.

h) Acabamos de entregar un original **al editorial / a la editorial** y estamos esperando respuesta para saber si publican la colección completa de cuentos.

4. Traduce el texto y procura buscar un equivalente distinto para *mesmo*.

Que eu não perca o OTIMISMO,
mesmo sabendo que o futuro que nos espera
pode não ser tão alegre...

Que eu não perca o EQUILÍBRIO,
mesmo sabendo que inúmeras
forças querem que eu caia...

Que eu não perca o meu FORTE ABRAÇO,
mesmo sabendo que um
dia meus braços estarão fracos...

(Fragmento de un mensaje recibido por Internet)

5. En pequeños grupos elaboren una lista de palabras (sustantivos y adjetivos) sólo masculinas o sólo femeninas.

Por turnos, pregunten la pareja a sus compañeros/as.

Después pidan que hagan una frase con la palabra que han contestado si es correcta.

Gana el equipo que tenga más aciertos.

Pregunta del grupo A: ¿Cuál es el femenino de "yerno"?
Respuesta del grupo B: "Nuera".
Frase: Mi **nuera** se llama Sandra.

Chismes lingüísticos

▸▸ En español las palabras que empiezan por *a-* o *ha-* tónica (con o sin tilde), en singular llevan el artículo masculino: *el agua*, *el aula*, *el águila*, *el hada*, etc. En plural o con otros determinantes se "recupera" el género femenino: *las aguas*, *esta agua*, *nuestra aula*, *las hadas*. Por ello no debe decirse **este aula*, o **ese agua*.

UNIDAD 7

El número de los sustantivos y adjetivos

Así lo dicen... la prensa y la publicidad

a "Conversaciones íntimas con Marcelino Camacho".

*(Extraído de **Magazine**, 2000, p. 64)*

b "Decoración. Interiores viajeros. Las rigideces y estrecheces de los medios de transporte de antaño dejan paso a estudiados interiorismos en los que la comodidad es tan importante como los detalles".

*(Extraído de **Magazine**, 2000, p. 84)*

c "Catedral de la Almudena. El sueño de varios reyes".

*(Extraído de la revista **Pronto**, 29/5/04)*

d "Corta con el sobrepeso".

*(Extraído de la revista **Pronto**, 29/5/04)*

e "Descubren nuevos abusos a presos iraquíes".

*(Extraído de **El Mundo**, 30/5/04)*

f "Vía crucis para Repsol".

*(Extraído de **El Mundo**, 30/5/04)*

Reflexiona

1. **Fíjate en las palabras (sustantivos y adjetivos) en plural que figuran en los textos anteriores y anota la regla para formarlo.**

---

2. **¿Cuál es el singular de las palabras que están en plural en el texto b?**

---

3. **¿Qué diferencias observas en estas dos palabras: *conversaciones* y *decoración*?**

---

4. **¿Cómo formarías el plural de el *sobrepeso* y el de *vía crucis*?**

Comprueba

1. Formación del plural de los sustantivos y adjetivos.

1.1. Se añade una ***-s*** al singular si la palabra termina en vocal no acentuada, o en ***-á***, ***-é***, ***-ó***, *el viaje / los viajes, la mamá / las mamás, el café / los cafés, el dominó / los dominós, amable / amables.*

1.2. Se añade ***-es*** si la palabra termina en ***-í*** o en ***-ú***, o en consonante. En la lengua hablada, a veces, no se respeta la regla en el caso de las palabras terminadas en ***-í*** o ***-ú***: *el compás / los compases, el televisor / los televisores, el bambú / los bambúes (bambús), el jabalí / los jabalíes (jabalís).*

1.3. Se añade ***-ces***, si la palabra termina en ***-z*** (ver "Lo decimos diferente"): *la luz / las luces, el andaluz / los andaluces.*

1.4. Las palabras que terminan en ***-s*** y en ***-x*** y no son agudas no cambian: *el / los cumpleaños, la / las crisis, el / los martes, el / los paraguas, el / los tórax.*

1.5. Las palabras que terminan en ***-y*** para formar el plural:

- Añaden ***-es:*** *el rey / los reyes, la ley / las leyes.*
- Transforman la ***-y*** en ***-i*** y añaden ***-s***: *el jersey / los jerséis, el paipay / los paipáis.*

1.6. Algunas palabras se usan en plural aunque se refieren a un solo objeto: *el sacapuntas, el abrecartas, el guardaespaldas, el galimatías.*

1.7. Hay palabras que no se usan en plural: *la sed, el pánico, el caos, la nada.*

2. Formación del plural de las siglas.

2.1. Se forma repitiendo siglas si se trata de dos palabras: *CC. OO.: Comisiones Obreras (Sindicato de izquierdas), EE. UU.: Estados Unidos, RR. CC.: Reyes Católicos.*

2.2. Si son más de dos palabras: se pone en plural el artículo: *las ONG, los DVD.*

3. Transformaciones causadas por la formación del plural.

3.1. Cambio en la sílaba tónica: *el **ré**gimen / los re**gí**menes, el ca**rác**ter / los carac**te**res, el es**pé**cimen / los espe**cí**menes.*

3.2. Pérdida del acento: las palabras agudas terminadas en ***-n*** y ***-s*** llevan tilde, la cual se pierde al ponerlas en plural: *el camió**n** / los cami**ones**, el compá**s** / los compa**ses**.*

3.3. El plural de *cualquiera*: no se forma añadiendo ***-s*** al final de la palabra sino así: ***cuales**quiera*. También existe *cualquieras*.

*No aceptaré sus argumentos, **cualesquiera** que sean.*

4. El plural de las palabras compuestas. Se forma de distintas maneras:

4.1. Se escriben en una sola palabra: formas diferentes para el singular y para el plural: *el sordomudo / los sordomudos, la electromagnética / las electromagnéticas.*



▲ *RR.CC. Reyes Católicos. Plural de siglas.*

4.2. Se escriben en dos palabras: *el decreto ley / los decretos ley, la novela rosa / las novelas rosa, la hora punta / las horas punta, la falda pantalón / las faldas pantalón, el guardia civil / los guardias civiles.*

4.3. Se escriben en una sola palabra (misma forma para el singular y para el plural; véase punto 3): *el pararrayos / los pararrayos, el sacacorchos / los sacacorchos.*

Lo decimos igual

1. En algunas palabras se produce un cambio en la sílaba tónica entre el singular y el plural. Pero ¡atención!: no siempre hay coincidencia entre el español y el portugués.

Español		Portugués	
Singular	**Plural**	**Singular**	**Plural**
*ca**rác**ter* ***ré**gimen*	*carac**te**res* *re**gí**menes*	*ca**rá**ter* *re**gi**me*	*carac**te**res* *re**gi**mes*

2. Algunos sustantivos se usan en plural, aunque se refieran a un objeto solamente. No obstante, también existe la posibilidad de usar alguna de estas palabras en singular.

Español		Portugués	
Singular	**Plural**	**Singular**	**Plural**
la tijera *las gafas* *el pantalón* *las vacaciones*	*las tijeras* *las gafas* *los pantalones* *las vacaciones*	*a tesoura* *o óculos* *a calça* *as férias*	*as tesouras* *os óculos* *as calças* *as férias*

3. Algunos sustantivos cambian de significado según estén en singular o en plural.

Español		Portugués	
Singular	**Plural**	**Singular**	**Plural**
el bien (la perfección, la felicidad, la utilidad)	*los bienes* (propiedades)	*o bem (correto, felicidade)*	*os bens (propriedades)*
la esposa (mujer casada, cónyuge)	*las esposas* (1. aro de hierro para sujetar las manos. 2. mujeres casadas, cónyuges)	*a esposa (mulher, cônjuge)*	—
el honor (dignidad, honra)	*los honores* (distinciones, homenajes)	*a honra (dignidade)*	*as honras (honraria, dintinção)*

el celo (1. cuidado. 2. ardor)	los celos (duda, sospecha)	o zelo (1. cuidado. 2. ardor) o ciúme (1. cuidado. 2. suspeita)	os zelos (cuidados) os ciúmes (1. cuidados. 2. suspeitas)

Lo decimos diferente

1. El plural de las palabras que terminan en *-z* se forma con *-ces*, a diferencia de lo que ocurre en portugués.

Español		Portugués	
Singular	**Plural**	**Singular**	**Plural**
feliz *luz* *vez* *raíz* *voz*	*felices* *luces* *veces* *raíces* *voces*	*feliz* *luz* *vez* *raiz* *voz*	*felizes* *luzes* *vezes* *raízes* *vozes*

2. El plural de *quien* es *quienes*.

Español	Portugués
*Nos dirigimos a **quienes** estén interesados en ahorrar más.*	*Dirigimo-nos (Nos dirigimos) a **quem** esteja interessado em economizar mais.*

3. En español el adjetivo *simple* posee singular y plural. En cambio en portugués se usa la forma *simples* para ambos casos.

Español	Portugués
*Es un **simple** ejemplo.* *Busquemos soluciones **simples**.*	*É um **simples** exemplo.* *Procuremos soluções **simples**.*

4. En español *gente* –singular con sentido colectivo– concuerda con el verbo en singular. En portugués ***a gente*** = *nosotros*, es uno de los recursos para la indeterminación del sujeto. El equivalente portugués de la palabra española ***gente*** es ***as pessoas***.

Español	Portugués
La gente viaja *mucho más que antes.*	***As pessoas viajam*** *muito mais do que antes.*

Consolida

1. Lee el texto:

a) Elige la solución que te parezca adecuada y haz las concordancias necesarias. Justifica tu elección.

En caso de que necesitéis **prueba / pruebas** de que la **raza / razas** humana está condenada a la **estupidez / estupideces**, aquí van **alguna instrucción / algunas instrucciones** auténticas que aparecen en **la / las etiqueta / etiquetas** de **diverso producto / diversos productos** de **consumo / consumos**. Lo más triste es que es rigurosamente cierto:

a) En un secador de **pelo / pelos** de Sears: NO USAR MIENTRAS SE DUERME.

b) En una bolsa de **frito / fritos**: ¡PUEDES RESULTAR GANADOR! ¡NO SE REQUIERE NINGUNA COMPRA! ¡BUSCA EN EL INTERIOR!

c) En una **caja / cajas** de **jabón / jabones** Dial: INDICACIONES: UTILIZAR COMO JABÓN NORMAL.

d) En **alguna comida congelada / algunas comidas congeladas** Swan: "SUGERENCIA PARA SERVIR: DESCONGELAR PRIMERO".

e) En un hotel que proporcionaba un gorro para **la ducha / las duchas** en **una caja / unas cajas**: VALE PARA UNA CABEZA.

f) En el postre de Tiramisú de **la marca / las marcas** Tesco (impreso en **la parte / las partes** de abajo de la caja): NO VOLTEAR EL ENVASE.

b) Ahora, en pequeños grupos, pueden escribir un comentario gracioso debajo de cada instrucción como en este ejemplo:

En las pastillas para dormir de Nytol: ADVERTENCIA: PUEDE PRODUCIR SOMNOLENCIA.
Comentario: ¡Hombre! ¡Eso espero!

2. En pequeños grupos. Lean estas definiciones divertidas y pónganlas en plural cuando sea posible y comparen con las versiones de sus compañeros/as:

a) BANQUERO/A: es la persona que te presta su paraguas cuando hay un sol radiante, y te lo reclama al instante en que empieza a llover.

b) CONSULTOR/A: es alguien que te saca el reloj de tu muñeca, te dice la hora y te cobra por ello.

c) ECONOMISTA: persona experta que sabrá mañana por qué lo que predijo ayer no sucedió hoy.

d) PROGRAMADOR/A: es quien te resuelve el problema que no sabías que tenías, de una manera que no comprendes.

3. Traduce estas definiciones al español y luego trata de ponerlas en plural cuando sea posible.

a) SUPERVISOR/A: na visão da alta cúpula, é alguém cuja opinião deve ser constantemente solicitada e imediatamente descartada.

b) GERENTE: é um profissional graduado que ainda não entendeu bem o que a Diretoria espera dele.

c) DIRETOR/A: profissional credenciado a tomar decisões de suma importância e extrema urgência. Algo que, na prática, requer a assistência de uma eficiente secretária.

d) EFICIENTE SECRETÁRIA/O: pessoa que ao ser informada de que um assunto de suma importância e extrema urgência requer uma decisão do Diretor, prontamente informa que nesse momento ele não pode atender.

(Extraído de GEHRINGER, Max. Hierarquia Simplificada, en: ***Tam Magazine****, núm. 3, São Paulo, maio/2004, p. 60)*

4. Di si el singular significa lo mismo que el plural. Explica la diferencia si la hay. Puedes ayudarte con el diccionario.

a) La corte	Las cortes
b) Tener cuento	Tener cuentos
c) Ser natural	Ser naturales
d) Tener sueño	Tener sueños
e) Ser cordial	Ser cordiales
f) Tener derecho	Tener derechos
g) La alegría	Las alegrías
h) Tener ojo	Tener ojos
i) Tener perro	Tener perros
j) El cielo	Los cielos



▲ *Tener ojo. / Tener ojos. El número de los sustantivos.*

Chismes lingüísticos

- Las palabras castellanizadas *bidé, bufé, carné, corsé, chaqué* tienen el plural regular, es decir añaden *-s*.
- El plural de las vocales se forma añadiendo *-es* a cada una, salvo en el caso de la *e*: *aes, es, íes, oes, úes*. También se añade *-es* a las palabras *no, sí, yo*.
- *Gente* aparece en plural en frases hechas como: *Tener don de* ***gentes***.

  El DRAE de 2001 no recoge el plural de esta palabra como sinónimo de personas.
- **Algunos plurales especiales.**

  *El / los déficit, el / los superávit / el currículo / los currículos, el referendo / los refrendos, el álbum / los álbumes (no *álbunes), el malentendido / los malentendidos (no *malos entendidos) / el tic / los tics (no *tiques).*

UNIDAD 8

Significados derivados de la presencia o ausencia de los artículos

Así lo dice... la prensa y la publicidad

a

"Alternativas de libertad
El precio y la escasez de viviendas asequibles en los grandes centros urbanos está provocando que la imaginación se dispare para encontrar alternativas, muchas de ellas móviles, que invaden azoteas, patios de vecinos o jardines. Éstas son algunas de las más impactantes".

(Por Carmen Baudín y Karelia Vázquez. Extraído de ***El País Semanal****, 30/05/04)*

b

"**PORQUE NECESITAS MANTENER EL RITMO.**
Y para eso nuestro organismo tiene que asimilar todos los nutrientes y esto se consigue teniendo una flora intestinal sana y activa. Por eso Pascual ha creado MásVital Prebiótico, porque un alimento prebiótico favorece el crecimiento de tus bífido-bacterias y ayuda a equilibrar tu flora intestinal.

CON MASVITAL PREBIÓTICO FACILITAS LA ABSORCIÓN DE CALCIO Y MAGNESIO.
Gracias a la insulina, ingrediente presente en MásVital Prebiótico, aumentará la actividad de tu flora bacteriana, lo que provocará un aumento de la absorción de estos dos minerales esenciales, que nuestro organismo no retiene al 100% en la dieta diaria".

(Extraído de ***El País Semanal****, 30/05/04)*

Reflexiona

En parejas o pequeños grupos.

1. **Subrayen los artículos determinados que aparecen en los textos y piensen si dirían lo mismo en portugués.**

2. **¿Podrían sustituirlos por artículos indeterminados? ¿Por qué?**

3. **¿Por qué creen que hay palabras que aparecen sin artículos?**

4. **¿Qué cambios en el significado produciría añadir algún artículo?**

Comprueba

1. Artículos indeterminados.

	Español	Portugués
Masculino singular	*un / uno*	*um*
Femenino singular	*una*	*uma*
Masculino plural	*unos*	*uns*
Femenino plural	*unas*	*umas*

1.1. Tanto en español como en portugués los artículos indeterminados se refieren a elementos concretos que se introducen en el discurso por primera vez.

- ▸ *Oye, estos grifos gotean.*
- ▹ *¿Y por qué no llamas a **un fontanero**?*

*Pepe siempre ha querido tener **un piso de lujo**.*

- ▸ *Y Francisco, ¿dónde vive?*
- ▹ *En Madrid. Se ha comprado **un piso antiguo*** en el centro.

- ▸ *Han venido **unas compañeras** tuyas a buscarte.*
- ▹ *¿Ah, sí? Bueno, pues ya me llamarán.*

1.2. El artículo indeterminado **no** se usa en español:

- Delante de ***otro***, ***otra***, ***otros***, ***otras***.
  - ▸ *¿Quieres **otro** café?*
  - ▹ *No, gracias, ¿tienes **otra** cosa?*
- Delante de los posesivos, salvo cuando va pospuesto al sustantivo.
  - ▸ *¡Qué casualidad! **Mi** coche es igual que el tuyo.*
  - ▹ ***Un vecino mío** también se ha comprado el mismo modelo. ¿Estará de moda?*
- Delante de los números cardinales, excepto para expresar aproximación.
  - ▸ *Tengo **quince** alumnas en clase, ¡todas chicas!*
  - ▹ *Pues en mi clase habrá **unas veinte**, pero nunca las he contado.*
- Delante de los días de la semana para decir qué día es.
  - ▸ *Hoy es **martes**, ¿no?*
  - ▹ *Sí, **martes y trece**; este día en España trae mala suerte.*
- En las construcciones ***ser*** + sustantivo / adjetivo que sirven para clasificar al sujeto. Si se usa este artículo, normalmente se especifica algo más del sujeto.
  - ▸ *¿Qué hace tu novia?*
  - ▹ ***Es abogada**.*
  - ▸ *¡Mira! Ahí va Lucía Serrano.*
  - ▹ *¿Y quién es?*
  - ▸ ***Es una abogada** muy conocida.*

2. Artículos determinados.

	Español	Portugués
Masculino singular	*el*	*o*
Femenino singular	*la*	*a*
Masculino plural	*los*	*os*
Femenino plural	*las*	*as*
Neutro	*lo*	*o*

En portugués coinciden las formas del artículo determinado masculino singular y del artículo neutro: ***o***.

2.1. Tanto en español como en portugués los artículos determinados remiten a elementos a los que ya se ha hecho mención en el contexto anterior o cuya existencia se da por consabida.

- ▸ *Los grifos siguen goteando.*
- ▹ *Es que se me olvidó llamar **al** fontanero.*

2.2. Tanto en singular como en plural, sirven para hacer una referencia genérica, es decir, para referirse a toda la categoría o especie. En plural sólo se refieren a elementos contables.

***El buen paño** en el arca se vende.* (contable)
*A veces **la vida** nos sorprende y nos obliga a sonreír.* (no contable)
***Los fontaneros** ganan muchísimo dinero.* (contable)

2.3. Con los días de la semana, se usa el artículo determinado para remitir al día siguiente o al día anterior a hoy, con fechas concretas. En plural tiene carácter generalizador.

▸ *¿Tenemos clase **el martes** (que viene)?*

▹ *No, la cambiamos **al viernes** (pasado).*

***Los sábados** voy al gimnasio.*

2.4. Se usa este artículo en los tratamientos para preguntar por la identidad de alguien, pero no para dirigirse directamente a las personas.

▸ *¿Quién es **la señora Savater**?*

▹ *Aquélla de allá.*

▸ *¿Cómo está, **señora Savater**?*

2.5. Antepuesto a los nombres tiene un carácter vulgar (o familiar según los casos) o dialectal.

*Busca **al Juan / a la Juana** y dile que está aquí su abuela.*

¡Fíjate!

En Brasil el uso del artículo antes de nombres propios varía de región a región. Así, en algunas partes se dice *Fale **ao** João que a sua avó está aqui* y en otras *Fale a João que a sua avó está aqui*.

2.6. Se antepone al nombre de organismos públicos con carácter generalizador o al nombre de instituciones únicas: *el hospital*, *la Universidad*, *la ONU*, *la OTAN*, etc.

2.7. Se emplea para referirse a las partes del cuerpo. Últimamente se observa el fenómeno introducido por los medios de comunicación por el cual se anteponen a las mismas adjetivos posesivos.

*Me duele **el brazo** de tanto escribir en la pizarra (en los medios de comunicación se oye: "me duele mi brazo…").*



▴ *Me duele el brazo de tanto escribir en la pizarra. Partes del cuerpo.*

2.8. Se antepone al nombre de algunos países: *El Perú*, *La Argentina*, *El Brasil*, *El Japón*, etc. Pero también podemos encontrarlos sin él.

- El artículo es obligatorio cuando se especifica el país al añadirle al nombre algún tipo de determinante: ***La** España **actual**, **el** Brasil **de la época colonial**, **la** Venezuela **de Chávez**.*

3. La ausencia de artículos. No se usa el artículo:

3.1. En los saludos.

3.2. En las construcciones ***ser*** + sustantivo / adjetivo que sirven para clasificar al sujeto (véase el epígrafe 1.2.).

3.3. En frases hechas como *ir a/estar/quedarse en casa, ir a clase, cerrar con llave, salir sin medias/abrigo/sin paraguas.*

3.4. Con expresiones referidas a comida o bebida si tienen carácter genérico o de costumbre: *¿Quieres pan?, Yo tomo vino con las comidas, Antonio ha salido a tomar café.* Comparemos con: *¿Quieres un pan* (no dos)?, *¿Quieres el pan* (de todos los días)?

Lo decimos igual

1. En general, se usan de la misma manera los artículos, indeterminados y determinados, en español y en portugués.

	Español	Portugués
Artículo indeterminado: cuando no se determina un objeto específico.	*Había **unas llaves** encima de la mesa.* *Necesito **un pañuelo**.*	*Havia **umas chaves** em cima da mesa.* *Preciso **um lenço**.*
Artículo determinado: cuando se quiere determinar el objeto.	*Compré **el libro** (que me recomendaste) ayer.* *Aquí están **las cartas** (que esperabas).*	*Comprei **o livro** ontem.* *Aqui estão **as cartas**.*
Omisión de artículo.	*Quiero **pan**.* *¿Te pongo más **café**?* *¿Quieres **sopa** o **ensalada**?* *Sirvieron pescado porque no comen **carne**.* *Este niño nunca toma **leche**, sólo **refrescos**.*	*Quero **pão**.* *Ponho mais **café** para você?* *Você quer **sopa** ou **salada**?* *Serviram peixe porque eles não comem **carne**.* *Este garoto nunca toma **leite**, só **refrigerantes**.*

2. En español, al igual que en portugués, el artículo neutro nunca se usa antes de sustantivos. Se utiliza para sustantivar adjetivos, adverbios u oraciones completas (en portugués coinciden las formas del artículo determinado masculino singular y del artículo neutro ***o***).

Español	Portugués
***Lo mejor** (adj.) de la fiesta fue la tarta.*	***O melhor** da festa foi o bolo.*
*La admiro por **lo simpática** (adj.) que es.*	*Admiro-a **pelo** (per+o) **simpática** que é.*
***Lo que más me gusta es descansar**.* (oración de relativo)	***Do que eu mais gosto é de descansar**.*
*Vendrá **lo antes** (adv.) posible.*	*Virá **o antes/mais rápido** possível.*

Lo decimos diferente

1. En español se usa el artículo determinado delante de expresiones relativas a horarios pero *no* se usa delante de los posesivos. *Tampoco* se usa delante de *otro/a/os/as* y en construcciones con *jugar*.

Español	Portugués
*Son **las** cuatro.*	*São quatro horas.*
***Mi** coche es blanco.*	***O meu** carro é branco.*
*¿Dónde están **tus** cuadernos?*	*Onde estão **os seus** cadernos?**
*El vestido es bonito, pero lo quería **en otro** color.*	*O vestido é bonito, mas queria de **uma outra** cor.*
*Profesora, ¿puede poner **otro** ejemplo?*	*Professora, pode dar **um outro** exemplo?*
*¿Jugamos a **las** cartas o al fútbol?***	*Jogamos baralho ou futebol?*
El / Un 75% de los jóvenes vive con la familia.	*75% dos jovens mora com a família.*
España es un país interesante.	*A Espanha é um pais interessante.*

* Es habitual en gran parte de Brasil el uso de los pronombres de 3ª persona de singular con el pronombre de tratamiento *você*, aunque en algunas regiones sí se usen los pronombres de 2ª persona de singular.
** En algunos países hispanoamericanos es habitual decir *jugar a fútbol / jugar a tenis*, etc.

2. En español se usa el artículo delante de los porcentajes. En cambio, no se usa en portugués.

3. En español, salvo los casos mencionados, no se usa el artículo delante de los nombres propios de paises. Sin embargo, sí se usa en portugués.

4. El artículo neutro *lo* posee los siguientes usos que *no* se dan en portugués.

4.1. *Lo* + posesivo: se hace referencia a un asunto particular, determinado, conocido por los hablantes.

Español	Portugués
*No me refiero a **lo tuyo**, sino a **lo mío**.*	*Não me refiro **ao seu caso** (asunto, problema...) mas **ao meu**.*

4.2. *Lo + de* se usa en dos situaciones:

- Para hacer referencia a un asunto conocido por los interlocutores pero al que no se quiere nombrar explícitamente.

Español	Portugués
*No le comentes **lo de** Juan.*	*Não comente **com ele/e/a o caso** (asunto, problema...) do João.*

- Para referirse a un lugar determinado.

Español	Portugués
*Tengo que ir a **lo de** Sonia.*	*Tenho que ir à casa da Sônia.*

Pero en algo coincidimos

El artículo neutro *lo* se usa de la misma forma en ambos idiomas en los siguientes casos:

	Español	Portugués
Delante de adjetivos.	***Lo triste** del caso es que no nos vimos.*	***O triste** da história é que não nos vimos.*
Delante de adverbios.	*Siento que **lo peor** todavía no ha pasado.*	*Sinto que **o pior** ainda não passou.*
En oraciones de relativo.	***Lo que** quiero es poder viajar pronto.*	***O que** eu quero é poder viajar logo.*

Consolida

1. Completa con un artículo que dé sentido a estos diálogos. También puedes elegir no poner nada. No hay una solución única. Piensa en el sentido de lo que quieres decir.

a) ▸ Voy a tomarme ______ café. ¿Alguien se apunta?
▹ Sí, yo, que tengo ______ sueño...
Ayuda: ¿Es el café de todos los días? ¿Es una posibilidad entre muchas?

b) ▸ ¡Mira Lucy, ______ cartera!
▹ ¡Qué suerte! ______ cartera que perdí ayer.
Ayuda: ¿Es una cartera conocida o desconocida? ¿Se habla de varias carteras?

c) ▸ Siempre has sido ______ persona de confianza.
▹ Y eso, ¿qué significa?
Ayuda: ¿De cuántas personas se habla? ¿Se habla de personas concretas o en general?

d) ▸ ¿Por qué no vamos ______ viernes a ______ teatro?
▹ ¡Ojalá pudiera, pero no tengo ______ dinero.
▸ No te preocupes, ______ dinero te lo presto yo.
Ayuda: ¿Se propone ir a cualquier teatro? ¿Se habla de *dinero* de la misma manera? ¿A qué viernes se refieren?

e) ▸ Ya ha llegado ______ nueva directora.
 ▹ ¿Y qué tal es?
 ▸ ______ persona ideal.

Ayuda: ¿Cómo se refieren a quién llega? ¿Hablan de la persona o de la profesional?

2. Completa adecuadamente. Compara con la solución de tu compañero/a. Hay más de una solución según el sentido que quieran transmitir.

A ____ obras de Lladró forman parte de ____ universo íntimo repleto de significados. Son creaciones que van más allá de ____ decoración. Es ____ espíritu Life Deco de Lladró.

B ____ Humanidad se ha pasado ____ historia viviendo en pocos metros y poco ha cambiado la situación en ____ mayoría de viviendas urbanas españolas. Pero ahora no cabemos. ¿Por qué se nos quedan pequeños ____ pisos?

*(Extraído de **El País Semanal**, 30/5/2004)*



▲ *La Humanidad se ha pasado la Historia viviendo en pocos metros. Presencia / ausencia de artículos.*

3. Elige el artículo que corresponda en cada caso para completar adecuadamente los siguientes textos.

A "A **los/unos** gritos y con **los/unos** recursos más rústicos, este nuevo espacio de **—/los** entretenimientos pretende sacar **el/—** sopor de **una/la** hora de **la/—** siesta. Pero aburre. Y mucho. (...) **El/Un** programa enlaza piropos berretas, juegos básicos de **un/—** azar y otras destrezas ridículas. Pretende divertir, pero cae en lo chabacano. Mucho ruido y pocas ideas".

*(Adaptado de Revista **Luna**, nov/2001 – Ed. Perfil, Buenos Aires, p. 8)*

B "Bombonerías de **—/la** Europa.
Con **una/la** excusa de recorrer **unas/—** clásicas bombonerías europeas, este programa propone **la/una** revisión de **una/la** historia del chocolate. **Un/El** itinerario tentador."

*(Extraído de Revista **Luna**, nov/2001 – Ed. Perfil, Buenos Aires, p. 9)*

4. Traduce estas frases y fíjate en las diferencias con el español.

A "O ato de recepcionar o cliente representa apenas 20% da ação. Os 80% é o que você faz com essa informação, aí é que começa o jogo".

(3/5/2004 - 13:05) Hermann Schwarz, presidente da Procter & Gamble Brasil.

B "O conceito que começa a ganhar corpo é o das corporações retribuírem os benefícios econômicos em ações que beneficiem a própria comunidade".

(26/4/2004 - 13:25) - Paulo Augusto Oliveira Itacarambi, diretor-executivo do Instituto Ethos.

C "A única forma de construir um ciclo de relacionamento com cliente, e aproveitar essa informação dentro da organização, é em equipe".

(19/4/2004 - 13:01) - Hermann Schwarz.

D "O nível de comprometimento das empresas com responsabilidade social já começa a ser critério de avaliação de fornecedores".

(5/4/2004 - 12:31) - Ali Hamid, vice-presidente para América Latina da Siebel.

E "As pessoas são resistentes e capazes de lidar com as dificuldades e os desafios das novas realidades".

(15/3/2004 - 13:10) - Paulo Kretly é consultor e presidente da Franklin Covey Brasil.

F "Atendimento ao cliente é uma coisa tão fácil, tão simples que é só fazer bem feito. E se quer fazer as coisas bem feitas é preciso estar sempre buscando melhorias".

(9/2/2004 - 13:51) - Antonio Cássio, presidente da Mapfre/Vera Cruz.
(Extraído de http://www.clientesa.com.br/)

Chismes lingüísticos

- El artículo indeterminado se usa en exclamaciones cuando no se completa el enunciado.
  - ▸ *Se va Amparo.*
  - ▹ *¡Qué pena me da! / Me da pena / ¡Me da **una pena**...!*
- Cuando las siglas tienen un sustantivo femenino en primer lugar, se usa el artículo del mismo género.

  La AECI → La Agencia Española de Cooperación Internacional.
- Como se dijo en la Unidad 6, se usa el artículo masculino delante de palabras que empiezan por *a-* o *ha-* tónica. Pero cuando nos referimos a los nombres de las letras el artículo femenino se mantiene.

  La hache, **la** a.

UNIDAD 9

Derivación de las palabras: sufijos y prefijos

Así lo dice... la prensa

a "Las grandes **multinacionales** de renta de autos regresan a Brasil. Se avecina una sangrienta guerra por el mercado".
*(**América Economía**, núm. 103, enero/1996, p. 2)*

b "Pese a la **desconfianza** de los profesores, los PCs ingresan en las aulas".
*(**América Economía**, núm. 103, enero/1996, p. 43)*

c "Una historia en **cuadritos**. Muchas veces considerada un género menor, en los últimos años la historieta comenzó a ser **revalorizada nuevamente**".
*(Revista **Viva**, 23/09/01, p. 8)*

d "**Inseguridad**: una palabra clave de nuestros tiempos, que se pronuncia en los labios, pero se siente con angustia en la boca del estómago".
*(Revista **Artes Gráficas**, abril/1999, p. 32)*

e "**Impuntuales** crónicos. Hay personas que son **incapaces** de llegar a la hora prevista a una cita. ¿Es una costumbre **inofensiva** o una agresión **encubierta** hacia el que espera?".
*(Extraído de la revista **Pronto**, 29/05/04)*

f "Sabrina, una niña de cinco años, se asomó para ver el bebé que una señora oriental llebaba en un **cochecito**. –¡Ah! –se asombró–. ¿Desde **chiquitos** ya son chinos?".
*(Revista **Viva**, 23/09/01, p. 62)*

Reflexiona

1. Anota en el recuadro correspondiente las palabras en negrita que aparecen en los textos anteriores y tradúcelas al portugués.

Español	Portugués

2. ¿Qué tienen en común las palabras *multinacionales, desconfianza, revalorizada, inseguridad, impuntuales, incapaces, inofensiva* y *encubierta*?

____

____

3. ¿Y las palabras *cuadritos, nuevamente, cochecitos* y *chiquitos*?

____

____

Comprueba

1. **Los sufijos** se añaden al final de las palabras.

1.1. Los diferentes sufijos que se usan en español se unen a sustantivos: *librito, casucha,* a adjetivos: *guapetón, chiquitín,* a adverbios: *cerquita,* a gerundios: *callandito,* y a participios verbales: *cansadito, mojadita.*

1.2. En cuanto a su significado, los sufijos aportan las ideas de aumento o disminución de tamaño, pero, además, permiten al emisor transmitir sus afectos, sus valoraciones positivas o negativas, derivadas, casi siempre, de los valores anteriores. Observa los más frecuentes:

Sufijos	Valores y ejemplos
-able	**Forma adjetivos a partir de verbos:** *amar* → *am**able**, abominar* → *abomin**able**.*
-ado / -ada	**Aspecto.** *Tiene un aire **aniñado** un poco artificial.* **Conjunto.** *¡Qué **mariscada** nos vamos a comer!* **Cantidad que cabe en un recipiente.** *Ponme sólo una **cucharada** de azúcar, por favor.* **Golpe dado con algo.** *Le dio una **patada** sin querer.* **Acción propia de.** *Esto ha sido una **guarrada**. Eso no se hace.*
-al	**Forma adjetivos a partir de sustantivos:** *cultura* → *cultur**al**, idea* → *ide**al*** (perteneciente a). **Forma sustantivos a partir de sustantivos:** *arroz* → *arroz**al**, pantano* → *pantan**al*** (lugar en el que abunda algo).
-azo / -aza	**Aumento de tamaño.** *¡Qué **cochazo** se ha comprado!* **Valoración positiva** derivada del aumento de tamaño. *Tiene un **cuerpazo** para volver loco a cualquiera.* **Valoración negativa** también derivada del aumento de tamaño. *Tío, eres un **bocazas** de categoría.* **Golpe dado con algo.** *Tuve ganas de darle un **puñetazo**.*
-dad / -idad	**Forma sustantivos abstractos a partir de adjetivos:** *igual* → *igual**dad**, brutal* → *brutal**idad**.*
-ero / -era	**Forman sustantivos y adjetivos a partir de otros sustantivos:** *compañía* → compañ***ero**, viaje* → *viaj**ero**.*
-ez	**Forma sustantivos a partir de adjetivos:** *estúpido* → *estupid**ez**, delgada* → *delgad**ez**.*
-ito / -ita *-ín / -ina*	**Disminución de tamaño.** *Ha salido un **librito** muy interesante sobre ese tema.* **Afectividad** que puede estar relacionada o no con el tamaño. *¡Qué **casita** tan agradable! / Alberto vive muy **cerquita** de aquí. / Su bebé es muy **chiquitín**.* Este valor también se percibe en el caso de los diminutivos aplicados a los gerundios. *Que no se entere nadie, hazlo **callandito**.* **Ironía.** Con el diminutivo en realidad se quiere decir lo contrario. Para percibirlo es necesario acudir al contexto. *¡Menuda **nochecita** nos ha dado!* (mala noche).
-mente	**Forma adverbios de modo.** *Real**mente**, final**mente**, considerable**mente**.*
-ón / -ona	**Aumento de tamaño.** *Vivían en un **caserón** del siglo XIX.* **Intensificación** de una cualidad o actividad. *¿Quién es aquel chico tan **guapetón**? / Me llevé un **sofocón** al verlos haciendo el ridículo.* **Persona que realiza frecuentemente una actividad.** *Es una **dormilona**, nunca se levanta antes de las 10:00.* **Valor peyorativo** derivado de los significados anteriores. *¡Qué **vozarrón** tiene! Parece un trueno.* **Valor apreciativo** derivado de los significados anteriores. *He abierto un **libretón*** (libreta de ahorros que, supuestamente, da beneficios).
-oso / -osa	**Forman adjetivos a partir de sustantivos:** *celos* → *cel**oso** / maña* → *mañ**osa**. ¡Qué bien te quedan los trabajos! Eres realmente **mañosa**.*
-ucho / -ucha	**Valor peyorativo.** *¿Cuándo tirarán esta **casucha**?*
-uzo / -uza	**Valor peyorativo.** *No quiero que hables con esa **gentuza**.*

2. **Los prefijos** se añaden al principio de las palabras para alterar su significado. Los más frecuentes son los siguientes:

Prefijos	Valores y ejemplos
des- *in-**	**Negación del significado de la palabra base, carencia, falta, privación.** ***Des**favorable* (no favorable), ***des**acierto* (falta de acierto), ***des**activar* (dejar inactivo), ***des**armar* (privar de armas), ***in**accesible* (no accesible), ***in**curable* (que no tiene cura), ***in**defenso* (que no se puede defender).

dis-	**Contrariedad o separación.** ***Dis**gusto* (desagrado), ***dis**cordancia* (falta de conformidad).
em- *en-*	**Movimiento hacia dentro. Rodear.** ***Em**barcar* (introducir en un barco), ***en**cerrar* (aprisionar, internar).
hiper-	**Exceso, excesivo.** ***Hiper**tenso* (que padece de tensión alta).
multi-	**Mucho, gran cantidad.** ***Multi**millonario* (poseedor de gran fortuna), ***mul-ti**usos* (con muchos usos).
pre-	**Anterioridad, anticipación, antelación.** ***Pre**decir* (decir con antelación), ***pre**destinado* (que tiene el destino fijado con anterioridad), ***pre**rromano* (anterior a los romanos).
re-	**Repetición, intensificación.** ***Re**activar* (activar de nuevo), ***re**botar* (chocar contra otro, tras un golpe; botar repetidamente una pelota), ***re**ajustar* (volver a ajustar), ***re**cobrar* (poseer de nuevo algo que se había perdido), ***re**peinado/a* (muy, excesivamente peinado/a), ***re**dicho/a* (persona que habla de manera afectada), ***re**guapa/o* (muy guapa/o), ***re**bién* (muy bien).
super-	**Superior o en exceso.** ***Super**estructura* (parte que se eleva por encima del suelo en una construcción o edificio), ***super**visar* (controlar y revisar lo que ha sido visto por otros).

*Recuerda que si la sílaba que sigue a *in-* empieza por *p* o *b in-* > *im-*: ***im**previsto*, ***im**borrable*. Y lo mismo ocurre en portugués: ***im**previsto*, ***im**borrable*, *inesquecível*, *indolor*, pero *improvável*, *imbatível*.

Lo decimos igual

1. En español, a semejanza de lo que ocurre en portugués, el uso de los sufijos aumentativos y dimitutivos está bastante extendido, y su uso se da, especialmente, en el lenguaje oral coloquial. La variedad de sufijos en español es considerable, pero a veces no hay correspondencia entre los sufijos que se usan en una y otra lengua.

Aumentativos		
Sufijos	**Español**	**Portugués**
-on / -ona	*Es un **bonachón**.* *¡Qué **dormilona** eres!* *¿Cómo no vas a engordar? ¡Eres un **comilón**!*	*É um **bonachão**.* *Como você é **dorminhoca**!* *Tem mesmo que engordar! Você é um **comilão**!*
-azo / -aza	*Roberto tiene un **perrazo** que da miedo.*	*Roberto tem um **cachorrão** que dá medo.*
-ote / -ota	*¡No seas **cabezota**!*	*Não seja **cabeçudo**.*
-acho / -acha	*No hay quien aguante a estos **ricachos**.*	*Não há quem agüente a esses **ricaços**.*

Diminutivos		
Sufijos	**Español**	**Portugués**
-ín / -ina	*Quiero un **poquitín** de café.*	*Quero um **pouquinho** de café.*
-ico / -ica	*No hagas la letra tan **pequeñica**.*	*Não faça a letra tão **pequenina**.*
-ito / -ita	*Dame una **cucharita**.*	*Dê-me uma **colherinha**.*
-cito / -cita	*¡Estás hecha una **mujercita**!*	*Você está parecendo uma **mulherzinha**!*
-illo / -illa	*¡Qué **chiquillo** insolente!*	*Que **garotinho** insolente!*



Roberto tiene un perrazo que da miedo.
Sufijos aumentativos.

2. En español, al igual que en portugués, hay muchas palabras que, aunque aparentemente sean aumentativos o diminutivos, no lo son, pues poseen significado propio.

Español	Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués
calcetín	meia (soquete)	bolsillo	bolso	gargantilla	gargantilha
libreta	caderneta	serrín	serragem	sillón	poltrona
ratón	rato	telón	telão	león	leão
camioneta	caminhonete	colchón	colchão	cinturón	cinto

Lo decimos diferente

Hay casos en que en español se usa un sufijo, pero en portugués no es común tal forma.

Sufijos	Español	Portugués
-ucho / -ucha	*Estás **paliducha**. ¿Te encuentras mal?* *No ha querido postre. Creo que está **malucho**...* *El día está **feúcho**: parece que va a llover.*	*Você está **meio pálida**. ¿Está se sentindo mal?* *Não quis sobremesa. Acho que **não está muito bem**...* *O dia está **feinho**: parece que vai chover.*

Prefijo	Español	Portugués
Infra-	*Esos monstruos de película aparecen en el **inframundo**.* *No debes **infravalorar** su esfuerzo.*	*Esses moustros de filme aparecem no **submundo**.* *Você não deve **subvalorizar** o esforzo dele/dela.*
In-	*Esas aclaraciones son **innecesarias**.*	*Esses esclarecimentos são **desnecessários**.*

Otras veces, no se corresponden las ortografías en ambas lenguas.

Prefijo	Español	Portugués
In-	*Dios es **inmutable**.* *Se quedó **inmóvil** por el miedo.* *Es **innegable** que el español y el portugués se parecen, pero no en todo.*	*Deus é **imutável**.* *Ficou **imóvel** por causa do medo.* ***É inegável** que o espanhol e o português se parecem, mas não eu tudo.*

Consolida

1. Lee estos textos. Después:

a) Subraya las palabras derivadas que encuentres y di cuál es la palabra base.

b) Traduce o busca el equivalente en portugués.

A "Hace diez días, un puñado de bárbaros mataron salvajemente a palos y pedradas a varios perros jóvenes (...) en el Centro de Recogida de Aranjuez".

*(Extraído de **El País**, 15/06/2004, p. 88)*

B "Sevilla se viste de fiesta en primavera. La ciudad y la provincia se engalanan y se transforman en todos los aspectos. Aprovechando esta época, se pueden visitar algunos lugares, como la Hacienda Benazuza, en Sanlúcar la Mayor. Un bello entorno que se enmarca en una alquería árabe del siglo X. (...) En el centro de la ciudad, un lugar ideal para turistas y viajeros, "La Giralda", paraíso de las tapas".

*(Extraído de **Ronda Ibérica**, mayo 2004, p. 24)*

C "En el cielo hay un gran lago. Y el lago está siempre lleno de agua. Y las aguas son límpidas y transparentes. En el fondo del lago hay un agujerito. Pero una garza blanca está parada sobre este hueco y no deja pasar el agua. De vez en cuando la garza blanca tiene que abandonar su sitio con el fin de salir a buscar alimentos para comer. Entonces el agujerito queda destapado y el agua sale por el hueco. Y la lluvia cae sobre la tierra mojando los árboles, los campos, a los hombres y a los animales.
Si la garza blanca no se fuese volando a buscar comida, nunca llovería sobre la tierra, los hombres morirían de sed y los campos se secarían.
Si la garza blanca no se posara sobre el agujerito del lago, estaría lloviendo seguido sobre la tierra, los ríos se desbordarían, hombres y animales morirían ahogados. Pero la garza blanca sólo deja pasar el agua cuando siente hambre y vuela a buscar alimentos.
Estas y otras muchas cosas nos cuentan nuestros ancianos del caserío. Y nosotros, niños cashinahuas, pensamos que es verdad lo que nos dicen".

*(Extraído del libro **Cuentos, cuentos, cuentos**. Cuento cashinahua titulado "La lluvia", SGEL 2000, p. 24)*

2. Vuelve a leer el cuento y forma derivados de las siguientes palabras usa los prefijos y sufijos que te hemos dado. ¿Qué significan? ¿Cómo lo dirías en portugués?

a) CIELO Posible derivado(s): ____
Significado: ____
Traducción/equivalente en portugués: ____

b) HUECO Posible derivado(s): ____
Significado: ____
Traducción/equivalente en portugués: ____

c) BLANCA Posible derivado(s): ____
Significado: ____
Traducción/equivalente en portugués: ____

d) ALIMENTO Posible derivado(s): ____
Significado: ____
Traducción/equivalente en portugués: ____

e) RÍO Posible derivado(s): ____________

Significado: ____________

Traducción/equivalente en portugués: ____________

f) TIERRA Posible derivado(s): ____________

Significado: ____________

Traducción/equivalente en portugués: ____________

3. En parejas o pequeños grupos. Primero, decidan qué creen que significa la palabra que se da. A continuación, busquen en el diccionario y comprueben si sus hipótesis son correctas. Por último, escriban breves textos con el significado adecuado.

Palabra nueva	Significado personal	Significado del diccionario
a) Engarzar		
b) Escuadrilla		
c) Preámbulo		
d) Aguadilla		
e) Desgana		
f) Desinfectar		
g) Enroscar		
h) Revuelo		
i) Gamberrada		
j) Alambrada		

4. Lee los siguientes textos, tradúcelos al español y anota cuáles son las palabras derivadas.

A "As compras efetuadas com o Visa Electron são autorizadas mediante consulta eletrônica ao saldo disponível na conta corrente, no ato da compra (...). Seu cartão eletrônico é válido somente em território nacional".

*(Folleto publicitario **Banespa**)*

B "Crises alérgicas no inverno.
Nessa época, os dias têm nebulosidade durante a manhã, aquecimento ao meio dia e queda brusca de temperatura ao fim da tarde. Ou seja, o fator ambiental é o que mais atrapalha. A poluição também aumenta, deixando as vias aéreas mais vulneráveis e os olhos irritados".

*(**Golden Atualidades**, núm. 42, julio/2003)*

C "A sua oportunidade de ter SKY acaba de chegar: são cinco pacotes diferentes da melhor programação em TV por assinatura digital. Oferta especial para assinantes de outras operadoras: custo zero do equipamento SKY com interatividade".

*(Adaptado de folleto publicitario **SKY**)*

5. En pequeños grupos, traten de "enriquecer" el vocabulario de la clase e inventen términos nuevos como los que se dan en los ejemplos.

a) Besicurros: viene de *besar* y *currar* (= trabajar).

b) Desleer: acción por la que una persona olvida lo que ha leído.

c) Estudiantazo: huelga de estudiantes justo antes de los exámenes, ideas".

*(Adaptado de Revista **Luna**, nov/2001, Ed. Perfil, Buenos Aires, p. 8)*



Acción por la que una persona olvida lo que ha leído. Desleer.

Chismes lingüísticos

- La palabra *mañanitas* se usa en México para referirse a las canciones de cumpleaños o para festejar el día de la onomástica. *Ahorita* se usa en algunos países de Hispanoamérica para significar *enseguida, ahora mismo*.
- El verbo *revolver* no significa *volver de nuevo*, sino *desordenar* o *mover repetidas veces*.

  *¡Niño! No **revuelvas** mis papeles. / Estas injusticias me **revuelven** el estómago. / Me encanta el **revuelto** de ajetes y gambas.*

  Otros ejemplos de este tipo: *reflexionar, rematar, referirse, retener, remediar*, etc.
- ¿Sabes que el verbo *reponer* en pasado tiene dos sentidos, como en portugués?

  *El otro día usé los últimos rollos de papel, pero los **repuse** en seguida (volver a poner).*

  *Nadie está por encima de mí –**repuso** la directora–, aquí la última palabra la tengo yo (responder).*

UNIDAD 10

La gradación y la comparación

Así lo dicen... la prensa y los refranes

a "Hoy en día los responsables de elegir a los mejores candidatos valoran la presencia de un máster en el currículo. Contar con un curso de posgrado en el currículo es bueno tanto para los recién titulados como para los profesionales con experiencia.
Con los cursos de formación *on line* estamos desprendidos ya de las ataduras de tiempo y espacio, que más que como lazos, en algunos casos actuaban como auténticas sogas.
Para costear un máster, los bancos ofrecen créditos y becas. Solicita lo que más te convenga. Más que verlo como un gasto tienes que considerarlo como una inversión".

*(Adaptado de **Mercado de Trabajo. Guía de Postgrado**, núm. 3, 1/03/04, pp. 29-38)*

b **Los refranes.**
1. Más vale prevenir que curar.
2. El mejor pescado, es el de prado.
3. La avaricia es la mayor de las pobrezas.
4. Cuanto mayor es la fortuna, menos segura es.
5. El ignorante al ciego es semejante.

c **El periódico.**
- *El País* te ofrece la mejor selección de novelas de todos los tiempos.
- La crisis del sector textil llega al mayor fabricante de perchas.
- Por lo mismo, hablarás más (Telefónica. Movistar).
- Los españoles usan cuatro veces más el coche para ir al trabajo que el transporte colectivo. Las personas que acuden a pie superan a las que lo hacen por medios públicos.

*(Extraído de **El País**, 7/07/04)*

Reflexiona

1. Primero, fíjate en los adjetivos que aparecen en los textos y en los refranes.

2. Subraya las expresiones que sirven para comparar.

3. ¿Podrías decir de forma equivalente las palabras que has señalado en el ejercicio 2?

____

____

____

____

Comprueba

1. **El grado positivo del adjetivo es la forma que establece cualidades con respecto a un sujeto:** *bonito, clara, suave, amable, antipático.*

2. **La comparación establece una relación de igualdad, superioridad o inferioridad entre dos o más elementos.**

2.1. Igualdad.

- **Tan** + adjetivo / adverbio + **como**. *Esta camisa es **tan** cara **como** aquella.*
- **Tanto/-a/-os/-as** + sustantivo + **como**. *En el nuevo gobierno hay **tantos** ministros **como** ministras.*
- Verbo + **tanto** + **como**. *Leo **tanto como** tú.*
- Verbo **ser** + **igual de** + adjetivo / adverbio + **que.** *Este libro **es igual de** caro **que** el otro.*
  + **lo mismo que** / **igual que**. ***Es igual** / **lo mismo que** hables con ellos o no.*
- **El** / **la** / **los** / **las mismo/-a/-os/-as** ... **que**. *Tengo **los mismos** problemas **que** antes de ir al psicólogo.*

- **El mismo número / la misma cantidad de … que de. Igual** número / cantidad **de … que de**. *En la clase hay **el mismo número de** chicos **que de** chicas.*
- **Ser parecido -a / ser idéntico -a / ser igual / ser similar a**. *No lo parecen, pero estos anuncios son **idénticos a** los que se hacían antes.*

2.2. Superioridad.

- **Más … que**. *Tu coche es **más** potente **que** el mío.*
- **El doble / el triple (que) …** *Leny trabaja **el doble que** tú y no se queja.*
- **Ser superior a / superar a … en**. *Este tipo de reloj **supera a** los demás **en** precisión.*
- **Más de** + cantidad. *No las he contado, pero seguro que aquí hay **más de** 1.000 personas.*

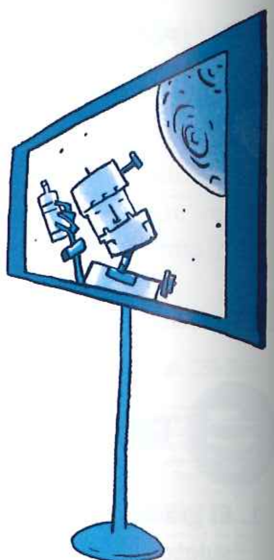
2.3. Inferioridad.

- **Menos … que**. *En el gobierno anterior había **menos** ministras **que** ministros.*
- **La mitad (de) … que**. *Este año hemos tenido **la mitad de trabajo que** el año pasado.*
- **Menos de** + cantidad. *No se admite la entrada a los que tengan **menos de** 12 años.*

2.4. Comparar algo con una idea, una suposición, una afirmación.

- **más / mejor** } **de lo que** { *Todo ha salido **mejor de lo que** suponía.*
- **menos / peor** } **de lo que** { *Hacer una página web es **menos** difícil **de lo que** creía.*





▲ *No lo parecen, pero estos anuncios son idénticos a los que se hacían antes. Ser idénticos.*

¡Fíjate!

***No** tengo **más de** 50 € = 50 € **como máximo**.*
***No** tengo **más que** 50 € = **sólo** tengo 50 €.*

2.5. Correlación entre acciones.

- **Cuanto más … más / menos.**
  - ▸ ***Cuanto más** estudio **más** sé.*
  - ▹ *Pues a mí me pasa lo contrario: **cuanto más** estudio **menos** segura me siento.*

- **Cuanto menos … menos / más.**
  - ▸ *Cuanto menos grasa, más sana es la dieta.*
  - ▹ *Sí, cuanto más fruta y verdura, mejor.*

3. El superlativo sirve para expresar el grado más intenso de un adjetivo. Clasificación:

3.1. Superlativo absoluto: se usa para referirse a un elemento en sí, sin compararlo con otro. Se forma añadiendo ***-ísimo/-ísima*** a la forma positiva del adjetivo o por la anteposición de ***muy***, ***sumamente***, ***extraordinariamente***, etc.:

***Cansado/a:** cansad**ísimo/a**, **muy** cansado/a, **súper** cansado/a.*
***Corto:** cort**ísimo/a**, **muy** corto/a, **extremadamente** corto/a.*
***Elegante:** elegant**ísimo/a**, **muy** elegante, **sumamente** elegante.*

¡Fíjate!

Superlativos irregulares:

antiguo/a	→ *antiquísimo/a*	*pobre*	→ *paupérrimo/a*
fuerte	→ *fortísimo/a*	*rico*	→ *riquísimo/a*
nuevo/a	→ *novísimo/a*	*notable*	→ *notabilísimo/a*
bueno/a	→ *bonísimo/a*	*amable*	→ *amabilísimo/a*
cierto/a	→ *certísimo/a*	*simple*	→ *simplísimo/a*

En el caso de *bueno/a* el uso habitual prefiere *buenísimo/a*.

3.2. Superlativo relativo: indica una característica por la que destaca un elemento.

*Es **el** cuadro **más interesante de** la exposición.*
*Esta fiesta es **la más divertida que** ha organizado Daniel.*

Lo decimos igual

1. En ambas lenguas se puede expresar la gradación tanto a partir del uso de adverbios (*muy*, *bastante*, etc.) como a partir del empleo del superlativo absoluto o, incluso, de diminutivos.

Español	Portugués
gordito	*gordinho, gorducho, gorduchinho*
muy gordo	*muito gordo*
bastante gordo	*bem gordo*
gordísimo	*gordíssimo*

2. Algunos adjetivos poseen formas especiales para expresar el grado comparativo y el superlativo.

Grado positivo		Grado comparativo		Grado superlativo	
Español	**Portugués**	**Español**	**Portugués**	**Español**	**Portugués**
alto	*alto*	*superior*	*superior*	*supremo*	*supremo*
bajo	*baixo*	*inferior*	*inferior*	*ínfimo*	*ínfimo*
bueno	*bom*	*mejor*	*melhor*	*óptimo*	*ótimo*
grande	*grande*	*mayor*	*maior*	*máximo*	*máximo*
malo / mal	*mau*	*peor*	*pior*	*pésimo*	*péssimo*
pequeño	*pequeno*	*menor*	*menor*	*mínimo*	*mínimo*

3. Otras formas de comparar.

Español	Portugués
Ni ... ni ***Ni** el pueblo **ni** los sindicalistas están satisfechos.*	***Nem ... nem*** ***Nem** o povo **nem** os sindicalistas estão satisfeitos.*
Parecerse a *(**Yo) me parezco a** mi abuela.*	***Ser parecido a*** ***Eu pareço muito / sou** parecida com a minha avó.*
Parecer ***Parece** domingo: ¡no se ve a nadie en/por la calle!*	***Parecer*** ***Parece** domingo: não se vê ninguém na rua!*
Ser como *Callarse algo no **es como** mentir, creo yo, vamos.*	***Ser como*** *Omitir alguma coisa não **é como** mentir, eu acho.*
Hacer algo a la *Se despidió **a la francesa** (sin decir adiós).*	***Fazer algo à*** *Despediu-se **à francesa** (sem dizer tchau).*

Lo decimos diferente

1. La construcción comparativa en español sólo puede hacerse de una forma, a diferencia de lo que ocurre en portugués.

Español	Portugués
Más** + adjetivo + **que *Es **más** joven **que** su hermana.*	***Mais** + adjetivo + **que*** ***Mais** + adjetivo + **do que*** *É **mais** jovem **(do) que** a sua irmã.*
Menos** + adjetivo + **que *Esta película es **menos** divertida **que** la otra.*	***Menos** + adjetivo + **que*** ***Menos** + adjetivo + **do que*** *Este filme é **menos** divertido **(do) que** o outro.*
Más / menos** + adjetivo + **que el la / los / las que *Este vestido es **más** alegre **que el que** usé ayer.*	***Mais / menos** + adjetivo + **do que o a / os / as que*** *Este vestido é **mais** alegre **do que o que** usei ontem.*
Más / menos de lo que *Gana **menos de lo que** te imaginas.*	***Mais / menos do que*** *Ganha **menos do que** você imagina.*
Tan ... como *Este libro es **tan** interesante **como** aquél.*	***Tão ... como*** ***Tão ... quanto*** *Este livro é **tão** interessante **como / quanto** aquele.*
Tanto ... como ***Tanto** los profesores **como** los estudiantes protestaron.*	***Tanto ... quanto / como*** ***Tanto** os professores **quanto / como** os estudantes reclamaram.*

2. En cambio, para expresar un límite de cantidad, el español posee dos formas, mientras que el portugués sólo posee una.

Español	Portugués
No (...) más de / No (...) más que ***No** había **más de** diez personas en la reunión* (= había aproximadamente diez personas). ***No** hace **más que** llorar todo el día* (llora todo el día; no hace otra cosa).	***Não mais do que*** ***Não** havia **mais do que** dez pessoas na reunião.* ***Não** faz outra coisa **a não** ser chorar o dia todo.*

3. **Son diferentes estas formas del superlativo:**
Español: *dificilísimo, facilísimo*. Portugués: *facílimo, dificílimo*.

4. **Otras formas propias del español para expresar la intensidad son:**

4.1. La mar de: *Estoy **la mar de** contenta.* El equivalente coloquial en portugués: ***super, pra lá de**: Estou **super/pra lá de** contente.*

4.2. Repetición del sustantivo: *Se ha comprado **un coche, coche***. En portugués la repetición del sustantivo se da siguiendo este esquema: sustantivo + *que é* + aumentativo. *Ele comprou um **carro**, que é **um carrãou**.*



No hace más que llorar todo el día.
No más que. ▸

Consolida

1. Completa los espacios en blanco con las fórmulas comparativas adecuadas.

a) ▸ ¿Por qué no aceptaste el trabajo en la editorial?
▹ Porque el sueldo que me ofrecían era ______ al que ya cobraba.

b) ▸ ¿De verdad a ti te parece que ese chico es ______ ______ ______del grupo?
▹ No sé qué decirte, pero si no lo es, a veces lo parece, por eso la gente no quiere trabajar en equipo con él.

c) ▸ Este año ha llegado la ______ ______ ______de turistas que otros años.
▹ Pues algunos periódicos hablan de cifras ______ ______ ______ otras temporadas.

d) ▸ No lo aguanto más, es (tonto) ______.
▹ No será muy listo, de acuerdo, pero está (bueno) ______, vamos, ______ un queso*.

e) ▸ ¡Cómo lo pasamos en aquella playa! Mucho ______ ______ ______ ______ imaginábamos.
▹ Claro es que es un sitio poco conocido, y eso que es uno de ______ ______ bonitos ______ conozco.

f) ▸ ¡Qué suerte tuviste! Ahora trabajas ______ ______ ______ tiempo ______ antes y ganas ______ ______.
▹ Pues, sí, la verdad. Ha sido ______ ______ decisión ______ he tomado en mucho tiempo.

g) ▸ ¿Qué te pareció el libro?
▹ Mucho ______ interesante ______ ______ ______ pensaba. Si te digo la verdad, me decepcionó un poco.

h) ▸ ______ ______ lo pienso, ______ convencida estoy de que me equivoqué al venir aquí.
▹ ¡Qué exagerada eres! Pues yo no te veo ______ mal ______ dices.

i) ▸ ¡Mira tu mesa! Tienes ______ papeles ______ antes. Y eso que juraste tirarlos todos.
▹ Ya, eso quería yo, pero es ______ difícil ______ ______ ______ creía. ______ ______ tiro, ______ salen; parece que están vivos.

* Comparación coloquial que se refiere al atractivo físico de las personas.

2. Traduce los textos siguientes.

A | "***Body Work*** **Suplementos Esportivos**. Muito treino e pouco resultado? Trabalhamos com as melhores marcas para que você tenha os melhores resultados". *(Folleto publicitario eduborywork@bol.com.br)*

B | "**Liqüidação *Viva Maria!*** As melhores roupas femininas da região pelo menor preço! A Viva Maria tem as melhores e mais bonitas roupas e os menores preços que você possa imaginar". *(Folleto publicitario)*

C | "O projeto é tão especial que o apartamento ficou com jeito de casa: tem até quintal com frutas. Na busca de melhor qualidade de vida, projetamos o Vila Florida, onde a generosidade dos espaços, tanto nos apartamentos quanto fora deles, resgata o bem-estar e o prazer de viver, como numa casa". *(Folleto publicitario **Veiga Júnior**: http://www.veigajunior.com.br/vilaflorida)*

D | "As dúvidas são mais cruéis do que as piores verdades". *(Revista **Ecovias**, núm. 18, maio/junho-2004, p. 7)*

E | "A melhor programação digital via satélite e a mais avançada tecnologia ao seu alcance". *(Folleto publicitario **Directv** - adaptado)*

F | "Com o *Speedy* você tem a velocidade que sempre quis na internet para fazer tudo o que mais gosta". *(Folleto publicitario **Telefónica** – adaptado)*

G | "Mais* um bom motivo para os namorados não se desgrudarem. Em junho, troque este cupom por dois vales ingresso". *(Folleto publicitario **Bradesco/Visa** - adaptado)*
*Fíjate en la posición de la palabra *mais* en la traducción.

H | "***Airport Bus Service***. Tão confortável que você vai achar que já está voando". *(Folleto publicitario)*

3. En pequeños grupos, elaboren comparaciones divertidas. Hagan después una puesta en común y elijan las mejores.

> Una imagen vale más que mil palabras. Y mil palabras valen menos que un Ferrari. Quien tiene un amigo tiene un gran tesoro. Sí, pero tener un tesoro...

Chismes lingüísticos

- Aunque la RAE lo considera vulgarismo, en el lenguaje coloquial es posible utilizar la forma *malísimo/malísima*:
  *Este niño es **malísimo**: sólo piensa en maltratar los animales.*
  *Me encuentro **malísima** hoy. ¡Qué dolor de cabeza!*
- También se admiten *negrísimo/a* y *pobrísimo/a*.

UNIDAD 11

Demostrativos

Así lo dicen… las canciones, la televisión y el cine

a "Aquellos maravillosos años".
(Título de una película española)

b "Ésta es su vida".
(Antiguo programa de Televisión española)

c "Adivina quién viene a cenar esta noche".
(Título español de la película ***Guess Who's Coming to Dinner*** *de EE.UU.)*

d "Aquí no hay quien viva".
(Título de una serie española de televisión)

e **"Yo no soy esa.**
Yo no soy esa que tú te imaginas
una señorita tranquila y sencilla
que un día abandonas y siempre perdona
esa niña sí, no, esa no soy yo."
(Canción de Mari Trini)

f **"Esos locos bajitos.**
Niño, que eso no se dice, eso no se hace, eso no se toca".
(Canción de Joan Manuel Serrat)

g **"Como la cigarra.**
Tantas veces me mataron
tantas veces me morí,
sin embargo estoy aquí
resucitando".
(Canción interpretada por Mercedes Sosa)

h **"Por un solo gesto de amor.**
Antes de levantarme quisiera hablarte un momento.
Tengo que decidir antes de las diez lo que quiero.
Quiero que estés ahí por favor cuando le diga.
Que por un solo gesto suyo de amor moriría".
(Canción interpretada por Mercedes Sosa)

Reflexiona

1. Señala los demostrativos y marcadores de lugar que aparecen en los textos anteriores.

2. Separa los que hacen referencia al tiempo y los que hacen referencia al espacio.

Tiempo

____

____

____

____

Espacio

____

____

____

____

3. ¿Hay otras referencias al tiempo y al espacio además de las mencionadas en el punto anterior?

____

____

4. ¿Podrías explicar por qué se elige cada demostrativo o cada adverbio de lugar?

____

____

UNIDAD 11

Demostrativos

Así lo dicen... las canciones, la televisión y el cine

a "Aquellos maravillosos años".
(Título de una película española)

b "Ésta es su vida".
(Antiguo programa de Televisión española)

c "Adivina quién viene a cenar esta noche".
*(Título español de la película **Guess Who's Coming to Dinner** de EE.UU.)*

d "Aquí no hay quien viva".
(Título de una serie española de televisión)

e "**Yo no soy esa.**
Yo no soy esa que tú te imaginas
una señorita tranquila y sencilla
que un día abandonas y siempre
perdona
esa niña sí, no, esa no soy yo."
(Canción de Mari Trini)

f "**Esos locos bajitos.**
Niño, que eso no se dice, eso
no se hace, eso no se toca".
(Canción de Joan Manuel Serrat)

g "**Como la cigarra.**
Tantas veces me mataron
tantas veces me morí,
sin embargo estoy aquí
resucitando".
(Canción interpretada por Mercedes Sosa)

h "**Por un solo gesto de amor.**
Antes de levantarme quisiera hablarte un momento.
Tengo que decidir antes de las diez lo que quiero.
Quiero que estés ahí por favor cuando le diga.
Que por un solo gesto suyo de amor moriría".
(Canción interpretada por Mercedes Sosa)

Reflexiona

1. Señala los demostrativos y marcadores de lugar que aparecen en los textos anteriores.

2. Separa los que hacen referencia al tiempo y los que hacen referencia al espacio.

Tiempo

....

....

....

....

Espacio

....

....

....

....

3. ¿Hay otras referencias al tiempo y al espacio además de las mencionadas en el punto anterior?

....

....

4. ¿Podrías explicar por qué se elige cada demostrativo o cada adverbio de lugar?

....

....

Comprueba

1. Los demostrativos en español, como en portugués, son palabras que pueden funcionar como adjetivos o pronombres y sirven para indicar la localización espacial o temporal de alguien o algo. También aportan información referida al contexto. Cuando son adjetivos concuerdan en género y número con el sustantivo al que acompañan.

Singular		Plural		Neutro
Masculino	Femenino	Masculino	Femenino	
este	esta	estos	estas	esto
ese	esa	esos	esas	eso
aquel	aquella	aquellos	aquellas	aquello

1.1. Localización espacial. Existe correspondencia directa entre los demostrativos y los adverbios de lugar.

Persona	Demostrativo	Adverbio
yo	este / esta / estos / estas / esto	aquí / acá
tú / usted / vos	ese / esa / esos / esas / eso	ahí
él / ella	aquel / aquella / aquellos / aquellas / aquello	allí / allá

En español como en portugués, existen tres demostrativos. Se emplea ***este*** y ***aquí / acá*** cuando se hace referencia a alguien o algo cerca del hablante (***yo***), ***ese*** y ***ahí*** cuando la referencia a la persona u objeto está alejada del hablante y próximo al oyente (***tú***, ***vos***, ***usted***) y ***aquel*** y ***allí / allá*** cuando lo referido está lejos del hablante y del oyente (***él***, ***ella***).

- ▸ *¿Dónde te compraste (tú)* ***esos zapatos*** *tan lindos?*
- ▹ ***Aquí / acá****, al lado de mi casa (yo).*



▲ *Esta mañana no ha sonado el despertador. Demostrativos.*

1.2. Localización temporal.

- **Este / esta / estos / estas**: se refieren al pasado reciente, al presente y al futuro.
  Esta *mañana no ha sonado el despertador y he llegado tarde al trabajo.*
  En ***este*** *momento no puedo atenderle.*
  Este *fin de semana empiezan las vacaciones.*

- **Ese / esa / esos / esas**: aluden al pasado y al futuro.
  No sé lo que pasó porque ***ese*** *día estuve enfermo.*
  Creo que para ***esas*** *fechas ya estaremos allí.*
- **Aquel / aquella / aquellos / aquellas**: se remiten al pasado lejano.
  En ***aquella*** *época las mujeres no podían votar.*

1.3. Información contextual.

- **Este / esta / estos / estas**: recogen lo último que se ha dicho o escrito; también pueden servir para introducir algo.
  Había demasiada gente por todas partes, el pueblo ya no era un lugar tranquilo, además se aburría. Fueron ***estas*** *cosas las que la llevaron a irse de allí.*
  La razón por la que no debemos comprar ahora es ***esta****: todo está carísimo.*
- **Aquel / aquella / aquellos / aquellas**: si hay una enumeración, se refieren a lo dicho o escrito en primer lugar.
  Había gente que hablaba poco, había gente que no sabía callarse. ***Aquella*** *le provocaba tristeza,* ***esta****, dolor de cabeza.*

¡Fíjate!

- ▸ *¿No te parece que Charo está muy envejecida? Se lo comenté y le sentó muy mal.*
- ▹ *¡Por favor! ¡****Esas*** *cosas* no se dicen!*

**Esas cosas* hacen referencia a lo que has dicho *tú* y podría parafrasearse así: *Esas cosas que tú le dijiste a Charo no se dicen.*

2. Colocación de los demostrativos. Normalmente se anteponen al sustantivo, pero por razones enfáticas o despreciativas se pueden posponer a él. Pero ¡ojo!, si se posponen, el sustantivo debe llevar artículo.

Estos *discos son muy buenos.*
¿Cómo se llama ***la*** *actriz* ***esa*** *que ganó dos Goyas? (esa actriz)*

3. Los pronombres. Los demostrativos actúan como pronombres cuando sustituyen a un sustantivo.

- ▸ *¿Cuál es tu coche?*
- ▹ ***Ese*** *de ahí. ¿Y el tuyo?*

¡Fíjate!

La RAE determina que los pronombres demostrativos llevarán tilde cuando exista riesgo de ambigüedad. Las formas neutras nunca se acentuarán.

3.1. Las formas neutras.

- Se usan para referirse a algo cuyo nombre se desconoce, no se sabe lo que es o no se quiere mencionar.
  *¿Cómo se llama **esto**? / ¿Qué es **esto**? ¿Una sorpresa? / Anda, dame **eso**.*
- Se refieren a una oración o situación mencionadas anteriormente o a algo que se va a introducir.
  ***Eso** que me has contado me parece increíble. / Lo que quieren que haga es **esto**: irme a casa y esperar su llamada.*

Lo decimos igual

Ciertas expresiones formadas con los demostrativos son semejantes en ambos idiomas.

Español	Portugués
En esto / en eso *Tomábamos café tranquilamente y en **esto** se levantó y se marchó sin decir nada.*	***Nisso*** *Estávamos tomando café tranqüilamente e **nisso** ele(ela) se levantou e foi embora sem dizer nada.*
Esto es *Haremos la reunión mañana, **esto es**, si no tienes ningún compromiso.*	***Isto é*** *Faremos a reunião amanhã, **isto é**, se você não tiver nenhum compromisso.*
En una de esas / estas *Ten cuidado porque en **una de esas** te descubren en una mentira.*	***Numa dessas*** *Tome cuidado porque **numa dessas** descobrem que você está mentindo.*

Lo decimos diferente

1. Algunas expresiones muy frecuentes en español se forman con demostrativos.

Español	Portugués
A eso de *Llegué **a eso de** las once.*	***Por volta de / lá pelas*** *Cheguei **por volta das/lá pelas** onze (horas).*
¿Y eso? ▸ *Viajo a Londres mañana.* ▹ *¿**Y eso**?*	***Como? / Como assim?*** ▸ *Viajo para Londres amanhã.* ▹ ***Como assim**?*
Eso es ▸ *¿Dices que no vas a la fiesta?* ▹ ***Eso es.***	***É isso (aí)*** ▸ *Você disse que não vai à festa?* ▹ ***É isso (aí)**.*

Esto, lo otro y lo demás allá	***Isso, isto, aquilo lá / disto e daquilo...***
▸ *¿Qué tal la reunión?* ▹ *Pues hablamos de **esto**, **lo otro**..., pero no concretamos nada.*	▸ *Como foi a reunião?* ▹ *Bom, falamos **disto e daquilo**, mas não decidimos nada.*
Pues eso ▸ *¿Qué te vas mañana después de todo?* ▹ ***Pues eso**, que me voy.*	***Pois então*** ▸ *Quer dizer que você vai embora amanhã, apesar de tudo?* ▹ ***Pois então**, vou mesmo.*

2. En español, se pueden usar las formas *ese / esos / esa / esas* en lugar de *aquel / aquellos / aquella / aquellas* para atraer al campo referencial del discurso algo que se encuentra fuera. Si el interlocutor confunde el objeto señalado, se recurre de nuevo al demostrativo que sirve para "alejar" el objeto.

▸ *¿Es tuyo **ese** libro?*
▹ *¿Cuál? ¿El de tapa roja?*
▸ *No. El otro de más **allá**, el de tapa azul. (Se podría decir **aquel** otro de más **allá**...)*

En portugués ese tipo de alternancia ocurre entre ***esse(s)*** / ***essa(s)*** y ***este(s)*** / ***esta(s)***, aunque lo que corresponde, según la norma culta, sea ***esse(s)*** / ***essa(s)***:

Español	Portugués
***Ese** vestido que llevas hoy es muy bonito.*	***Este** vestido que você está usando hoje é muito bonito.*

Consolida

1. Completa con el demostrativo que dé sentido al texto.

▸ Supongamos que ______ que ahora les voy a contar es mentira, ¿qué harían?
▹ De ______ precisamente quería yo hablarle. Usted no estuvo ______ día en el lugar de los hechos, ¿cómo puede ofrecerse como testigo?
▸ Estuve, aunque no a la hora exacta, pero sí a ______ de las once. Para una persona observadora como yo es relativamente fácil fijarse en ______ detalles que ustedes llaman indicios.
▹ Y ______ eso para usted son detalles, pero quizá no constituyan pruebas ante un juez. En todo caso escucharemos su relato, que pasará a formar parte de la investigación.

2. **En pequeños grupos. Lean estos fragmentos literarios y traten de explicar a qué se refieren los demostrativos o por qué se usan.**

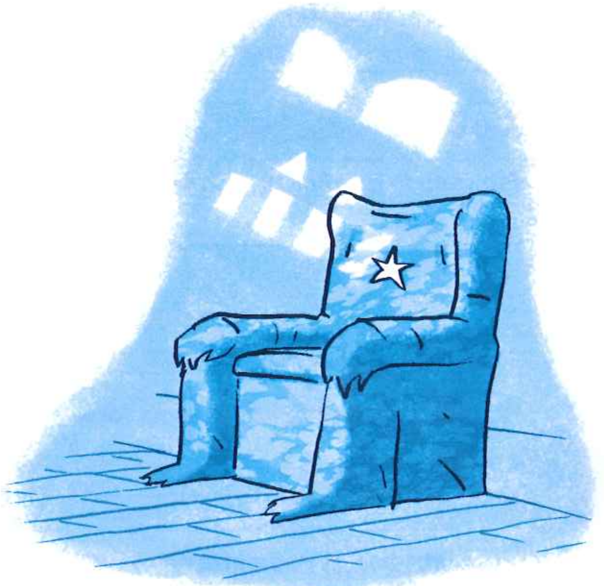
A "Un secreto vale (lo mismo) que aquellos de quienes tenemos que guardarlo. Al despertar, mi primer impulso fue hacer partícipe de la existencia del Cementerio de los Libros Olvidados a mi mejor amigo. (...) Nadie mejor que Tomás para compartir aquel secreto. Soñando despierto me imaginaba a mi amigo Tomás y a mí pertrechados ambos de linternas y brújula prestos a desvelar los secretos de aquella tumba bibliográfica".

*(**La sombra del viento**. Carlos Ruiz Zafón. 2004, p. 17)*

B "Calvino cuenta esta leyenda como ejemplo de una historia bien narrada, breve, sustancial y directa. Pero a mí lo que de verdad me gusta del relato es que es un símbolo perfecto de la necesidad de trascendencia de los humanos, de esa ansia por salirnos de nosotros y fundirnos con lo absoluto. (...) Nuestra imaginación, ese talismán secreto que se oculta, qué casualidad, bajo la lengua inviste de belleza lo que tocamos. Soñamos, escribimos y creamos para eso, para intentar rozar la belleza del mundo (...)".

*(**La loca de la casa**. Rosa Montero. 2003, p. 207)*

C "En casa del Jacinto hay un sillón para morirse. Cuando la gente se pone vieja, un día la invitan a sentarse en el sillón como todos, pero con una estrella en el centro del respaldo. La persona invitada suspira, mueve un poco las manos como si quisiera alejar la invitación, y después va a sentarse en el sillón y se muere.
Los chicos, siempre traviesos, se divierten en engañar a las visitas en ausencia de la madre y las invitan a sentarse en el sillón. Como las visitas están enteradas pero saben que de eso no se puede hablar, miran a los chicos con gran confusión, y se excusan (...), cosa que a éstos los regocija extraordinariamente. (...) La madre se entera de lo sucedido y a la hora de acostarse hay palizas terribles. No por eso escarmientan, de cuando en cuando consiguen engañar a alguna visita cándida y la hacen sentarse en el sillón. En esos casos los padres disimulan, pues temen que los vecinos lleguen a enterarse de las propiedades del sillón".



▲ *Un sillón para morirse.*

*(**Historias de Cronopios y de Famas**. Julio Cortázar)*

3. **Relaciona las dos columnas para obtener un enunciado con sentido.**

1. Mira, niño, aquí	**a.** en una de esas quien te está oyendo es la jefa de personal y ya sabes...
2. Me voy a marchar y dejarlo todo.	**b.** y en esto que llega la policía y nos detiene.
3. Estábamos todos tan tranquilos	**c.** Eso sí que no, ni hablar.
4. Tienes que quedarte a hacer horas extra.	**d.** ¿Y eso? ¡Vaya bombazo!
5. Ojito con lo que dices	**e.** eso que acabas de hacer está prohibido.

4. **Lean el texto siguiente, extraído de un folleto turístico, y tradúzcanlo al español. A continuación, elaboren otro texto semejante, en español, pero cambien tanto el lugar como la información.**

"A feira de artesanato de Embu das Artes (SP), com mais de 500 expositores, possui uma grande variedade de produtos. Além disso, Embu tem hoje um dos maiores centros de fabricação de móveis rústicos e artesanais da região metropolitana. A feira está entre as maiores do país. Por trás deste sucesso está a obra dos pioneiros, entre eles, Cássio M'Boy que no final da década de 1950 já residia no Embu. Ainda nessa década e nas seguintes outros artistas mudaram-se para essa cidade e acabaram por fazer a fama de Embu como *Terra das Artes*".

*(Adaptado de Revista **Vitrina**, año 1, núm. 1 – revistavitrina@bol.com.br)*

5. **Lee los siguientes textos y explica el uso de los demostrativos en portugués. ¿Se usarían igual en español?**

A "**Esta** oportunidade você não pode perder: limite de crédito pré-aprovado. Fale com seu gerente e solicite agora mesmo **essa** vantagem".

*(Adaptado de folleto publicitario **Banespa/Grupo Santander Banespa** – julio/2003)*

B "Na noite de 18 de abril, após **aquela** longa vigília, decidi sobre o caminho que devia seguir. (...) A política havia me envolvido de novo e, **desta** vez, definitivamente!".

*(Extraído de **Almanaque Brasil de Cultura Popular** – TAM - núm. 38, maio/2002, p. 8)*

C "Existem vacinas contra a gripe, mas nenhuma contra o resfriado. O maior problema em relação às vacinas contra gripe é que os vírus **dessa** doença estão mudando constantemente, por **isso** uma vacina que é adequada para prevenir uma gripe num ano pode não ser apropriada para o ano seguinte".

*(Extraído de **Sênior – A revista da maioridade** – núm. 16, julho/2001, p. 8)*

Chismes lingüísticos

- A veces se encuentran demostrativos femeninos que forman frases hechas:

A mí con esas: sirve para disuadir a alguien de la actitud que muestra o para hacerle ver que no nos convencen sus palabras.

- *Si no me ayudas lo dejo todo plantado.*
- *Oye,* ***a mí con esas*** *no me vengas, si no quieres hacerlo, pues allá tú.*

Ni por esas: se usa para mostrar que no se conseguirá algo ni siquiera haciendo lo que se ha dicho.

Le ofrecimos el doble de sueldo que en su actual trabajo. Pues nada chico, ***ni por esas*** *(no aceptó nuestra oferta).*

Esa es otra: tras contar una serie de "desgracias", se emplea esta expresión para introducir otra más.

- *¿Qué tal la feria?*
- *Pues así, así: hacía un calor horrible, estaba todo lleno y nos gastamos un pastón en bebida porque no te dejan entrar con agua ni comida, que* ***esa es otra***.

- En la lengua hablada se usa *esto / este* mientras se piensa lo que se va a decir.

- También se puede emplear *eso* para saludar, interesarse por la otra persona de manera informal.

¡Hola, chicos! ¿Cómo va ***eso****?*

UNIDAD 12 Posesivos

Así lo dice... la publicidad

a

"No dejes que te echen de menos*.
Tus padres, tus hijos, tus hermanos, tus amigos...
Evitar que sufran está en tu mano.
Piénsalo al salir de esta estación.

CONDUCE CON CUIDADO
CEPSA. COMUNIDAD DE MADRID".

* echar de menos = sentir la falta (de algo o alguien)

(Cartel publicitario)

b

"¿Un invento cada hora de trabajo? SÍ
Sólo en el último año Bosch ha solicitado más de 2.000 patentes.

Nuestros 16.000 ingenieros, científicos y técnicos han hecho un buen trabajo. Las patentes se registraron sobre todo en el campo de la automoción, en la conducción segura del automóvil, así como en la reducción de emisiones y el consumo de combustible.
Bosch: seguridad, ecología y bajo consumo.
Bosch tiene la solución".

(Anuncio aparecido en ***El Mundo****, 20/06/04, p. 24)*

c

"Sus vacaciones empiezan hoy

Meliá Viajes El Corte Inglés"

(Anuncio aparecido en ***El Mundo****, 20/06/04, p. 29)*

d

"UN GRAN REGALO CLINIQUE
Este regalo será suyo por la compra de productos Clinique siendo uno de ellos de tratamiento facial".

(Anuncio aparecido en ***El País Semanal****, 23/02/03, p. 5)*

Reflexiona

1. **Subraya los posesivos que aparecen en los textos.**

2. **Una vez señalados, en parejas tradúzcanlos al portugués y observen las diferencias.**

Español	Portugués

3. **En cuanto a la forma, ¿qué diferencias pueden observarse en los posesivos que han señalado?**

____

____

4. **¿Sería posible decir *Este regalo será el suyo por la compra de productos Clinique siendo uno de ellos de tratamiento facial*? ¿Qué diferencia habría?**

____

____

Comprueba

Los posesivos son formas determinantes de un sustantivo. Indican posesión o bien relacionan el sustantivo con un sujeto.

Tu *hermana no ha llegado aún.*

¿Es este bolígrafo ***tuyo****?*

Los posesivos poseen dos formas: la átona y la tónica. La primera siempre antecede al sustantivo al que se refiere y la segunda se pospone a él.

Un poseedor					
Formas átonas		**Formas tónicas**			
		Masculino		**Femenino**	
Singular	**Plural**	**Singular**	**Plural**	**Singular**	**Plural**
mi tu su	mis tus sus	mío tuyo suyo	míos tuyos suyos	mía tuya suya	mías tuyas suyas
Varios poseedores					
Formas átonas		**Formas tónicas**			
		Masculino		**Femenino**	
Singular	**Plural**	**Singular**	**Plural**	**Singular**	**Plural**
nuestro/a vuestro/a su	nuestros/as vuestros/as sus	nuestro vuestro suyo	nuestros vuestros suyos	nuestra vuestra suya	nuestras vuestras suyas

Las formas tónicas pueden ir precedidas de artículo: *Este libro* ***es el mío****.*

1. **La forma átona aparece cuando ya se tiene información previa sobre aquello de lo que se habla.**
   - *Me han dado* ***tu recado****, pero no he podido llamarte en todo el día.*
   - *No te preocupes, podemos hablar ahora.*

2. **Si se habla de una posesión de la que no se había dado información previa, es habitual sorprenderse o pedir aclaraciones.**
   - ***Mi hijo*** *se casa en septiembre.*
   - *¡Anda! No sabía que tuvieras un hijo.*

3. **En español, a diferencia de otras lenguas, para referirse a la posesión de las partes del cuerpo no suele usarse el posesivo, sino otros recursos.**
   - *¿Qué te pasa?*
   - *Que me he caído y* ***me he roto*** *la nariz (no se dice *... he roto mi nariz).*



▲ *Que me he caído y me he roto la nariz. Posesión partes del cuerpo.*

4. **Palabras que pueden acompañar a los posesivos.**

4.1. Delante de los posesivos átonos no se pueden usar los artículos, pero sí *todo/a/os/as*. *Aquí están **todas mis** cosas, me las llevaré mañana.*

4.2. ***Otro/a/os/as*** se coloca entre el posesivo átono y el sustantivo: *¿Y **tus otras cosas** dónde están?*

4.3. ***Uno/a***, ***alguno/a/os/as*** y ***varios/as*** intercalan la preposición ***de*** entre ellos y el posesivo: ***Algunos de sus** cuadros están en los mejores museos del mundo. / Aquí estudian **varias de nuestras** mejores amigas.*

4.4. Después del verbo *haber* no se pueden usar los posesivos átonos: **Aquí **hay mis** cosas* → *Aquí **están mis** cosas.*

5. **Alternancias y matices.**

5.1. ***Este libro es mío / Este libro es el mío.*** Con la primera construcción se anuncia la posesión o la autoría (en este caso). Con la segunda se aclara la posesión entre varias cosas que pertenecen a otras personas.

*Este libro **es mío**, ¿qué hace en tu biblioteca? / Este libro **es el mío**, es fácil reconocerlo, está dedicado por la autora.*

5.2. **(*Ser*) (*un/a*) +** sustantivo **+ *mío/a*.** Anteponer el posesivo al nombre de un familiar o un amigo transmite la idea de que esa relación es única. Para evitarlo se recurre a esta fórmula.

▸ *¿Quién te ha regalado ese collar tan bonito?*
▹ ***Mi amigo** (es el único) / **Un amigo mío** (entre los varios que tengo).*

***Mi hermana** (sólo tengo una) ha salido. / **Una hermana mía** (tengo al menos dos)...*

5.3. Demostrativo + sustantivo + posesivo tónico. Se usa en la lengua hablada para reforzar nuestro enfado o para mostrar ironía.

*Me tiene harta **ese jefe tuyo**, ¿por qué está siempre enfadado?*

5.4. **¡*Qué* +** sustantivo **+** artículo **+** posesivo tónico**!** Se utiliza en la lengua hablada con valor enfático, tanto de queja como de admiración.

***¡Qué suerte la suya!** Otra vez se van de vacaciones.*

Lo decimos igual

1. **Las formas tónicas concuerdan en género y número con el sustantivo al que se refieren.**

*Estos **cuadernos** son **míos**. / Estes **cadernos** são **meus**.*

2. **Las relaciones que establecen los posesivos pueden ser:**

	Español	Portugués
De posesión	*¿Me prestas **tu** bolígrafo?*	*(Você) me empresta a **sua** caneta?*
De parentesco	*Te presento a **mi** hermana.*	*Eu te apresento a **minha** irmã.*
De pertenencia a un grupo o conjunto	*En **mi** pueblo hay una iglesia fantástica.*	*Na **minha** cidade há uma igreja fantástica.*
De vínculo con objetos usados normalmente o previamente asignados o con instituciones	*¿Cuál es **tu** despacho?* *Me voy corriendo: en **mi** empresa son muy exigentes con el horario.*	*Qual é o **seu** escritório?* *Vou embora voando: no **meu** serviço são muito exigentes com o horário.*

3. **Las formas tónicas de los posesivos pueden estar precedidas o no de artículo.**

Español	Portugués
*No quiero tu blusa; quiero **la mía**.* *¿Conoces a Jorge? Es un primo **mío**.*	*Não quero (a) sua blusa; quero **a minha**.* *Você conhece o Jorge? É um primo **meu**.*

4. **Cuando se hace referencia a la posesión de algo con respecto a una persona que no interviene directamente en el discurso, no se usa el posesivo, sino que se explicita a la persona.**

Español	Portugués
▸ *¿De quién es este coche?* ▹ *Es de Antonio.*	▸ *De quem é este carro?* ▹ *E do Antonio.*

5. **Frases hechas.**

Español	Portugués
Esta es la mía. Hace referencia a una oportunidad propicia para hacer o decir algo que se esperaba y no se había podido realizar. Se usa esta expresión cuando se cuenta algo. Suele ir precedida de *pensé, me dije*. *Llevaba no sé cuánto tiempo esperando una forma de ascender. Un día estaban buscando a alguien que hablara ruso y*	***(Esta) é a minha hora / chance / vez*** *Estava há não sei quanto tempo esperando um jeito de ser promovida. Um dia estavam precisando de alguém que falasse*

pensé "esta es la mía". Me ofrecí como traductora del grupo que iba a venir a visitar nuestras instalaciones.	*russo e pensei: **"esta é a minha chance"**. Me apresentei como tradutora do grupo que ia visitar as nossas instalações.*
Pasar alguien lo suyo. Se hace referencia a las dificultades que ha sufrido una persona. Normalmente se usa tras oír las "penas" de otro/a, o bien para mostrar que, pese a la apariencia, quien habla también ha sufrido.	***Passar um mau pedaço / carregar a sua cruz***
▸ *Aquí donde me ves, yo también **he pasado lo mío**.*	▸ *Assim como você me vê agora, não diria que eu também **passei um mau pedaço / carreguei a sua cruz**.*
▹ *No lo dudo, chica, pero como siempre tienes ese buen humor, pues..., no lo parece.*	▹ *Não duvido, mas como você está sempre com esse bom humor, não dá pra perceber...*

Lo decimos diferente

1. Las formas átonas *mi/mis, tu/tus, su/sus,* inexistentes en portugués, concuerdan con el sustantivo al que se refieren sólo en número.

Español	Portugués
*¡Qué simpático es **tu hermano**!*	*Como **o seu irmão** é simpático!*
*No sé dónde están **mis llaves**.*	*Não sei onde estão **as minhas chaves**.*

2. En español no se usa artículo delante de un posesivo átono.

Español	Portugués
*Esta es **mi casa**.*	*Esta é **a minha casa**.*
*No quiso prestarme **su coche**.*	*Não quis me emprestar **o seu** carro.* (*)

(*) Observa que este tipo de construcción en español, puede interpretarse de dos formas en portugués, según se refiera a usted o a él / ella.

Español	Portugués
***Usted** no quiso prestarme su coche.*	***O/A senhor/a** não quis me emprestar o seu carro.*
***Él / Ella** no quiso prestarme su coche.*	***Ele / Ela** não quis me emprestar o carro./ Não quis me emprestar o carro **dele / dela**.*

*Ignacio está muy contento porque ha nacido **su** primer hijo.*	*Inácio está muito feliz porque nasceu o primeiro filho **dele**.*

3. A diferencia del español, el portugués usa los posesivos para referirse a las partes del cuerpo o a los accesorios y la ropa.

Español	Portugués
Me duele la cabeza.	*A **minha** cabeça está doendo.*
Juan, ponte el abrigo.	*João, põe / ponha o **seu** agasalho.*

Consolida

1. Completa los diálogos con los posesivos adecuados. A veces tienes que usar otras palabras para acompañarlos y decidir cómo los colocas. Si hay dos posibilidades, explica la diferencia.

a) ▸ ¿Qué tal las notas de ______ hijos?
▹ Regular. A cada uno le ha quedado una. ¿Y las de ______?

b) ▸ ¿Vas a hablar con ______ madre?
▹ Sí. Y le voy a exponer ______ punto de vista, escucharé ______, y luego decidiré.

c) ▸ ______ compañero ______ dice que estuvo de vacaciones en Río y le encantó.
▹ No me extraña, es ______ ciudades favoritas. Es mágica.

d) ▸ Pásate por ______ despacho y te presto el libro que necesitas para el trabajo.
▹ En cuanto acabe el informe, voy.

e) ▸ Oye, ¿qué relación tienes tú con ese chico tan guapo?
▹ Es ______ amigo ______, si quieres te lo presento.

f) ▸ ¡Mira qué chica tan guapa!
▹ Oye, ojo con ella que es ______ novia.

g) ▸ Estoy hasta las narices de ______ ordenador ______, es lentísimo y se bloquea cada dos por tres.
▹ Pues de momento no puedo comprarme uno como ______, estoy sin plata.

h) ▸ ¡Qué cabeza ______! Olvidé que hoy tenía que ir al dentista.
▹ Pues nada, ya sabes, a pedir otra cita y a esperar.

i) ▸ ¡Qué cosa! ¡Cómo se parece a ti, Lucía! ¿Es algo ______?
▹ Sí, claro, es ______ sobrina ______.

j) ▸ ¿Dónde pusieron ______ carpetas? No las encuentro por ninguna parte.
▹ ______ cosas están en esa estantería.
▸ No, todas, no. Hay unas carpetas parecidas, pero no son ______.

2. **En parejas. En estos textos hay algunas incoherencias textuales. ¿Pueden detectarlas y reconstruir el texto original? Fíjense en otros elementos del poema.**

LA PUERTA ROTA Y EL BUEN LADRÓN
Teníamos una puerta casi siempre abierta.
No por generosidad. Estaba rota.
Cuando salía cada uno pensaba
lo que podía perder si entraban los ladrones.
Juan, **tu** equipo de música, **sus** esquís y **mi** vídeo.
Charo, tantas cosas que ama y guarda.
Yo, **nuestra** guitarra de Reyes* y **sus** cuadros.
Y los tres, **vuestra** destartalada televisión.
Detrás de cada puerta late **mi** cosmos
alguna vez, pensé. Pues si entra algún ladrón
que sea el bueno y que se encuentre todo
lleno de estrellas y agujeros negros.
Y que se dé un paseo por la Vía Láctea
llevándose de **su** casa lo que no queremos.
Por ejemplo, las broncas, las enfermedades **suyas**,
las noches sin dormir y **sus** espejos.
Y así al volver nosotros, ya sin **vuestra** puerta que valga,
todo estaría en **su** sitio, nuevo y resplandeciente.
Entonces se impondría una puerta blindada.

*(Pablo Guerrero. Extraído de **Algo de cada uno**, Edisena. 1999:94)*

* En la fiesta de los Reyes Magos, el 6 de enero, en España se hacen regalos.

3. **En pequeños grupos, decidan cuál es el significado de los siguientes enunciados o diálogos.**

a) "**Lo mío** es mío y **lo tuyo** de los dos". (Dicho popular).
b) Hicimos una paella en condiciones. Con **su** arroz, **sus** mariscos, **su** azafrán..., en fin, con todo.
c) ▸ Bueno, chicos, ya está bien de charlas. Ahora **cada uno a lo suyo**.
  ▹ No seas, tirano, ¡hombre!, que un ratito de relajo a todos nos viene bien.
d) ▸ Acaban de nombrar a Martina directora comercial y me parece muy bien.
  ▹ Claro que sí. Es **lo suyo**. Es la que más sabe de esto.
e) Lucía es increíble, al principio nadie estaba de acuerdo con su idea, al final **se salió con la suya** y todos fuimos al teatro. No sé cómo lo consigue.
f) ▸ ¿Por qué no ayudas a Pedro con el informe?
  ▹ Porque me ha dicho que puede hacerlo solo, ya sabes que Pedro **es muy suyo**.
g) ▸ ¡**Madre mía**! ¡Qué situación!
  ▹ Pues sí, a ver cómo la resolvemos.
h) **Lo nuestro** se acabó y te arrepentirás de haberle puesto fin a un año de amor.
(Extraído de la canción de Luz Casal *Un año de amor*).
i) ▸ ¿Qué se sabe de **lo mío**?
  ▹ De momento nada. Todavía no he podido hablar con la Ministra.
j) ¡**Mía, mía, mía**! (Grito en un partido de fútbol).



◂ *¡Mía, mía, mía! Posesivos.*

4. **Traduce los siguientes textos al español y anota los cambios que se producen en el uso de los posesivos.**

A "O **seu** Cartão de Conta Corrente coloca à **sua** disposição toda a comodidade e agilidade da internet. Com este cartão, o **seu** dia-a-dia vai ficar muito mais ágil e seguro.
Na **nossa** rede de auto-atendimento você realiza diversas operações bancárias usando apenas o **seu** cartão e **sua** senha pessoal. Para **sua** comodidade são milhares de unidades em todo o país".
*(Adaptado de un folleto publicitario de **Bradesco**)*

B "O carro que você quer na **sua** garagem, com as parcelas que cabem no **seu** bolso".
*(Folleto publicitario Porto **Seguro** - **Seguros**)*

C "Você que já conhece **nosso** jornal, o "NOVIDADES DO BAIRRO" ficou ainda melhor!!! Confira as **nossas** promoções. Consulte **nossa** nova tabela de preços. Mudamos para melhor, temos ótimos preços e **sua** confiabilidade".
*(Extraído de **Novidades do Bairro**, núm. 56)*

D "A UNIMED tem sempre o melhor plano para cuidar da **sua** saúde.
Há mais de 35 anos a Unimed orgulha-se em disponibilizar a **seus** usuários o que existe de melhor em plano de saúde: médicos, hospitais, clínicas, laboratórios..., tudo à **sua** disposição. Conheça **nossos** planos para empresas".
*(Adaptado de folleto ublicitario de **UNIMED** - Santos)*

Chismes lingüísticos

▸▸ Quizá por influencia de otras lenguas, en los medios de comunicación se está generalizando el uso del posesivo referido a las partes del cuerpo.
*Ronaldinho ha sufrido un esguince en **su pierna izquierda** (...en la pierna izquierda).*
*Hubo una explosión en el edificio. Los bomberos rescataron con vida a una persona que presentaba quemaduras en el 80% **de su cuerpo** (...del cuerpo).*

UNIDAD 13

Indefinidos

Así lo dicen... la publicidad y los periódicos

a "Sólo te diremos que **algo** nuevo ha llegado. Descubrilo vos mismo por el canal 36".

*(**CableVisión**, sept/2004, Buenos Aires)*

b "Súmele a su auto **todos** nuestros beneficios. El Automóvil Club Argentino tiene **todo** lo que usted y su auto necesitan".

*(Revista Turística **Imperdible**, Buenos Aires)*

c "Tele Mascota. El mejor servicio a domicilio.
Por la compra de **cualquier** saco ADVANCE de 15 kg GRATIS esta colchoneta (valorada en 18 €)".

(Extraído de un folleto publicitario)

d "Programa de puntos.
Un móvil para **cada** tipo de persona".

*(Publicidad de **Movistar**, Telefónica)*

e "¡Actualízate! Con la última tecnología Wi-Fi podrás conectar **varios** ordenadores a tu ADSL, hasta 512 Kbps, y disfrutarás de llamadas ilimitadas locales y nacionales, las 24 horas del día.
www.ya.com
Ya.com SIEMPRE POR DELANTE".

*(Extraído de **Qué!**, 27/01/05, p. 13)*

f "La **otra** selección española
8 jugadores a los que les une su forma de vida: son gente sin hogar".

*(Extraído de **Gaceta Universitaria**, julio/2004, p. 6)*

g "Los filósofos son cuatro gatos metidos en un rincón, pero hacen **mucha** falta porque hoy se piensa **poco**". "En las Cortes Republicanas no éramos incondicionales de **nadie**. Hoy echo en falta esa independencia de espíritu".

*(Extraído de la entrevista a Julián Marías, **El Semanal**, agosto/2002, p. 32-34)*

h "Con la expedición viajó Laureano Casado, acompañado de su frágil artilugio: el paramotor. Su misión era realizar **algunas** secuencias aéreas, pero se inventó sobre la marcha un nuevo reto: pasar por debajo de la pasarela".

*(Extraído de **El País Semanal**, 17/10/04, p. 45)*

i "Amigos para siempre.
'Partí de Barcelona con mezcla de emoción y **cierto** miedo'.
Inés Escudero Aras. Erasmus en Irlanda en el curso 2002–2003".

*(Extraído de **El País Semanal**, 17/10/04, p. 45)*

j "La organización humanitaria Intermón Oxfam ha advertido en su informe 'Pagar el precio' que, de continuar la tendencia actual, no se alcanzará **ninguno** de los objetivos del milenio fijados por Naciones Unidas para el año 2015, debido a la falta de cumplimiento por parte de los países más ricos de los compromisos adquiridos hace cuatro años".

*(**IBLNEWS**, EUROPA PRESS, 7/12/04)*

Reflexiona

1. **Vuelve a leer los textos anteriores y sustituye las palabras en negrita por otras, sin que cambie el sentido. Ten en cuenta que a veces tendrás que hacer algunos ajustes.**

a. *Sólo te diremos que **alguna cosa** nueva ha llegado.*

2. **Completa el siguiente cuadro según lo que indica cada una de las palabras en negrita.**

Negación	Existencia o inexistencia	Cantidad o intensidad	Identidad	Indeterminación
	algo		cualquier	

3. **Anota los equivalentes en español. Si lo prefieres, consulta un diccionario.**

a) *alguém*	**e)** *qualquer*	**i)** *muito* ....
b) *ninguém*	**f)** *nenhum*	**j)** *pouco* ....
c) *todo*	**g)** *nada*	**k)** *vários* ....
d) *tudo*	**h)** *algum*	**l)** *outro* ....

Comprueba

En español existen los siguientes indefinidos:

1. Existencia / inexistencia.

	Existencia	Inexistencia
Pronombres	alguien (persona) algo (cosas)	nadie (persona) nada (cosa)
Adjetivos	alguno/a/os/as algún + sustantivo masculino	ninguno/a ningún + sustantivo masculino

1.1. Doble negación. Como ocurre en portugués, cuando ***nadie***, ***nada***, ***ningún/ninguno/a*** van pospuestos al verbo es necesaria la doble negación. Si lo preceden, ésta no aparece.

*Me parece que todavía **no** ha venido **nadie**. / **Nadie** me avisó del cambio de horario.*
***No** tengo **ningún** inconveniente en ir yo mismo a hablar con ella. / **Ninguno** de ustedes tendrá que presentar esa documentación.*

1.2. Palabras que pueden acompañar a los pronombres.

- ***Alguien / nadie*** + adjetivos / + ***más, menos, así*** / + oración de relativo
  *¿Conoces a **alguien experto** en este asunto?*
  *Ya te he dado todos los nombres de mi agenda, no conozco a **nadie más / así**.*
  *Te está esperando **alguien a quien conoces muy bien**.*
- ***Algo*** (un poco) / ***nada*** (negación rotunda) + *de* + sustantivo / + *de* + adjetivo / + adjetivo / + oración de relativo
  *Te voy a regalar **algo especial / que no te imaginas**.*
  *Por mí no hagas de comer, no tengo **nada de hambre**.*
  *Tiene **algo de misterioso**, ¿te has dado cuenta?*

2. Número, cantidad, intensidad. Funcionan como:

Adjetivos y pronombres	***poco/a/os/as, mucho/a/os/as, todo/a/os/as, unos/as, varios/as, unos/as pocos/as, unos/as cuantos/as, algún/a que otro/a, bastante/es, demasiado/a/os/as, más/menos, tanto/a/os/as***	► *¿Quieres unas cerezas?* ▷ *¡Ay, sí! Dame **unas pocas**, sólo para probarlas ¿vale?* *En aquel avión **todos** protestaban, **unos** porque había aire acondicionado, **otros** porque hacía frío.* ► *¿Tenemos **bastantes** libros para **tantos** los alumnos?* ▷ *No lo sé. **Algún que otro** tendrá que trabajar con el libro de su compañero.*
Pronombres	***un poco (de)***	► *Perdone que la moleste ¿podría darme **un poco de** sal?*
Adverbios	***poco / un poco, mucho / muy, todo, tanto, un tanto (un poco), bastante, demasiado***	► *Te sigue doliendo el estómago?* ▷ *Sí, **un poco**.* ► *Es que has comido **mucho**.* ▷ *No **tanto**, sólo **un poco** más de lo habitual.* ► *Toma 300 euros, ¿tendrás **bastante**?* ▷ *Sí, es **demasiado**.*

2.1. ***Poco/a/os/as*** puede ir precedido de ***muy***, ***bastante***, ***demasiado***, artículo, posesivos y demostrativos.

*Estudiaste **muy poco**, por eso suspendiste. / Es **bastante poco** lo que puedo hacer, pero lo haré. / **Sus pocos** amigos siempre estuvieron a su lado.*

2.2. ***Todo/a/os/as.***

- ***Todo lo que*** equivale a ***todo cuanto***: *Olvida **todo lo que** te he dicho. Hay nuevas instrucciones.*
- Seguido de adjetivo equivale en la lengua hablada a ***muy***: *Estaba **todo emocionado** ante las muestras de cariño.*
- Puede acompañar a los pronombres sujeto en singular para indicar la intensidad de lo que se afirma: ***Toda yo** me negaba a aceptar lo que estaba pasando.*

- ***Todo/a*** + adjetivo + sustantivo tiene carácter generalizador: ***Toda buena profesora*** *buscará fórmulas para hacer comprensible la materia que enseña.*
- ***Todo/a*** + ***un/a*** + sustantivo realza la intensidad de lo que se afirma: *Hemos descubierto en ella, sin proponérnoslo,* ***toda una*** *actriz.*
- En la lengua formal puede ir pospuesto: *Ustedes* ***todos*** *han cometido el error y son responsables de arreglarlo.*
- **Frases hechas.**

  Todo recto / derecho / seguido para dar instrucciones o indicar la forma de hacer algo: *Vayan* ***todo recto*** *hasta el siguiente semáforo. / Prefiero hacer esto* ***todo seguido****, así me libro de ello.*

  Todo lo más equivale a ***como máximo***: *Hoy no podré quedarme mucho,* ***todo lo más*** *una hora.*

  No... del todo equivale a ***no completamente***: ***No*** *me convence* ***del todo****, tengo que pensarlo más antes de comprarlo.*

2.3. ***Bastante*** puede significar ***suficiente*** o ***grande***, pero es menos que ***mucho***. También puede significar ***muy***, pero atenuado: *No tienes que añadir nada más, esto es* ***bastante****.*

3. Identidad e indeterminación. Funcionan como:

Adjetivos y pronombres	***cualquier/a, cualesquier/a, otro/a/os/as,*** artículo + ***demás*** + sustantivo	*A* ***cualquiera*** *que le preguntaras te diría lo mismo: ten paciencia.* *No compres* ***cualquier/otro ordenador****, piensa en el uso que vas a darle.* *¿Dónde pongo* ***los demás libros****?*
Adjetivos	***cada, cierto/a/os/as***	*Metan un separador en* ***cada libro****.* *Circulan por ahí* ***ciertos rumores*** *que debemos aclarar.*
Pronombres	***cada cual, cada uno, lo demás***	*Que* ***cada cual*** *haga lo que pueda; de* ***lo demás*** *ya se ocuparán* ***otros****.*

(Ver la Unidad 7 sobre el plural de ***cualquiera***).

3.1. ***Otro/a/os/as*** no lleva nunca ***un/a/os/as***, pero sí puede ir acompañado de ***el / la / los / las***, así como otros indefinidos.

Encontré ***otra*** *información en Internet. / ¿Han llegado* ***las otras*** *carpetas que encargamos? / Si viene* ***algún otro*** *candidato, díganle que el puesto ya está ocupado.*

- ***Otros/as + tantos/as*** equivale a ***el mismo número***. ***Otro tanto*** equivale a ***lo mismo***.

  Ganó cien euros dando clases y ***otros tantos*** *por una sola conferencia.*

  ▸ *Le he echado una bronca monumental.*

  ▹ *Pues yo he hecho* ***otro tanto****, es que no se merecía otra cosa.*

- ***Tantos otros / tantas otras*** se pueden encontrar en exclamaciones.

  ¡Hay ***tantas otras*** *cosas que hacer antes de irse tan lejos!*
- Se utiliza ***uno/s*** y ***otro/s***, ***una/s*** y ***otra/s*** en correlación para referirse a distintas partes o elementos. Pueden ir precedidos del artículo determinado.

  ¡Venga, chicos, todos a hacer algo! ***Unos*** *limpian* ***y otros*** *recogen. / Entre* ***una cosa y otra*** *no he tenido tiempo de llamarte. / No sé a quién hacer caso:* ***la una*** *me dice que me quede,* ***el otro*** *me dice que me vaya... Vamos, que estoy hecho un lío.*

3.2. ***Cada*** + sustantivo tiene valor ponderativo en frases exclamativas. Sería sustituible por ***unos/as*** + sustantivo.

¡Dices ***cada tontería.../unas tonterías****...! Menos mal que no te hago caso.*

- ***Cada*** + número tiene valor distributivo.

  Voy al cine ***cada dos semanas****. / Ocho de* ***cada diez personas*** *entrevistadas estaba a favor de la Constitución europea.*

3.3. ***Cierto/a/os/as*** puede añadir, además de su valor de indeterminación, un matiz de ironía cuando se refiere a alguien concreto.

Hay por ahí ***ciertos amigos*** *que siempre se olvidan de los cumpleaños... y no estoy mirando a nadie.*

Lo decimos igual

1. Mucho/os/a/as.

	Español	Portugués
Delante de sustantivos	*Hace* ***mucho calor****.* *Tienes* ***muchos amigos****, ¿no?* *A* ***mucha gente*** *no le gustan las corridas de toros.* *He estado* ***muchas veces*** *en Madrid.*	*Faz* ***muito calor****.* *Você tem* ***muitos amigos****, não é?* *Tem* ***muita gente*** *que não gosta das touradas.* *Estive* ***muitas vezes*** *em Madri.*
Después de verbos	***Trabaja mucho*** *y gana poco.* *Lo* ***siento mucho****.*	***Trabalha muito*** *e ganha pouco.* ***Sinto muito****.*
Antes de *más, menos, peor, mejor, mayor, menor, antes, después*	*Ahora estudia* ***mucho más*** *que antes.* *Viaja* ***mucho menos*** *que yo.* *Será* ***mucho mejor*** *que no lo llames.* *Ha sido* ***mucho peor*** *dejar de hablarle.* *Este coche es* ***mucho mayor*** *que el otro.* *Su casa es* ***mucho menor*** *que la mía.*	*Agora ela estuda* ***muito mais*** *do que antes.* *Ele viaja* ***muito menos*** *do que eu.* *Será* ***muito melhor*** *se você não ligar para ele.* *Foi* ***muito pior*** *deixar de falar com ela.* *Este carro é* ***muito maior*** *do que o outro.* *Sua casa é* ***muito menor*** *do que a minha.*

2. Observa este cuadro de semejanzas.

Español	Portugués
Algo ▸ *Pon los libros en esa caja vacía.* ▹ *No está vacía. Hay **algo** aquí.*	***Algo / alguma coisa*** ▸ *Ponha os livros nessa caixa vazia.* ▹ *Não está vazia. Tem **algo / alguma coisa** aqui.*
Nada *No me preguntes porque no sé **nada** de geología.*	***Nada*** *Não pergunte para mim porque eu não sei **nada** de geologia.*
Alguien *¿**Alguien** ha visto a Marisa?*	***Alguém*** ***Alguém** viu a Marisa?*
Nadie ***Nadie** se atrevió a hablar.*	***Ninguém*** ***Ninguém** se atreveu a falar.*
Poco/a/os/as *Voy a la fiesta, pero sólo me quedaré un **poco**.* *Llegará mañana, pero sólo estará en Madrid unas **pocas** horas.*	***Pouco/a/os/as*** *Vou à festa, mas só vou ficar um **pouco**.* *Ele chega amanhã, mas só vai ficar em Madri umas **poucas** horas.*
Otro *La llamaré en **otro** momento.*	***Outro*** *Ligarei para ela **outra** hora / **outro** día.*
Todo/a/os/as ***Todos** le aplaudieron.*	***Todo/a/os/as*** ***Todos** o aplaudiram.*
Varios/as Ya no está de moda llevar ***varias*** *pulseras.*	***Vários/as*** *Já não está mais na moda usar **várias** pulseiras.*

Lo decimos diferente

1. ***Muy*** en portugués se traduce por ***muito***. Presenta las siguientes diferencias de uso.

Delante de:	Español	Portugués
adjetivos y participios en función adjetiva	*Se compró un vestido **muy moderno**.* *Me voy a dormir. Estoy **muy** cansado.*	*Comprou um vestido **muito moderno**.* *Vou dormir. Estou **muito cansado**.*
adverbios	***¡Muy bien!*** *Le duele el pie, por eso camina **muy despacio**.*	***Muito bem!*** *Está com dor no pé, por isso anda **muito devagar**.*

2. Observa este cuadro de diferencias.

Español	Portugués
Cada (día / hora / mes...) *No sé cómo soportas esa rutina: **cada día** haces exactamente lo mismo.* ***Todo (el día/tiempo/mes/año...)*** *Estás **todo el día** conectado a Internet.*	***Todo (dia / hora / mês...)*** *Não sei como você agüenta essa rotina: **todo dia** você faz exatamente a mesma coisa.* ***(o dia/o tempo/o mês/o ano...) todo*** *Você passou **o dia todo** ligado na Internet.*
Todo *¿Tengo que hacer **todo** esto en una hora?* *Le dije **todo** lo que pensaba de él.* *No compres **todo** lo que está de rebajas.*	***Tudo*** *Tenho que fazer **tudo** isto em uma hora?* *Disse **tudo** o que pensava dele.* *Não compre **tudo** o que está em promoção.*
Cualquier / cualquiera ***Cualquier** día te presento a Fernando.* ***Cualquiera** puede solucionar este asunto.*	***Qualquer*** ***Qualquer** dia vou te apresentar ao Fernando.* ***Qualquer** um/pessoa pode resolver este assunto.*
Algún/o/a/os/as *Me gustaría que de vez en cuando me hicieras **algún** regalo.* *¿**Alguno** de ustedes ha leído el periódico hoy?*	***Algum / alguma / alguns / algumas*** *Eu gostaria que de vez em quando você me desse **algum** presente.* ***Algum** dos senhores leu o jornal hoje?*
Ningún / ninguno/a ***Ningún** familiar la saludó.* *No conozco a **ninguno** de ellos.*	***Nenhum / nenhuma*** ***Nenhum** parente a cumprimentou.* *Não conheço **nenhum** deles.*
Demasiado *Comí **demasiado** en la fiesta.*	***Demais*** *Eu comi **demais** na festa.*
Los / las demás *No te preocupes por **los demás** y haz lo que creas correcto.*	***Os outros / as outras*** *Não se preocupe com **os outros** e faça o que achar (que é) certo.*
Lo demás *Ocúpate de tu trabajo; **lo demás** no importa.*	***O resto*** *Preocupe-se com o seu trabalho; **o resto** não interessa.*

¡Fíjate!

En portugués hay dos formas: ***tudo***, neutro, y ***todo***, que admite femenino y plural.

Español	Portugués
***Todos los días** tengo que levantarme temprano.* ***Todo** lo que quiero es conseguir un trabajo.* *¿Qué es **todo** eso?* *Estuve **todo el día** en el hospital.*	***Todos os dias** eu tenho que acordar cedo.* ***Tudo** o que quero é conseguir um emgrego.* *O que é **tudo** isso?* *Passei **o dia todo** no hospital.*

Consolida

1. Completa con las palabras que den sentido a estos textos.

a) "______ coche puede ser de empresa, pero no ______ las empresas son iguales. Alphabet es especialista en flotas de vehículos de alta gama. Contacte con nosotros en www.alphabet.com".

b) "El atún es un pescado azul migratorio ______ de cuyos ejemplares pueden llegar a pesar hasta 500 kg. Hay ______ de romántico en sus desplazamientos. Su deambular le ha merecido el nombre de 'vagabundo del mar'".



El atún es un pescado azul migratorio. Uso de indefinidos.

c) "En ______ especialidades de los Juegos Olímpicos, las medallas se disputan en centésimas de segundos. En natación, por ejemplo, son los propios deportistas los que paran los cronómetros al tocar en unas placas situadas a ______ lados de la piscina sobre el muro de llegada".

d) "El diseño en aviación siempre ha sido importante en ______ los niveles: eficiencia, funcionalidad, identidad... por citar ______".

e) "Los ingleses victorianos consideraban imprescindible el *grand tour*, un gran viaje formativo que ______ joven debía emprender por el mundo conocido para completar su formación. Los ingleses, siempre grandes viajeros, habían descubierto que el viaje forja el carácter (...), que nos ayuda a conocernos. Yo, con haber viajado ______, no puedo decir que haya viajado lo suficiente".

f) "La educación es el gran arma para luchar contra la violencia. Y en ella se incluye la cultura, la música y la cultura musical. Yo pasé únicamente seis meses por la escuela cuando tenía 11 años. ______ lo aprendí en la calle, juntándome a ______ y a ______.
(...) Yo compongo música como ______ hacen zapatos. Tengo entre las manos ______ tan sagrado como la música, pero no me pertenece a mí, sino a los que la oyen".

*(Todos los textos proceden de la revista **Ronda Iberia**, agosto, 2004)*

2. En parejas o pequeños grupos. A estos refranes se les han perdido algunas palabras, seleccionen las adecuadas. Luego piensen si existe el equivalente en portugués y comenten su significado.

a) ______ oveja con su pareja.
1. Mucha. 2. Cada.

b) ______ busca en tu casa quien hace visitas largas.
1. Algo. 2. Otro.

c) ______ ______ que hable de aquello que sabe, y de ______ ______ que calle.
1. Todo aquel - lo demás. 2. Cada cual - lo demás.

d) Come ______ y cena temprano, si quieres llegar a anciano.
1. poco. 2. mucho.

e) Contra la fortuna, no hay arte ______.
1. ninguna. 2. poca.

f) Febrerillo loco, un día peor que ______.
1. muchos. 2. otro.

g) ______ dan consejo y ______ los toman.
1. Todos - muchos. 2. muchos - pocos.

h) ______ sabe lo que tiene, hasta que lo pierde.
1. Nadie. 2. Alguien.

i) A casa de tu hermano no irás ______ verano.
1. ningún. 2. cada.

j) A ______ perro con ese hueso.
1. Cada. 2. Otro.

k) El que ______ habla, ______ yerra.
1. mucho - mucho. 2. poco - mucho.

l) ______ tiene solución, menos la muerte.
1. Mucho. 2. Todo.

Para más información sobre refranes se puede consultar:
http://humano.ya.com/elocuax/refran/refran005.htm;
http://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios_espa%C3%B1oles_(A)

3. En parejas, contesten adecuadamente las siguientes preguntas usando algún indefinido. ¿Contestarían lo mismo en portugués?

a) ▸ ¿Qué tienes que hacer en tu nuevo trabajo?
▹ De ______, parezco el chico de los recados.

b) ▸ ¿Qué sabes de lo de tu beca?
▹ ______, todavía no me han contestado.

c) ▸ ¿Aprobaste algún examen?
▹ ______, es que no había estudiado ______.

d) ▸ ¿Has hablado ya con tus padres de los suspensos?
▹ No, ________ se lo dice, ¡me da un miedo...!

e) ▸ ¿Le contaste a tu novio que te gusta otro chico?
▹ ¿Estás loca? ________ cosas es mejor no contarlas para evitar líos.

f) ▸ ¿Ya empacaste tus cosas?
▹ No, sólo lo más urgente, ________ ya vendré a buscarlo.

g) ▸ ¿Te aumentaron por fin el sueldo?
▹ ¡Preguntas ________ cosa...! Ahí no aumentan ni la calefacción para no gastar.

h) ▸ ¿Conoces la revista *Carabela*?
▹ Sí, me encanta, tiene artículos ________ interesantes para profes de español.

i) ▸ ¿Qué va a pasar con esa cena para tantas personas? ¿Quién va a ayudarte?
▹ ________, ________ el mundo ha encontrado una excusa. ________ por una cosa, ________ por otra, el caso es que me han dejado solo.

j) ▸ ¿Cuál de las dos ofertas piensas aceptar?
▹ Pues no lo sé, ________ me interesa por lo que pagan, ________ porque es un trabajo estupendo.

k) ▸ ¿Podrías quedarte y ayudarme con las mates?
▹ ¡Uy! Hoy me pillas fatal, puedo quedarme ________ una horita y luego tengo que irme zumbando.

l) ▸ ¿Os compráis por fin el piso en Madrid?
▹ Pues sí, al final nos han hecho una oferta ________ difícil de rechazar.

4. En parejas o pequeños grupos. Busquen en esta sopa de letras DIEZ pronombres y adjetivos indefinidos. Después, elijan cinco y elaboren frases.

B	O	M	L	E	W	T	K	N	Q	A	R
N	A	L	G	U	I	E	N	Z	C	O	S
L	T	O	D	O	S	X	B	A	L	G	O
V	D	V	A	U	I	M	N	A	D	A	M
A	Y	J	G	**C**	E	R	R	P	P	E	S
R	O	F	N	**A**	D	I	E	O	G	A	R
Y	V	N	Q	**D**	R	E	U	C	Y	E	R
A	N	E	S	**A**	P	E	F	O	A	Z	A
S	N	I	N	G	U	N	O	S	L	I	U
W	A	C	U	A	L	Q	U	I	E	R	A
L	E	R	A	L	G	U	N	A	S	I	F

5. Lea estos fragmentos de canciones brasileñas en los que figuran indefinidos (en negrita). Trata de traducirlos al español.

a) *"**Todo** dia ela faz tudo sempre igual,*
me sacode às seis horas da manhã..." – Cotidiano.

b) *"Numa folha **qualquer** eu desenho um sol amarelo,*
e com cinco ou seis retas é fácil fazer um castelo..." – Aquarela.

c) *"**Todos** os dias é um vai-e-vem,*
a vida se repete na estação..." – Encontros e Despedidas.

d) *"**Nada** que se vê não é igual ao que a gente viu há um segundo. **Tudo** muda.*
*O tempo **todo** no mundo..." – Como uma onda.*

e) *"**Alguma coisa** acontece no meu coração,*
que só quando cruza a Ipiranga e a Avenida São João...
É que quando eu cheguei por aqui,
*eu **nada** entendi..." – Sampa.*

f) *"...Mais um ano que passei, **tanto** tempo eu esperei,*
pra falar de um sentimento resolvi nesse momento
*fazer loucuras pra tentar achar **alguém**, **algum** lugar*
*que seja **tudo** que eu quero, que venha pra ficar..." – Alô.*

g) *"...Não sei se você lembra do primeiro beijo*
daquele lugarejo não sei se vai lembrar
*são **vários** compromissos, são **várias** paradas*
quem sou eu te pedindo pra ficar..." – Você já foi mais humilde.

h) *"Quando eu estou aqui, eu vivo esse momento lindo.*
De frente pra você e as mesmas emoções sentindo...
*São **tantas** já vividas,*
são momentos que eu não esqueci..." – Emoções.

Chismes lingüísticos

▸▸ A diferencia de los artículos, delante de palabras femeninas que empiezan por ***a-*** o ***ha-*** tónica, se usan los indefinidos femeninos y no la forma masculina.

*Tengo **poca / mucha hambre*** (no **poco / mucho hambre*).

*Ha caído **demasiada agua** en poco tiempo* (no **demasiado agua*).

Pero, ¡atención!, no confundamos esta norma con la expresión ***un poco de agua***.

▸▸ *Alguno* y *ninguno*, siempre que aparecen detrás del sustantivo y en forma negativa, son equivalentes.

*No tenemos **problema ninguno / problema alguno**.*

▸▸ *Cualquiera* en función de sujeto tiene valor negativo en frases exclamativas.

*¡**Cualquiera** le dice a mi madre que he suspendido!*
= no me atrevo a decirle que...



▲ *Tengo poca / mucha hambre. Indefinidos.*

UNIDAD

14 Expresar cantidad y tiempo

Así lo dicen... la publicidad y la prensa

a

"Whirlpool. Lavavajillas ADP 2340. Capacidad de 12 cubiertos. 3 programas de lavado: rápido de 30 minutos, económico a 50° y normal a 65°. Puerta autobalanceada. Ancho: 60cm. Altura: 85cm. Profundidad: 60cm".

"Coventry. Lavarropas Automático GCS 400. Capacidad de 5 kg. Centrifugado: 400 rpm. 16 programas de lavado. Tambor de acero inoxidable. Ajuste automático de nivel de agua. Ancho: 40cm. Alto: 85cm. Profundidad: 60cm".

(Extraído de publicidad de Garbarino, publicada en ***Noticias de la Semana****, Buenos Aires, sep./2001, p. 6)*

b

"30 de Septiembre
Obelisco Δ 9:00hs
9 Km Δ42 Km
3ra maratón de Buenos Aires
Inscripción gratuita en el Obelisco hasta el 29 de Septiembre".

(Extraído de ***Noticias de la Semana****, Buenos Aires, sep./2001, p. 8)*

c

"La mejor convención de principio a fin.
Confíe en nuestra capacidad.

- 401 habitaciones
- Centro de Convenciones con capacidad de hasta 1.400 personas
- 13 Salones con capacidad de hasta 1.100 personas
- Zona de exposición de hasta 1.500 m^2.
- Línea ADSL (alta velocidad) 2 Mb en habitaciones y salas.

Hotel ALCORA Centro de Convenciones – Sevilla".

(Extraído de publicidad de Hotel Alcora, publicada en ***Paisajes desde el Tren****, feb./2004, p. 83)*

d

"Cipolli demuestra que la segunda juventud llega a los 40. Para muchos deportistas la edad no importa. Algunos de los más grandes triunfan aun siendo cuarentones".

(Extraído de ***Qué!****, 27/01/05, p. 1)*

Reflexiona

1. **Completa el cuadro siguiente.**

	Capacidad	Tiempo	Medidas	Temperatura
a)			Ancho, 60 cm.	
b)	**Fecha**	**Horario**	**Distancias**	
c)	**Capacidad**	**Superficie**		
d)	**Edad**	**Números ordinales**		

2. **Contesta.**

a) ¿Qué formas aparecen en los textos para indicar capacidad?

____

____

b) ¿A qué corresponden las abreviaturas Km, cm, Mb y el símbolo °? ¿Se usan igual en portugués?

____

____

c) ¿Qué otras formas conoces para expresar cantidad?

____

____

____

Comprueba

1. Los números cardinales.

Los números en español pueden escribirse en una sola palabra, en dos y separados por *y*. Ver también el cuadro de correspondencias ("Lo decimos diferente").

0 cero	11 once	21 veintiuno	100 cien / ciento
1 uno / un	12 doce	22 veintidós	101 ciento uno
2 dos	13 trece	30 treinta	200 doscientos/as
3 tres	14 catorce	31 treinta y uno	300 trescientos/as
4 cuatro	15 quince	32 treinta y dos	400 cuatrocientos/as
5 cinco	16 dieciséis	40 cuarenta	500 quinientos/as
6 seis	17 diecisiete	50 cincuenta	600 seiscientos/as
7 siete	18 dieciocho	60 sesenta	700 setecientos/as
8 ocho	19 diecinueve	70 setenta	800 ochocientos/as
9 nueve	20 veinte	80 ochenta	900 novecientos/as
10 diez		90 noventa	1.000 mil
			1.000.000 un millón
			2.000.000 dos millones
			1.000.000.000.000 un billón
			2.000.000.000.000 dos billones

- ***Uno* y sus compuestos** se apocopan en ***un*** cuando van delante de sustantivo masculino y se convierten en ***una*** seguidos de sustantivo femenino.

  *Queda sólo **un pan**. / Hay **veintiún panes** para la comida, uno para cada uno. / Vamos a comprarnos **una casa**.*

- ***Cien*** se usa seguido de cualquier palabra excepto de las que expresan unidades y decenas. **Ciento** se usa seguido de unidades y decenas y para expresar el porcentaje (%). Se apocopa en 100% (***cien por cien***).

  *Hay inscritas más de **cien** personas en el curso. / Las gafas de ver me han costado ciento **tres** euros. / El **ochenta por ciento** de la población, afirma no haber salido nunca de su país.*

- ***Mil*** es invariable, pero admite el plural en la expresión ***miles de*** + sustantivo.

  *Amnistía Internacional ha recogido **miles de firmas** contra la lapidación.*

  También puede usarse ***millar / millares***. La diferencia percibida en el uso es la mayor indeterminación de ***millar*** frente a ***mil***.

  *Se reunirán **un millar** de antiguos alumnos.*

1.1. Las fechas. A diferencia de otros idiomas, en español no se pone artículo para expresar la fecha.

*Hoy es **27** de enero de **2007**.*

En cambio, el artículo es obligatorio cuando indicamos el momento en que ocurre algo.

*Viajará **el 2 de diciembre**. / Se casaron **el 21 de julio**.*

- **Los días del mes.** Para referirse a ellos se puede usar: artículo + cardinal.

  *Tendremos vacaciones **del 15 al 31** (del mes del que se haya hablado previamente, o bien del mes en curso).*

- **Los siglos.** Se escriben con números romanos y se leen como cardinales.

  *¿Se acabarán las guerras en el siglo **XXI**? (**veintiuno**).*

1.2. La edad. Para expresar los años, en español se usa el verbo ***tener*** + cantidad + ***años***.

*Mi hijo **tiene 27 años**.*

Cuando se pregunta por el día del nacimiento se utiliza ***ser*** + determinante en singular + ***cumpleaños***, o bien ***cumplir / hacer*** + cantidad + (*años*).

▹ *¿Cuándo **es su cumpleaños**?*

▸ *El siete de septiembre **cumplirá / hará 28**.*

1.3. Identificación. Se emplea ***ser*** + cardinal para expresar el número de personas o cosas presentes o necesarias.

*En mi departamento **somos cinco**. / Hay que presentar varios documentos, creo que **son siete** en total.*

- **Parte de un conjunto.** Para identificar una parte de un todo se utiliza cardinal + ***de*** + conjunto.

  *Sólo han llegado **tres de las cartas** que esperaba.*

2. Los números ordinales.

A diferencia de los cardinales, concuerdan en género y número con el sustantivo al que acompañan. Se usan poco a partir del número 20. Para la forma ver "Lo decimos diferente".

- **Primero** y **tercero** y sus compuestos pierden la ***-o*** delante de sustantivos masculinos en singular.

  *Hoy es el **primer día** del resto de mi vida. / El **primero de enero** es fiesta en todo el mundo. / No te puedes quejar: has quedado en el **tercer puesto**. / Has quedado **el tercero**.*

3. Los colectivos. Para indicar la cantidad de elementos de un conjunto se usan las siguientes formas:

Cantidad	Colectivo	Cantidad	Colectivo
2	dúo, dueto, par, pareja	12	docena
3	trío, terceto	15	quincena
4	cuarteto	20	veintena
5	quinteto, lustro	40	cuarentena
6	sexteto, media docena	100	centena, centenar, siglo, centenario
10	decena, década	1.000	millar, milenio, milenario

*Esos salvajes talaron un olmo **centenario** porque querían hacer una carretera.*
*El ajedrez es un juego **milenario**.*

- Para referirse a la cantidad de hijos nacidos de un mismo parto se usa:

2 – mellizos, gemelos 3 – trillizos 4 – cuatrillizos 5 – quintillizos
*Muchas mujeres, después de un tratamiento contra la infertilidad, tienen **trillizos** y hasta **quintillizos**.*



Esos salvajes talaron un olmo centenario. El ajedrez es un juego milenario. Colectivos.

Lo decimos igual

1. Los pesos y las medidas. Las formas de expresarlos son prácticamente iguales en portugués y en español.

Español	Portugués	Español	Portugués
litro *centímetro* *metro* *metro cuadrado*	*litro* *centímetro* *metro* *metro quadrado*	*metro cúbico* *kilómetro* *gramo* *kilo(gramo)*	*metro cúbico* *quilômetro* *grama* *quilo(grama)*

2. Las temperaturas. Se expresan en grados centígrados.

Español	Portugués
*Estamos a **25º**.*	*A temperatura é de **25º**.*
*Hace mucho frío, estamos a **–3º**. (Se lee: estamos a tres grados bajo cero).*	*Está fazendo / Faz muito frio; a temperatura está em **–3º**.*

3. Los tamaños. Se utilizan con ***pequeño***, ***mediano*** y ***grande*** o con numerales.

Español	Portugués
*Quiero unos pantalones de la talla **40**.*	*Quero uma calça número **40**.*
*Estos zapatos me vienen **pequeños**.*	*Estes sapatos são **pequenos** / não servem para mim.*

4. Los partitivos y multiplicativos.

4.1. Los **partitivos** son numerales que expresan las partes en que se divide la unidad. Se forman con la terminación ***-avo/a***: ***onceavo (onzavo)***, ***dozeavo (dozavo)***, ***treceavo***.

Español	Portugués
*Esto no es ni la **onceava** parte del total.*	*Isto não é nem a **undécima** parte do total.*

- Para indicar fracciones:

Español	Portugués
1/2 - *medio / mitad*	1/2 - *meio / metade*
1/3 - *un tercio*	1/3 - *um terço*
1/4 - *un cuarto*	1/4 - *um quarto*
1/5 - *un quinto*	1/5 - *um quinto*
3/4 - *tres cuartos*	3/4 - *três quartos*

4.2. Los **multiplicativos** son numerales que sólo funcionan como adjetivos: ***doble***, ***triple***, ***cuádruple/o/a***, ***quíntuple/o/a*** y pueden sustantivarse: ***el doble***, ***el triple***, etc.

Español	Portugués
*Sí, estoy contenta con el nuevo trabajo, ahí gano **el doble**.*	*Sim, estou contente com o novo emprego, aí ganho **o dobro**.*

5. *Ambos/as* y ***sendos/as***. El primero equivale a ***los/las dos***. El segundo se usa de manera distributiva, es decir: ***uno/a cada uno/a***. Su uso es poco frecuente.

Español	Portugués
*Hoy han empezado las clases de español y de inglés. Me he matriculado en **ambas**.*	*Hoje começaram as aulas de espanhol e de inglês. Me matriculei em **ambas**.*
*Llegaron a la fiesta varios amigos con **sendos** regalos.*	*Chegaram à festa vários amigos, cada um com os **respectivos** presentes.*

¡Fíjate!

A diferencia del portugués, en español no se usa artículo después de ***ambos***.

*Como se sabe, Brasil y Argentina integran el Mercosul. De ahí que los contactos entre **ambos** países sean frecuentes. / Como se sabe, o Brasil e a Argentina são membros do Mercosul. Daí que os contatos entre **ambos os países** sejam freqüentes.*

6. Porcentajes. (Ver Unidad 8. "Lo decimos diferente"). Se expresan usando el símbolo % (por ciento):

Español	Portugués
Se estima que los precios subirán un 2,4% (se lee: dos coma cuatro por ciento).	*Acredita-se que os preços subirão 2,4%.*

7. La periodicidad. Se indica con las formas ***diario/a/os/as***, ***semanal/es***, ***mensual/es***, ***anual/es***, ***bienal/es***, ***bianual/es***, ***trienal/es***, etc.

La revista "Carabela" saca dos números ***anuales****.*

¡Fíjate!

Bianual significa que algo ocurre dos veces al año. ***Bienal***, en cambio, significa que algo ocurre cada dos años.

Lo decimos diferente

1. Los números.

Cardinales		Ordinales	
Español	**Portugués**	**Español**	**Portugués**
uno / una	*um / uma*	*primero/a*	*primeiro/a*
dos	*dois / duas*	*segundo/a*	*segundo/a*
tres	*três*	*tercero/a*	*terceiro/a*
cuatro	*quatro*	*cuarto/a*	*quarto/a*
cinco	*cinco*	*quinto/a*	*quinto/a*
seis	*seis*	*sexto/a*	*sexto/a*
siete	*sete*	*séptimo/a*	*sétimo/a*
ocho	*oito*	*octavo/a*	*oitavo/a*
nueve	*nove*	*noveno/a*	*nono/a*
diez	*dez*	*décimo/a*	*décimo/a*
once	*onze*	*undécimo/a*	*décimo/a primeiro/a*
doce	*doze*	*duodécimo/a*	*décimo/a segundo/a*
trece	*treze*	*decimotercero/a*	*décimo/a terceiro/a*
catorce	*catorze*	*decimocuarto/a*	*décimo/a quarto/a*
quince	*quinze*	*decimoquinto/a*	*décimo/a quinto/a*
dieciséis	*dezesseis*	*decimosexto/a*	*décimo/a sexto/a*
diecisiete	*dezessete*	*decimoséptimo/a*	*décimo/a sétimo/a*
dieciocho	*dezoito*	*decimoctavo/a*	*décimo/a oitavo/a*
diecinueve	*dezenove*	*decimonono/a*	*décimo/a nono/a*
veinte	*vinte*	*vigésimo/a*	*vigésimo/a*
veintiuno	*vinte e um*	*vigésimo/a primero/a*	*vigésimo/a primeiro/a*
veintidós	*vinte e dois / vinte e duas*	*vigésimo/a segundo/a*	*vigésimo/a segundo/a*
treinta	*trinta*	*trigésimo/a*	*trigésimo/a*
cuarenta	*quarenta*	*cuadragésimo/a*	*quadragésimo/a*
cincuenta	*cinqüenta*	*quincuagésimo/a*	*qüinquagésimo/a*
sesenta	*sessenta*	*sexagésimo/a*	*sexagésimo/a*
setenta	*setenta*	*septuagésimo/a*	*se(p)tuagésimo/a*
ochenta	*oitenta*	*octogésimo/a*	*octogésimo/a*
noventa	*noventa*	*nonagésimo/a*	*nonagésimo/a*
cien	*cem*	*centésimo/a*	*centésimo/a*
ciento uno/a	*cento e um / uma*	*centésimo/a primero/a*	*centésimo/a primeiro/a*
doscientos	*duzentos*	*ducentésimo/a*	*ducentésimo*
trescientos	*trezentos*	*trecentésimo/a*	*tre/tricentésimo/a*
cuatrocientos	*quatrocentos*	*cuadrigentésimo/a*	*quadrigentésimo/a*
quinientos	*quinhentos*	*quingentésimo/a*	*qüingentésimo/a*
seiscientos	*seiscentos*	*sexcentésimo/a*	*sexcentésimo/a*
setecientos	*setecentos*	*septingentésimo/a*	*septingentésimo/a*
ochocientos	*oitocentos*	*octingentésimo/a*	*octingentésimo/a*
novecientos	*novecentos*	*noningentésimo/a*	*noningentésimo/a*
mil	*mil*	*milésimo/a*	*milésimo/a*
mil quinientos veintitrés	*mil e quinhentos e vinte e três*	*milésimo/a quingentésimo/a vigésimo/a tercero/a*	*milésimo/a qüingentésimo/a vigésimo/a terceiro/a*
dos mil	*dois / duas mil*	*dosmilésimo/a*	*dois/duas milésimos/as*
cien mil	*cem mil*	*cienmilésimo/a*	*cem milésimos/as*
un millón	*um milhão*	*millonésimo/a*	*milionésimo/a*
cien millones	*cem milhões*	*cien millonésimo/a*	*cem milionésimos/as*
mil millones	*um bilhão*	*mil millonésimo/a*	*bilionésimo/a*
cien mil millones	*cem bilhões*	*cien mil millonésimo/a*	*cem bilionésimos/as*
un billón	*um trilhão*	*billonésimo/a*	*trilhonésimo/a*

¡Fíjate!

En portugués se usa ***e*** entre los numerales, mientras que en español sólo aparece *y* del 31 al 39 entre las decenas y las unidades.

2006: *dos mil seis / dois mil **e** seis.*

2. La hora. En español para expresar la hora hay que:

- Usar el singular para preguntar la hora, a diferencia del portugués.

Español	Portugués
*¿Qué hora **es**?*	*Que horas **são**?*

- Utilizar el singular o el plural en la respuesta, según el caso, como en portugués, pero hay que usar el artículo antes del numeral y normalmente no se añade la expresión *hora/s*:

Español	Portugués
*Es **la** una.*	*É uma hora.*
*Son **las** cinco.*	*São cinco horas.*

- Indicar los minutos transcurridos a partir de la hora exacta. Para ello, se emplea:
  – ***y*** si han pasado hasta 30 minutos de la hora.

Español	Portugués
*Son las dos **y** cinco.*	*São duas **e** cinco.*

  – ***menos*** si han pasado más de 30 minutos de la hora. En este caso se indican los minutos que faltan para la hora siguiente.

Español	Portugués
*Llegó a las tres **menos** diez.*	*Chegou às/faltando dez para as três.*

- Para expresar quince minutos es usual la forma ***cuarto***, y para indicar treinta minutos, la forma ***media***.

Español	Portugués
*Son las diez y **cuarto**.*	*São dez e **quinze**.*
*Llegaré a las doce menos **cuarto**.*	*Chegarei **quinze** para o meio dia.*
*Los bancos abren a las nueve y **media**.*	*Os bancos abrem às nove e **meia**.*

- En muchos países se usan las abreviaturas ***a.m.*** y ***p.m.*** para indicar si se trata de antes del mediodía o después del mediodía.

Español	Portugués
*Las clases empiezan a las 8:00 **a.m.***	*As aulas começam às 8h00 **da manhã**.*
*El avión llegará a las 4:00 **p.m.***	*O avião chegará às 4h00 **da tarde**/16h00.*

- Se emplean las indicaciones ***de la mañana***, ***de la tarde*** o ***de la noche*** cuando se quiere evitar ambigüedades.

Español	Portugués
*Tengo que estar en el aeropuerto a las diez y media **de la noche**.* (No se usa "a las veintidós y treinta").	*Tenho que estar no aeroporto às dez e meia **da noite**.*

¡Fíjate!

a. 21:30: *Las nueve y media de la tarde / noche / Nove e meia da noite / vinte e uma e trinta.*

b. ***Mediodía*** y ***medianoche*** no equivalen a las formas del portugués ***meio-dia*** e ***meia-noite***.

Son las doce → é meio-dia.

Son las doce de la noche → é meia-noite.

3. Los días de la semana.

Español	Portugués
lunes	*segunda-feira*
martes	*terça-feira*
miércoles	*quarta-feira*
jueves	*quinta-feira*
viernes	*sexta-feira*
sábado	*sábado*
domingo	*domingo*

3.1. A diferencia del portugués, son todos masculinos y para referirse a un día determinado no se usan las preposiciones. En portugués son todos femeninos salvo ***sábado*** y ***domingo*** y para referirse a ellos se usan las preposiciones ***a*** o ***e***.

Español	Portugués
*Tengo clases **los martes**.*	*Tenho aulas **às terças-feiras**.*
*Iré a tu casa **el jueves**.*	*Irei à sua casa **na quinta-feira**.*
*No abrimos **los domingos**.*	*Não abrimos **aos domingos**.*

3.2. La construcción ***en*** + día de la semana tiene carácter generalizador.

Español	Portugués
*Aquí no trabajamos **en domingo**.*	*Aqui não se trabalha **aos domingos**.*

4. Expresar tiempo, cantidad y distancia.

Idea que se expresa	Español	Portugués
Hora aproximada	***A eso de / alrededor de / sobre*** *Llegaré **a eso de** las cinco.* *Nos encontraremos **alrededor de** las seis.* *La cena será **sobre** las nueve.*	***Lá pelas / por volta das*** *Chegarei **lá pelas** cinco (horas).* *Vamos nos encontrar **por volta das** seis.* *O jantar será por volta das nove (horas).*
Duración en el tiempo estableciendo el principio y el final	***De...a / desde las...hasta las*** *Los bancos abren **de** nueve **a** cuatro.* *Lo esperé **desde las** siete **hasta las** diez.*	***De...a (até) / desde às...até às*** *Os bancos abrem **das** nove **às/até** as quatro (horas).* *Esperei por ele **desde** as sete **até** as dez (horas).*
Tiempo transcurrido	***Desde / hace* + cantidad de tiempo + *que / llevar* + gerundio / participio + tiempo** *No nos vemos **desde** septiembre.* ***Hace** cuatro años **que** no tengo noticias de Marta.* ***Llevaba llamando media hora** y no respondía nadie.*	***Desde / faz / há / estar/ficar* + gerúndio + *durante* + tempo** *Não nos vemos **desde** setembro.* ***Faz** quatro anos que não tenho nenhuma notícia de(a) Marta.* ***Fiquei ligando durante/por meia hora** e ninguém atendeu.*
Tiempo futuro	***Dentro de / al /mes/día/ año/ a la hora / a la semana + siguiente*** *La clase empieza **dentro de** dos horas.* *Viajamos a Europa **al año siguiente** de conocernos.*	***Daqui a / na/o hora/mês/dia/ semana/ano*** *A aula começa **daqui a** duas horas.* *Viajamos para a Europa **no ano seguinte** de nos conhecermos.*
Cantidad o distancia aproximada	***Como unos/as / alrededor de*** *Pesará **como unos** setenta kilos.* *Habremos caminado **como unos** tres kilómetros.* *Cabrán **alrededor de** quinientas personas en la sala de fiestas.*	***Por volta de / uns*** *Deve pesar **uns** setenta quilos.* *Devemos ter caminhado **por volta de** três quilômetros.* *Devem caber **por volta de** quinhentas pessoas no salão de festas.*

Las expresiones ***hace un rato que estoy aquí*** o ***me voy dentro de un rato*** no son equivalentes de ***hace un momento que...*** o ***me voy dentro de un momento.***
Si bien ninguno de los dos sustantivos –***un rato, un momento***– aclara la cantidad exacta de tiempo a la que aluden, se sobreentiende que ***un momento*** siempre es más breve que ***un rato***.



Nos encontraremos alrededor de las seis. Expresar tiempo.

Español	Portugués
(Al teléfono) ► *¿Puedo hablar con la señora Fernández?* ▷ ***Un momento**, por favor. (Y no, **un rato**, por favor)*	► *Posso falar com a sra. Fernández?* ▷ ***Um momento**, por favor.*

5. Cifras referidas a monedas. En español la palabra ***centavos*** no se usa para referirse a la fracción de euro; en ese caso se utiliza ***céntimos***.

Español	Portugués
*El libro cuesta 23,55 euros (se lee: el libro cuesta veintitrés euros **con** cincuenta y cinco).*	*O livro custa vinte e três euros e cinqüenta e cinco centavos.*

6. Las operaciones aritméticas. Se expresan de la siguiente forma:

Español	Portugués
2 + 3 = 5 Dos y tres (son) cinco.	*2 + 3 = 5 Dois mais três é igual a cinco.*
7 – 1 = 6 Siete menos uno (son) seis.	*7 – 1 = 6 Sete menos um é igual a seis.*
3 x 3 = 9 Tres por tres (son) nueve.	*3 x 3 = 9 Três vezes três é igual a nove.*
6 : 2 = 3 Seis entre dos (son) tres.	*6 : 2 = 3 Seis dividido por dois é igual a três.*

7. Los números de teléfono. Suelen leerse agrupados en decenas, y menos frecuentemente, uno a uno.

Español	Portugués
*Llame al **3-52-81-73** (se lee: tres, cincuenta y dos, ochenta y uno, setenta y tres).*	*Jigue para **352-81-73** (lê-se: três, cinco, dois, oito, um, sete, três).*

Consolida

1. Completa con las palabras que creas necesarias.

a) ▸ No estoy contento porque he quedado en el ______ puesto en la carrera.
▹ ¡Hombre! Ese es un buen puesto, no es el ______, pero subirías al podio en una olimpiada.

b) ▸ No sabía que te gustara cultivar bonsáis.
▹ Desde que descubrí este arte ______, saco tiempo de donde sea para venirme a casa y dedicarme a ellos.

c) ▸ ¿Está el señor Vargas, por favor? Tengo cita con él.
▹ Espere ______, por favor; ahora mismo la recibe.

d) ▸ ¿Quiénes tienen que repetir el examen? ¿Juan o yo?
▹ ______.

e) ▸ ¿Por qué no me esperaste?
▹ Porque ______ más de media hora allí y me estaba quedando helada.

f) ▸ ______ más de veinte años ______ nos conocemos y nuestra amistad sigue igual de fuerte.
▹ Sí, es que tener amigas como tú es un lujazo.

g) ▸ Cantar a ______ me parece muy difícil porque hay que mantenerse en su tono y no dejarse llevar por el otro.
▹ Pues imagínate si cantas en un ______.

h) ▸ Tengo, no el ______, sino el ______ de trabajo que él, pero gano un ______ menos. ¿Cómo se explica?
▹ Pues está claro, por la desigualdad que todavía existe entre hombres y mujeres.

i) ▸ Es curioso, pero casi todo el mundo confunde ______ con ______. ¿Y tú?
▹ Yo no, ______ es algo que ocurre dos veces al año. ______ es cada dos años.

j) ▸ ¿Cómo andas de dinero?
▹ Mal, como siempre, debo de tener en la cuenta ______ 200 euros.

2. Escribe al lado de estos relojes la hora que señalan y un hecho ocurrido.

a) 19:15 Tengo cita con la ginecóloga a las siete y cuarto de la tarde.

b) 13:50 ______

c) 08:30 ______

d) 21:45 ______

e) 24:00 ______

f) 12:00 ______

3. En parejas. Aquí tienen un calendario al que le faltan los días de la semana. Escriban sus nombres en cada casilla y luego, decidan qué hacer en cada uno de ellos.

ABRIL 2005

						DOMINGO
				1	2	**3**
4	5	6	7	8	9	**10**
11	12	13	14	15	16	**17**
18	19	20	21	22	23	**24**
25	26	27	28	29	30	

El lunes y el jueves vamos a la biblioteca. El miércoles podíamos ir al cine, que es el día del espectador. Etc.

4. Lean y traduzcan estos diálogos y textos, y busquen los equivalentes en portugués.

A

▸ Niña, ¿me puedes traer un litro de leche?
▹ ¿Cómo la quieres, abuelo, en botella o en *tetrabrick*?

B

"Estos son los ingredientes que Laura Esquivel da en *Como agua para chocolate* para hacer la Rosca de Reyes. Si quieren saber más sobre esta tradición española y americana pueden pinchar en:
http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/efemerides/enero/trad-6c.htm

30 g de levadura fresca	300 g de azúcar
1 kg y 1/4 de harina	300 g de mantequilla
8 huevos	250 g de frutas cubiertas
1 cucharada de agua de azahar	1 muñeco de porcelana".
1 y 1/2 tazas de leche	

(Extraído de la edición de ***Narrativa Mondadori****, pp. 121/122)*

C

▸ Oye, me parece que no siempre coincidimos en la forma de referirnos a las cantidades cuando vamos a comprar.
▹ ¿Por qué lo dices?
▸ Por ejemplo, en mi país compramos los huevos por docenas. Decimos una docena o media docena de huevos, ¿y ustedes?

D

▸ Me quedan dos lonchas de jamón, ¿las quieres para desayunar?
▹ No, gracias, prefiero un tazón de cereales.

E

▸ Ven aquí, que hagamos la lista de la compra.
▹ A ver, primero las cosas de comer:

2 kg de patatas o bien una bolsa de 3, que sale más barato	2 kg de plátanos maduros
	1 kg de limones
3 manojos de cebolletas	1 botella de 2 litros de aceite de oliva
4 ó 5 cabezas de ajos	1/4 de jamón York
1/2 kg de pepinos	1 paquete de mantequilla
1 kg de tomates	2 latas de sardinas
2 lechugas	1 lata de atún

F

"Hacer la compra en España es un 19% más barato que en el resto de Europa.
La cesta de la compra es un 19% más barata en España que en la media de países de la Unión Europea, según se desprende del estudio "El Observador Cetelem 2005". Sin embargo, se destaca que ha experimentado incrementos significativos desde la entrada en vigor del euro.
El informe, realizado sobre una muestra de 7.800 encuestas y 60 entrevistas en 12 países europeos, refleja que es superior a la media comunitaria el gasto de alimentación de los hogares, que supone en torno al 17% del total, aunque registra una tendencia a la baja.
El contexto comercial español "es más favorable que el de los países vecinos y mantiene un equilibrio entre sus tres principales canales de distribución", pequeños comercios, grandes superficies especializadas y superficies generalistas, en cuanto a la variación de las cuotas de mercado".

(Información extraída de http://www.terra.es/alimentacion/articulo/html/ali7815.htm)

5. Lean esta publicidad. Traduzcan al español su contenido y den su opinión sobre esta peculiar receta. ¿Podrían proponer otra?

Picadinho da Amizade com Caldo de costela Knorr

Rendimento: 4 porções e muitas risadas

Ingredientes:

3 amigos famintos	2 cubos de caldo de costela Knorr
Algumas histórias para contar	2 xícaras (chá) de água fervente
1 câmera para registrar o momento	3 batatas médias cortadas em cubos
Seus CDs preferidos	1 cenoura média cortada em cubos
Álbum de fotos antigas	100 g de vagem cortada em pedaços médios
2 colheres (sopa) de óleo	
1/2 kg de coxão duro cortado em cubos médios	2 colheres (sopa) de salsinha picada
	2 colheres (sopa) de extrato de tomate

Modo de preparo:

1. Ligue o som e chame todos para a cozinha.
2. Pegue o álbum de fotos e comece a relembrar os velhos e bons momentos. Isso sempre rende boas risadas.
3. Pegue a panela de pressão, coloque o óleo e ligue o fogo alto.
4. Coloque a carne na panela e refogue até que ela perca a cor avermelhada.
5. Acrescente o extrato de tomate e continue mexendo e conversando por mais 2 minutos.
6. Peça para um de seus amigos dissolver os caldos na água fervente.
7. Pegue metade do caldo dissolvido e coloque na panela. Abaixe o fogo, coloque a tampa e quando começar o barulho de pressão conte 20 minutos ou espere até a carne ficar macia.

8. Enquanto a carne cozinha, voltem a olhar o álbum e tirem mais um monte de fotos para guardar mais esse momento especial.
9. Coloque as batatas, a cenoura, a vagem e o restante do caldo. Bata papo durante mais 10 minutos com a panela destampada até os legumes fiquem macios.
10. Junte a salsinha, os amigos à mesa e sirva em seguida.

Variação:

Junte aos legumes 1 mandioquinha média cortada em cubos.

Chame seu namorado e troque aquele CD agitado pelo de música romântica.

*(Extraído de publicidad de **Caldo de Costela Knorr**)*

Chismes lingüísticos

- Para referirse a reyes y papas se usan los ordinales hasta el número 9. A partir del 10 se usan los cardinales. Se escriben con números romanos.

  *Carlos **III (tercero)** es conocido como el Rey Alcalde.*

  *Alfonso **XIII (trece)** se marchó al exilio para evitar una guerra civil en España.*

- Para referirse al 100.° aniversario de un acontecimiento se utiliza la palabra *centenario*. Para los siguientes *segundo centenario, tercer centenario, quinto centenario*, etc. Si se habla de 1000.°, se usa *milenario*.

  *En 1992 se celebró el **quinto centenario** del descubrimiento de América.*

  *2005 fue el **cuarto centenario** de El Quijote.*

- Otros términos que se usan en la lengua hablada para referirse a personas a partir de los cuarenta: *cuarentón/a, cincuentón/a, sesentón/a*. Según el contexto y las intenciones comunicativas de los hablantes, tendrá carácter positivo o negativo. También se habla de *la cuarentena* y *la cincuentena*.

  *Tu tío es un **setentón** muy interesante.*

- Otros términos más propios del lenguaje culto son *sexagenario/a, septuagenario/a, octogenario/a, nonagenario/a*.

  *Al acto conmemorativo acudieron los pocos supervivientes de los campos de concentración, personas **septuagenarias** y **octogenarias**.*

UNIDAD 15

Preposiciones: valores y funciones

Así lo dicen... la publicidad y los periódicos

a

"ÓPTIMA: PROGRAMA **PARA** LA IGUALDAD **DE** LAS MUJERES **EN** LAS EMPRESAS

Llevado a cabo **por** el Instituto **de** la Mujer y cofinanciado **por** el Fondo Social Europeo, se dirige **a** fomentar la Igualdad **entre** Mujeres y Hombres **en** empresas **de** ámbito plurirregional. La contratación y promoción **de** las mujeres es impulsar el desarrollo empresarial.

La igualdad **de** Oportunidades, una buena oportunidad **para** su empresa.

A partir **de** la aplicación **de** un Plan **de** Acción Positiva, las organizaciones participantes **en** el programa obtienen un reconocimiento oficial como Entidad Colaboradora **en** Igualad **de** Oportunidades **entre** Mujeres y Hombres (O.M. de B.O.E. 7/2/96)".

*(**Expansión**, 18 y 19/12/04, p. 16)*

b

"Senator Hoteles. Únicos **en** confort, únicos **en** atención, llenos **de** detalles. Senator Hoteles ha creado espacios únicos **en** Madrid y Barcelona, espacios **para** el descanso y el relax, los cuales le harán olvidar esos momentos **de** estrés que le provoca su jornada diaria".

*(**Ronda Iberia Magazine**, febrero/2004, p. 51)*

c

"La probada tecnología ECOSYS **de** Kyocera Mita ha sido desarrollada durante años **para** ofrecer lo mejor **en** impresión **para** su oficina. Sus componentes **de** larga duración, el menor coste **de** impresión y su extraordinaria compatibilidad **de** red, proporcionan **a** nuestras impresoras y equipos multifunción imbatibles ventajas competitivas.

Alcance sus objetivos **con** la tecnología inteligente **de** un equipo ganador".

*(**Ronda Iberia Magazine**, febrero/2004, p. 55)*

d

"Hesperia te ofrece un nuevo servicio **de** forma totalmente gratuita.

Ya no necesitarás utilizar cables cuando quieras conectarte **a** Internet **desde** un Hotel Hesperia **con** tu ordenador portátil. El sistema Wi-FI estará disponible **en** enero **en** el Hotel Hesperia **de** Madrid y, a partir **de** marzo, **en** los hoteles vacacionales cinco estrellas y **en** todos los hoteles urbanos, **con** la ventaja añadida **de** poder imprimir documentos **desde** tu móvil".

*(**Ronda Iberia Magazine**, febrero/2004, p. 57)*

Reflexiona

1. Lean el anuncio del periódico *Expansión* (texto a) y en pequeños grupos redacten uno equivalente. Pongan especial atención a las preposiciones.

2. Lee los textos anteriores y piensa si en tu idioma cambiarías alguna de las palabras en negrita. En caso afirmativo, anota las palabras en español y en portugués.

3. Busca y escribe las preposiciones que indican localización espacial.

4. Ahora, busca y escribe las que expresan localización temporal.

5. ¿Crees que la preposición en aporta el mismo significado en cada uno de estos casos? ¿Puedes explicar la diferencia si la hay?

a) "Únicos **en** confort, únicos **en** atención..."

b) "...espacios únicos **en** Madrid y Barcelona..."

c) "...lo mejor **en** impresión..."

Comprueba

La lista que se da a continuación es la clásica (hoy se considera que ***según*** no es una auténtica preposición). Hemos optado por explicarla de forma tradicional para facilitar su práctica. La lista clásica es: ***a***, ***ante***, ***bajo***, ***con***, ***contra***, ***de***, ***desde***, ***en***, ***entre***, ***hacia***, ***hasta***, ***para***, ***por***, ***según***, ***sin***, ***sobre***, ***tras***.
También se consideran preposiciones: ***so***, ***pro***, ***durante***, ***excepto***, ***salvo***, ***incluso***, ***mediante***.

1. Las preposiciones siempre preceden a los sustantivos, los infinitivos, los adjetivos / adverbios sustantivados y algunos pronombres.

El diccionario está ***en la mesa de trabajo****. /* ***De tener*** *tiempo, iría con vosotros con mucho gusto.* / Siempre me acuerdo* ***de lo bien*** *que lo pasé en Brasil y* ***de lo simpática*** *que es la gente. / Trabajo* ***con ellos*** *desde hace años.*

*En este caso, la preposición ***de*** le atribuye a la frase un valor condicional: ***Si tuviera*** *tiempo, iría con vosotros con mucho gusto.*

2. Las preposiciones *de* y *por* también pueden preceder a adjetivos y participios, pero no es muy frecuente. En muchos casos, son locuciones fijas.

Lo dejaron ***por imposible****. / Este problema es* ***de difícil*** *solución.*

3. Los gerundios no pueden ir precedidos de preposición.

4. Las preposiciones pueden ir detrás de sustantivos, adjetivos, adverbios, interjecciones y verbos.

No tenemos ***papel de*** *regalo, lo siento. / Es un libro muy* ***fácil de*** *usar. / Sólo es* ***amable con*** *la gente nueva. / No hay nada* ***encima de la mesa****. /* ***¡Ay de*** *los que no tengan la conciencia tranquila! /* ***Se quejaron de*** *falta de atención durante su estancia.*



▲ *Es un egoísta, sólo piensa en sí mismo. Pronombre + preposición.*

5. Algunos pronombres sufren transformaciones detrás de las preposiciones.

yo → mí **tú → ti** **él/ella/ellos/ellas → sí** (sólo para la forma reflexiva).

Sé que te acordarás ***de mí*** *cuando me haya ido. / No lo han dicho* ***por ti****, no seas suspicaz. / Es un egoísta, sólo piensa* ***en sí*** *mismo (alterna con sólo piensa* ***en*** *él mismo).*

5.1. Un caso especial es la preposición ***con***:

con + yo → conmigo	**con + tú → contigo**
con + él/ella/ellos/ellas → consigo (sólo para la forma reflexiva).	

*He hablado **con ella** de todo esto sin llegar a ningún acuerdo. / Ella siempre lleva **consigo** todo lo que tiene de valor, dice que pueden robarle.*

6. Con *entre, hasta* y *según* cuando acompañan al sujeto, los pronombres anteriores no cambian.

***Entre tú y yo** sacaremos adelante esta empresa. / **Hasta yo** me sorprendí de verlo tan animado. / **Según tú** lo ves deberíamos cambiar de táctica.*

7. Significados generales de las preposiciones.

Preposición	Español	Portugués
A Movimiento: dirección en sentido real y en sentido figurado.	*Hemos llegado **a** casa muy tarde.* *Hemos llegado **a** muy pocas conclusiones.*	*Chegamos **em** casa muito tarde.* *Chegamos **a** muito poucas conclusões.*
Localización: espacial = *en*; Distancia.	*Te espero **a** la puerta.* *Vivo **a** 20 km. de São Paulo.*	*Esperarei por você **na** porta.* *Moro **a** 20km de São Paulo.*
Tiempo: fecha, hora, edad o momento en que ocurre algo.	*Estamos **a** 31 de diciembre.* *Hoy me he levantado **a** las 6,30h.* *Carlos se casó **a** los 52 años.*	*Hoje é 31 de dezembro.* *Hoje levantei **às** 6h30.* *Carlos casou **com/aos** 52 anos. / Carlos casou quando estava **com** / tinha 52 anos.*
De...a: sentido temporal y espacial.	*Trabajo **de** 16:00h **a** 20:00h.* ***De** mi casa **al** centro hay 200 metros.*	*Trabalho **das** 16h00 **às** 20h00.* *Da minha casa **ao** / **até** o centro há 200 metros.*
Distribución / frecuencia.	*Tocamos **a** dos salchichas por persona.* *Voy al dentista una vez **al** año.*	*Há / Temos duas salsichas por pessoas.* *Vou ao dentista uma vez **ao** / **por** ano.*
Precio: cambiante.	► *¿**A** cuánto está hoy la merluza?* ▷ ***A** 24 euros.*	***A** que preço. / Quanto está a merluza?* *Está **a** 24 euros. / 24 euros.*
Modo, costumbre.	*No me gusta ir **a** pie por sitios tan peligrosos.* *Vamos a hacer una fiesta **a** la brasileña.*	*Não gosto de caminhar/andar **a** pé por lugares tão perigosos.* *Vamos fazer uma festa **à** moda brasileira.*

Preposición	Español	Portugués
Precede al objeto directo de personas o cosas personificadas.	*Hace mucho que no llamo **a** Mar.* *Hay que mirar fijamente **a** la Luna para ver "su cara".*	*Faz muito tempo que não ligo **para** (a) Mar.* *É preciso olhar fixamente **para a** Lua para ver o seu "rosto".*
Precede siempre al objeto indirecto.	*Esta mañana he enviado un mensaje **a** Mar.* *Nunca pongo suavizante **a** la ropa.*	*Hoje de manhã enviei uma mensagem **para** (a) Mar.* *Eu nunca ponho amaciante **na** roupa.*
Ante. Equivale a: *delante de*, en sentido espacial.	*En el Prado siempre hay mucha gente **ante** "Las Meninas".*	*No Museu do Prado sempre há muita gente **na frente** do quadro "Las Meninas".*
En presencia de, en sentido figurado transmite una idea de autoridad.	*Se quejaron **ante** el Defensor del Pueblo por el trato recibido.*	*Queixaram-se **ante** o defensor público pelo tratamento recebido.*
Frase hecha: ***ante todo***.	*Piensa **ante todo** en lo que más te convenga.*	*Pense, **antes de** tudo, naquilo que mais lhe convém.*
Bajo. Equivale a: *debajo de*, en sentido espacial.	*Mi gato se mete **bajo** cualquier mueble cuando se asusta.*	*Meu gato se enfia **embaixo** de qualquer móvel quando está assustado.*
Expresa ideas de dependencia y causa: poder, gobierno, etc., y de garantía.	*Se encogió **bajo** su mirada inquisitiva.* *Está **bajo** los efectos de un potente analgésico.* *Mientras exista la amenaza quedará **bajo** la protección de la policía.*	*Encolheu-se **sob** seu olhar inquisitivo.* *Está **sob** os efeitos de um potente analgésico.* *Enquanto existir a ameaça, ficará **sob** a proteção da polícia.*
Con Compañía en sentido real. De este sentido derivan todos los demás:	*Vive **con** su hermano pequeño.*	*Mora **com** o seu irmão caçula.*
Contenido, ingredientes.	*La bechamel se hace **con** harina, mantequilla, leche.*	*O molho bechamel é feito **com** farinha de trigo, manteiga, leite.*
Sentimiento.	*No te enfades **con** él, se porta así **con** todo el mundo.*	*Não fique brava / chateada **com** ele, ele age assim **com** todo o mundo.*
Características.	*La casa está equipada **con** alarma.*	*A casa está equipada **com** alarme.*
Simultaneidad temporal.	***Con** la Navidad llegan siempre las tarjetas y los buenos deseos.*	*Junto **com** o Natal sempre chegam o cartões e os votos de boas festas.*

Causa.	***Con** esa actitud lo perderá todo.*	*Agindo assim vai perder tudo.*
Instrumento, medio, modo.	*Nunca he escrito **con** bolígrafo.*	*Nunca escrevi **com** caneta esferográfica.*
Concesión: *aunque*.	***Con** lo que tú sabes, ¿cómo es que te han suspendido?*	*Do jeito que você sabe tudo, como é possível que tenham te reprovado?*
Condición: *si*.	***Con** una habitación más en la casa me conformaría.*	*Eu ficaria satisfeita **com** um quarto a mais na casa.*
Contra Choque, contacto. Señala el obstáculo.	*¡Cuidado! Vas a chocar **contra** el otro coche.* *Estaba apoyado **contra** la pared.*	*Cuidado! Você vai bater **no** outro carro.* *Estava apoiado **na** parede.*
Trasgresión o falta.	*Si actúan **contra** sus reglas, tendrán problemas en esta empresa.*	*Se agirem **contra** as suas regras, terão problemas nesta empresa.*
De Definición, especificación, determinación. De este sentido derivan también:	*Hay carreteras **de** montaña muy peligrosas.* *Me he encontrado con amigos **del** colegio.*	*Existem estradas **de** montanha muito perigosas.* *Encontrei-me com amigos **do** colégio.*
Características: tema, tiempo, material.	*El libro trata **de** la selva amazónica.* *Esta zona está muy animada **de** día, **de** noche resulta peligrosa.* *Tenían el cuarto de baño **de** mármol.*	*O livro trata **da** selva amazônica.* *Esta região é muito agitada **de** dia; à noite é perigosa.* *O banheiro deles era **de** mármore.*
Procedencia.	*Toda mi familia es **del** norte.*	*A minha família toda é **do** norte.*
Separación.	*Sacó **del** cajón un sobre enorme.*	*Tirou um envelope enorme **da** gaveta.*
Distanciamiento.	*Nos alejamos **de** allí con nostalgia.*	*Afastamo-nos **dali** com saudade.*
Parte de un todo.	*Alguno **de** vosotros tendrá que quedarse aquí.*	*Um **de** vocês terá que ficar aqui.*
Pertenencia, autoría.	*Esta sortija era **de** mi abuela.* *Esa sinfonía es **de** un autor barroco, seguro.*	*Esta aliança era **da** minha avó.* *Essa sinfonia é **de** um autor barroco, tenho certeza.*

Función, contenido.	*Conservo la máquina **de** coser de mi abuela.* *He comprado una caja **de** botellas **de** vino a buen precio.*	*Eu ainda tenho a máquina **de** costura da minha avó.* *Comprei uma caixa (**de** garrafas) **de** vinho que estava com um bom preço.*
Forma, aspecto, actividad.	*Ya no se llevan los sombreros **de** ala ancha.* *En el desfile me vestí **de** cura.* *Está **de** becaria en el departamento de informática.*	*Não se usam mais os chapéus de aba larga.* *Eu me fantasiei **de** padre no desfile.* En portugués, el uso de la preposición **de** para introducir una actividad indica que ésta se realiza de forma eventual o no profesional: *Ela é bolsista no deparamento de informática.*
Causa.	*Siempre se queja **del** trabajo que tiene.*	*Sempre reclama **do** trabalho que tem que fazer.*
Modo.	*Lo pasamos **de** maravilla.* *He dormido toda la noche **de** un tirón.* *Me tomé el jarabe **de** un tirón.*	*Nos divertimos **a** valer.* *Dormi **a** noite toda.* En portugués, para indicar que se hizo algo sin interrupción, es normal usar la expresión *de uma vez*: *Tomei o xarope todo **de** uma vez.*
Acompaña a algunos comparativos.	*Nos han pagado más / menos **de** lo acordado.* *Este chico es igual **de** trabajador que su madre.* *Aquí hay más / menos **de** 300 personas.*	*Pagaram mais / menos **do** que combinamos.* *Este rapaz é tão trabalhador **como** a sua mãe.* *Aqui há mais / menos **de** 300 pessoas.*
De … a (ver ***A***). ***De … en***: expresa un plazo de tiempo.	*Que nos veamos **de** hoy **en** un año.*	*Tomara que nos encontremos **daqui a** um ano.*
Desde Punto de partida, origen: – espacial. – temporal.	*Te estoy llamando **desde** Viena.* *No tenemos noticias **desde** ayer.*	*Estou ligando **de** Viena.* *Não temos notícias **desde** ontem. / Estamos sem notícias **desde** ontem.*
Desde que + verbo	***Desde que** te fuiste todo es más triste.*	***Desde que** você foi embora tudo é mais triste.*

Durante Localización temporal	***Durante*** *toda mi vida he procurado ser leal.*	***Durante*** *toda a minha vida tenho procurado ser leal.*
En Localización espacial.	*Déjale un post-it* ***en*** *la computadora.* *Vivió muchos años* ***en*** *Salvador de Bahía.* *Me tumbo* ***en*** *el sofá para leer.* *Te esperamos* ***en*** *la calle, no tardes.*	*Déixe um recado grudado* ***no*** *micro.* *Morou durante muitos anos* ***em*** *Salvador, na Bahia.* *Eu deito* ***no*** *sofá para ler.* *Vamos te esperar* ***na*** *rua, não demore.*
Equivale a *dentro de.*	*No se encuentra nada* ***en*** *tus cajones.*	*Não se acha nada* ***nas*** *suas gavetas.*
Movimiento hacia adentro. De estos sentidos derivan:	*Cuando entramos* ***en*** *el teatro, todavía no había llegado nadie.* *No te metas* ***en*** *esos líos que te vas a arrepentir.*	*Quando entramos* ***no*** *teatro ainda não havia chegado ninguém.* *Não se meta* ***nessas*** *confusões; você vai se arrepender.*
En lo referente a, en cuanto a.	*Es muy firme* ***en*** *sus convicciones.*	*Ela é muito firme* ***nas*** *suas convicções.*
Localización temporal: *Durante.*	*Te llamaré* ***en*** *la pausa.*	*Ligarei* ***no*** *intervalo.*
Dentro de.	*Llame por favor* ***en*** *media hora, y podrá hablar con la directora.*	*Ligue* ***daqui a*** *meia hora e poderá falar com a diretora.*
Fecha. Período de tiempo.	*Empecé a enseñar* ***en*** *1975.* *Me voy a la playa* ***en*** *Navidad.*	*Comecei a lecionar* ***em*** *1975.* *Vou para a praia* ***no*** *Natal.*
Medios de transporte.	*Iremos* ***en*** *avión que es más rápido.*	*Vamos* ***de*** *avião porque é mais rápido.*
Resultado de: – una transformación. – una operación económica. – formación académica.	*Esa vieja canción se ha convertido* ***en*** *un éxito.* *Por casi toda Europa los precios están* ***en*** *euros.* *Es especialista* ***en*** *cirugía plástica.*	*Essa música antiga se tornou / virou um sucesso.* *Em quase toda a Europa os preços são* ***em*** *euros.* *É especialista* ***em*** *cirurgia plástica.*
Precio (resultado final).	*El precio final del apartamento se quedó* ***en*** *la mitad.*	*O preço final do apartamento ficou* ***pela*** *metade.*
Modo.	*Toda la votación ha transcurrido* ***en*** *silencio.* *Corte la verdura* ***en*** *juliana y el jamón* ***en*** *taquitos.*	*Toda a votação transcorreu* ***em*** *silêncio.* *Corte a verdura* ***em*** *tirinhas e o presunto* ***em*** *quadradinhos.*

Entre Si acompaña al sujeto el pronombre personal no cambia (ver pág. 159).	*Podemos hacerlo* ***entre*** *nosotros, no pidamos ayuda esta vez.*	*Podemos fazer isso* ***entre*** *nós, não vamos pedir ajuda desta vez.*
Equivale a: – *en medio de*, en sentido espacial. – período de tiempo. – *a medio camino.*	*La factura estaba* ***entre*** *mis otros papeles del banco.* *Llegaré* ***entre*** *el 15 y el 20, pero no estoy segura.* ***Entre*** *el cansancio y el aburrimiento me quedé dormida ante la tele.*	*A nota fiscal estava* ***entre / no meio dos*** *meus papéis do banco.* *Chegarei* ***entre*** *o dia 15 e 20, mas não tenho certeza.* ***Por causa do*** *cansaço e do tédio, dormi na frente da tv.*
Causa.	*Me parece que hay diferencia* ***entre*** *tus palabras y tus actos.*	*Acho que há diferença* ***entre*** *as suas palavras e os seus atos.*
Excepto Exclusión de un elemento.	*Trabaja todos los días* ***excepto*** *los domingos.*	*Trabalha todos os dias,* ***exceto*** *aos domingos.*
Hacia Localización aproximada: – temporal. – espacial, con idea de movimiento, sin interesarse por el destino.	*Terminaremos* ***hacia*** *las 11h, depende un poco de los participantes.* *Istán queda* ***hacia*** *Marbella, ¿no?*	*Terminaremos* ***lá pelas / por volta das*** *11h, depende dos participantes.* *Istán fica* ***lá por*** *Marbella, não é?*
Sentimientos.	*Su antipatía* ***hacia*** *los médicos es casi malsana.*	*A sua antipatia* ***pelos*** *médicos é quase doentia.*
Hasta Equivale a: *incluso.* – Acompaña al sujeto y el pronombre no cambia. – Acompaña al verbo.	*Le encanta el periódico, lo lee todo,* ***hasta*** *los anuncios.* ***Hasta*** *yo me quedé sorprendido y eso que me esperaba cualquier cosa.* *Allí te lo prohíben todo,* ***hasta*** *reírte.*	*Adora o jornal; lê tudo,* ***até*** *as propagandas.* ***Até*** *eu me surpeendi e veja que esperava qualquer coisa.* *Lá tudo é proibido,* ***até*** *dar risada.*
Límite espacial y temporal.	*No vayas* ***hasta*** *allá que es peligroso.* *No conseguí dormirme* ***hasta*** *las cuatro o las cinco de la madrugada.*	*Não vá* ***até*** *lá porque é perigoso.* *Não consegui dormir* ***antes das*** *quatro ou cinco da madrugada.* *Fiquei sem dormir* ***até*** *as quatro ou cinco da madrugada.*

Desde ... hasta.	*En metro se tarda una hora* ***desde*** *mi casa* ***hasta*** *el aeropuerto.* *Estuve interno en un colegio* ***desde*** *los 10 años* ***hasta*** *los 16.*	*De metrô,* ***de*** *casa* ***até*** *o aeroporto, demora-se uma hora.* *Fiquei num colégio interno* ***dos*** *10* ***até*** *os 16 anos.*
Hasta que + verbo.	*Me quedé esperando* ***hasta que*** *me trajeron los billetes a casa.*	*Fiquei esperando* ***até*** *que me trouxeram as passagens em casa.*
Incluso Equivale a hasta.	*Trabaja todos los días* ***incluso*** *los domingos.*	*Trabalha todos os dias,* ***inclusive*** *aos domingos.*
Mediante Medio. Equivale a *a través de*.	*Realice sus transferencias* ***mediante*** *la oficina por Internet de Caja Madrid.*	*Faça suas transferências* ***pela*** *agência eletrônica da "Caja Madrid".*
Para / para que + subjuntivo Finalidad.	*Muchos jóvenes hoy en día trabajan* ***para*** *ONG (organizaciones no gubernamentales).*	*Hoje em dia, muitos jovens trabalham* ***em / para*** *Ongs.*
Meta.	*Necesitamos una solución ya* ***para*** *esta situación.*	*Precisamos já de uma solução* ***para*** *esta situação.*
Destinatario.	*He traído bebidas* ***para*** *todos.*	*Trouxe bebidas* ***para*** *todos.*
Aptitud.	*Está muy dotado* ***para*** *la albañilería.*	*Ele tem / leva jeito* ***para*** *a construção.*
Equivale a *si*.	***Para*** *encontrar trabajo, la capital, no lo dudes.*	***Para*** *conseguir emprego, tem que ser na capital, sem dúvida.*
Tiempo: límite de un plazo (antes de ese plazo).	*Regresaré* ***para*** *tu aniversario.*	*Voltarei* ***para*** *o seu aniversário.*
Va para + cantidad de tiempo = *hace casi* + cantidad de tiempo.	***Va para*** *dos años que trabajo aquí y todo sigue igual.*	*Já* ***vai para*** *dois anos /* ***Vai fazer*** *dois anos que trabalho aqui e tudo continua do mesmo jeito.*
Movimiento: *en dirección a* (en sentido real y en sentido figurado).	*Esperadnos, vamos* ***para*** *allá en seguida.* *A veces no sé* ***para*** *qué gente hablan los políticos.*	*Esperem por nós; nós iremos* ***para*** *lá daqui a pouco.* *Às vezes eu não sei* ***para*** *quem os políticos falam.*
Opinión.	***Para*** *ustedes, ¿cuál sería la mejor solución?*	*Qual seria a melhor solução* ***para*** *vocês / os senhores?*
Contraste.	***Para*** *los años que lleva aquí, no conoce a casi nadie.* *¡Vaya!* ***Para*** *ser nuevo conoces a todo el mundo.*	*Está há muitos anos aqui e não conhece quase ninguém.* *Vejam só! É novo aqui e já conhece todo o mundo.*
Para que + subjuntivo.	*No te vayas ahora* ***para que*** *podamos hablar.*	*Não vá embora agora* ***para que*** *nós possamos conversar.*

Por Causa. Dentro de la idea de causa están estos sentidos:	*No se lo conté* ***por*** *respeto.* *Le dieron la baja en el trabajo* ***por*** *enfermedad.*	*Não contei a ele* ***por / em sinal de*** *respeito.* *Foi afastado do trabalho* ***por*** *doença.*
Sentimientos.	*No puedo explicar lo que siento* ***por*** *ella.*	*Não dá para explicar o que sinto* ***por*** *ela.*
Equivale a: *en beneficio de, en favor de, en defensa de.*	*Me he quedado aquí* ***por*** *ustedes.* *Siempre has luchado* ***por*** *(defender) causas perdidas.* *Ya conoces el refrán: "Hoy* ***por*** *ti, mañana* ***por*** *mí".*	*Fiquei aqui* ***por*** *causa de vocês.* *Você sempre lutou* ***por/pelas*** *causas perdidas.* *Você já sabe o que diz o ditado: "hoje* ***por*** *você, amanhã* ***por*** *mim".* En este tipo de contexto, es más usual, en portugués, decir: *um por todos e todos por um.*
Equivale a: *en nombre de, en lugar de.*	*Hemos firmado la tarjeta* ***por*** *ti.* *¿Puedes dar la clase* ***por*** *mí? No me encuentro bien.*	*Assinamos o cartão* ***por*** *você.* *Você pode dar a aula* ***para*** *mim / no meu lugar? É que não estou me sentindo bem.*
Tiempo: *durante*.	*Me voy* ***por*** *un tiempo, pero volveré.*	*Vou embora* ***por*** *algum tempo, mas voltarei.*
Aproximación.	*Llegaremos* ***por*** *el 25.*	*Chegaremos* ***por volta do*** *dia 25.*
Periodicidad (nunca con horas).	*Contesto al correo tres veces* ***por*** *semana.* *Estamos a su disposición sea* ***por*** *la mañana,* ***por*** *la tarde o* ***por*** *la noche.*	*Respondo as mensagens três vezes* ***por*** *semana.* *Estamos à sua disposição, seja* ***de*** *manhã,* ***à/de*** *tarde ou* ***à/de*** *noite.*
Localización: *a través de, a lo largo de.*	*El frío entra* ***por*** *las puertas,* ***por*** *las ventanas,* ***por*** *todas partes.* *Antes paseaba* ***por*** *la playa todos los días.*	*O frio entra* ***pelas*** *portas,* ***pelas*** *janelas,* ***por*** *todo canto.* *Antes eu passeava* ***pela*** *praia todos os dias.*
Indeterminación: sobre, en.	*Las llaves están* ***por*** *aquí, pero no las encuentro.*	*As chaves estão* ***por*** *aí, mas não estou achando.*
Movimiento repetido.	*Me gustaría visitar a nuestros clientes uno* ***por*** *uno.*	*Gostaria de visitar os nossos clientes um* ***por*** *um.*
Precio (la persona cree que lo pagado es poco o mucho).	*Compré lo mismo* ***por*** *la mitad de precio.* ***Por*** *esa cantidad no te dan ni los buenos días.*	*Comprei a mesma coisa* ***pela*** *metade do preço.* ***Por*** *esse valor você não compra nada.*

Equivale a: *a cambio de.*	*He cambiado mi piso de Madrid **por** un apartamento en la costa.*	*Troquei meu apartamento de Madri **por** uma kitchenette na praia.*
Complemento agente.	*Los cuadros robados estaban asegurados **por** una compañía muy seria.*	*Os quadros roubados tinham seguro, feito **por** uma boa companhia.*
Signo de multiplicación.	*8 x 10 = 80; se lee: ocho **por** diez (son) ochenta.*	*8 x 10 = 80 se lê: oito vezes dez (são) oitenta.*
Equivale a: *sin.*	*Hay muchas cosas **por** explicar en esta historia.*	*Esta história está mal contada. / Nesta história há muita coisa que não foi esclarecida.*
Medio.	*Le envío ahora mismo el comprobante de pago **por** fax.*	*Enviarei agora mesmo o comprovante de pagamento **por** fax.*
Pro Es un cultismo que aparece en algunas fórmulas.	*Se ha convocado una manifestación **pro** derechos humanos.*	*Foi convocada uma manifestaçao **a favor** / em **pró** dos direitos humanos.*
Según Equivale a: *de acuerdo con.*	***Según** nuestra información, la huelga se desconvocará mañana.*	***Segundo** nossa informação, a greve acabará amanhã.*
Cuando acompaña al sujeto, el pronombre no cambia (ver punto 6, página 160). Equivale a: *a medida que*, en sentido temporal y espacial.	*Lo encontrarás a la derecha **según** bajas.*	*Está/Fica à direita **de** quem desce.*
Equivale a: *depende.*	*¡Hombre! Es bonito o feo, **según** se mire.*	*Ora! É bonito ou feio, depende de como se olhe.*
Equivale a: *como* con valor modal.	*He montado el mueble **según** decían las instrucciones.*	*Montei o móvel **de acordo com** / **conforme** / **segundo** as instruções.*
Sin Privación o carencia. ***Sin que*** + subjuntivo.	*No sabe vivir **sin** tener cerca a los suyos / **sin que** todos **estén** pendientes de él.*	*Não sabe viver **sem** ter por perto os seus (parentes/familiares) / **sem que** todo mundo esteja cuidando dele.*
No sin	*Hemos llegado hasta el final **no sin** la gran ayuda de su confianza y apoyo.*	*Chegamos até o final, mas **com** a grande ajuda da sua confiança e apoio.*

So Sólo aparece en frases hechas: *so pena, so pretexto.*	*No inviertan en estos momentos **so pena** de perder todo lo que llevan ganando.*	*Não invistam agora, **pois correm orisco** de perder todos os lucros.*
Sobre Equivale a: *encima de* en sentido espacial.	*No pongas el ratón directamente **sobre** la mesa.*	*Não coloque o mouse diretamente **sobre a / em cima da** mesa.*
Incluye la idea de superioridad.	*Llevamos ventaja **sobre** los otros.*	*Estamos com / Temos vantagem **sobre** os outros.*
Como ampliación de esta idea está la de *garantía.*	*He pedido una hipoteca **sobre** la casa.*	*Fiz uma hipoteca **da** casa.*
Movimiento.	*Las ruedas giran **sobre** un eje.*	*As rodas giram **sobre** um eixo.*
Aproximación en cantidades y tiempo.	*Habría **sobre** cien personas.* *Quedamos **sobre** las ocho.*	*Havia umas / **perto de / por volta de** cem pessoas.* *Ficamos / Combinamos de nos encontrar **por volta das** oito.*
Tema, contenido.	*Necesito un buen libro **sobre** Brasil.*	*Preciso de um bom livro **sobre** o Brasil.*
Tras Equivale a: *detrás de, después de.*	*Hay un misterio escondido **tras** su aparente indiferencia.* ***Tras** unos minutos de silencio, se reanudó la sesión.*	*Há um mistério escondido **sob** sua aparente indiferença.* ***Depois de / Após** uns minutos de silêncio, recomeçou a seção.*
Equivale a: *además de, encima de.*	***Tras** decir que era inocente pretendía que lo creyéramos.*	***Além de** dizer que era inocente, pretendia que acreditássemos nele.*

Lo decimos diferente

Aunque existen prácticamente las mismas preposiciones en ambos idiomas, algunos usos son distintos.

1. En portugués existen muchas contracciones de preposición y artículo: (*em + o/a = no, na, por + o/a = pelo/pela, a + o = ao, a + a = à, de + o/a = do/da, em + este/esta/isto = neste/nesta/nisto, de + este/esta/isto = deste/desta/disto, a + aquele/aquela/aquilo*

= *àquele/àquela/àquilo*, etc.). En cambio, en español sólo son posibles dos contracciones: *a + el = al, de + el = del*.

2. En portugués, para indicar origen, es mucho más usual la preposición ***de***. En muy pocos casos se utiliza ***desde***.

Español	Portugués
Nos llamó ***desde*** *Buenos Aires.*	*Ligou* ***de*** *Buenos Aires.*
Irá ***desde*** *São Paulo hasta Aparecida a pie.*	*Irá* ***desde*** *São Paulo até Aparecida a pé.*

3. El verbo ***chegar*** del portugués, a diferencia de lo que ocurre en español, exige preposiciones diferentes, según indique el término de un movimiento (*Chegar em casa*) o según signifique ***alcanzar***, ***conseguir*** (*Chegar a poucas conclusões*).

4. Las preposiciones ***hacia*** y ***tras*** no tienen un equivalente único en portugués, por eso se traducen respectivamente por ***lá pelas, lá por, por volta de, aproximadamente, em torno de*** y por ***sob, depois de, após, além de***. La elección de una u otra forma dependerá siempre del contexto y del registro lingüístico. Por ejemplo, ***lá por/pelas***, es más coloquial que ***por volta de, em torno de***; por lo tanto, en contextos formales deberá preferirse esta última forma en portugués. En español cualquier nivel de habla admite el uso de *hacia*.

5. En otros casos –como en los ejemplos: ***Para*** *los años que lleva aquí, no conoce a casi nadie. ¡Vaya!* ***Para*** *ser nuevo conoces a todo el mundo*, la construcción española que expresa oposición o contraste no es recogida por la preposición *para* del portugués. Este significado deberá expresarse con otras fórmulas como las que aparecen en el esquema.

Consolida

1. ¿Qué sentido tienen las preposiciones destacadas en negrita de estos textos? ¿Cómo lo dirías en portugués? Señala las diferencias.

a) Este maquillaje se adapta **hasta** cuatro veces mejor que cualquier otro.

b) "Estos chicos han ganado más que yo **en** toda mi vida" –dice el padre de los componentes del grupo Estopa.

c) Especial baños **hasta** el 21 de junio, no lo deje escapar.

d) La Humanidad se ha pasado la Historia viviendo **en** pocos metros cuadrados y la situación ha cambiado poco **en** la actualidad.

e) **Entre** el trabajo y la familia, no tengo tiempo para mí.

f) Va **para** un año que se quedó viudo.

g) Miré la lista y no estabas **entre** los suspendidos.

h) **Para** ser el mayor, te portas como un crío pequeño.

i) La fiesta empezará **hacia** las diez.

j) Vive en las afueras de Madrid, pero trabaja **por** el centro.

2. ¿Qué diferencia de significado encuentras entre estos pares de enunciados? Di en qué contexto se usarían. ¿Puedes traducirlas al portugués? ¿Se producen los mismos cambios?

a) Tienes **la cara del verano**. / **Cara al verano**, hay que cuidarse la piel.

b) Toma, he comprado este disco **para ti**, sabía que te gustaba. / He comprado este disco **por ti**, a mí no me gusta nada.

c) Ésta es la puerta **de mi casa**. / Ésta es la puerta **para mi casa**.

d) ¡Cuidado! Piensa más **en el corazón**. / ¡Cuidado! Piensa más **con el corazón**.

e) Esta imagen fue tomada **por el satélite Meteosat**. / Esta imagen fue tomada **desde el satélite Meteosat**.

f) Hemos trabajado **en parejas**. / Hemos trabajado **con parejas**.

3. Entre la poesía y la música.

a) En parejas o pequeños grupos. Primero, lean este poema del cantautor Joaquín Sabina. Después, expliquen por qué no hay preposiciones –salvo la de la construcción *tratarse de*– en los versos cuatro y seis.

b) ¿Qué función tiene la preposición *a* en cada caso?

c) ¿Qué significan estos versos para ustedes? Por último, sustituyan las preposiciones donde sea posible, creando un nuevo poema. Sin duda, habrá que hacer algunos cambios.

XIII Bajo los puentes

Se trata de vivir por accidente.
Se trata de exiliarse en las butacas.
Se trata de nacerse de repente.
Se trata de vendarse las muñecas.

Se trata de llorar en los desfiles.
Se trata de agitar el esqueleto.
Se trata de mearse en los fusiles.
Se trata de ciscarse en lo concreto.

Se trata de indultar al asesino.
Se trata de insultar a los parientes.
Se trata de llamarle pan al vino.

Se trata de engañar a los creyentes.
Se trata de colarse en el casino.
Se trata de dormir bajo los puentes.

(Del libro ***Ciento volando de catorce****, Visor poesía, Madrid. 2001)*

4. Traduce estas frases al español. ¡Cuidado con las preposiciones!

a) Preciso ir para casa logo.

b) Sempre vou ao trabalho de carro; não gosto de ir de ônibus.

c) O vôo está atrasado e o avião só chegará por volta das três horas.

d) Olhou para a montanha e viu, ao longe, a lagoa.

e) Pretendo visitá-los lá pelo natal.

f) Responda primeiro as perguntas acerca de geografia.

g) Nada como um dia depois do outro.

h) Eu a reconheci pelo jeito de andar.

i) Fingi que não o vi para não falar com ele.

j) Isto é fácil: até uma criança é capaz de resolver esse problema!

Chismes lingüísticos

▸▸ Las preposiciones *por* y *para* a veces resultan complicadas porque cada una procede de dos preposiciones latinas que se "cruzaron".

Así, *por* procede de la preposición latina *pro*, que se mezcló con *per*.

Y *para* es el resultado de *pro ad*, que antiguamente era *pora*.

Sus orígenes influyen, por tanto, en la variedad de sentidos que cada una aporta en el discurso.



▲ *Origen por / para.*

UNIDAD 16 Pronombres relativos, interrogativos y exclamativos

Así lo dice... la poesía

a

El desconocido

Quiero medir lo mucho **que** no sé
y es así **como** llego
sin rumbo, toco y abren, entro y miro
los retratos de ayer en las paredes,
el comedor de la mujer y el hombre,
los sillones, las camas, los saleros,
sólo entonces comprendo
que allí no me conocen.
Salgo y no sé **qué** calles voy pisando,
ni **cuántos** hombres devoró esta calle,
cuántas pobres mujeres incitantes,
trabajadores de diversa raza
de emolumentos insatisfactorios.

Pablo Neruda

Memorial de Isla Negra, *Barcelona, Seix Barral, 1982, 2ª ed., p. 142*

b

La memoria

¡**Qué** tristeza este pasar
el caudal de cada día
–¡vueltas arriba y abajo!–,
por el puente de la noche
–¡vueltas abajo y arriba!–,
al otro sol!

¡**Quién** supiera
dejar el manto, contento,
en las manos del pasado;
no mirar más lo **que** fue;
entrar de frente y gustoso,
todo desnudo, en la libre
alegría del presente!

Juan Ramón Jiménez

Nueva Antología, *Barcelona, Ediciones Península, 1973, p. 170*

Reflexiona

1. **En las poesías anteriores algunas veces *que* está acentuado y otras no. ¿Podrías explicar por qué?**

2. ***Cuántos, cuántas*** **y *quién* también están acentuados gráficamente en las poesías. ¿Podrías explicar por qué?**

3. **¿Son iguales todos los *que* de las dos poesías?**

4. **¿Por qué otra construcción podrías sustituir el *como* en negrita del primer poema?**

Comprueba

1. Los relativos. Los **pronombres relativos** se refieren, en general, a un término ya mencionado antes, que puede ser un sustantivo, un adjetivo, un adverbio, un pronombre o incluso una oración. A estas palabras u oraciones a las que se refieren se las llama "antecedente".

*Es un **plato** muy rico, **que** resulta fácil de preparar.*
Antecedente (plato) — Relativo (que)

*¿Podría enseñarme **aquellos zapatos**? Sí, sí **aquellos**, **los que** están a la derecha.*
Antecedente (aquellos zapatos) — Antecedente (aquellos) — Relativo (los que)

1.1. Forma de los relativos.

Que	Quien / Quienes	Donde
El/los/la/las/lo que	Como	Cuyo/a – cuyos/as
El/la/lo cual – los/las cuales	Cuando	Cuanto/a – cuantos/as

1.2. Oraciones de relativo explicativas y especificativas.

Explicativas	Especificativas
El relativo se refiere a todo el antecedente, al cual añade alguna particularidad. La cláusula relativa va separada de la principal por comas. *La muerte de su padre, **a quien odiaba**, supuso un alivio para su espíritu.*	El relativo se refiere a una parte del antecedente. *No se han hundido las casas **que** tenían buenos cimientos.*

1.3. Relativos con antecedente explícito y sin antecedente.

- Con antecedente explícito:
  - **Que:** *Es un **plato** muy rico, **que** resulta sencillo y rápido de preparar.*
  - **El/la/lo cual – los/las cuales:** *Los asistentes esperaban **a la conferenciante, la cual** estaba en un atasco.*
  - **Cuyo/a/os/as** (tiene valor posesivo y se usa muy poco en la lengua hablada): *Ha muerto **Victoria de los Ángeles, cuya contribución** a la ópera es innegable.*
  - **Cual / cuales** (en oraciones con *ser*): *No aceptaré sus **condiciones, sean cuales sean**.*
  - **Quien / quienes:** ***Las mujeres, quienes** han sido las grandes discriminadas de la Historia, siguen en la lucha de la equiparación de oportunidades.*
  - **El/los/la/las/lo que** (en oraciones especificativas): ***Aquellos muchachos, los que** tienen la cabeza afeitada, trabajan en la montaña.*
  - **Como:** *Ayer vi una peli sobre **glaciaciones**. ¿Será **así como** se acabará el mundo?*
  - **Cuando:** *Será **el 24 cuando** se celebre el referéndum, no el 28.*
  - **Donde:** *Fue en **Bélgica donde** nos conocimos.*
  - **Cuanto/a/os/as** (en correlación con *tanto/a/os/as*): *Era muy servicial: hacía **tantas** cosas **cuantas** le pedían.* Se usa muy poco. Suele sustituirse por: *...hacía **todas las cosas** que...*

- Sin antecedente:
  - **Quien / quienes:** ***Quien** siembra vientos, recoge tempestades.*
  - **El/los/la/las/lo que:** ***El que** canta, su mal espanta.*
  - **Lo que:** *No nos contaron **lo que** preparaban.*
  - **Como:** *Escribe **como** te han enseñado.*
  - **Cuando:** *Hemos llegado **cuando** hemos podido, había un tráfico horrible.*
  - **Donde:** *Quédate **donde** estás, que ahora voy a buscarte.*
  - **Cuanto** = *todo lo que*: *He hecho **cuanto** me has dicho.*
  - **Que** (precediendo a un infinitivo): *Le gusta **dar que** decir a la gente.*

1.4. Los relativos y las preposiciones.

Los relativos pueden ir acompañados de preposiciones o locuciones prepositivas. El uso determina la preferencia por unas u otras.

¡Bendita la hora ***en que*** *me presenté a ese concurso!*
¡Ah! Esa es la verdadera razón ***por la que*** *querías que viniera: que te arreglara el calentador.*
Escribimos varias cartas de reclamación, nos dijeron que nos llamarían, ***con lo cual*** *no volvimos a ponernos en contacto.*
A quien *madruga Dios le ayuda.*
Era un profesor ***sobre cuyas clases*** *siempre hablábamos al salir.*
Olvídese ***de cuanto*** *ha oído esta noche aquí.*
Te guardaré todos mis libros ***para cuando*** *seas mayor.*
Todo el mundo cree que el café es originario de Arabia, pero es de Abisinia ***de donde*** *procede.*

¡Fíjate!

El relativo ***como*** no admite preposiciones ya que es equivalente a ***la manera en que***.
Hablando es ***como*** *(****la manera en que****) se entiende la gente.*

1.5. Algunos matices sobre los relativos.

- ***Que.***
  - Puede sustituir al objeto directo de persona: *Mira, allí está la persona* ***que / a la que*** *conocí en el Congreso y que puede ayudarnos.*
  - Puede aparecer sin preposición en expresiones de tiempo: *"El día* **que** *me quieras..."* *dice el tango de Carlos Gardel.*
  - No puede ser atributo de *ser*, en ese caso se sustituye por ***el/la/lo/los/las que / quien***: *No es a ti *a que →* ***al que / a la que / a quien busco****, sino a tu compañera.*
  - Puede ser sujeto de frases especificativas: *Trabaja en una oficina* ***que no tiene ventanas****.*
  - Puede ser sujeto de frases explicativas: *Mi jefe,* ***que se cree Dios****, es odioso.*
  - No hay que confundir este ***que*** + infinitivo con ***qué*** + infinitivo que introduce una interrogativa indirecta: *No sé* ***qué hacer****.*



▲ *Mi jefe, que se cree Dios, es odioso. Relativos.*

- ***El/los/lo/la/las que. Lo que*** (neutro).
  - Pueden funcionar como atributos de *ser*, alternando con ***quien / quienes*** para personas: *La política económica* ***será la que*** *decida quien gana las elecciones. / Los propios vecinos fueron* ***los que / quienes*** *dieron la voz de alarma.*
- ***El/la/lo cual - los/las cuales.***
  - Puede ser sujeto de frases explicativas alternando con ***que*** y ***quien***: *Nuestro jefe,* ***el cual / el que / quien se cree Dios****, es odioso.*
  - Se prefiere ***el cual*** cuando la oración de relativo está separada por un inciso: *Hemos trabajado en este proyecto,* ***el cual****, aunque no ha sido subvencionado por ningún organismo, ha contado con el apoyo popular.*
- ***Adonde y adónde.***
  - Ambos deben usarse con verbos o expresiones de movimiento: *Mira, este es el hotel* ***adonde fuimos*** *el verano pasado. / ¿****Adónde vais a ir*** *este año, al mismo sitio?*

  La GRAE menciona una recomendación hecha por Andrés Bello, que no se ha cumplido: usar ***adonde*** con antecedente explícito y ***a donde*** con antecedente implícito. Pero la misma GRAE reconoce que nunca se ha mantenido la distinción: *Vamos al mismo sitio* ***adonde*** *fuiste con tus amigos el otro día. / Vamos* ***a donde*** *quieras.*

Los relativos ***que***, ***el que***, ***los cuales*** y sus variantes se refieren a cosas o personas. Los relativos ***quien / quienes*** remiten a personas.

2. Los pronombres interrogativos y exclamativos.

Todos los pronombres relativos, a excepción de ***cuyo/a - cuyos/as***, pueden funcionar como pronombres interrogativos o exclamativos y como tales se acentúan gráficamente. Observa que ***el cual*** y sus variantes pierden el artículo en esta función.

2.1. Forma de los interrogativos y exclamativos.

Pronombres interrogativos	Pronombres exclamativos
qué, quién / quiénes, cuál / cuáles, cómo, cuándo, cuánto/a/os/as, dónde y adónde	qué, quién / quiénes, cómo, cuánto/a/os/as, dónde

- Todos ellos pueden introducir oraciones interrogativas directas e indirectas e ir precedidos de preposiciones.

	Interrogativas directas	Interrogativas indirectas	Exclamativas
Qué	*¿****Qué*** *esperas de la vida?*	*Me preguntó* ***qué*** *esperaba de la vida.*	*¡****Qué*** *calor!*
Quién / quiénes	*¿****Quién*** *anda ahí?*	*No sé* ***quién*** *ha podido hacer algo así.*	*¡****Quién*** *fuera ella!*
Cuál / cuáles	*¿****Cuál*** *te gusta más?*	*No sé* ***por cuál*** *decidirme.*	No se usan como exclamativos.

Cómo	¿*Cómo* lo hiciste?	No recuerdo *cómo* lo hice.	¡*Cómo* te envidio!
Cuándo	¿*Cuándo* volverás?	No pude decirle *cuándo* volvería.	No se usa como exclamativo.
Cuánto/a /os/as	¿*Cuántos* (alumnos) hay inscritos?	Todavía no hemos contado *cuántos* hay.	¡*Cuánta* gente!
Dónde	¿*Dónde* ponen esa película?	Me explicó *dónde* está, pero no me acuerdo.	¡*Dónde* va a parar! Este CD es mucho mejor.

2.2. Algunos matices sobre los interrogativos y exclamativos.

Algunas de las formas presentadas funcionan siempre como pronombres. Otras pueden funcionar como adjetivos: es el caso de ***qué*** y ***cuánto***.

- ***El qué.***

  Se utiliza ***el qué*** para reforzar la sorpresa en una información.

  ▸ *Hay algo que no está muy claro en este texto.*

  ▹ *¿**El qué**? Si lo he revisado cien veces.*

  Sobre el valor exclamativo del artículo ver "Chismes lingüísticos" de la unidad 8.

Lo decimos diferente

1. *Quién, qué / qué, cuyo.*

	Español	Portugués
Quien: tanto en función de relativo como de interrogativo/exclamativo, posee plural en español: ***quienes***. No así en portugués.	¿***Quiénes*** son esas personas? Los escritores ***a quienes*** me referí son aquellos.	***Quem*** *são essas pessoas?* *Os escritores **a quem/aos quais** eu me referi são aqueles.*
Qué / que = o que. Observa que en portugués aparece la forma ***o que*** cuando en español tenemos dos posibilidades.	*No sé **qué** decir.* *Le gusta dar **que** hablar a la gente.*	*Não sei **o que** dizer.* *Ela gosta de dar **o que** falar às pessoas.*
Cuyo: tanto en español como en portugués, en la lengua hablada, se evita el uso de ***cuyo / cujo***.	*Te presento a mi amiga **cuyo** padre es el director de este periódico.* *Te presento a mi amiga. Su padre es el director de este periódico.*	*Eu te apresento a minha amiga **cujo** pai dela é o diretor deste jornal.* *Eu te apresento a minha amiga. Cujo pai dela é o diretor deste jornal.*

2. Los acentos.

En español, los pronombres relativos no se acentúan, mientras que los interrogativos/exclamativos se acentúan gráficamente, a diferencia del portugués.

Español	Portugués
*Dijo **que** vendría temprano.*	*Disse **que** viria cedo.*
*¿**Qué** es eso?*	*O **que** é isso?*
*No sé a **qué** te refieres.*	*Não sei ao **que** você se refere.*
*¡**Quién** se lo iba a imaginar!*	***Quem*** *iria imaginar!*

3. *Como* en lugar de *qué.*

En ocasiones, el pronombre exclamativo ***qué*** se sustituye, en portugués, por ***como***:

Español	Portugués
*¡**Qué** simpática es tu hermana!*	***Como*** *a sua irmã é simpática!*
*¡**Qué** rica está la tarta!*	***Como*** *o bolo está gostoso! / **Que** gostoso que está o bolo!*

4. *Quanto/a...* y *como* en lugar de *qué de* o de *la de +* sustantivo. (= *cuanto/a/os/as*)

La exclamación coloquial ***qué de*** se sustituye en portugués por los mencionados exclamativos.

Español	Portugués
*¡**Qué de** tonterías dijo!*	***Quanta*** *bobagem ele disse! / **Como** ele disse bobagens!*

Consolida

1. Completa con el relativo correcto. En algunos casos es necesaria la preposición.

a) ▸ ¡Cuánta gente ha venido! No sé dónde vamos a meterla.
▹ En el mismo sitio .... habíamos pensado, pero estarán más apretados.

b) ▸ Aquí hay muchos alumnos .... no estudian.
▹ Mira, ... de verdad no estudian son los de 3º.

c) ▸ Conozco gente .... no le gusta que la corrijan.
▹ Pues .... a mí me molesta es justo lo contrario.

5. Lee estas dos poesías y luego intenta traducirlas al español. A continuación, compara tus versiones con las de tus compañeros/as.

A **"Disquisição na Insônia** (Carlos Drummond de Andrade)

Que é loucura: ser cavaleiro andante
ou segui-lo como escudeiro?
De nós dois, quem o louco verdadeiro?
O que, acordado, sonha doidamente?
O que, mesmo vendado,
vê o real e segue o sonho
de um doido pelas bruxas embruxado?
Eis-me, talvez, o único maluco,
em sabendo tal, sem grão de siso,
sou – que doideira – um louco de juízo".

*(**As impurezas do branco**, Río de Janeiro, Record, 1990, 5ª ed., pp. 73-74)*

B **"Trecho** (Vinicius de Moraes)

Quem foi, perguntou o Celo
que me desobedeceu?
Quem foi que entrou no meu reino
e em meu ouro remexeu?
Quem foi que pulou meu muro
e minhas rosas colheu?
Quem foi, perguntou o Celo.
E a Flauta falou: Fui eu.
Mas quem foi, a Flauta disse
que no meu quarto surgiu?
Quem foi que me deu um beijo
e em minha cama dormiu?
Quem foi que me fez perdida
e que me desiludiu?
Quem foi, perguntou a Flauta.
E o velho Celo sorriu".

*(**Antologia Poética**, Río de Janeiro, José Olympio, 1981, 19ª ed., pp. 92-93)*

Chismes lingüísticos

- En la lengua hablada es muy frecuente encontrar errores en el uso de los relativos, sobre todo con los menos frecuentes. Así, en lugar de usar *cuyo* se usa lo siguiente:

  *Te presento a mi amiga, ***que su padre** es el director de este periódico*

  La forma correcta sería: *Te presento a mi amiga, **su padre** es...*
- *Donde* seguido de nombre de persona indica elípticamente el lugar en el que está o su casa.

  *Nos vemos **donde Liliana**, así no tengo que esperarte en la calle.*

UNIDAD 17

Adverbios y locuciones adverbiales

Así lo dice... la literatura

a "Cuando los Olmedo llegaron a su casa nueva, soplaba el levante. El viento hinchaba los toldos de lona hasta despegarlos de su armazón de aluminio y los dejaba caer **de golpe sólo** un momento **antes** de volver a inflarlos, produciendo un ruido continuo, sordo y pesado como el aleteo de una bandada de pájaros **monstruosamente** grandes. Un sonido rítmico, metálico, **mucho más** agudo y teñido de la denterosa pátina del óxido, se dejaba escuchar **aquí** y **allá** durante un instante, cuando el viento cesaba. Los vecinos recogían **a toda prisa** los toldos de sus casas, todos verdes, iguales. Juan Olmedo identificó **enseguida** el eco de las barras de hierro que giraban en las argollas y pensó que había tenido mala suerte".

*(Almudena Grandes, **Los Aires Difíciles**, Barcelona, Tusquets Editores, 2002, p. 15)*

b "Por eso, **ahora**, estaba tan preocupado por Elías. Lo de Lucrecia no era nuevo. Llevaban toda la vida con un permanente tira y afloja: ella queriendo mandar como si no mandara, por debajo, **despacito**; él haciendo como que se dejaba, aflojando la rienda para tirar del bocado **justo** en las situaciones en las que era imprescindible. **También despacito**, dejándole creer a Lucrecia que era ella quien tenía la última palabra. Pero no era verdad. **Todavía** recordaba aquellas tardes en las que Lucrecia **aún** le acompañaba a jugar la partida y, al final de cada baza, **sólo** quería demostrar que había sido ella quien había indicado a Julio el camino correcto de las apuestas y de los faroles. **Tampoco** importaba **tanto**".

*(Marta Sanz, **Animales domésticos**, Madrid, Destino, 2003, p. 33)*

Reflexiona

1. ¿Qué palabras pueden sustituir a las que están en negrita?

Texto a)		Texto b)	
De golpe	....	Ahora	....
Sólo	....	Justo	....
Antes	....	Todavía	....
Mucho más	....	Aún	....
A toda prisa	....	Sólo	....
Enseguida	....	Tanto	....

2. Observa que las palabras en negrita no concuerdan ni en género ni en número con ninguna otra palabra del texto. ¿Por qué?

....

3. ¿Hay palabras sinónimas en el segundo texto? ....

4. ¿Qué sentido crees que tiene *despacito*? ....

5. Anota los equivalentes en portugués de las siguientes palabras y expresiones, según el sentido que tienen en los textos anteriores. Puedes consultar el diccionario.

Español	Portugués
De golpe	
Sólo	
Aquí y allá	
Justo	
Todavía	
Tampoco	

Comprueba

1. Características de los adverbios.

En general, son invariables, aunque algunos admiten ciertos afijos.

Habitualmente modifican a los verbos, a los adjetivos y a otros adverbios. Sin embargo, es posible que algunos aparezcan acompañando a otras palabras:
Personas así *son capaces de todo* (sustantivo). *Aquí hay* ***casi mil*** *euros* (indefinido).

1.1. Formación de los adverbios.

- Los adverbios pueden crearse a partir de la forma femenina del adjetivo al que se añade la terminación ***-mente***: *Hemos trabajado* ***duramente*** *en este libro.*
- Si el adjetivo tiene la misma forma para masculino y femenino, no se produce ningún cambio: ***Felizmente*** *llegamos a tiempo.*
- También pueden formarse a partir de adjetivos en grado superlativo: *Lo hizo* ***malísimamente*** *mal.*
- Cuando dos o más adverbios terminados en ***-mente*** van seguidos, sólo el último mantiene la terminación: *Hemos trabajado* ***dura*** *y* ***seriamente*** *en este libro.*
- **Modificación de los adverbios.**
  Si bien los adverbios, en general, son invariables, algunos admiten ciertos afijos.
  Vamos a pie, que el cine está ***cerquita****. / ¿Tenemos que subir allí* ***arribota****?*

1.2. Acentuación.

- Los adjetivos que llevan acento gráfico, lo conservan al formarse el adverbio: *útil* → ***útilmente***, *fácil* → ***fácilmente***.
- ***Aún*** = *todavía*: *Lucrecia* ***aún*** *le acompañaba a jugar la partida*; **aun** = *también*: *Aceptaremos a todo el mundo,* ***aun*** *a los que se han inscrito tarde.*
- ***Solo*** puede aparecer con acento o sin él. Será obligatoria la tilde en caso de ambigüedad: *Tú lo has hecho* ***solo.*** (Sin ayuda). *Tú lo has hecho* ***sólo.*** (Solamente).

2. Peculiaridades de algunos adverbios.

2.1. ***Muy***, ***tan*** sólo van seguidos de adjetivos (o participios con esa función) o de adverbios: *Estaba* ***muy guapo / cansado / cerca****. / No me pareció* ***tan difícil / cansado / mal.***
*No se puede decir: *mucho guapo/cansado/cerca, tan mucho, tan casi.*

2.2. ***Medio*** solo va seguido de adjetivos o participios. El uso de ***media*** + participio es incorrecto.
Pareces ***medio tonto****. / Esa silla está* ***medio rota****. / Esa silla está* ****media rota****.*

2.3. ***Casi*** puede acompañar, además de a adjetivos, participios y verbos, también a sustantivos y pronombres indefinidos.
Era ***casi una niña*** *cuando ganó el premio nacional de música. / No había* ***casi nadie*** *en el cine. / Se cayó por la escalera y* ***casi se mata****.*

- ***Casi*** y ***por poco*** suelen llevar presente de indicativo para referirse al pasado.

*Se cayó por la escalera y **casi se mata**. / Me preguntó tanto y de tantas maneras que **por poco se lo cuento** todo.*

2.4. ***Recién*** en España sólo acompaña a participios. En Hispanoamérica también acompaña a verbos.

*Mira qué rico, el pan está **recién hecho**. / **Recién llegamos** y ya nos exigen que lo sepamos todo.*

2.5. ***Así de +*** adjetivo expresa modo y debe ser acompañado del gesto apropiado para que sea comprendido: *Mi nieto está **así de alto**.*

- ***Así de +*** sustantivo expresa cantidad y también debe acompañarse del gesto correspondiente: *El teatro estaba **así de gente**.*

3. Algunas expresiones fijas.

3.1. Algunos adverbios forman sintagmas fijos que tienen valor **direccional**. No admiten modificaciones y ningún elemento es omitible: ***mar adentro***, ***escaleras arriba / abajo***, ***campo a través***, ***río arriba / abajo*** (en este caso puede sustituirse *río* por su nombre propio).

*Desapareció **escaleras abajo**. / Se fue **campo a través** y nadie pudo alcanzarlo.*

3.2. Otros sintagmas tienen valor modal: ***boca arriba / abajo***, ***manos arriba***, ***patas arriba***.

*Póngase **boca abajo** para que pueda examinarle la espalda. / Esta casa está **patas arriba**, hay que poner un poco de orden.*



▲ *Esta casa está patas arriba. Adverbios. Expresiones fijas.*

4. Otras palabras en función de adverbios.

4.1. Adverbialización de algunos adjetivos.

En español, así como en portugués, algunos adjetivos pueden funcionar como adverbios en su forma masculina.

*¿Es verdad que los españoles hablan **alto**? / **Rápido**, que perdemos el tren.*

4.2. Gerundio.

Esta forma no personal del verbo puede tener función adverbial, casi siempre con valor modal. Se podría sustituir por ***así***.

*Me voy **volando**. / De niña, me aprendí la tabla de multiplicar **cantando**.*

Lo decimos igual

Los usos y funciones de los adverbios se equiparan en español y portugués, como se puede observar en el siguiente cuadro comparativo.

Clase de adverbio o locución adverbial	Español	Portugués
de afirmación	*sí, claro, cierto, también, seguro, por cierto, por supuesto, desde luego, sin duda, seguramente, cómo no, etc.*	*sim, claro, certo, também, com certeza, por certo, evidentemente, lógico, sem dúvida, certamente, claro que sim, etc.*
de cantidad	*bastante, muy, mucho, demasiado, más, menos, nada, poco, todo, algo, sólo, apenas, tan, tanto, etc.*	*bastante, muito, demais, mais, menos, nada, pouco, tudo, algo, só / somente, quase não, muito, poco, tão, tanto etc.*
de duda	*quizá(s), tal vez, acaso, por si acaso, a lo mejor, probablemente, igual, etc.*	*quiçá, talvez, possivelmente, provavelmente etc.*
de lugar	*aquí, ahí, allí, acá, allá, encima, arriba, debajo, abajo, adentro, dentro, afuera, fuera, adelante, delante, detrás, cerca, alrededor, aparte, lejos, etc.*	*aqui, aí, ali, cá, lá, em cima, acima, embaixo, abaixo, dentro, fora, adiante, diante, atrás, perto, em volta / em torno de, à parte, longe etc.*
de modo	*bien, mal, así, despacio, deprisa, casi, a menudo, a cántaros, etc. y los adjetivos a los que se añade el sufijo -mente: fácilmente, lentamente, suavemente, etc.*	*bem, mal, assim, devagar, depressa, quase, às vezes, amiúde, aos cântaros etc., e os adjetivos aos que se acrescenta o sufixo -mente: facilmente, lentamente, suavemente etc.*
de negación	*no, nunca, jamás, tampoco, siquiera, de ninguna manera, etc.*	*não, nunca, jamais, também não, sequer, de jeito nenhum etc.*
de tiempo	*a veces, a menudo, hoy, ayer, anteayer, ahora, anoche, mañana, antes, después, temprano, pronto, tarde, aún, mientras, siempre, todavía, ya, en seguida, por la mañana, pasado mañana, de vez en cuando, al principio, en principio, de repente, de nuevo, de pronto, etc.*	*às vezes, freqüentemente / com freqüência, hoje, ontem, anteontem, agora, ontem à noite, amanhã, antes, depois, cedo, tarde, ainda, enquanto, sempre, já, logo, de manhã, depois de amanhã, de vez em quando, no principio, em principio, de repente, de novo etc.*

Lo decimos diferente

	Español	Portugués
Los acentos: en español, a diferencia del portugués, los adjetivos que llevan acento gráfico lo conservan al formarse el adverbio.	*útil / **útilmente*** *fácil / **fácilmente*** *rápido / **rápidamente***	*útil / utilmente* *fácil / facilmente* *rápido / rapidamente*
Apenas: en español significa ***casi no***, ***tan pronto como / ni bien***, ***tan solo*** (no confundir con ***apenas*** del portugués que corresponde a ***solamente***).	***Apenas (casi no)*** *nos vimos este mes.* *Se marchó **apenas (tan pronto como)** terminó la fiesta.*	***Quase não*** *nos vimos este mês.* *Foi embora **mal / assim que** a festa acabou.*
Mañana: en portugués tiene dos equivalencias: ***manhã*** y ***amanhã***. (adverbio).	***Mañana*** *voy a la Biblioteca.* ***Mañana*** *por **la mañana** voy a la Biblioteca.*	***Amanhã*** *vou à Biblioteca.* ***Amanhã*** *de **manhã** vou à Biblioteca.*
Pronto: en portugués tiene equivalencias diferentes.	***Pronto*** *recibirás el paquete.* *Me despierto **pronto**.*	***Logo***, *em pouco tempo você receberá o pacote.* *Acordo **cedo**.*
Todavía: Equivale a ***aún*** (no confundir el ***todavía*** del español con la forma portuguesa ***todavia*** (***pero*** o ***sin embargo***).	***Todavía*** *no me ha llamado.* *Son las cinco, **pero** no podemos ir; tenemos que trabajar dos horas más.*	***Ainda*** *não me ligou.* *São cinco horas, **todavía** não podemos ir embora; temos que trabalhar mais duas horas.*
Mientras: equivale a ***enquanto***. La locución conjuntiva ***en cuanto*** corresponde a ***assim que*** (ver unidad 18, Lo decimos diferente, apartado 4).	***Mientras*** *yo hago las camas, tú quitas el polvo.* ***En cuanto*** *haga las camas, quitaré el polvo.*	***Enquanto*** *eu arrumo as camas, você tira o pó.* ***Assim que*** *eu arrumar as camas, tirarei o pó.*
Pues sí: significa acuerdo, afirmación y equivale a ***claro***, ***lógico***, ***evidentemente sim***.	▸ *¿Has invitado a Marta?* ▹ ***Pues sí***, *la he invitado.*	▸ *Você convidou a Marta?* ▹ ***Claro/lógico*** *que eu convidei/Convidei, **claro** que eu convidei.*
Pues no, supone una negación y equivale a ***não***.	▸ *¿Te parece bien si invitamos a Sofía?* ▹ ***Pues no***, *no creo que debamos invitarla.*	▸ *Você acha que devemos convidar a Sofia?* ▹ ***Não***, *não acho que devamos convidá-la.*
¡Cómo no! tiene valor afirmativo y equivale a ***claro que sim***, ***pois não***. Pero no debe confundirse con ***¿cómo que no?***, que equivale, en portugués, a ***como não?***	▸ *¿Podemos hablar un momento o estás ocupada?* ▹ ***¡Cómo no!*** *Para ti siempre tengo tiempo.* *¿**Cómo que no** han contratado a Luisa, si tiene un currículum estupendo?*	▸ *Podemos conversar um minuto ou você está muito ocupada?* ▹ ***Claro (que sim)***. *Para você (eu) sempre tenho tempo.* ***Como não*** *contrataram a Luísa, se o currículo dela é ótimo?*

¡Fíjate!

Pois não en portugués significa ***claro***, ***¿cómo no?***, ***por supuesto***.

- ▸ *¿Puedo pasar?* ▸ *Posso entrar?*
- ▹ ***¡Cómo no!*** ▹ ***Pois não.***

Pois sim equivale a ***no***, ***de ninguna manera***.

- ▸ *¿Te fías de él?* ▸ *Você confia nele?*
- ▹ ***No, de ninguna manera.*** ▹ ***Pois sim!***

Consolida

1. Elige uno de los siguientes adverbios y locuciones adverbiales para completar estas frases.

claramente • patas arriba • hoy • en principio • mucho • boca arriba
apenas • ya • por supuesto • pronto • siquiera • todavía • río abajo
insistentemente • manos arriba • mañana • ayer • de momento • así

a) Mis padres ________ me tratan como a un niño. No se dan cuenta de que ________ vivo solo y me gano la vida.

b) La expresión "________" se usa cuando amenazamos a alguien con una pistola. ¿También en portugués se dice ________?

c) A pesar de que grita ________, tiene buen carácter y olvida ________ sus enfados.

d) ¿Conocen este dicho: "________ te quiero más que ________, pero menos que ________"?

e) Cuando mi hijo era pequeño, siempre tenía su habitación ________.

f) ________ llegó a casa, sonó el teléfono. ________ no contestó, pero seguía sonando ________, como una llamada de socorro.

g) Si seguimos ________, encontraremos algún pueblo donde pasar la noche.

h) ________ no pensaba marcharse de la empresa sin haber explicado ________ sus razones. Hablaría sin miedo ________ por una vez.

i) No puedo dormir ________ porque me entra la tos.

j) No sé si Miriam vendrá a cenar, así que ________ pongo la mesa sólo para cuatro.

2. **En parejas. Primero, decidan qué palabras son adverbios o locuciones adverbiales y, luego, traten de sustituirlas por otras equivalentes donde sea posible.**

A "A veces podemos pasarnos años sin vivir en absoluto, y de pronto toda nuestra vida se concentra en un solo instante". *(Óscar Wilde)*

B "El sabio no dice todo lo que piensa, pero siempre piensa todo lo que dice". *(Aristóteles)*

C "La ignorancia afirma o niega rotundamente; la ciencia duda". *(Voltaire)*

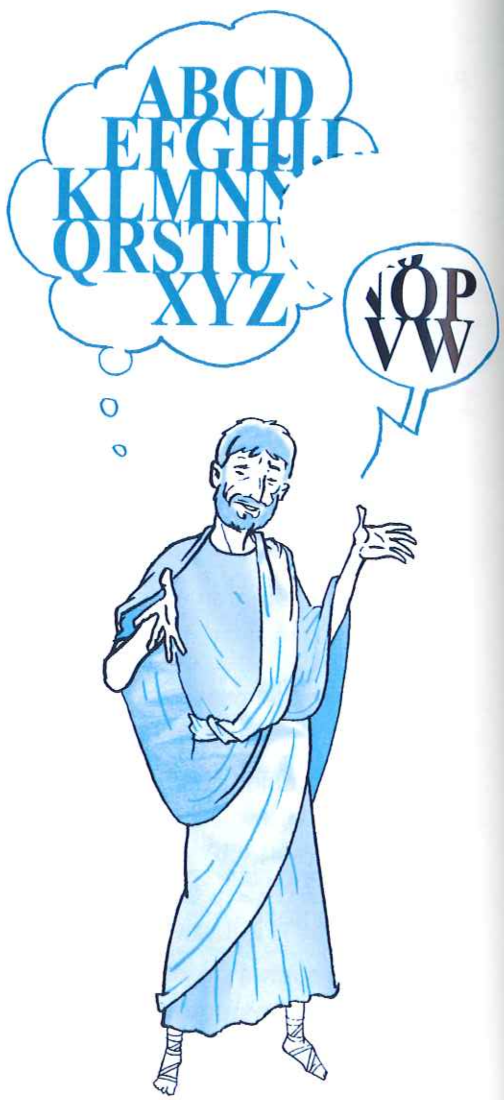
D "No es pobre el que tiene poco, sino el que mucho desea". *(Séneca)*

E "¡Hay tantas cosas en la vida más importantes que el dinero! ¡Pero cuestan tanto!". *(Groucho Marx)*

F "Cuando uno tiene motivos para quejarse de un amigo, conviene separarse de él gradualmente, y desatar, más bien que romper, los lazos de la amistad". *(Catón)*

G "Todos los hombres que no tienen nada importante que decir, hablan a gritos". *(Jardiel Poncela)*

H "Cuando dicen que soy demasiado viejo para hacer una cosa procuro hacerla enseguida". *(Pablo Ruiz Picasso)*



El sabio no dice todo lo que piensa, pero piensa todo lo que dice.

I "A menudo se hace ostentación de las pasiones, aunque sean las más criminales; pero la envidia es una pasión cobarde y vergonzosa, que nadie se atreve nunca a admitir". *(La Rochefoucauld)*

J "Muchos jueces son absolutamente incorruptibles, nadie puede inducirles a hacer justicia". *(Bertolt Brecht)*

(Para encontrar otras frases célebres se puede consultar: http://buscabiografias.com/frases.htm)

3. **Se han descolocado los adverbios y ninguno está en su sitio, ¿puedes ayudarnos a ponerlos en su lugar?**

a) **Solamente** no me han pagado lo que me deben, así que... me toca reclamar.

b) Yo trabajo **todavía** por la mañana.

c) **Por poco** tiene quince años y ya quieren casarla.

d) **Apenas** nos quedamos sin piso, llegamos cuando iban a vendérselo a otros.

e) Si me hablas **de repente** puedo entenderte.

f) Vivo muy **despacio** del centro.

g) Se puso a llover **cerca** y todos salimos corriendo para no mojarnos.

4. **Aquí tienes tres Principios de la Constitución Europea. Subraya los adverbios y locuciones adverbiales y luego traduce todo el texto al portugués.**

Control por el Tribunal de Justicia

Estos tres principios están sometidos al control del Tribunal de Justicia, ante el cual pueden ser objeto de recurso.

Principio de atribución de competencias

"La Unión sólo puede actuar dentro de los límites de las competencias que le atribuyen los Estados miembros en la Constitución, y tiene como objeto lograr los objetivos que ella misma establece".

Principio de subsidiariedad

"En aquellos ámbitos que no sean de su competencia exclusiva, la Unión intervendrá únicamente en la medida en que los objetivos de la acción pretendida no puedan ser alcanzados de manera suficiente por parte de los Estados miembros bien en el ámbito central, bien en el ámbito regional o local, sino que puedan conseguirse de una forma más eficaz gracias a la dimensión o los efectos de la acción contemplada en el ámbito de la Unión".

Principio de proporcionalidad

"La Unión sólo podrá intervenir si la acción pretendida no excede de aquello que resulte necesario para alcanzar los objetivos de la Constitución".

*(Extraído de **Una Constitución para Europa**, 2004)*

5. Lee estos fragmentos del clásico de la literatura brasileña *Grande Sertão: Veredas*, de Guimarães Rosa. Localiza los adverbios y locuciones adverbiales y luego anota sus equivalentes en español. Después compara tus traducciones con las de tu compañero.

A "Tem horas antigas que ficaram muito mais perto da gente do que outras, de recente data". *(p. 92)*

B "Meu cavalo era bom, eu tinha dinheiro na algibeira, eu estava bem armado. Virei, vagaroso. Meu rumo mesmo era o do mais incerto". *(p. 127)*

C "Naqueles dias, na ocasião, devem de ter acontecido coisas meio importantes, que eu não notava, não surpreendi em mim. Mesmo hoje não atino com o que foram. Mas, no justo momento, me lembrei em madrugada daquele nome: Siruiz". *(p. 164)*

D "Mestre não é quem sempre ensina, mas quem de repente aprende". *(p. 289)*

E "O correr da vida embrulha tudo, a vida é assim: esquenta e esfria, aperta e daí afrouxa, sossega e depois desinquieta. O que ela quer da gente é coragem. O que Deus quer é ver a gente aprendendo a ser capaz de ficar alegre a mais, no meio da alegria, e ainda mais alegre ainda no meio da tristeza! Só assim de repente, na horinha em que se quer, de propósito". *(p. 297)*

(João Guimarães Rosa, ***Grande Sertão: Veredas****, Río de Janeiro, Nova Fronteira, 1986, 22ª ed.)*

6. Traduce al español los siguientes enunciados. Ten cuidado con "los falsos amigos".

a) *Li quatro capítulos e* ***ainda*** *falta o último.*

b) *Li quatro capítulos;* ***todavia*** *falta o último.*

c) *Estamos quase no meio do inverno e* ***ainda*** *não faz frio.*

d) *Estamos quase no meio do inverno;* ***todavia*** *não faz frio.*

e) ***Quase*** *não cheguei a tempo de ver o início do filme.*

f) *Como cheguei tarde,* ***apenas*** *pude ver o final do filme.*

g) ▸ *Você vai ao teatro* ***hoje*** *à noite?*
▹ ***Claro****! Não perderia a estréia da peça por nada!*

h) ▸ *Você vai ao teatro* ***hoje*** *à noite?*
▹ ***Não****, infelizmente tenho que trabalhar* ***até*** *tarde.*

i) ▸ *Você me empresta o seu exemplar do "Quixote"?*
▹ ***Pois não****, aqui está.*

j) ▸ *Você me empresta o seu exemplar do "Quixote"?*
▹ ***Pois sim****! Nunca empresto meus livros.*

Chismes lingüísticos

- Hay adverbios que pueden escribirse de dos maneras correctas. Es el caso de los siguientes:

  Deprisa* – *de prisa*, *enfrente* – *en frente*, *enseguida* – *en seguida

- Hay palabras que pueden pertenecer a distintas categorías gramaticales:

  Adjetivos: ***solo***, ***bueno***, ***seguro***, ***bastante***, ***demasiado***.
  Adverbios: ***sólo / solamente***, ***bueno***, ***seguro***, ***bastante***, ***demasiado***, ***bajo***.
  Preposición: ***bajo***.

  Quiero ***solo / solamente*** *un café./ Quiero un café* ***solo***.
  El café está muy ***bueno***.
  ▸ *¿Te apetece un café?*
  ▹ ***Bueno*** *(= sí).*
  Ha salido de la cárcel ***bajo*** *fianza. / No grites, habla más* ***bajo***.

UNIDAD 18

Conjunciones coordinantes y subordinantes y locuciones conjuntivas

Así lo dice... la publicidad

a

"CRUCEROS.
Mucho más que un descuento

No todos los cruceros son iguales. Cada crucero es único, diferente, **y por eso** el éxito de tu viaje reside en elegir bien, en conocer todos **y** cada uno de los detalles de cada barco, de cada itinerario, de cada tipo de camarote... En Barceló no nos conformamos con asegurarte el mejor precio, **sino que**, además, es nuestro compromiso ofrecerte el mejor servicio **y** asegurarte **para que** elijas el Crucero que mejor se adapte a ti **y** conviertas tus vacaciones en una experiencia única. ELIGE DESCUENTO **Y** MUCHO MÁS".

*(Extraído de **Qué! Madrid**, 08/02/05, p. 24)*

b

"**Si** le gusta el vino **y** su cultura, hágase socio del CLUB DEL VINO DE EL MUNDO **y** disfrute de las ventajas exclusivas que el Club reserva a sus miembros".

*(Extraído de **Magazine**, 23/01/05, p. 38)*

c

"Consigue un Nokia 6100 por 0 euros. Tarifa única 15 cent/min:
- Sin horarios.
- Todos los fijos.
- Todos los móviles, todos los operadores.

En caso de avería, te reparamos tu móvil gratis **y mientras tanto**, te damos uno de sustitución. Además, tenemos ofertas exclusivas **para que** renueves tu móvil".

*(Publicidad de Telefónica MoviStar – Extraída de **Tiempo**, 15/11/04)*

d

"Nuevo MG ZS
Gemma Mengual ha nacido para superar todas las expectativas. **Y** con el nuevo MG ZS ocurre exactamente lo mismo, **ya sea** con su comportamiento excelente en carretera **o** con su presencia agresivamente inconfundible, siempre está por encima de lo que se espera de él. Sus potentes motores gasolina **o** su versión diésel **así como** su suspensión, muelles **y** amortiguadores deportivos garantizan un comportamiento sobresaliente en todas **y** cada una de las situaciones".

*(Publicidad de MG Rover – Extraída de **Tiempo**, 15/11/04)*

Reflexiona

1. Lee los textos anteriores y completa el cuadro siguiente según el valor que poseen las palabras en negrita.

Consecutivo:	**Final:**
Copulativo:	**Temporal:**
Condicional:	**Disyuntivo:**
Adversativo:	**Distributivo:**

2. ¿Podrías buscar los equivalentes en portugués?

Consecutivo:	**Final:**
Copulativo:	**Temporal:**
Condicional:	**Disyuntivo:**
Adversativo:	**Distributivo:**

Comprueba

1. Características y clases.

Las conjunciones coordinantes son aquellas que unen palabras del mismo nivel sintáctico sin establecer dependencia entre ellas, salvo, como es lógico, las que se deriven del contexto (ver cuadro): *He preparado arroz con mejillones **y** langostinos.*

Las conjunciones subordinantes son aquellas que pueden unir una palabra o una oración con otra oración que resulta subordinada (ver cuadro): *Ven a verme **cuando** puedas.*

1.1. Algunas peculiaridades de las conjunciones. El adverbio relativo ***cuando*** y el adverbio de tiempo ***mientras*** pueden introducir oraciones subordinadas temporales (ver unidad 17): *Llámame **cuando** llegues a casa. / Por favor no hagan ruido **mientras** hablo por teléfono.*

1.2. Valor enfático de *y, ni, pero.* Pueden tener valor enfático cuando van al principio de un enunciado y dependiendo del contexto, también se pueden encontrar en su posición habitual después de la oración principal. La conjunción ***que***, unida a ***pero***, puede reforzar este valor expresivo.

- *A Gretel y a Concha les ha tocado la lotería.*
- *¿En serio? ¡Y yo sin enterarme!*

*¡**Ni** borracho le pido yo a ese un favor! / ¡No tienes tú cuento **ni** nada! = Tienes mucho cuento. / **Pero**... ¿qué haces tú aquí? / Eso que has hecho está mal, **pero que** muy mal.*

- **El contexto.** El hecho de que dos elementos aparezcan unidos por la conjunción ***y*** puede hacer que se desprenda un sentido de causa – efecto o incluso de concesión.
  *Estoy muy cansada **y** me voy a la cama = ...**por eso** me voy... / Todo está patas arriba **y** tú, aquí, mirando = **aunque** todo está patas arriba, tú estás mirando sin hacer nada.*
- **La doble aparición de *o*.** Aparece con valor disyuntivo entre elementos que se presentan para elegir. Si aparece al principio de la frase, significa que si no se realiza lo primero, habrá que realizar lo segundo.
  *Podemos ir al cine **o** al teatro, ¿qué prefieres? / **O** vamos al cine **o** vamos al teatro, pero en casa no podemos quedarnos.*

1.3. Atención a los parecidos. No se debe confundir:

- ***Sino*, *sino*, *si no*, *si...no*.**
  - ***Sino:*** sustantivo. *Este es **el sino** (destino) de los perdedores: seguir perdiendo.*
  - ***Sino:*** conjunción adversativa. *No hay 500 alumnos matriculados **sino** 50.*
  - ***Si no:*** conjunción condicional en forma negativa. ***Si no** se matriculan más alumnos, no podremos abrir el curso.*
  - ***Si...no:*** conjunción condicional interrogativa indirecta negativa. *Todavía no sé **si**, al final, **no** se quedarán en casa en lugar de venir con nosotros al concierto.*
- ***Porque*, *por que*, *por qué* y *porqué*.**
  - ***Porque:*** conjunción causal y final. *Me quedé en casa **porque** no tenía ganas de salir* (causal). */ Me quedé en casa **porque** no dijeran mis padres que no quería estar con ellos* (final).
  - ***Por que:*** relativo precedido de la preposición ***por***. *Este fue el motivo **por (el) que** no salí el otro día.*
  - ***Por qué:*** construcción interrogativa directa o indirecta. *¿**Por qué*** no viniste con nosotros? / No nos explicaste ***por qué** no viniste con nosotros.*
  - ***Porqué:*** sustantivo que significa **causa**, **motivo**. *¿Es que siempre tengo que explicar el **porqué** de mis actos?*
- ***Conque* y *con que*.**
  - ***Conque:*** conjunción consecutiva. *Ya hemos terminado el trabajo, **conque**, por fin, podemos irnos = **por lo tanto**.*
  - ***Con que:*** relativo ***que*** precedido de la preposición ***con***. *Este es el problema **con (el) que** nos topamos constantemente.*
  - ***Con que:*** locución conjuntiva condicional. *No lo traigas; **con que** lo envíes por correo es suficiente.*
  - ***Con qué:*** interrogativo ***qué*** precedido de la preposición ***con***. *¿**Con qué** piensas pagar el alquiler? / No sé **con qué** vas a pagar el alquiler.*

2. Conjunciones coordinantes.

Copulativas: unen elementos de igual categoría sintáctica.	***Y:*** *Vendo libros **y** cuadernos.* ***E:*** *Tengo un teléfono con voz **e** imagen.* ***Ni:*** *No llamó **ni** escribió.*
Disyuntivas: expresan elección.	***O:*** *¿Tomas café **o** té?* ***Ó:*** entre números tiene que acentuarse para no confundirse con el número cero (0). *No sé si tiene 25 **ó** 26 años.* ***U:*** *Un día **u** otro sabremos la verdad.*
Distributivas: expresan alternativas.	***(Ya) sea...(ya) sea:*** ***Sea** por la mañana, **sea** por la tarde tendré que ir a Correos.* ***Bien...bien:*** ***Bien** tú solo, **bien** pidiendo ayuda tendrás que terminar el trabajo para finales de mes.*
Adversativas: expresan oposición.	***Pero:*** *Vi a Carlos, **pero** no le hablé.* ***Sino:*** *No se dirigió a mí, **sino** a Rosa.* ***Mas, empero:*** sinónimos de ***pero***. Quedan restringidos al uso literario.
Se consideran locuciones con valor adverbial porque son compatibles con *pero*, aunque menos frecuentes que esta conjunción en el lenguaje coloquial oral.	***Con todo:*** *Presentamos la documentación a tiempo, (pero) **con todo** nos quedamos fuera de concurso.* ***No obstante, sin embargo:*** *Estudié mucho, **sin embargo / no obstante** no aprobé.*
Excepto, salvo, menos son preposiciones para algunos gramáticos; para otros, tienen valor conjuntivo equivalente a pero no. Pueden encabezar enunciados.	*Está todo preparado **excepto / salvo / menos** (= pero no) las invitaciones.* ***Excepto / salvo / menos** el conferenciante ha llegado todo el mundo.* (En este caso no se pueden sustituir por pero no).
Explicativas: expresan aclaración.	***Es decir:*** *Vienen mis hermanos y los tuyos a comer, **es decir**, seremos diez.* ***O sea:*** *Has suspendido matemáticas otra vez, **o sea**, no puedes salir.*

3. Conjunciones subordinantes.

3.1. Consecutivas: ***así que, de forma / modo que, por eso, así pues, conque, por (lo) tanto, luego, pues, pues bien, por consiguiente.*** Se construyen siempre en indicativo.
*No tengo su e-mail, **así que** no puedo mandarle este mensaje. / ¿**Conque** no lo sabías? ¡El examen es hoy! / Usted no ha asistido a clase, **por (lo) tanto**, no puede presentarse al examen.*

3.2. Causales.

- **Admiten indicativo y subjuntivo.**
  - ***Porque.***

    ***No porque* + indicativo** en construcción afirmativa e interrogativa (*¿**por qué**?*).

    *Me voy a dormir **porque** tengo mucho sueño. / ¿**Por qué** hará cosas tan extrañas?*

    ***Porque* + subjuntivo** cuando se niega la veracidad de lo afirmado por otros.

    *He renovado el contrato **no porque** me guste trabajar aquí, sino porque pagan muy bien.*

  - ***Es que:*** se usa para introducir una explicación, casi siempre como respuesta al interlocutor.

    ***Es que* + indicativo** en construcción afirmativa e interrogativa.

    ▸ *¿**Por** qué no puedes venir?*

    ▹ ***Es que** tengo que ir a un funeral.*

    ***No es que no* + subjuntivo** cuando corregimos la justificación de nuestro interlocutor.

    ▸ *Entonces, ¿te vas porque no estás a gusto?*

    ▹ ***No es que no** esté a gusto, es que me han ofrecido algo mejor.*

- **Se construyen siempre con indicativo.**
  - ***Que:*** se usa detrás de una orden, un consejo, etc. para justificarlos.

    *Guarda ya esas revistas **que**, si no, se van a perder y son antiguas..*

  - ***Como:*** suele encabezar la oración.

    ***Como** Víctor no me llamó, me fui sola al cine.*

  - ***Pues, puesto que, ya que, dado que, en vista de que, visto que.***

    ***Puesto que** no hay más preguntas, terminamos el debate. / **Ya que** no quieres salir, podemos jugar a las cartas.*

¡Fíjate!

"Lo que pasa es que". Explica o rectifica una percepción negativa. Se refiere a un tema ya mencionado.

No, no te echo del "blog", lo que pasa es que deberías ser menos agresivo.

- ***A fuerza de, a causa de, debido a, gracias a, por culpa de.***

  Estas locuciones preposicionales tienen valor causal y se convierten en locuciones conjuntivas si los sujetos de las dos oraciones son diferentes, añadiéndose la conjunción ***que***.

  - ***A fuerza de*** + sustantivo / infinitivo.

    Presenta la causa con la idea de trabajo, de repetición o de esfuerzo.

    Recogen la misma idea las construcciones: ***De tan*** + adjetivo / adverbio / + ***que*** / ***De tanto*** + infinitivo / sustantivo + ***que*** / ***De tanto*** como + verbo.

*Todo lo que tenemos lo hemos conseguido **a fuerza de sacrificios**. / He llegado a creer en la magia **de tanto buscarla** en lo cotidiano.*

  - ***Debido a*** se usa en registros más formales y su significado está muy próximo al de ***por***.
  - ***Gracias a*** + sustantivo / infinitivo / ***Gracias a que*** + verbo en indicativo.

    Presenta la causa como algo positivo.

    *Nos hemos librado de pagar la multa **gracias a su aviso / gracias a que nos avisó** de que llegaba la grúa.*

  - ***Por culpa de*** + sustantivo / ***Por culpa de que*** + verbo en indicativo.

    Presenta la causa como algo negativo:

    *Ha cometido muchos errores **por culpa de su inexperiencia / por culpa de que no tenía experiencia**.*

3.3. Finales: *a (que), para (que), que, a fin de (que), de modo / manera (que), con la intención de que, porque, con tal de que, etc.*

Las locuciones conjuntivas están formadas por preposiciones que pueden ir seguidas de sustantivos o infinitivos. A estas locuciones se añade la conjunción ***que*** si aparece un sujeto diferente en las dos oraciones. En ese caso, se construyen siempre con **subjuntivo**. Todas son equivalentes, salvo ***a***, que sólo puede acompañar a verbos de movimiento o a verbos que exigen esta preposición.

*Te enseñaré las fotos **para que** veas qué lugares maravillosos conocimos. / Por favor, hable más despacio **de modo que** le entendamos. / Si tienes dudas, ven **a que** te las explique. Te espero en mi despacho / No me obliguen **a que les suspenda** y estudie.*

3.4. Temporales.

- **Admiten indicativo / subjuntivo: *cuando, hasta que, mientras, tan pronto como, apenas, en cuanto, así que, no bien, cada vez que, siempre que, después de que, a medida que, según, una vez que, conforme.***
  - Indicativo: cuando se refieren al presente o pasado.

    *Está prohibido hablar por el móvil **mientras** se conduce.*

  - Subjuntivo: cuando se refiere al futuro.

    ***En cuanto** termine la traducción, te la enviaré.*

- **Admiten solo indicativo: *ahora que, desde que, al mismo tiempo que.***

  ***Ahora que** hemos terminado este trabajo me voy de vacaciones.*

- **Admiten solo subjuntivo: *antes de que.***

  *Voy a preparar la cena **antes de que** vengan los invitados.*

3.5. Concesivas: *aunque, a pesar de que, pese a que, aun cuando, si bien, y eso que, por más / por mucho que, incluso si.*

- **Admiten indicativo y subjuntivo: *aunque, pese a que, a pesar de que, aun cuando, por más que, por mucho que, incluso si**.**

– Indicativo: experiencia, información nueva para el interlocutor.

***Aunque** hablan a gritos, no están enfadados.*

– Subjuntivo: no experiencia, hechos no realizados.

*Iré al cine **aunque** Jorge no quiera acompañarme.*

Con información compartida, el Subjuntivo manifiesta la indiferencia del hablante ante el obstáculo.

▸ *Tu hija es muy joven, ¿no?*

▹ *Sí, pero **aunque** lo sea, ya es catedrática.*

***Incluso si**.* Se utiliza en indicativo o pluscuamperfecto de subjuntivo.

***Incluso si** tengo / tuviera tiempo, no pienso asistir a esa conferencia, no me interesa.*



▴ *Aunque hablan a gritos, no están enfadados. Oraciones concesivas.*

■ **Se construyen con indicativo.**

(Aun) a sabiendas de que: se refieren a hechos conocidos.

*Sigue fumando **(aun) a sabiendas de que** le destroza los pulmones.*

Y eso que: la razón dada no ha evitado el cumplimiento de algo.

*Ahora está saliendo con Pedro y **eso que decía** que le caía fatal.*

Si bien: formal.

*Vamos a centrarnos en el primer punto **si bien tendremos** que analizar los otros más adelante.*

Y mira que: añade la idea de reproche.

*Ha cometido errores de principiante **y mira que** tiene experiencia.*

Con + artículo + sustantivo + ***que*** / ***con lo*** + adjetivo/adverbio + ***que***: informales. Añaden una idea de ponderación.

*¿Abandonas ese puesto **con lo difícil que fue** conseguirlo?*

Cuando: mezcla entre el sentido temporal y el concesivo.

*Es extraño, quiere vender **cuando** los precios están por los suelos.*

■ **Se construyen con subjuntivo.**

Por (muy) + adjetivo / por poco que: se cumplirá algo, incluso sin que se den todas las condiciones.

***Por (muy) guapo que sea**, a mí me cae fatal.*

Aun a riesgo de que (+ infinitivo)***:*** se cumplirá algo, incluso si resulta perjudicial.

*El padre no fue a la boda **aun a riesgo de que** su hijo **se enfadara** con él.*

Porque: la razón dada no se considera suficiente para que algo se cumpla.

*No dejaré de ver a mis amigas **porque** no te gusten.*

Así, mal que: poco usuales.

*Encontraré ese libro **así tenga** que remover cielo y tierra.*

Siquiera (sea): se presenta lo que se pide como algo evidente.

*Hazme caso **siquiera** sea por una vez.*

3.6. Condicionales.

■ ***Si.***

– ***Si* + indicativo.** Puede ir seguido de cualquier tiempo del indicativo, excepto los futuros y los condicionales.

***Si salgo** pronto de la oficina iré a ver a Rodrigo. / **Si no te ha llamado**, llámala tú y así saldrás de dudas. / **Si copió** en el examen nadie se dio cuenta.*

– ***Si* + subjuntivo.** No puede ir seguido ni del presente ni del pretérito perfecto de subjuntivo. Se sustituyen por el presente y el pretérito perfecto de indicativo.

Si tenga → Si **tengo tiempo, lo haré. / *Si haya entendido → Si **ha entendido** la explicación, lo hará bien.*

Tampoco se pueden usar los condicionales. Se sustituyen por el imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

Si tendría → **Si tuviera ahora veinte años, volvería a estudiar lo mismo. / **Si** aquel día *no habría ido → **no hubiera ido** a la biblioteca, no nos habríamos conocido. / **Si** aquel día *no habría ido → **no hubiera ido** a la biblioteca, ahora no estaríamos casados.*

■ **Otras conjunciones.**

– ***A condición de que, con tal (de) que, con que, siempre*** y ***cuando*** + subjuntivo.

Solo si + indicativo / imperfecto de subjuntivo.

Con estas estructuras el hablante pone condiciones que cree imprescindibles para la realización de la acción. Por eso no se pueden usar con sentido negativo.

*Te cuento lo que pasó, **a condición de que / con tal que** no se lo digas a Marta. / En mi clase aprobarán **solo si** estudian.*

– ***(En) caso de que*** + subjuntivo. Se usa para presentar la realización de la condición como muy poco probable.

***En caso de que** llegue tarde, empezad sin mí.*

– ***Como*** + subjuntivo. Se utiliza para presentar la condición como una amenaza o con miedo.

***Como** llueva este fin de semana, no podremos ir de excursión.*

– ***Siempre que / mientras*** + subjuntivo. Son conjunciones temporales que adquieren valor condicional cuando se usan en subjuntivo; en muchos casos mantienen también su valor temporal.

*Estaré a tu disposición **siempre que / mientras** me necesites.* (= a condición de que)

– ***Salvo que, excepto que, a no ser que, a menos que*** + subjuntivo.

Salvo si, excepto si, por si (acaso) + indicativo.

+ imperfecto / pluscuamperfecto de subjuntivo.

Presentan una condición negativa; es decir, introducen la única posibilidad para que la condición no se cumpla.

*Nunca aceptaría ese tipo de trabajo, **salvo que / a no ser que/ a menos que** me lo pagaran muy bien. / No podrán contratarte **salvo si / excepto** si eres licenciada.*

– Indicativo: experiencia, información nueva para el interlocutor.

Aunque hablan a gritos, no están enfadados.

– Subjuntivo: no experiencia, hechos no realizados.

*Iré al cine **aunque** Jorge no quiera acompañarme.*

Con información compartida, el Subjuntivo manifiesta la indiferencia del hablante ante el obstáculo.

▸ *Tu hija es muy joven, ¿no?*

▹ *Sí, pero **aunque** lo sea, ya es catedrática.*

Incluso si. Se utiliza en indicativo o pluscuamperfecto de subjuntivo.

***Incluso si** tengo / tuviera tiempo, no pienso asistir a esa conferencia, no me interesa.*



▲ *Aunque hablan a gritos, no están enfadados. Oraciones concesivas.*

- **Se construyen con indicativo.**

(Aun) a sabiendas de que: se refieren a hechos conocidos.

*Sigue fumando **(aun) a sabiendas de que** le destroza los pulmones.*

Y eso que: la razón dada no ha evitado el cumplimiento de algo.

*Ahora está saliendo con Pedro y **eso que decía** que le caía fatal.*

Si bien: formal.

*Vamos a centrarnos en el primer punto **si bien tendremos** que analizar los otros más adelante.*

Y mira que: añade la idea de reproche.

*Ha cometido errores de principiante **y mira que** tiene experiencia.*

Con + artículo + sustantivo + ***que*** / ***con lo*** + adjetivo/adverbio + ***que***: informales. Añaden una idea de ponderación.

*¿Abandonas ese puesto **con lo difícil que fue** conseguirlo?*

Cuando: mezcla entre el sentido temporal y el concesivo.

*Es extraño, quiere vender **cuando** los precios están por los suelos.*

- **Se construyen con subjuntivo.**

Por (muy) + adjetivo / por poco que: se cumplirá algo, incluso sin que se den todas las condiciones.

***Por (muy) guapo que sea**, a mí me cae fatal.*

Aun a riesgo de que (+ infinitivo)***:*** se cumplirá algo, incluso si resulta perjudicial.

*El padre no fue a la boda **aun a riesgo de que** su hijo **se enfadara** con él.*

Porque: la razón dada no se considera suficiente para que algo se cumpla.

*No dejaré de ver a mis amigas **porque** no te gusten.*

Así, mal que: poco usuales.

*Encontraré ese libro **así tenga** que remover cielo y tierra.*

Siquiera (sea): se presenta lo que se pide como algo evidente.

*Hazme caso **siquiera** sea por una vez.*

3.6. Condicionales.

- ***Si.***

– ***Si* + indicativo.** Puede ir seguido de cualquier tiempo del indicativo, excepto los futuros y los condicionales.

***Si salgo** pronto de la oficina iré a ver a Rodrigo. / **Si no te ha llamado**, llámala tú y así saldrás de dudas. / **Si copió** en el examen nadie se dio cuenta.*

– ***Si* + subjuntivo.** No puede ir seguido ni del presente ni del pretérito perfecto de subjuntivo. Se sustituyen por el presente y el pretérito perfecto de indicativo.

***Si tenga → Si **tengo** tiempo, lo haré. / *Si haya entendido → Si **ha entendido** la explicación, lo hará bien.*

Tampoco se pueden usar los condicionales. Se sustituyen por el imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

***Si tendría → **Si tuviera** ahora veinte años, volvería a estudiar lo mismo. / **Si** aquel día *no habría ido → **no hubiera ido** a la biblioteca, no nos habríamos conocido. / **Si** aquel día *no habría ido → **no hubiera ido** a la biblioteca, ahora no estaríamos casados.*

- **Otras conjunciones.**

– ***A condición de que, con tal (de) que, con que, siempre*** y ***cuando*** + subjuntivo.

Solo si + indicativo / imperfecto de subjuntivo.

Con estas estructuras el hablante pone condiciones que cree imprescindibles para la realización de la acción. Por eso no se pueden usar con sentido negativo.

*Te cuento lo que pasó, **a condición de que / con tal que** no se lo digas a Marta. / En mi clase aprobarán **solo si** estudian.*

– ***(En) caso de que*** + subjuntivo. Se usa para presentar la realización de la condición como muy poco probable.

***En caso de que** llegue tarde, empezad sin mí.*

– ***Como*** + subjuntivo. Se utiliza para presentar la condición como una amenaza o con miedo.

***Como** llueva este fin de semana, no podremos ir de excursión.*

– ***Siempre que / mientras*** + subjuntivo. Son conjunciones temporales que adquieren valor condicional cuando se usan en subjuntivo; en muchos casos mantienen también su valor temporal.

*Estaré a tu disposición **siempre que / mientras** me necesites.* (= a condición de que)

– ***Salvo que, excepto que, a no ser que, a menos que*** + subjuntivo.

Salvo si, excepto si, por si (acaso) + indicativo.

\+ imperfecto / pluscuamperfecto de subjuntivo.

Presentan una condición negativa; es decir, introducen la única posibilidad para que la condición no se cumpla.

*Nunca aceptaría ese tipo de trabajo, **salvo que / a no ser que/ a menos que** me lo pagaran muy bien. / No podrán contratarte **salvo si / excepto** si eres licenciada.*

Lo decimos diferente

	Español	Portugués
La conjunción copulativa de uso más frecuente en español es la ***y*** (***e*** en portugués). Se sustituye por ***e*** cuando la palabra siguiente empieza por ***i*** o por ***hi***.	*Viajó a Grecia **y** Suiza.* *Hoy tengo examen de Geografía **e** Historia.* *Explícame tus opiniones **e** ideas.*	*Viajou à Grécia **e** Suíça.* *Hoje tenho prova de Geografia **e** História.* *Conte-me suas opiniões **e** idéias.*
La conjunción disyuntiva ***o*** (***ou*** en portugués) se sustituye por ***u*** cuando antecede a palabras que empiezan por ***o*** y ***ho*** o por ***ó*** cuando va entre números.	*¿Vas al cine **o** no?* *Habla con Sonia o con Marta: una **u** otra te explicarán cómo funciona el aparato.* *En 7 **ó** 10 días nos entregarán los documentos.*	*Você vai ao cinema **ou** não?* *Fale com a Sônia ou com a Marta: uma **ou** outra vai te explicar como funciona o aparelho.* *Daqui a 7 **ou** 10 dias vão nos entregar os documentos.*
La conjunción consecutiva ***conque*** tiene varios equivalentes en portugués. Incluso puede no aparecer y su función quedaría sustituida por la entonación.	*¿**Conque** no lo sabías? ¡El examen es hoy!*	***Então** você não sabia? O exame é hoje! / Você não sabia? / Quer dizer que você não sabia?*
El adverbio ***apenas*** puede tener valor conjuntivo. Constituye un falso cognado, ya que sus equivalentes en portugués son ***mal***, ***quase não***, ***assim que*** (ver unidad 17).	*Como llevaba mucha prisa, **apenas** nos hablamos.* *Vivimos en ciudades diferentes, por eso **apenas** nos vemos.* ***Apenas** llegué a la oficina, Octavio me llamó.*	*Como eu estava com muita pressa, **mal** nos falamos.* *Moramos em cidades diferentes, por isso **quase não** nos vemos.* ***Assim que** cheguei no escritório (o) Otávio me ligou.*
La locución conjuntiva ***en cuanto*** corresponde ***a assim que*** en portugués. Para expresar la idea de la conjunción ***enquanto*** del portugués, se usa ***mientras***.	***En cuanto** pueda, te mando el e-mail con los datos.* *No entiendo cómo puedes oír música **mientras** lees.*	***Assim que** puder, mandarei o e-mail com os dados.* *Não entendo como você consegue ouvir música **enquanto** está lendo.*
La conjunción ***entretanto*** equivale, en portugués, a ***enquanto isso***.	*Prepara la ensalada, **entretanto** yo pongo la mesa.*	*Prepare a salada, **enquanto isso** eu arrumo a mesa.*
La conjunción ***sino*** introduce oraciones adversativas que se contraponen a una oración negativa. En estos casos, al contrario de lo que ocurre en portugués, no se puede usar la conjunción ***mas***.	***No** me llamó Luis, **sino** Jaime.* ***No sólo** nos mintió, **sino que** nos traicionó.*	***Não** foi o Luís quem me ligou, **mas** o Jaime.* ***Não só** mentiu para nós, **mas também** nos traiu.*

La locución ***así que***, en portugués ***de maneira/modo que*** no debe confundirse con ***assim que***. Para expresar la idea del ***assim que***, se usan en español ***en cuanto***, ***tan pronto***, ***apenas***.	*Ya completé la ficha, **así que** ya la puedo entregar.* ***Tan pronto** puedas, ven a mi casa.*	*Já preenchi a ficha, **de modo que** já posso entregá-la.* *Venha à minha casa, **assim que** puder.*
La conjunción condicional ***si*** (***se***, en portugués) admite todos los tiempos del indicativo menos los futuros y condicionales. También admite los tiempos del subjuntivo, salvo el presente y el pretérito perfecto (ver unidad 22).	***Si llego** pronto, podemos ir al cine.* ***Si podemos**, nos quedaremos todo el fin de semana en la playa.*	***Se** eu **chegar** cedo, podemos ir ao cinema.* ***Se pudermos**, ficaremos o fim de semana todo na praia.*
La conjunción ***como*** puede tener valor condicional.	***Como** no salgas ya, llegarás tarde a la reunión.*	***Se** você não sair já, vai se atrasar para a reunião.*

Consolida

1. Aquí tienen algunos casos que presentan dificultades. ¿Por qué no intentan traducirlos al portugués?

a) Vi a Carlos, **pero** no le hablé.
b) Estudia Derecho, **pero** no le gusta.
c) No se dirigió a mí, **sino** a Rosa.
d) **Si** tienes dudas, ven a que te las explique. Te espero en mi despacho.
e) **En cuanto** termine la traducción, te la enviaré.
f) **Incluso si** tengo / tuviera tiempo, no pienso asistir a esa conferencia, no me interesa.
g) **Si salgo** pronto de la oficina, iré a ver a Rodrigo.
h) En mi clase aprobarán **solo si** estudian.
i) Prepara la ensalada, **entretanto** yo pongo la mesa.
j) **Como** llueva este fin de semana, nos estropea la excursión.
k) Estaré a tu disposición **siempre que** me necesites.
l) Creo que no es necesario, pero yo me llevo todos mis certificados **por si (acaso)** me los piden / pidieran.

2. Traduce al español esta información sobre la gripe. ¡Ojo con las conjunciones!

"Gripe e resfriado não são a mesma coisa. A gripe é causada pelo vírus "influenza", apresenta sintomas graves e pode causar sérias complicações, enquanto o resfriado pode ser causado por diversos vírus e geralmente tem sintomas mais amenos que nos quadros gripais.

As pessoas diabéticas, cardiopatas ou com problemas pulmonares não só podem como devem ser vacinadas contra a gripe.

A forma mais eficiente de prevenção é a vacina; analgésicos e antitérminos apenas amenizam os sintomas e outros medicamentos como os antibióticos somente tratam as complicações por infecções bacterianas, ou seja, todos estes medicamentos não agem sobre o vírus da gripe.
A vacina é produzida a partir de fragmentos de vírus mortos, por este motivo não existe risco de se pegar a doença através da vacina.
O vírus "influenza" é mutante e, por isso, a Organização Mundial de Saúde atualiza a composição da vacina todo ano. Recomenda-se a vacinação preferencialmente nos meses anteriores à temporada mais fria do ano, ou seja, de março a maio. Após a vacinação leva-se em média de 10 a 14 dias para estar protegido; por isso, caso haja manifestação de alguns sintomas característicos da gripe alguns dias após a vacinação, isso pode significar que o vírus já se encontrava incubado, ou que esses sintomas foram ocasionados por outro tipo de vírus".

*(Adaptado de folleto de **Casa de Vacinas GSK** – Rio de Janeiro, 2005)*

3. En parejas. Fíjense en estos diálogos de registro coloquial. ¿Podrían convertirlos en diálogos formales?

a) ▸ Oye, tienes que limpiar el cuarto de baño.
▹ ¡Sí hombre! *¡Porque tú lo digas!*
▸ No, porque te toca a ti.

b) ▸ Otra vez te dejaste la nevera abierta, *¡y mira que te avisé!*
▹ ¿Que a vos nunca te pasó?
▸ Sí, claro, pero menos que a vos.

c) ▸ ¿Qué no te gusta Bratt Pit? *¿Con lo guapo que es?*
▹ Será muy guapo, pero yo lo encuentro sosito.

d) ▸ ¡Se van a vivir a un pueblo! *Y eso que no les gustaba.*
▹ Sí, pero cambiar de opinión es de sabios, ¿o no?

4. Sustituye la conjunción en negrita por una equivalente. Fíjate en el significado. ¿Cuál sería la traducción al portugués?

a) **Como** tenía sueño me fui a dormir.
b) **Como** no mejore la situación, esto se hunde.
c) La informacion no nos llegó a tiempo, **de manera / modo que** no pudimos hacer nada.
d) Por favor, presente un informe más completo **de manera / modo que** podamos entender mejor la situación.
e) Abrígate al salir **que** hace mucho frío.
f) Habla bajito, **que** nadie se entere.

Chismes lingüísticos

▸▸ En español existe *así que*, sinónimo de *apenas* o *en cuanto*, pero se usa menos en la lengua cotidiana.

***Así que** llegó la noticia a su casa, se enteró todo el pueblo* = ***en cuanto / apenas** llegó...*

UNIDAD 19

Expresar gustos, sensaciones y sentimientos

Así lo dicen... los anuncios

a "Lee estos anuncios:

1. Busco una chica moderna, dulce, femenina y liberal, no importa raza o color, menor de 38 años. Carlos, 54 abriles, solvente, con campo y autos. Vivo solo, me gusta viajar y no importa si tiene hijos.
2. Busco amiga jovial, sincera, sin creencias extrañas, que viva en Capital o alrededores, con fines serios. Soy técnico mecánico, de gran cultura, humanista, me gusta leer.
3. Me gustaría conocer a un señor compañero, generoso, sin vicios. Soy una dama culta, cariñosa y sin vicios. Te espero.
4. 60 años, ojos verdes, cabellos castaños, 69kg, 1,65m, culta, buena presencia, jubilada, viuda, propietaria, libre, con deseos de conocer caballero afín, de 65 a 70 años, sin vicios, solvente, que le guste viajar, disfrutar de la vida, para que seamos felices.
5. ¡Amistad! Es como un sol que hace florecer cosas hermosas en nuestras vidas. Daniela, 22 años, escorpina y me encantaría cartearme con chicas y chicos de hasta 30 años, entablando una linda amistad, para conocernos".

*(Extraído de Correo de Amigos. **Semanario**, núm. 1284, Buenos Aires, pp. 28-29)*

b "¿Te gusta gustar? Estamos seguros que sí.
Te gusta gustar cuando te vistes, cuando te perfumas, cuando te compras un coche o incluso al levantarte o al irte a dormir. Esperas que lo que llevas, o cómo actúas, sea del agrado de tus allegados. Si eres detallista, sensible, original y cuidados@, con las nuevas colecciones de Villeroy & Boch, te facilitamos el gustar. Porque gustarás a los demás, y a ti mism@.
Ven a descubrir las novedades en directo a El Corte Inglés y durante el período del 14 de mayo al 25 de junio, aprovecha la magnífica promoción en las colecciones Dune, New Wave, New Wave Caffé, Party y Party Beach, y paga a partir del 31 de agosto.
(para compras superiores a 600 euros)".

(El Corte Inglés)

A forma mais eficiente de prevenção é a vacina; analgésicos e antitérminos apenas amenizam os sintomas e outros medicamentos como os antibióticos somente tratam as complicações por infecções bacterianas, ou seja, todos estes medicamentos não agem sobre o vírus da gripe.
A vacina é produzida a partir de fragmentos de vírus mortos, por este motivo não existe risco de se pegar a doença através da vacina.
O vírus "influenza" é mutante e, por isso, a Organização Mundial de Saúde atualiza a composição da vacina todo ano. Recomenda-se a vacinação preferencialmente nos meses anteriores à temporada mais fria do ano, ou seja, de março a maio. Após a vacinação leva-se em média de 10 a 14 dias para estar protegido; por isso, caso haja manifestação de alguns sintomas característicos da gripe alguns dias após a vacinação, isso pode significar que o vírus já se encontrava incubado, ou que esses sintomas foram ocasionados por outro tipo de vírus".

*(Adaptado de folleto de **Casa de Vacinas GSK** – Rio de Janeiro, 2005)*

3. En parejas. Fíjense en estos diálogos de registro coloquial. ¿Podrían convertirlos en diálogos formales?

a) ▸ Oye, tienes que limpiar el cuarto de baño.
▹ ¡Sí hombre! *¡Porque tú lo digas!*
▸ No, porque te toca a ti.

b) ▸ Otra vez te dejaste la nevera abierta, *¡y mira que te avisé!*
▹ ¿Que a vos nunca te pasó?
▸ Sí, claro, pero menos que a vos.

c) ▸ ¿Qué no te gusta Bratt Pit? *¿Con lo guapo que es?*
▹ Será muy guapo, pero yo lo encuentro sosito.

d) ▸ ¡Se van a vivir a un pueblo! *Y eso que no les gustaba.*
▹ Sí, pero cambiar de opinión es de sabios, ¿o no?

4. Sustituye la conjunción en negrita por una equivalente. Fíjate en el significado. ¿Cuál sería la traducción al portugués?

a) **Como** tenía sueño me fui a dormir.
b) **Como** no mejore la situación, esto se hunde.
c) La informacion no nos llegó a tiempo, **de manera / modo que** no pudimos hacer nada.
d) Por favor, presente un informe más completo **de manera / modo que** podamos entender mejor la situación.
e) Abrígate al salir **que** hace mucho frío.
f) Habla bajito, **que** nadie se entere.

Chismes lingüísticos

▸▸ En español existe *así que*, sinónimo de *apenas* o *en cuanto*, pero se usa menos en la lengua cotidiana.

***Así que** llegó la noticia a su casa, se enteró todo el pueblo* = ***en cuanto / apenas** llegó...*

UNIDAD 19

Expresar gustos, sensaciones y sentimientos

Así lo dicen... los anuncios

a "Lee estos anuncios:

1. Busco una chica moderna, dulce, femenina y liberal, no importa raza o color, menor de 38 años. Carlos, 54 abriles, solvente, con campo y autos. Vivo solo, me gusta viajar y no importa si tiene hijos.
2. Busco amiga jovial, sincera, sin creencias extrañas, que viva en Capital o alrededores, con fines serios. Soy técnico mecánico, de gran cultura, humanista, me gusta leer.
3. Me gustaría conocer a un señor compañero, generoso, sin vicios. Soy una dama culta, cariñosa y sin vicios. Te espero.
4. 60 años, ojos verdes, cabellos castaños, 69kg, 1,65m, culta, buena presencia, jubilada, viuda, propietaria, libre, con deseos de conocer caballero afín, de 65 a 70 años, sin vicios, solvente, que le guste viajar, disfrutar de la vida, para que seamos felices.
5. ¡Amistad! Es como un sol que hace florecer cosas hermosas en nuestras vidas. Daniela, 22 años, escorpina y me encantaría cartearme con chicas y chicos de hasta 30 años, entablando una linda amistad, para conocernos".

*(Extraído de Correo de Amigos. **Semanario**, núm. 1284, Buenos Aires, pp. 28-29)*

b "¿Te gusta gustar? Estamos seguros que sí.
Te gusta gustar cuando te vistes, cuando te perfumas, cuando te compras un coche o incluso al levantarte o al irte a dormir. Esperas que lo que llevas, o cómo actúas, sea del agrado de tus allegados. Si eres detallista, sensible, original y cuidados@, con las nuevas colecciones de Villeroy & Boch, te facilitamos el gustar. Porque gustarás a los demás, y a ti mism@.
Ven a descubrir las novedades en directo a El Corte Inglés y durante el período del 14 de mayo al 25 de junio, aprovecha la magnífica promoción en las colecciones Dune, New Wave, New Wave Caffé, Party y Party Beach, y paga a partir del 31 de agosto.
(para compras superiores a 600 euros)".

(El Corte Inglés)

Reflexiona

1. Lee el texto a) y contesta a las preguntas.

a) ¿Qué les gusta a las personas de los anuncios 1 y 2?

____

b) ¿Qué tipo de personas les gusta a las personas de los anuncios 3 y 4?

____

c) ¿Qué le gustaría a la persona del anuncio 5?

____

2. ¿Hay alguna diferencia entre el uso del verbo *gustar* en español y el verbo *gostar* en portugués? ¿Cuál?

____

3. ¿Cómo traducirías el verbo *encantar* del anuncio 5?

____

4. En el anuncio de *El Corte Inglés* ¿qué se pregunta al lector/a? ¿A qué momentos de la vida cotidiana se refiere?

____

5. ¿Hablan del buen gusto? ¿Cómo lo expresan?

____

Comprueba

1. El verbo *gustar*.

(Ver las unidades 3 y 4 en relación con los pronombres).

En español el verbo ***gustar***, a diferencia de otras lenguas, tiene una estructura distinta. Así, en francés se dice *j'aime le chocolat*; en inglés, *I love the chocolat*; en portugués, *eu gosto de chocolate*.

1.1. La estructura más frecuente del verbo ***gustar*** es: complemento + verbo + sujeto.

*Me **gusta** el café./ Nos **gusta** el cine español. / Te **gustan** las personas cariñosas. / Les **gustan** las playas de Brasil.*

Como los sujetos en las dos primeras frases, respectivamente, *el café* y *el cine español*, están en singular, el verbo también debe estar en singular. En las dos últimas frases el verbo va en plural porque los sujetos *(las personas cariñosas* y *las playas de Brasil)* también están en plural.

- Si el sujeto del verbo es una persona, como en el ejemplo del anuncio: ***Porque (tú) gustarás a los demás y a ti misma***, la concordancia es la lógica de cualquier verbo.
- Si el sujeto es un verbo en infinitivo, el verbo ***gustar*** irá en singular.
  *¿Te gusta **gustar**? / No me **gusta levantarme** temprano.*

1.2. Los pronombres que acompañan el verbo ***gustar*** son:

Persona	Forma tónica	Forma átona
1ª singular	a mí	me
2ª singular	a ti / a vos	te
3ª singular	a él / a ella / a usted	le
1ª plural	a nosotros/as	nos
2ª plural	a vosotros/as	os
3ª plural	a ellos / a ellas / a ustedes	les

- A veces aparece la construcción ***¿Te gusta gustar?*** sin preposición ni pronombre tónico. En otras, ambos aparecen. Las razones generales de esta repetición se vio en las unidades 3 y 4, pero vamos a recordar las que se refieren a este verbo.
  La repetición del pronombre átono con ***a*** + pronombre tónico sirve para:
  - Destacar o contrastar los gustos de varias personas presentes en el contexto.
    - ▸ *¿**Os gusta** gustar?*
    - ▹ *¡Ay sí! **A mí me encanta.***
    - ▸ *Pues **a mí no me gusta nada** llamar la atención.*
  - Evitar la ambigüedad de los pronombres de tercera persona.
    - ▸ *Les podíamos comprar una videoconsola a los niños, ¿no?*
    - ▹ *No sé, **a ella le encantará**, pero **a él** no creo que **le guste mucho**.*

1.3. ***A*** + pronombre tónico no puede aparecer solo salvo:

- En respuestas en las que no aparece el verbo.
  - ▸ *¿A quién le gusta el arroz con leche?*
  - ▹ ***A mí.***
- Cuando se enlazan dos oraciones con el mismo verbo, en la segunda, al no ser necesaria la repetición de éste, aparece la forma tónica sin la forma átona.
  *A mí me gusta la fruta, pero **a ti** no.*

1.4. Cuando se refiere a personas, el verbo ***gustar*** adquiere el matiz de provocar atracción o caer bien.

*A Rosa **le gusta** Rodrigo. / No **nos gusta** el nuevo director.*

1.5. El verbo ***gustar*** no se usa para ofrecer algo porque se supone que responde a una experiencia previa. En su lugar se usan ***apetecer***, ***querer***, etc.

*Mira, me han regalado bombones, *¿**te gusta** uno?*
*→ ¿**quieres** / **te apetece** uno?*

2. Otros verbos que tienen la misma estructura de ***gustar*** son: *agradar, apetecer, disgustar, doler, emocionar, encantar, interesar, molestar, parecer*, etc.

*¿**Te apetece** comer algo? / Dijo que **le dolía** el estómago. / **Me encantan** las fresas con nata. / ¿A quién **le interesa** ir el domingo al fútbol? / A Alfredo no **le pareció** bien la actitud de Sonia. / ¡Fíjate que sucio! Es como si a nadie **le importara** el medio ambiente.*

3. Para intensificar nuestro agrado, desagrado u opinión sobre algo, se utiliza ***mucho***, ***muchísimo***, ***poco***, ***nada***.

*No me gustó **nada** la última novela de este escritor. / En aquel momento nos apetecía **muchísimo** descansar. / ¿Te duele **mucho** la cabeza?*



▲ *¿Te duele mucho la cabeza? Verbo doler.*

¡Fíjate!

En español no es posible usar el adverbio ***mucho*** asociado al verbo ***encantar***.

**Me encantó mucho el concierto de ayer.*

Lo correcto es: *Me encantó el concierto de ayer* o *Me gustó mucho el concierto de ayer.*

4. Fórmulas fijas.

Se emplean para expresar sentimientos y sensaciones. Es interesante destacar que casi siempre se usa más de una.

- ▸ *No me han dado la plaza que solicité.*
- ▹ *¿**En serio**? ¡**No puede ser**! Pero si eras la mejor.*

- **Para expresar sorpresa o extrañeza:** *¿sí?, ¡no me digas!, ¿de verdad?, ¿de veras?, ¿en serio?, ¡no me lo puedo creer!, ¡no puede ser!, ¡es increíble!, ¡es alucinante!, ¡qué raro!, ¡fíjate!, ¡fíjense!, ¡fijaos!, me extraña, me sorprende, me asombra.*

- **Para expresar rechazo:** *¡no puede ser!, ¡anda ya!, ¡venga ya!*
- **Para expresar compasión, insatisfacción, pena, dolor:** *¡qué lástima!, ¡(cómo) lo siento!, ¡qué pena!, ¡vaya!*
- **Para expresar resignación:** *¡qué se le va a hacer!, ¡qué le vamos a hacer!*
- **Para expresar satisfacción o gusto:** *¡qué bien!, ¡me alegro!, ¡qué suerte!, ¡menos mal!, ¡regio!, ¡bárbaro!, ¡estupendo!*
- **Para expresar satisfacción o alivio:** *¡menos mal!, ¡por fin!*
- **Para expresar acuerdo:** *bueno, de acuerdo, vale, normal, conforme, sí, sí, tiene(s) razón, estoy de acuerdo.*
- **Para expresar desacuerdo:** *no, no creo, no estoy de acuerdo, ¿tú crees?, ¡qué va!*

Lo decimos igual

1. El verbo ***encantar***, con sentido de *maravillar, cautivar* o *dejar muy satisfecho*, se usa igual que en español.

Español	Portugués
*El discurso del presidente **nos encantó**.*	*O discurso do presidente **nos encantou**. / **Adoramos** o discurso do presidente.*

2. El verbo ***parecer***, con sentido de *tener la opinión, juzgar, creer*, tiene la misma estructura que en español.

Español	Portugués
*No **le pareció** adecuada la actitud de su hermano.*	*Não **lhe pareceu (achou)** adequada a atitude do seu irmão.*

Lo decimos diferente

	Español	Portugués
El verbo ***gustar*** no se corresponde, en su estructura, al verbo ***gostar***. La correspondencia más adecuada es con el verbo ***agradar***.	*Lo que más **le gusta** es viajar.*	*O que mais **lhe agrada** é viajar.* (Compárese con el uso del verbo *gostar*: *Do que mais **gosta** é de viajar*).

	A Rafael no ***le gustan*** *los animales.*	*A (Ao) Rafael não* ***lhe agradam*** *os animais.* (Compárese con: *Rafael não* ***gosta*** *de animais*).
El adverbio ***tampoco***, en portugués, corresponde a ***também não***. En cambio, coincidimos en el uso de *también*.	▸ *No me gusta la gente pesimista.* ▹ *A mí* ***tampoco***. ▸ *Me gusta mucho el chocolate.* ▹ *A mí* ***también***.	▸ *Não gosto de gente pessimista.* ▹ *Eu também não.* ▸ *Gosto muito de chocolate.* ▹ ***Eu também.***
El verbo ***doler*** se usa conjugado, a diferencia del portugués que prefiere la estructura ***estar com dor*** + complemento.	*No fui a la reunión porque* ***me dolía*** *la cabeza.* *¿Le has dicho al médico que* ***te duelen*** *las piernas?*	*Não fui à reunião porque* ***estava com dor*** *de cabeça.* *Você disse ao médico que* ***está com dor*** *nas pernas?*
La fórmula fija ***menos mal*** equivale en portugués a ***ainda bem***.	***Menos mal*** *que no ha llovido este fin de semana.*	***Ainda bem*** *que não choveu este fim de semana.*
Las fórmulas fijas ***de acuerdo*** y ***(no) estar de acuerdo*** equivalen, en portugués, a ***concordar / não concordar***.	▸ *¿Te parece bien si cenamos ahora?* ▹ ***De acuerdo.*** ▸ ***No estoy de acuerdo*** *con esa decisión.*	▸ *O que você acha de jantarmos agora?* ▹ ***Concordo.*** ▸ ***Não concordo*** *com essa decisão.*

Consolida

1. Completa cada una de estas afirmaciones con uno de los siguientes verbos: *gustar, encantar, aburrir, apetecer, disgustar, interesar, odiar, detestar, etc.*, para expresar tus sentimientos ante ellas y fíjate en cómo se construyen. Haz las transformaciones necesarias. Compara después con lo que han dicho tus compañeros/as.

a) ______________ los niños jugando en los parques.

b) ______________ la suciedad de las calles.

c) ______________ el olor de los libros recién comprados.

d) ______________ vivir en el centro de la ciudad.

e) ______________ las noches de invierno junto a la chimenea.

f) ______________ mucho tener unos días libres para no hacer absolutamente nada.

g) ______________ las injusticias, bueno, o lo que yo creo que son injusticias.

h) ______________ mucho los documentales sobre la naturaleza.

2. Pregunta a tus compañeros/as las cosas que les gustan y las que no. Anótalas en una lista como ésta, y luego presenta los resultados a toda la clase. Usa estas fórmulas: *A... le gusta..., le encanta..., no le gusta nada...*

Persona	Libros	Tiempo libre	Comidas	Programas de la tele

3. Se han descolocado los verbos y estas frases no tienen sentido. ¿Pueden cambiarlos de sitio y ponerlos en el tiempo que correspondan?

a) A mi jefa **le dolió** fatal que me fuera de vacaciones una semana antes.

b) ¡Ay, madre! ¡Cómo **me importan** las muelas! Ya no sé qué tomar.

c) Hay anuncios en la tele que **no me apetecen**, otros no los entiendo.

d) ¿Ir ahora al cine? La verdad es que no **me gusta** nada. ¿Lo dejamos para el sábado?

e) Si pudiera, **me molestaría** irme unos días a la playa, pero no sé si voy a poder escaparme.

f) No me cuentes esos chismes, que no **me parecen**.

g) ¿A quién no **le encantaría** el ruido de las calles?

h) A nosotros no **nos interesó** que lloviera, hacía mucha falta el agua.

4. En parejas, reaccionen en estos diálogos usando alguna de las fórmulas que aparecen en el cuadro del punto 4, "Fórmulas fijas". Hay varias posibilidades, depende del interlocutor. ¿Podrían hacer lo mismo en portugués?

▸ ¿Sabes que me voy a vivir a Moscú? ▹ **¿En serio? ¡Anda ya!**, si tú no hablas ruso.

a) ▸ ¡______________! Ahora te ponen multas por sacudir las alfombras por el balcón.
▹ ¡Normal! ¿Y si en ese momento tú pasas por debajo ¿eh?
▸ ______________, a lo mejor tienen razón.

b) ▸ ¿Qué te parece? Nos toca trabajar el sábado y el domingo.
▹ ¡______________! Llevamos mucho tiempo sin guardias en el hospital.

c) ▸ Al final encontré billete para Santiago en el último momento.
▹ ¡______________! Si no, ¿qué habrías hecho?

d) ▸ Vamos a organizarnos: yo me ocupo de la teoría y vos presentás la parte práctica, ¿te parece?
▹ ______________, pero dejame tiempo suficiente ¿______________?

e) ▸ Ya he enviado a la editorial las pruebas corregidas.
▹ ¡..................................! Una cosa menos que hacer.

f) ▸ ¡.................................., chicas! Ya sólo faltan 200 Km.
▹ ¡..................................! Este viaje se me ha hecho eterno.

5. Lean este texto y opinen.

"Nos gusta la telebasura. ¿Y qué?
Hay telebasura como hay radio basura o prensa basura, y no pasa nada. Sólo los liberales pasaremos por una vida libre, no por la copia propuesta por alguien y repetida hasta la saciedad. Sí, nos gusta la telebasura (y hablo por la mayoría, no tanto por mis gustos que a nadie le interesan). ¿Y qué? Todavía quedamos algunos a los que no nos gustan estos programas, pero nunca se nos ha pasado por la cabeza prohibirlos ni obstruirlos, ni decir lo que hay que ver o lo que no hay que ver en televisión."

(http://infotk.blogs.com/infotk/2004/02/nos_gusta_la_te.html)



▲ *Nos gusta la telebasura. ¿Y qué? Expresar gustos.*

Chismes lingüísticos

- Hoy casi han desaparecido las fórmulas *¿gusta(s)?, ¿gusta(n)?* para ofrecer a alguien la comida que se iba a empezar a comer.
- La estructura *gustar de* –muy poco usual en español– indica inclinación o deseo de hacer algo o satisfacción por hacerlo.

  *Mi abuelo **gusta** todavía **de** dar grandes paseos por la playa.*

UNIDAD 20 Valores y usos del imperativo

Así lo dice... la publicidad

a "**Obtenga** todos los beneficios de un software de última generación y **olvídese** de la complejidad. **Obtenga** ahora todas las ventajas que le ofrece SAP. **Visite** www.sap.com/spain/sencillo".

*(Adaptado de anuncio de SAP, **Tiempo**, Madrid, núm. 1.176, 15/11/04, p. 23)*

b "El Tetris, llega a la calle. **Prepárate**.
Entra en MoviStar emoción > juegos > videojuegos.
Ahora tienes el Tetris en tu móvil con MoviStar emoción por sólo 3€. **Disfruta** de videojuegos mucho más reales, con más color y un sonido brutal. **Descárgate** el que quieras y **disfrútalo** estés donde estés".

*(Adaptado de anuncio de MoviStar, **Ronda Magazine**, Madrid, marzo/2004, p. 13)*

c "¿Necesitás Ahorrar? **Ahorrá** en tu seguro.
Nuevos productos a mejores precios.
Llamá, **compará** y **asegurate** en el acto.
Consultá con tu asesor/productor o **acercate** a cualquiera de nuestras sucursales".

*(Adaptado de anuncio de Provincia Seguros, **Cablevisión**, Buenos Aires, septiembre/2004, p. 91)*

Reflexiona

1. **En los textos anteriores hay verbos en imperativo (en negrita). Anota en qué persona está cada uno de ellos.**

obtenga: ______	disfruta: ______	compará: ______
olvídese: ______	descárgate: ______	asegurate: ______
visite: ______	disfrútalo: ______	consultá: ______
prepárate: ______	ahorrá: ______	acercate: ______
entra: ______	llamá: ______	

2. **Contesta las siguientes preguntas.**

a) ¿En qué te has basado para decidir la persona?

______

b) ¿En estos textos se usa el tratamiento formal o el informal? ¿Cómo lo sabes?

______

c) ¿Cuáles son las formas correspondientes de cada uno de esos verbos en portugués?

______

______

d) ¿Cómo se distingue, en portugués, el tratamiento formal del informal?

______

e) ¿Cuál es la función de los verbos en imperativo en los textos anteriores?

______

f) Fíjate en las formas verbales. ¿Por qué unas llevan pronombre y otras no?

______

g) Si quitamos los pronombres ¿el mensaje significaría lo mismo?

______

h) En parejas, sustituyan los mensajes en español por mensajes en portugués y observen lo que pasa. Coméntenlo con toda la clase.

______

Comprueba

1. Características.

1.1. El imperativo verbal posee dos formas propias: para la segunda persona de singular (*tú* y *vos*) y para la segunda persona de plural (*vosotros/as*). Para las demás personas, tercera de singular (*él/ella/Ud.*) y plural (*ellos/as, ustedes*) y primera de plural (*nosotros/as*), se usan las formas del presente de subjuntivo.

	Tú	Vos	Él/Ella/Vd.	Nosotros/as	Vosotros/as	Ellos/Ellas/Vds.
Cantar	cant**a**	cant**á**	cante	cantemos	canta**d**	canten
Beber	beb**e**	beb**é**	beba	bebamos	bebe**d**	beban
Partir	part**e**	partí	parta	partamos	parti**d**	partan

1.2. Para la forma negativa, se usan las formas del presente de subjuntivo para todas las personas: *No* ***vengas*** *tarde. / No* ***pisen*** *en el césped.*

1.3. Los verbos con irregularidad en presente de indicativo mantienen esa misma irregularidad en imperativo.

Infinitivo	Presente de indicativo	Imperativo
Comenzar	com**ie**nzas	com**ie**nza
Dormir	d**ue**rmes	d**ue**rme
Pedir	p**i**des	p**i**de



▲ *No pisen en el césped. Imperativo negativo.*

1.4. Algunos verbos irregulares poseen formas especiales para la segunda persona de singular (*tú*).

Infinitivo	Imperativo (tú)	Infinitivo	Imperativo (tú)
Decir	di	Salir	sal
Hacer	haz	Tener	ten
Poner	pon	Venir	ven
Ser	sé		

1.5. Los pronombres complemento siempre irán pospuestos al verbo en imperativo y unidos a él. Si hay dos pronombres, irá en primer lugar el de persona y en segundo lugar el de cosa.

Si te ha gustado la blusa, ***cómpratela****. / No me pongas nerviosa:* ***dime*** *de una vez qué te pasa. / No* ***me traigas*** *el libro de ejercicios mañana.*

2. **Fórmulas imperativas.**

Además del imperativo verbal existen otras fórmulas que sirven para pedir cosas al interlocutor. El contexto determinará cuál es la fórmula más indicada en cada caso.

2.1. Preguntas en presente de indicativo y condicional para pedir algo: *¿Me **acerca** el azúcar, por favor? / ¿**Me prestarías** tu chaqueta negra?*

2.2. Frases afirmativas en presente de indicativo especialmente para dar instrucciones: *Es muy fácil ir a mi casa: **sigues** todo recto por esta calle y al final **giras** a la derecha. Mi casa es la segunda a mano izquierda.*

- Si el presente va precedido de un sujeto, expresa una orden que se percibe muy fuerte: ***Ustedes me esperan** aquí hasta que vuelva.*

2.3. Verbos ***poder / tener / querer*** (en presente, en imperfecto de indicativo o en condicional) + infinitivo.

*¿**Puede decirme** qué hora es? / ¿**Podía hablar** con usted un momento? / ¿**Podría decirme** qué hora es? / ¿**Tienen** algún libro de Neruda? / **Querría** este pantalón, pero en otro color. / **Quería** este pantalón, pero en otro color.*

2.4. Preguntas con ***te/le/les importa / importaría*** + infinitivo: *¿**Le importa / importaría** cerrar la ventana?*

2.5. ***A*** + infinitivo / ***A*** + sustantivo. Normalmente son órdenes dadas a más de una persona en tono familiar. En algunos casos pueden decirse en tono de mucho enfado. *¡**A dormir**! Que mañana hay que madrugar. / ¡**A clase**! Mira qué hora es, seguro que llegamos tarde.*

2.6. Infinitivo. Normalmente son órdenes o instrucciones dadas a más de una persona en tono familiar. Aparece este infinitivo cuando la orden no se dirige a nadie en concreto como en las puertas de los lugares públicos: *¡**Hablar** más bajo! / **Completar** los espacios en blanco. / **Tirar**. / **Empujar**.*

2.7. ***Que*** + presente de subjuntivo. Aparece tras una orden que no hemos oído bien, por ejemplo, y pedimos que se repita.

- ▸ *Lee el texto.*
- ▹ *¿Cómo?*
- ▸ ***Que leas** el texto.*

3. **Usos y valores del imperativo verbal y las fórmulas imperativas.**

Estas formas se utilizan:

3.1. Para dar órdenes en contextos familiares o si existe una relación de jerarquía: *¡**Cállate** ahora mismo!*

3.2. Para pedir algo: ***Préstame** tu bolígrafo un momento, por favor.*

3.3. Para dar instrucciones: ***Pulse** el botón "conectar / desconectar" y, a continuación, la tecla "Menú".*

3.4. Para aconsejar, sugerir o recomendar.

- ▸ *Me encuentro un poco deprimida, no sé qué hacer.*
- ▹ *Necesitas distraerte. **Sal** un poco, **haz** ejercicios, **practica** algún deporte...*

3.5. Para convencer o persuadir. También en contextos amistosos para animar a hacer algo: *El vestido verde te sienta mucho mejor y además es mucho más bonito. **Póntelo**, ya verás cómo se fijarán en ti.*

Lo decimos diferente

Aunque los usos del imperativo son prácticamente iguales que en español, en portugués no es tan frecuente, sobre todo, cuando se quiere pedir algo, aconsejar o persuadir. En estos casos, en portugués se prefieren las fórmulas con verbos en presente o en condicional, preferentemente con el verbo ***poder*** + infinitivo.

Español	Portugués
▸ *¿No le gusta el pescado?* ▹ *Sí, sí, me encanta.* ▸ *Pues **sírvase** un poco más.*	▸ *Não gosta de peixe?* ▹ *Gosto, sim.* ▸ *Então, **pode se** servir de mais um pouco!*
***Préstame** tu bolígrafo un momento, por favor.*	***(Me) Empresta** a sua caneta um minutinho, por favor.*
***Espérese** aquí un momento; el médico vendrá enseguida.*	***Pode** esperar aqui; o médico já vem.*
***Repite** lo que has dicho que no te he oído.*	*Você poderia **repetir** o que disse? Eu não escutei.*

Consolida

1. Transformen estos anuncios usando el imperativo afirmativo o negativo.

"Llaza. La protección solar eficaz en toldos". *(Extraído de **Ronda magazine**, abril 2005)*

Transformación → **Protéjase** del sol de forma eficaz. **Use** toldos Llaza.

A "¿Por qué vivir separados cuando podéis compraros un piso en Madrid? Las terrazas de Gran Vía. Junto al Metro, línea 1. Financianción asegurada".

*(Extraído de **20 minutos**, 19 de mayo, 2005, p. 13)*

B "Si algo es dulce, ¿para qué añadirle azúcar? Nuevo Minute Maid. Sin azúcares añadidos ni edulcorantes".

C "La vida es móvil. Móvil es Vodafone. Planes de Grupo Vodafone.
Ya nunca tendrás que elegir entre estar con tu pareja, tus amigos o tu familia. www.vodafone.es".

D "¿Volando con los de siempre? El futuro es naranja. Sin restricciones y con total libertad a los destinos europeos. www.easyJet.com".

*(Extraído de **Magazine**, 17 abril 2005, p. 8)*

E "¿Le gustaría que al llegar a su destino, le estuviera esperando un coche? Todo es posible con Avis. www.avis.es".

*(Extraído de **Ronda magazine**, abril 2005, p. 97)*

2. Completen el anuncio con un imperativo afirmativo o negativo.

"¿Una hipoteca a Euribor +0,39 y sin comisión de apertura? Hipotecas.com: una hipoteca para cada situación. ¡LLÁMANOS! **Y no busques más**".

*(Extraído de **20 minutos**, 19 de mayo, 2005, p. 11)*

A "En Nissan vamos a batir un récord: un millón de clientes en España. ¡APROVÉCHATE! ¡ ______________________ !".

*(Extraído de **20 minutos**, 19 de mayo, 2005, p. 9)*

B "Tenerife. Lo tienes todo: tienes playa, montaña, lava. Tienes momentos para ti. Tienes la amabilidad de la gente. Lo tienes todo. DIFRÚTALO ¡ ______________________ ! www.webtenerife.com".

*(Extraído de **El País**, 6 de mayo, 2005, p. 77)*

C "Tú puedes contribuir a que sean más felices.
En cualquier lugar del mundo, si miras a un niño a los ojos, puedes ver la ilusión y la alegría propias de la infancia. Sin embargo en algunos casos, determinadas circunstancias les impiden desarrollarse felizmente y en el entorno adecuado.
¡ ______________________ ! AYÚDANOS A MEJORAR SUS DERECHOS.
¡ ______________________ de Unicef!".

D "El País del suscriptor en el Día de la Madre.
D ______________ por escrito; S ______________ a El País ______________ que cada día sea el Día de la Madre: ______________ todas las mañanas durante tres meses regalándole una suscripción trimestral".

*(Extraído de **El País**, 30 abril, 2005, p. 51)*

E "No ______________________ este botón en otras impresoras. ______________________ para la devolución del dinero".

*(Extraído de **Ronda magazine**, abril 2005, p. 61)*

3. En grupos de cuatro: traduzcan al español estas recomendaciones de la Policía Militar del estado de São Paulo. Cada uno utilizará una forma distinta: segunda persona de singular – tú; segunda persona de singular – vos; tercera persona de singular; e infinitivo verbal. Luego comparen los resultados.

"Verão com segurança. Nas estradas:

- Dirija com segurança, respeitando a sinalização.
- Deixe o acostamento sempre livre para as ambulâncias, bombeiros e polícia rodoviária.
- Nunca faça ultrapassagens pela direita ou pelo acostamento.
- No caso de algum problema mecânico ou elétrico, pneu furado ou acidente, procure remover o veículo da pista e acenda o pisca-alerta.
- Dirija com maior cuidado na chuva e na neblina e acenda os faróis baixos.
- Mantenha distância do veículo que vai à sua frente.
- Jamais ande com o pisca-alerta ligado.
- Respeite os limites de velocidade".

*(Adaptado de folleto de divulgación de la **Secretaria da Segurança Pública do Governo do Estado de São Paulo – Polícia Militar**)*

Chismes lingüísticos

Hay imperativos que se han lexicalizado y se usan con otro sentido en el discurso, he aquí algunos casos:

- *¡Anda! / ¡Venga!*
  Se usa para mostrar sorpresa: ***¡Anda!** ¿Qué haces tú aquí?*
  Se usa para animar a la acción. Alterna con *¡venga!*: ***¡Anda!/¡Venga!** Decídete de una vez que no tenemos todo el día.*
- *¡No me diga(s)!* Se usa para expresar sorpresa o incredulidad; a veces muestra ironía: ***¡No me digas** que no te han renovado el contrato!*
- *¡Vaya!* Puede aparecer solo o acompañando a otras palabras; en este caso, equivale a *qué*. El contexto o la entonación dirán si su sentido es positivo o negativo: ***¡Vaya!** Se ha ido la luz. **¡Vaya coche** que se ha comprado!*
- *¡Toma!* Expresa evidencia. Suele ir acompañado de *claro*:
  - *¿Esto lo has hecho tú?*
  - ***¡Toma (claro)!** ¿Y quién iba a hacerlo?*
- *¡Toma ya!* Se usa para expresar admiración o alegría ante el éxito: ***¡Toma ya** golazo!*
- *¡Y dale!* Muestra disgusto ante la insistencia: ***¡Y dale!** ¿No te he dicho que no quiero ir? No insistas más.*

UNIDAD 21

El indicativo

Así lo dicen... las revistas y la prensa

a

"**Irrumpieron** hace unos años en los supermercados como un producto novedoso y abundante, coronando así un gran esfuerzo de producción argentino. Hasta ese momento, las ofertas **eran** importadas. Quienes **tomaron** exitosamente el tema **aplicaron** tecnología europea (los belgas son grandes especialistas), y los resultados se ven en las góndolas, donde las endibias se exponen agrupadas en prolijas bandejas que preservan su calidad. Pertenecen a la familia de las achicorias, y si bien la historia de la gastronomía dice que la endibia **recorrió** un largo camino, recién a mediados del siglo pasado **retomó** un lugar gourmet en el Viejo Continente, que la **revalorizó** en sus características y sabor. Su cabeza oblonga, recubierta por apretadas hojas carnosas, lisas, bien blancas y con perfiles levemente limón, son una verdadera tentación al paladar, en sus versiones crudas y crujientes o cocidas".

*(**La Nación Revista**, núm. 1872, 22/03/05, p. 16. Argentina)*

b

"Roland Perrin es un francés atildado y docto en lo suyo –los quesos– que demuestra que la autoridad en el saber no tiene por qué estar reñida ni con la cortesía ni con el buen humor. Su pasión por ese atípico objeto de estudio se alimenta de la nostalgia: el recuerdo de la emoción con la que de niño **merodeaba** alrededor de las queserías a la caza de aromas, sabores y algún que otro pedazo de Camembert de los que **desechaban** los maestros queseros al cortar sus creaciones. Conocedor como pocos del universo de notas que atesora un buen queso, este sibarita que **ha hecho** de su vicio un oficio –es un reputado técnico agroalimentario– **estuvo** en Buenos Aires. En un aparte, Perrin **explicó** algunos secretos que *deberían* servir para iniciarse en un mundo que, como el del vino, también tiene sus *connaisseurs*".

*(Adaptado de **La Nación Revista**, núm. 1872, 22/05/05, p. 42. Argentina)*

c

"De acuerdo con un sondeo "on line" realizado en Estados Unidos en el que **participaron** 1.118 empleados de distintas organizaciones, el 50% de los encuestados afirma que le *gustaría* despedir a sus jefes (...), el 23% cree que los directivos *deberían* pasar por un entrenamiento y planes de formación para mejorar el desempeño de sus funciones o enterarse de verdad de lo que están haciendo, y, lo que es más curioso, el 30% de estos empleados considera que sus jefes deben ir cuanto antes al psicólogo".

*(Extraído de **El País Semanal**, núm. 1529, 15/01/06, p. 88.)*

Reflexiona

1. **En los textos anteriores algunos verbos están subrayados, otros en cursiva y otros en negrita. ¿Por qué?**

____

2. **Clasifica los verbos destacados en regulares e irregulares.**

Regulares	Irregulares

3. **Los verbos en negrita pertenecen a tres tiempos diferentes. Sepáralos según el tiempo verbal a que correspondan.**

Comprueba

1. Presente.

Expresa, por lo general, que el acontecimiento, acción, proceso o estado referido por el verbo tiene lugar en la zona temporal en que se sitúa el hablante. Por su aspecto imperfectivo, aparecen como inacabados, es decir, lo referido por el verbo aparece en su transcurso, sin atender a sus límites temporales.

Se usa para referirse a **hechos**:

	Español	Portugués
Inmediatos.	▸ Luis, ¿**puedes** poner la mesa? ▹ Sí, ahora la **pongo**. **Trabajas** en un banco, ¿no?	▸ Luís, você **pode** arrumar a mesa? ▹ Claro, **arrumo** agora. Você **trabalha** num banco, não é?
Habituales.	**Voy** a clase de español los martes.	**Vou** à aula de espanhol às terças (feiras). / **Tenho** aula de espanhol às terças (feiras).
Intemporales, o verdades universales.	Los años bisiestos **tienen** 366 días. El Amazonas **pasa** por Brasil.	Os anos bissextos **têm** 366 dias. O (rio) Amazonas **passa** pelo Brasil.
Del pasado, es el presente histórico.	En 1492 se **publica** la Gramática de Nebrija.	Em 1492 se **publica** a Gramática de Nebrija.
También este uso aparece en la lengua oral.	▸ ¡No os lo vais a creer! El otro día **suena** el teléfono, **descuelgo** y me **dice** una voz que he ganado 3.000 euros. ▹ Vaya suerte, chica!	▸ Vocês não vão acreditar! No outro dia, **toca** o telefone, **atendo** e uma voz me **diz** que ganhei 3.000 euros. ▹ Que sorte, garota!
Suele usarse con ***casi*** y ***por poco***.	Cuando Ana preguntó que hacíamos el fin de semana **por poco le cuento** lo de su fiesta.	Quando a Ana perguntou o que faríamos no fim de semana, **por pouco não (lhe) conto** da festa.
Del futuro.	La semana que viene me **matriculo** en el máster.	Na semana que vem me **matriculo** / **faço** a matrícula no curso de especialização.

Para dar instrucciones u órdenes. Éstas pueden resultar descorteses. Aunque esta posibilidad existe en portugués, no es tan frecuente como en español. Su uso se da en el lenguaje coloquial oral.	Para que la tortilla te salga bien, **tienes** que echar las patatas en el huevo batido y nunca el huevo sobre las patatas. Ahora mismo lo **metes** en un sobre y lo **envías**, que si no, se te olvida.	Para que a "tortilla" fique boa, você **tem** que pôr as batatas no ovo batido e nunca o ovo sobre as batatas. **Coloca** agora mesmo num envelope e **manda**, porque se não, você vai esquecer.

2. *Estar* + gerundio. Se utiliza esta construcción para:

	Español	Portugués
Referirse a una acción momentánea.	▸ ¿Qué hacen, chicos? ▹ **Estamos viendo** el partido. ¿Y tú? ▸ Yo **estaba estudiando**, pero ahora voy a ver el partido con ustedes.	▸ O que vocês **estão fazendo**, garotos? ▹ **Estamos assistindo** ao jogo. E você? ▸ Eu **estava estudando**, mas agora vou ver o jogo com vocês.
En ocasiones tiene un matiz de transitoriedad.	**Estoy usando** la mesa del salón para trabajar. Todavía no tengo otra. ▸ ¿Viven ustedes aquí? ▹ No, **estamos visitando** a unos amigos.	**Estou usando** a mesa da sala para trabalhar. Ainda não tenho outra. ▸ Vocês (os senhores) moram aqui? ▹ Não, **estamos visitando** uns amigos.
Expresar la idea de progresión, tomada desde el presente y proyectada hacia el futuro.	No cuidas tus plantas, mira, **se están secando**.	Você não cuida das plantas e olha, **estão secando**.
Con expresiones como ***últimamente***, o ***de un tiempo a esta parte*** representa un período de tiempo. También puede transmitir la idea de progresión, pero tomada desde el pasado.	▸ ¿No les parece que (últimamente) **está bajando** el número de clientes? ▹ Es posible, ¿será porque **estamos descuidando** la atención post-venta?	▸ Não acham que (ultimamente) **está diminuindo** o número de clientes? ▹ Pode ser. Será porque não **estamos valorizando** o atendimento após a venda?

3. Pretérito indefinido (pretérito perfecto simple).

Expresa un acontecimiento terminado en un tiempo también terminado del que está fuera el hablante. No tiene relación con el presente.

Comprueba

1. Presente.

Expresa, por lo general, que el acontecimiento, acción, proceso o estado referido por el verbo tiene lugar en la zona temporal en que se sitúa el hablante. Por su aspecto imperfectivo, aparecen como inacabados, es decir, lo referido por el verbo aparece en su transcurso, sin atender a sus límites temporales.

Se usa para referirse a **hechos**:

	Español	Portugués
Inmediatos.	▸ *Luis, ¿**puedes** poner la mesa?* ▹ *Sí, ahora la **pongo**. **Trabajas** en un banco, ¿no?*	▸ *Luís, você **pode** arrumar a mesa?* ▹ *Claro, **arrumo** agora. Você **trabalha** num banco, não é?*
Habituales.	***Voy** a clase de español los martes.*	***Vou** à aula de espanhol às terças (feiras). / **Tenho** aula de espanhol às terças (feiras).*
Intemporales, o verdades universales.	*Los años bisiestos **tienen** 366 días.* *El Amazonas **pasa** por Brasil.*	*Os anos bissextos **têm** 366 dias.* *O (rio) Amazonas **passa** pelo Brasil.*
Del pasado, es el presente histórico.	*En 1492 se **publica** la Gramática de Nebrija.*	*Em 1492 se **publica** a Gramática de Nebrija.*
También este uso aparece en la lengua oral.	▸ *¡No os lo vais a creer! El otro día **suena** el teléfono, **descuelgo** y me **dice** una voz que he ganado 3.000 euros.* ▹ *Vaya suerte, chica!*	▸ *Vocês não vão acreditar! No outro dia, **toca** o telefone, **atendo** e uma voz me **diz** que ganhei 3.000 euros.* ▹ *Que sorte, garota!*
Suele usarse con ***casi*** y ***por poco***.	*Cuando Ana preguntó que hacíamos el fin de semana **por poco le cuento** lo de su fiesta.*	*Quando a Ana perguntou o que faríamos no fim de semana, **por pouco não (lhe) conto** da festa.*
Del futuro.	*La semana que viene me **matriculo** en el máster.*	*Na semana que vem me **matriculo** / **faço** a matrícula no curso de especialização.*

Para dar instrucciones u órdenes. Éstas pueden resultar descorteses. Aunque esta posibilidad existe en portugués, no es tran frecuente como en español. Su uso se da en el lenguaje coloquial oral.	*Para que la tortilla te salga bien, **tienes** que echar las patatas en el huevo batido y nunca el huevo sobre las patatas.* *Ahora mismo lo **metes** en un sobre y lo **envías**, que si no, se te olvida.*	*Para que a "tortilla" fique boa, você **tem** que pôr as batatas no ovo batido e nunca o ovo sobre as batatas.* ***Coloca** agora mesmo num envelope e **manda**, porque se não, você vai esquecer.*

2. *Estar* + gerundio. Se utiliza esta construcción para:

	Español	Portugués
Referirse a una acción momentánea.	▸ *¿Qué hacen, chicos?* ▹ ***Estamos viendo** el partido. ¿Y tú?* ▸ *Yo **estaba estudiando**, pero ahora voy a ver el partido con ustedes.*	▸ *O que vocês **estão fazendo**, garotos?* ▹ ***Estamos assistindo** ao jogo. E você?* ▸ *Eu **estava estudando**, mas agora vou ver o jogo com vocês.*
En ocasiones tiene un matiz de transitoriedad.	***Estoy usando** la mesa del salón para trabajar. Todavía no tengo otra.* ▸ *¿Viven ustedes aquí?* ▹ *No, **estamos visitando** a unos amigos.*	***Estou usando** a mesa da sala para trabalhar. Ainda não tenho outra.* ▸ *Vocês (os senhores) moram aqui?* ▹ *Não, **estamos visitando** uns amigos.*
Expresar la idea de progresión, tomada desde el presente y proyectada hacia el futuro.	*No cuidas tus plantas, mira, **se están secando**.*	*Você não cuida das plantas e olha, **estão secando**.*
Con expresiones como ***últimamente***, o ***de un tiempo a esta parte*** representa un período de tiempo. También puede transmitir la idea de progresión, pero tomada desde el pasado.	▸ *¿No les parece que (últimamente) **está bajando** el número de clientes?* ▹ *Es posible, ¿será porque **estamos descuidando** la atención post-venta?*	▸ *Não acham que (ultimamente) **está diminuindo** o número de clientes?* ▹ *Pode ser. Será porque não **estamos valorizando** o atendimento após a venda?*

3. Pretérito indefinido (pretérito perfecto simple).

Expresa un acontecimiento terminado en un tiempo también terminado del que está fuera el hablante. No tiene relación con el presente.

Tanto este tiempo como el pretérito perfecto compuesto (ver "Lo decimos diferente") se refieren a hechos terminados. La diferencia es la inclusión o no en el *aquí* y *ahora* del hablante. Se usa para:

	Español	Portugués
Organizar los acontecimientos en las narraciones.	***Irrumpieron*** *hace unos años en los supermercados coronando así un gran esfuerzo de producción argentino. Quienes* ***tomaron*** *exitosamente el tema* ***aplicaron*** *tecnología europea.*	*Faz alguns anos* ***invadiram*** *os supermercados, coroando, assim, um grande esforço de produção argentino. Aqueles que* ***abraçaram*** *a idéia* ***aplicaram*** *tecnologia européia.*
Presentar los acontecimientos en un tiempo determinado.	*En un aparte, Perrin* ***explicó*** *algunos secretos.* ***Nos quedamos*** *con ellos* ***toda la noche****.*	*Num aparte, Perrin* ***contou*** *alguns segredos.* ***Ficamos*** *com eles* ***a noite toda****.*

4. Pretérito imperfecto (co-pretérito).

Presenta la acción, acontecimiento, proceso o estado como contexto previo a las acciones expresadas por cualquiera de los dos pretéritos perfectos. Se le ha llamado "co-pretérito" para indicar que su uso se asocia a otros pasados.
También se le llama "presente del pasado" pues presenta la acción en su transcurso y sin informar del final.

Español	Portugués
(En presente) Ahora, a las 11:18, ***estoy*** *en clase /* ***preparo*** *la comida.*	*(No presente) Agora, às 11h18,* ***estou*** *em aula /* ***preparo*** *o almoço.*
(En pasado) El otro día, a esa hora, ***estaba*** *en clase /* ***preparaba*** *la comida.*	*(No passado) O outro dia, a esta hora,* ***estava*** *em aula /* ***preparava*** *o almoço.*

Se usa:

	Español	Portugués
Para describir los lugares, la situación, el ambiente de los acontecimientos y cómo eran las personas.	*¿**Pertenecía** al sueño o a la realidad aquella mujer que **arrastraba** a un niño de la mano, aquel perro que **miraba** y **desaparecía** (...)?*	***Pertencia*** *ao sonho ou à realidade aquela mulher que* ***arrastava*** *uma criança pela mão, aquele cão que* ***olhava*** *e* ***desaparecia*** *(...)?*
Para hablar de acontecimientos repetidos.	*Su pasión por ese atípico objeto de estudio (el queso) se alimenta de la nostalgia: el recuerdo de la emoción con la que de niño* ***merodeaba*** *alrededor de las queserías a la caza de aromas, sabores y algún que otro pedazo de Camembert de los que* ***desechaban*** *los maestros queseros al cortar sus creaciones.*	*Sua paixão por esse atípico objeto de estudo (o queijo) alimenta-se da saudade: a lembrança da emoção com a qual, quando era criança,* ***vagava*** *pelas queijarias à caça de aromas, sabores e algum pedaço de Camembert entre os que* ***rejeitavam*** *os mestres queijeiros quando* ***cortavam*** *suas criações.*
Con valor de cortesía.	▸ *Buenos días, ¿qué* ***deseaba****?* ▹ ***Quería*** *matricularme en el curso.*	▸ *Bom dia.* ***Desejava/Queria*** *alguma coisa?* ▹ ***Queria*** *me matricular no curso.*
Para sustituir al condicional. Si se observan los efectos en el discurso, se puede señalar:	▸ *¿Qué harías tú?* ▹ *Yo, en tu lugar, no le* ***decía*** *nada.*	▸ *O que você faria?* ▹ *No seu lugar, eu não* ***dizia*** *nada.*
– Que se usa para mostrar que se ha perdido el contacto con alguien.	*Mi novio* ***era ingeniero****... bueno, y lo seguirá siendo, supongo.*	*Meu namorado* ***era*** *engenheiro... bom, e claro, continua sendo, eu acho.*
– Que el mensaje que se transmite se ha recibido de otras personas y que necesita confirmación.	▸ *Parece que mañana* ***recuperábamos*** *la clase del viernes.* ▹ *Pues yo no me enteré de nada.* ▸ *¿Pero tú no* ***estabas*** *de vacaciones?* ▹ *Sí, pero ya he vuelto.*	▸ *Acho que amanhã* ***reporíamos*** *a aula da sexta (feira).* ▹ *Eu não fiquei sabendo de nada.* ▸ *Mas você não* ***estava*** *em férias?* ▹ *Sim, mas já voltei.*
Que se emplea para presentar un conato de acción o una acción frustrada.	***Salía*** *en este momento, ¿quieres algo?*	***Estava*** *de saída, você quer alguma coisa?*

5. Pretérito pluscuamperfecto.

Expresa una acción pasada en tiempo acabado, y anterior a otra, también pasada. En los dos hechos pasados la sucesión puede ser mediata o inmediata.

Español	Portugués
En la habitación teníamos fruta y champán, y eso que ***no habíamos pedido*** *nada especial.*	*No quarto tínhamos frutas e champanhe, e olhe que não* ***tínhamos pedido*** *nada especial.*

Se emplea para:

	Español	Portugués
Volver para atrás en una enumeración de hechos y mostrar así que algo es anterior a un hecho ya mencionado.	***Actualmente Europa ha logrado superar*** *muchas dificultades, aunque tiene mucho camino por delante. Pero* ***mucho antes****, entre los años 735 a.C. y 395, los romanos ya* ***habían creado*** *un gran Imperio.*	***Atualmente a Europa conseguiu superar*** *muitas dificuldades, mas ainda tem muito caminho pela frente. Contudo,* ***muito antes****, entre os anos 735 a.C. e 395, os romanos já* ***tinham criado*** *um grande império.*
Evitar confusiones con el pretérito perfecto simple. Este uso es obligatorio.	*No es lo mismo decir: "Cuando llegué al cine la película* ***empezó****" (en ese momento) que "Cuando llegué al cine la película* ***ya había empezado****".*	*Não é a mesma coisa dizer: Quando cheguei no cinema o filme* ***começou*** *(nesse momento) que Quando cheguei no cinema o filme já* ***tinha começado****.*
Expresar una acción posterior pero con un matiz de rapidez en la ejecución.	*Tardó mucho en empezar el trabajo. Un día se puso a hacerlo y al poco tiempo lo* ***había terminado****.*	*Demorou muito para começar o trabalho. Um dia, começou a fazê-lo e pouco tempo depois* ***tinha terminado****.*

6. Futuro simple.

Expresa una acción venidera futura. Expresa siempre un tiempo posterior al momento de la enunciación.

Español	Portugués
▸ *Si viene tanta gente,* ***nos quedaremos*** *sin bebida enseguida.* ▹ Bueno, pues ***bajaremos*** *al súper a comprar más. Los sábados está abierto por la tarde.*	▸ *Se vier tanta gente, logo* ***ficaremos*** *sem bebida.* ▹ *Bom, então* ***iremos*** *ao supermercado para comprar mais. Está aberto aos sábados de tarde.*

Se usa también para:

	Español	Portugués
Dar órdenes (más utilizado que las formas de imperativo).	*No les* ***dirán*** *nada hasta nuevo aviso.* ***No matarás.***	*Não* ***dirão*** *nada até novo aviso.* *Não* ***matarás.***

Para posponer.	▸ *Tenemos que aclarar este asunto de una vez.* ▹ *Ya* ***hablaremos****, no te preocupes.*	▸ *Temos que esclarecer este assunto de uma vez.* ▹ ***Falaremos*** *sobre isso depois, não se preocupe.*
Anticiparse a las posibles objeciones en relación con el interlocutor.	▸ *Puede que tengas razón, pero...* ▹ *Oye,* ***no irás a decir*** *que no ¿eh?*	▸ *Pode ser que você tenha razão, mas...* ▹ *Olha aqui, você não* ***dirá*** *que não, não é?*

7. *Ir a* + infinitivo.

(Ver la unidad 26).

8. Futuro compuesto.

Expresa que la acción, el acontecimiento, proceso o estado es venidero (futuro) y anterior a otra acción también futura.

Español	Portugués
▸ *¿A qué hora empieza la película?* ▹ *A las 19:30, creo. ¿****Habrás terminado*** *para esa hora?*	▸ *A qué horas começa o filme?* ▹ *Às 19h30, acho. A essa hora você já* ***terá terminado*** *(o trabalho/a aula...)?*

9. Condicional simple (futuro del pasado).

Expresa posterioridad con respecto a un momento del pasado señalado por otro verbo o locución temporal. Recoge casi todos los usos del futuro simple.

Español	Portugués
Creía que no se ***enteraría*** *nadie.*	*Achava que ninguém* ***ficaria*** *sabendo.*

Se usa también para:

	Español	Portugués
Presentar la realización de una acción dependiente de una condición.	*Yo te* ***ayudaría****, pero me lo prohibieron.* *Si estuviera en tu lugar,* ***no le diría nada.***	*Eu te* ***ajudaria****, mas me proibiram.* *Se eu estivesse no seu lugar, não* ***diria*** *nada (a ela/ele).*
Hacer una petición o pedir un deseo de manera cortés.	*¿****Le importaría*** *apagar el cigarrillo? Es que soy alérgico.*	*Se* ***incomodaria*** *de apagar o cigarro? É que tenho alergia.*

Hacer suposiciones, expresar hipótesis en relación con el pasado.	*Aquel día René llegó tarde porque, como era viernes,* ***encontraría (probablemente encontró)*** *mucho tráfico.*	*Naquele dia René chegou tarde porque, como era sexta-feira,* ***pegaria (muito trânsito pegou)****.*
Unido a ***pero*** adquiere valor concesivo referido al pasado, lo mismo que el futuro simple referido al presente.	*Aquel plato* ***estaría*** *muy bueno,* ***pero*** *a mí no me gustaba.*	*Aquele prato* ***poderia*** *estar muito bom,* ***mas*** *eu não gostava.*
Representar la idea de futuro en el estilo indirecto.	*Cuando le recordé que teníamos que aclarar aquel asunto, me contestó que* ***ya hablaríamos****.*	*Quando lembrei a ele/ela que tínhamos que esclarecer aquele assunto, respondeu que* ***conversaríamos*** *depois.*



Aquel plato estaría muy bueno, pero a mí no me gustaba. Condicional.

10. Condicional compuesto.

Expresa que lo referido por el verbo es anterior con respecto a otro momento, también futuro en la perspectiva del pasado.

Español	Portugués
Creíamos que para entonces ya ***habría leído*** *la tesis.*	*Achávamos que naquela ocasião já* ***teria lido*** *a tese.*

Se usa también para:

	Español	Portugués
Expresar una acción no realizada en pasado.	*Te lo dije:* ***habrías debido*** *callarte (no te callaste).*	*Eu disse:* ***deveria ter*** *se calado (não se calou).*
En la oración principal de las condiciones irreales de pasado.	*Si no le hubieras dicho nada,* ***no se habría enfadado*** *contigo.*	*Se você não tivesse dito nada, não* ***teria se chateado*** *com você.*
Hacer suposiciones, expresar hipótesis en relación con el pretérito pluscuamperfecto.	*No vimos a nadie conocido porque, cuando llegamos,* ***se habrían ido*** *(probablemente se habían ido).*	*Não vimos nenhum conhecido porque, quando chegamos, já* ***teriam ido*** *embora (provavelmente tinham ido embosa).*
Unido a ***pero*** no adquiere valor concesivo. Mantiene el de acción no realizada.	***Yo me habría callado, pero*** *él me insultó y no pude resistirme.*	*Eu* ***teria me calado****, mas ele me insultou e não (me) agüentei.*

Lo decimos diferente

1. Pretérito perfecto compuesto (antepresente).

Expresa un acontecimiento del pasado en un tiempo presente. Este tiempo corresponde, en portugués, al *pretérito perfeito simples*. En ningún caso equivale al *pretérito perfeito composto* ya que este tiempo expresa hechos repetidos o continuos.

Se prefiere frente a otros tiempos perfectos –en las zonas hispanohablantes que lo usan– para indicar:

	Español	Portugués
Que el hecho del que se habla incluye el presente del hablante.	*Perdón por el retraso, pero* ***no he oído*** *el despertador. Las cosas* ***han mejorado*** *mucho desde que estoy aquí.*	*Desculpe o atraso, mas não* ***escutei*** *o despertador. As coisas* ***melhoraram*** *muito desde que estou aqui.*
Los marcadores temporales no son imprescindibles aunque pueden reforzar el significado de este tiempo. Sin embargo, es habitual el uso del pretérito perfecto con expresiones de tiempo que se construyen con ***este / esta / estos / estas*** (***este año, esta semana, este siglo***), ***hoy, hasta ahora, nunca*** y ***alguna vez.***	***Hasta ahora*** *no* ***he encontrado*** *la casa de mis sueños.*	*Até agora não* ***encontrei*** *a casa dos meus sonhos.*
Que los hechos expresados, o sus consecuencias, siguen vigentes en el presente.	***Me han echado*** *del trabajo, no sé qué voy a hacer.*	*Me* ***mandaram*** */* ***Fui*** *mandado embora (do emprego), não sei o que vou fazer.*
Que se refieren a un futuro que anticipamos.	*Rocío y Lili dicen que las esperemos, que en dos minutos ya* ***han terminado*** *y se vienen con nosotros.*	*Rocío e Lili disseram que esperássemos por elas, em dois minutinhos elas* ***terminaram*** */ terão terminado e virão conosco.*
Este valor actual permite "acercar" narrativamente los hechos.	*Hace tres años que se* ***ha llevado*** *mi perro a la finca, y aún* ***no me he acostumbrado*** *a estar sin él.*	*Faz três anos que ele/ela* ***levou*** *o meu cachorro para o sítio e eu ainda não me acostumei a ficar sem ele.*

2. **Pretérito imperfecto.**

A diferencia del portugués, las formas del pretérito imperfecto de los verbos de primera conjugación se escriben con ***–b***: *cantaba, estudiábamos* (*cantava, estudávamos*) y las formas de los verbos de segunda y tercera conjugación llevan acento en la ***–í***: *pedía, sabían* (*pedia, sabiam*).

3. ***Estar* + gerundio.**

3.1. En español, ***estar*** + gerundio se usa también para dar órdenes en la lengua coloquial, junto a ***ya*** + presente.

Español	Portugués
▸ *Aquí no pintas nada, así que **ya te estás marchando** (vete ya).* ▹ *Podías ser más amable, ¿no?*	▸ *Você não tem nada que fazer aqui, portanto, **vai/vá andando**.* ▹ *Você podia ser mais gentil, não?).*

3.2. En portugués se usa esta construcción para referirse al futuro próximo. Resulta muy común en el ámbito laboral, para transmitir a los clientes inmediatez y eficacia. En esos casos, en español se usa el presente con valor de futuro o ***ir a*** + infinitivo.

Español	Portugués
*Registramos su reclamación y **vamos a notificar** el sector técnico hoy día.*	*Estamos registrando sua reclamaçao e **estaremos notificando** o setor técnico ainda hoje.*

4. **Futuro simple.**

Se usa en español en los siguientes casos, que no coinciden con el uso en portugués:

	Español	Portugués
Para hacer suposiciones, expresar hipótesis en relación con el presente.	▸ *¿Y René? ¿No ha llegado?* ▹ *No, todavía no, **estará (probablemente está)** en un atasco.*	▸ *E (o) René? Não chegou?* ▹ *Não, ainda não, **deve estar (provavelmente está)** preso num engarrafamento.*
El español usa el futuro del verbo principal, mientras el portugués utiliza la construcción ***será que*** + el verbo en presente.	*¿**Tendremos tiempo** de ir a la playa?*	***Será que** teremos tempo de ir à praia?*
En exclamaciones para expresar sorpresa o reprobación.	▸ *Emma me pidió dinero otra vez.* ▹ *¡**Tendrá** cara dura!*	▸ *Emma me pediu dinheiro outra vez.* ▹ *Mas **é** cara-de-pau!*
En afirmaciones rotundas, próximas a las frases hechas.	*¡Si lo **sabré** yo que estuve allí!*	*E eu **não vou saber**, se estive lá!*
Para expresar rechazo.	▸ *Mira, es la chica más guapa que conozco.* ▹ *Eso lo **dirás** tú (pero no es verdad).*	▸ *Olha, é a garota mais bonita que conheço.* ▹ *Você **é que está dizendo** (mas não é verdade).*
Unido a ***pero*** adquiere valor concesivo. Se admite lo que dice el interlocutor para luego rechazarlo.	*Este plato **estará** muy bueno, **pero** a mí no me gusta.*	*Este prato **pode estar** muito bom, **mas** eu não gosto.*
En relación con el interlocutor se usa el futuro para dejarle la responsabilidad de una decisión difícil.	▸ *Puede que tengas razón, pero no sé si aceptar.* ▹ *Pues **tú verás**, yo ya no te insisto más.*	▸ *Pode ser que você tenha razão, mas não sei se vou aceitar.* ▹ *Você **é quem sabe**, eu não vou insistir mais.*

5. **Futuro compuesto.**

Se usa en español en los siguientes casos, que no coinciden con el uso en portugués:

	Español	Portugués
Hacer suposiciones, expresar hipótesis en relación con el pretérito perfecto.	▸ *¡Fíjate! Pedro no me ha felicitado.* ▹ *Ya sabes cómo es, se le **habrá olvidado** (probablemente se le ha olvidado).*	▸ *Olha só! Pedro não me cumprimentou.* ▹ *Você sabe como ele é: **deve ter esquecido** / **terá** esquecido.)*
En exclamaciones o con valor intensificador para expresar sorpresa o reprobación.	▸ *Emma me pidió dinero otra vez.* ▹ *¡**Habrase visto*** cara dura! (*Esta construcción verbal es casi una frase hecha).*	▸ *Emma me pediu dinheiro de novo.* ▹ ***Onde já se viu tanta** cara-de-pau!*
En afirmaciones rotundas, próximas a las frases hechas.	*¿Que ahora dice que ha llegado solito a la fama? Pues qué mala memoria. ¡Anda que no le **habré resuelto** yo problemas! (Yo le he resuelto muchos problemas).*	*Quer dizer que agora diz que chegou sozinho até a fama? Mas que falta de memória. E eu não **resolvi** probleminhas para ele?*
Unido a ***pero*** adquiere valor concesivo. Se admite lo que dice el interlocutor para luego rechazarlo.	***Habrás estudiado** mucho, no te lo discuto, **pero** no se ha notado en el examen.*	*Você **pode ter estudado** muito, não discuto isso, mas não dá pra perceber pelo exame.*

4. Lee y contesta el siguiente test. Después, tradúcelo al portugués.

A continuación te presentamos un test para medir tu grado de inteligencia. Si te consideras un sabelotodo tendrás que contestar las cinco preguntas en 30 segundos. Difícilmente lo lograrás, aunque te aseguramos que todas las preguntas tienen una respuesta verdadera.

Ahí van pues las preguntas y recuerda que son capciosas...

1. Algunos meses tienen 30 días, otros 31. ¿Cuántos meses tienen 28 días?
2. Un granjero tiene 17 ovejas. Se le mueren 9. ¿Cuántas ovejas le quedan?
3. Tienes que entrar en una habitación fría y oscura y sólo tienes un fósforo. Allí hay una lámpara de aceite, una vela y una hoguera, esperando para ser encendidas. ¿Qué encenderías primero?
4. A ver esos estudiosos de la Biblia. ¿Cuántos animales de cada especie llevó Moisés en el Arca?
5. Si conduces un autobús con 43 personas desde la Ciudad de México, paras en Querétaro, recoges a 7 personas y bajan 5, en San Luis Potosí recoges a 4 más y bajan 8. Luego al llegar a Laredo, 15 horas después de haber partido... ¿Puedes decir cómo se llama el conductor?

Chismes lingüísticos

- **Los nombres de los tiempos.**

"Perfecto e imperfecto" son denominaciones muy antiguas en la gramática occidental. Varrón las utilizó en latín para traducir los términos griegos relacionados con el carácter concluso e inconcluso y, por tanto, poseen un contenido claramente aspectual y no temporal.

- **Pretérito anterior.**

Es un tiempo del pasado compuesto por el pretérito perfecto simple de haber, *hube, hubiste, hubo...* + participio.

Expresa anterioridad inmediata con respecto a otro momento también pasado. Sólo se emplea en oraciones temporales y precedido de ciertas locuciones, *en cuanto, no bien, después de que, cuando, luego que, tan pronto como, así que, enseguida que*, u otras semejantes.

***No bien hube llegado** a casa, recibí el aviso de la empresa de trabajo.*

Es de uso poco frecuente en el español actual y se siente como forma arcaica. En su lugar se utilizan el pretérito indefinido o el pretérito pluscuamperfecto

***No bien llegué / había llegado** a casa, recibí el aviso de la empresa de trabajo.*

- **Equivalencias entre las formas de condicional y de imperfecto de subjuntivo.**

Esto sólo ocurre en los siguientes casos:

- **La fórmulas de cortesía.**

***Querría / Quisiera** hablar con usted un momento.*

- **En la oración principal de las condicionales irreales de pasado.**

*Si hubieran llegado antes, **nos habríamos encontrado / nos hubiéramos encontrado**.*

UNIDAD 22 El subjuntivo

Así lo dice... la prensa

a "Algunas precauciones que debe tomar el usuario de la red:

- Si tienes interés de encontrarte físicamente con alguna persona que has conocido a través de Internet, informa siempre antes a tus padres y aconseja a quien quiere conocerte que **haga** lo mismo
- No **entres** nunca en "sitios de pago" que te solicitan tu número de tarjeta de crédito o que **pregunten** tu nombre y dirección".

*(**Magazine**, octubre/2005, p. 42, adaptado)*

b "Largas cabelleras. En esta temporada se busca un pelo natural aunque **sea** con el uso de tenacillas, rizadores, moldeados y permanentes".

*(**Magazine**, octubre/2005, p. 112, adaptado)*

c "Es posible que esta niña "gordita y redonda", por el simple hecho de venir al mundo, **haga** más a favor del consenso que toda la clase política junta. Si **hubiera sido** varón, como vaticinaban los enterados, el futuro heredero de la Corona habría sido recibido con la extrañísima calma tensa de la crispación".

*(Jesús Maraña – La Reina del consenso – **Tiempo especial/heredera**, nov/05, p. 5)*

Reflexiona

1. Completa el cuadro siguiente según el modelo; ten en cuenta que debes cambiar la forma de los verbos en negrita de la primera columna.

a) Aconseja a quien quiere conocerte que **haga** lo mismo.	*Él **hace** lo mismo.*
b) No **entres** en sitios de pago o que **pregunten** tu nombre y dirección.	Cuando ________ en sitios de pago te ________ tu nombre y dirección.
c) Buscas un pelo natural, aunque **sea** con el uso de permanentes.	El pelo de esa chica no ________ natural.
d) Es posible que **haga** más a favor del consenso que toda la clase política.	Ella ________ más a favor del consenso que toda la clase política.
e) Si **hubiera sido** varón, la reacción **habría sido** otra.	Si ________ varón, la reacción será otra.

2. Compara las frases de las dos columnas y contesta.

a) ¿En cuáles se trata de influir en el interlocutor?

____

b) ¿En cuál/es se indican posibilidades o hipótesis?

____

c) ¿En cuál/es se hace referencia a algo no conocido?

____

3. Traduce las frases de la primera columna al portugués y observa las semejanzas y diferencias.

a) ______________________________

b) ______________________________

c) ______________________________

d) ______________________________

e) ______________________________

Comprueba

Para completar esta unidad, se recomienda el repaso de la unidad 18 que trata de las conjunciones.

Lo decimos igual

1. Presente de subjuntivo.

Recoge los valores aportados en indicativo por el presente y el futuro. Se puede establecer esta correspondencia:

Español			
Creo que	*viene* / *vendrá*	*No creo que*	*venga*

Portugués			
Acho/ Creio que	*(ele/ela) vem* / *(ele/ela) virá*	*Não acho/ creio que*	*(ele/ela) venha*

1.1. Aparece en oraciones subordinadas sustantivas y puede expresar simultaneidad y posterioridad con respecto al verbo principal que puede ir en:

	Español	Portugués
Presente de indicativo.	***Necesito** que ayudes (ahora o mañana).*	***Preciso** que (me/nos) ajude (agora ou amanhã).*
Pretérito perfecto de indicativo.	*Te **he pedido** que me ayudes (ahora o mañana).*	***Pedi** que me ajude (ajudasse) (agora ou amanhã).*
Futuro de indicativo.	***Le pediré** que me ayude (mañana).*	***Pedirei** (a ele/ela) que me ajude (amanhã).*

1.2. En oraciones temporales, sustituye al futuro de indicativo.

Español	Portugués
*Cuando **llegue** (no *llegaré) a casa, te escribiré.*	*Quando **eu chegar** em casa, escreverei para você.*

(Ver apartado 2 de "Lo decimos diferente")

Reflexiona

1. **Completa el cuadro siguiente según el modelo; ten en cuenta que debes cambiar la forma de los verbos en negrita de la primera columna.**

a) Aconseja a quien quiere conocerte que **haga** lo mismo.	*Él **hace** lo mismo.*
b) No **entres** en sitios de pago o que **pregunten** tu nombre y dirección.	Cuando ________ en sitios de pago te ________ tu nombre y dirección.
c) Buscas un pelo natural, aunque **sea** con el uso de permanentes.	El pelo de esa chica no ________ natural.
d) Es posible que **haga** más a favor del consenso que toda la clase política.	Ella ________ más a favor del consenso que toda la clase política.
e) Si **hubiera sido** varón, la reacción **habría sido** otra.	Si ________ varón, la reacción será otra.

2. **Compara las frases de las dos columnas y contesta.**

a) ¿En cuáles se trata de influir en el interlocutor?

____

b) ¿En cuál/es se indican posibilidades o hipótesis?

____

c) ¿En cuál/es se hace referencia a algo no conocido?

____

3. **Traduce las frases de la primera columna al portugués y observa las semejanzas y diferencias.**

a) ____

b) ____

c) ____

d) ____

e) ____

Comprueba

Para completar esta unidad, se recomienda el repaso de la unidad 18 que trata de las conjunciones.

Lo decimos igual

1. Presente de subjuntivo.

Recoge los valores aportados en indicativo por el presente y el futuro. Se puede establecer esta correspondencia:

Español			
Creo que	*viene* / *vendrá*	*No creo que*	*venga*

Portugués			
Acho/ Creio que	*(ele/ela) vem* / *(ele/ela) virá*	*Não acho/ creio que*	*(ele/ela) venha*

1.1. Aparece en oraciones subordinadas sustantivas y puede expresar simultaneidad y posterioridad con respecto al verbo principal que puede ir en:

	Español	Portugués
Presente de indicativo.	***Necesito** que ayudes (ahora o mañana).*	***Preciso** que (me/nos) ajude (agora ou amanhã).*
Pretérito perfecto de indicativo.	*Te **he pedido** que me ayudes (ahora o mañana).*	***Pedi** que me ajude (ajudasse) (agora ou amanhã).*
Futuro de indicativo.	***Le pediré** que me ayude (mañana).*	***Pedirei** (a ele/ela) que me ajude (amanhã).*

1.2. En oraciones temporales, sustituye al futuro de indicativo.

Español	Portugués
*Cuando **llegue** (no *llegaré) a casa, te escribiré.*	*Quando **eu chegar** em casa, escreverei para você.*

(Ver apartado 2 de "Lo decimos diferente")

1.3. En oraciones aparentemente independientes*, el presente de subjuntivo es exigido por locuciones adverbiales que expresan:

	Español	Portugués
Deseo.	*Ojalá **apruebe**.*	*Tomara que eu **seja** aprovado.*
Posibilidad o duda.	*Puede que **vaya**.*	*Pode ser que eu **vá**.*
Conjetura o hipótesis.	*Tal vez no **sepa** la noticia.*	*Talvez não **saiba** da notícia.*

*Con esta denominación queremos decir que el subjuntivo es el modo de la subordinación. Las llamadas oraciones independientes, tienen una estructura profunda en la que se descubre la oración de la que dependen: *ojalá apruebe = Dios quiera que apruebe.*

1.4. El presente de subjuntivo no aparece en la oración principal de las oraciones condicionales introducidas por *si*. En su lugar se usa el presente de indicativo.

Español	Portugués
Si tenga / Si tengo tiempo, iré a verte.*	*Se **tiver** tempo, irei ver você.*

(Ver apartado 2 de "Lo decimos diferente")

Desde una perspectiva sintáctico-semántica se puede decir que aparece en:

1.5. Oraciones subordinadas.

- **Sustantivas:** introducidas por un verbo principal de:

	Español	Portugués
Sentimiento o deseo.	*Lamento que **estés** triste.* *Quiero que me **ayudes**.*	*Lamento que (você) **esteja** triste.* *Quero que (você) me **ajude**.*
De influencia, orden o mandato.	*Te ruego que no **insistas**.* *El calor hace que **sudemos**.*	*Peço que não **insista**.* *O calor faz com que **suemos**.*
De lengua, entendimiento y percepción precedidos de negación.	***No he dicho** que **sea** fácil.* ***No creo** que **ganen** las elecciones.*	*Não disse que **seja** fácil.* *Não acredito que (eles) **ganhem** as eleições.*
De duda, probabilidad o incertidumbre.	***Dudo** que esta vez **llegue** a tiempo.*	*Duvido que desta vez **chegue** a tempo.*
En construcciones impersonales.	***Es necesario** que lo **terminemos** de una vez.*	***É necessário terminarmos** isto de uma vez.*



El calor hace que sudemos. Verbos de influencia.

- **Adjetivas** (de relativo) que expresan desconocimiento o indiferencia acerca de la existencia real o concreta del antecedente.

Español	Portugués
*Necesito una gramática que **lo explique** todo.*	*Preciso uma gramática que **explique** tudo.*
*Ve donde **quieras**, pero sé prudente.*	*Vá onde **quiser**, mas seja prudente.*

(Ver apartado 2 de "Lo decimos diferente")

– En oraciones interrogativas aparece el subjuntivo cuando se pregunta por la existencia de un antecedente indeterminado o no conocido.

Español	Portugués
*¿Sabéis de alguien que **quiera** vender un piso por esta zona?*	*Vocês sabem de / conhecem alguém que **queira** vender um apartamento nesta região?*

– También aparece el subjuntivo se niega el antecedente.

Español	Portugués
*No conozco a nadie que **esté** contento con la vida que lleva.*	*Não conheço ninguém que **esteja** satisfeito com a sua vida.*

- **Adverbiales.**

	Español	Portugués
Causales negadas.	***No porque seas** mayor tienes siempre razón.*	***Não é porque você seja** adulto que sempre está com a razão.*
Finales.	*Te he llamado **para que me ayudes**.*	*Chamei você **para que me ayude**.*
Temporales con valor de futuro (ver apartado 2 de "Lo decimos diferente").	*Se lo diré **tan pronto como lo vea**.*	*Direi isso a ele/ela **assim que o vir**.*
Concesivas cuando expresan indiferencia respecto de lo referido por el verbo.	***Aunque no apruebe**, me iré de vacaciones.*	***Mesmo se não for** aprovado / **se não passar**, sairei de férias.*
Modales para hablar de lo desconocido.	*Vive **como quieras** y deja vivir.*	*Viva **como quiser** e deixe os outros viverem.*
Condicionales (excepto las introducidas por *si*).	***En caso de que no le guste**, le devolvemos el dinero.*	***Caso não goste**, devolveremos o dinheiro.*

2. Pretérito imperfecto.

La temporalidad que expresa se corresponde con tres tiempos simples del indicativo:

Español		
Creo que vino	*No creo que*	*viniera / viniese*
Creí que venía	*No creí que*	
Creía que vendría	*No creí que*	

Portugués		
Acho/Creio que veio	*Não acho/creio que*	*viese*
Achei que vinha	*Não achei que*	
Achei que viria	*Não achei que*	

El español posee dos formas distintas (en ***–ra*** y en ***–se***) (ver "Lo decimos diferente" 1).

2.1. La noción temporal no depende de la forma verbal, sino de la situación de enunciación. Puede expresar:

	Español	Portugués
Pasado.	*Tal vez no **supiera** la noticia cuando nos encontramos.*	*Talvez não **soubesse** da notícia quando nos encontramos.*
Presente.	*Ojalá **tuviera** veinte años menos (ahora).*	*Quem dera **tivesse** vinte anos a menos (agora).*
Futuro.	*Ojalá **ganáramos** las elecciones del próximo día 25.*	*Quem dera **ganhássemos** as eleições do próximo dia 25.*

2.2. Presente o imperfecto de subjuntivo.
En algunos casos esta elección o la del indicativo, se hace para manifestar el mayor grado de irrealidad o de imposibilidad que atribuimos a lo enunciado.

	Español	Portugués
Oraciones condicionales.	*Si **tardo / tardara**, no me esperéis.*	*Se eu **demorar**, não me esperem.*
Oraciones desiderativas.	*Ojalá **apruebe / aprobara**.*	*Tomara que eu **passe / seja** aprovado.*
Algunos casos de las concesivas.	*Aunque **viva / viviera** cien años, nunca lo comprenderé.*	*Mesmo se eu **viver / vivesse** / Mesmo que eu **viva** cem anos, nunca o entenderei.*
Algunas oraciones de relativo.	*¿Hay alguien aquí que **quiera / quisiera** ayudarme?*	*Há alguém aqui que **queira** me ajudar?*

2.3. El imperfecto de subjuntivo en su variante ***–ra*** alterna con el condicional simple (ver unidad 21, p. ...).
Desde una perspectiva sintáctico-semántica podemos decir que aparece en los mismos casos que el presente.

3. Pretérito perfecto.

Español
Expresa que el acontecimiento, acción, proceso o estado es acabado (perfecto). La temporalidad se corresponde con dos tiempos compuestos del indicativo:

Creo que ha venido.	*No creo que haya venido.*
Creo que para esa hora habrá llegado.	*No creo que para esa hora haya llegado.*

Portugués

Recuerda que el *pretérito perfecto composto* del portugués corresponde a la forma ***tenho cantado / tem vivido / temos estado***, etc., y el sentido que posee es diferente del que tiene en español: en portugués expresa un hecho repetido o continuo (ver unidad 21 "Lo decimos diferente" 1).

Acho que veio.	*Não acho que tenha vindo.*
Acho que a essa hora já terá chegado.	*Não acho que a essa hora já tenha chegado.*

3.1. En oraciones subordinadas, indica anterioridad con respecto al verbo principal.

Español	Portugués
*Siento que te **hayas perdido** el concierto.*	*Lamento que você **tenha perdido** o show.*

(Ver apartado 3 de "Lo decimos diferente")

3.2. No se usa en la oración principal de las oraciones condicionales introducidas por ***si***. En su lugar se usa el pretérito perfecto compuesto de indicativo.

Español	Portugués
****Si ha llegado** ya, enseguida lo sabremos.*	*Se (ele/ela) já **tiver chegado** ficaremos sabendo logo.*

(Ver apartado 3 de "Lo decimos diferente")

Desde una perspectiva sintáctico-semántica podemos decir que aparece en los mismos casos que los otros tiempos con las restricciones señaladas.

Español	Portugués
*No creo que te **hayan dicho** eso.*	*Não acredito que **tenham dito** isso a você.*
*¡Ojalá **haya llegado** a tiempo de coger el avión!*	*Tomara que **tenham chegado** a tempo de pegar o avião.*

4. Pretérito pluscuamperfecto.

Expresa anterioridad respecto de otro momento del pasado.

Español	Portugués
*Sentí que no te **hubieran avisado** para ir al concierto.*	*Lamentei que não **tivessem te avisado** para ir ao show.*

Reúne en el subjuntivo las mismas relaciones temporales que expresan, en el indicativo, el pretérito pluscuamperfecto y el condicional perfecto.

Español	
Creí/Creía que había venido.	*No creí/creía que hubiera venido.*
Creí/Creía que habría venido.	

Portugués	
Achei/Achava que tinha vindo.	*Não achei/achava que tivesse vindo.*
Achei/Achava que teria vindo.	

4.1. Expresa irrealidad y en este sentido se usa:

	Español	Portugués
En la oración principal de las oraciones condicionales hipotéticas de pasado.	***Si hubiera** podido, habría ido con vosotros.*	***Se tivesse podido**, teria ido com vocês.*
En su forma ***-ra*** puede aparecer en la oración principal de las mismas oraciones (ver unidad 21, p. ...).	***Si** hubiera podido, **habría ido / hubiera ido** con vosotros.*	***Se tivesse podido**, teria ido com vocês.*
En las oraciones concesivas.	***Aunque hubiera** estado allí (no estuve), no te habría / hubiera ayudado.*	***Mesmo que tivesse estado** ali (não estive), não teria te ajudado.*
En las oraciones desiderativas.	*Ojalá **hubiese estudiado** (no estudié) más.*	*Quem dera eu **tivesse estudado** (não estudei) mais.*

4.2. Diferencia entre el presente y el imperfecto.

Ambos expresan un deseo. Pero el imperfecto, además, puede expresar el grado de posibilidad con que el hablante percibe la realización de un hecho.

Español	Portugués
*Ojalá **llegue** (más posible) / **llegara** (menos posible) a tiempo.*	*Tomara que **chegue** (mais possibilidade) / **chegasse** a tempo (menos possibilidade).*

Lo decimos diferente

1. Formas del pretérito imperfecto de subjuntivo.

En español posee dos formas: con terminación en **–ra** (*bailara, entendiera, extinguiera*) y con terminación en **–se** (*bailase, entendiese, extinguiese*).

En portugués sólo son posibles formas como *dançasse, entendesse, extinguisse, pudesse, trouxesse*, etc.

2. La idea de futuro en oraciones subordinadas.

En español se usa el **presente de indicativo** o el **presente de subjuntivo** en oraciones subordinadas para expresar una eventualidad en el futuro, a diferencia del portugués, en que se usa el **futuro do subjuntivo simples**.

Español	Portugués
*Si **quieres** (presente de indicativo) hablar con el director, aprovecha ahora que está solo en su despacho.*	*Se **quiser** (futuro do subjuntivo simples) falar com o diretor, aproveite agora que ele está sozinho no escritório.*
*Cuando **quieras** (presente de subjuntivo) hablar con el director, avisa antes a su secretaria.*	*Quando **quiser** (futuro do subjuntivo simples) falar com o diretor, avise antes a secretária dele.*
*Me acordaré de los que me **ayuden** (presente de subjuntivo).*	*Lembrarei dos que me **ajudarem** (futuro do subjuntivo simples).*

3. El pretérito perfecto de subjuntivo y el futuro do subjuntivo composto.

En las construcciones que en portugués se forman con el *futuro do subjuntivo composto* se usa, en español, el **pretérito perfecto de subjuntivo**. En esas oraciones se indica un hecho futuro terminado en relación a otro hecho futuro.

Español	Portugués
*Cuando **hayas terminado** (pretérito perfecto de subjuntivo) el informe, mándamelo por correo electrónico.*	*Quando **tiver terminado** (futuro do subjuntivo composto) o relatório, mande-o para mim por correio eletrônico.*

4. El infinitivo flexionado en portugués.

En español se utiliza el **presente** o el **pretérito imperfecto de subjuntivo** en las construcciones que requieren el *infinitivo flexionado* en portugués.

Español	Portugués
*Creo que será mejor que no **vayamos** (presente de subjuntivo) a su casa hoy.*	*Acho que é melhor não **irmos** (infinitivo flexionado) à casa dele hoje.*
*Lo ideal sería que **termináramos** (imperfecto de subjuntivo) de una vez este trabajo.*	*O ideal seria **terminarmos** (infinitivo flexionado) de uma vez por todas este trabalho.*

5. Oraciones reduplicadas.

Se usa el **presente del subjuntivo** en las oraciones reduplicadas, cuando en portugués se emplea en la primera el *presente del subjuntivo* y en la segunda el *futuro do subjuntivo.*

Español	Portugués
*No me encuentro bien. Si me llama alguien, **sea** quien **sea** (presente de subjuntivo), dices que no estoy.*	*Não me sinto bem. Se alguém ligar, **seja** (presente de subjuntivo) quem **for** (futuro do subjuntivo), diga que não estou.*
***Vengan** los alumnos que **vengan** (presente de subjuntivo), hoy habrá clase normalmente.*	***Venham** (presente de subjuntivo) os alunos que **vierem** (futuro do subjuntivo), hoje haverá aula normalmente.*
***Estés** donde **estés** (presente de subjuntivo), recuerda que siempre puedes contar con tus amigos.*	***Esteja** (presente de subjuntivo) onde **estiver** (futuro do subjuntivo), lembre-se de que sempre pode contar com seus amigos.*
Pero en pasado la concordancia es igual que en español:	
*Mi abuelo era una persona pacífica, nunca perdía la calma **pasara lo que pasara**.*	*Meu avô era uma pessoa pacífica, nunca perdia a calma, acontecesse o que acontecesse.*
*Nos dijo que siempre nos ayudaría **hiciésemos lo que hiciésemos**.*	*Disse-nos que sempre nos ajudaria, **fizéssemos o que fizéssemos**.*

6. Desde una perspectiva sintáctico-semántica se puede decir que el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo aparece en los mismos casos que los otros tiempos con las restricciones propias de la concordancia.

Español	Portugués
*¡Quién se lo **hubiera imaginado** antes!*	*Quem **teria imaginado** isso antes!*

En este caso, como se observa, en portugués se usa el *futuro do pretérito composto do indicativo.*

Consolida

1. Primero, completa los textos y, luego, crea el tuyo. Sigue el primero como modelo.

a) De pequeña *(querer, yo)* ______ ser mayor para que muchas personas *(leer)* ______ lo que yo *(escribir)* ______, para viajar a lugares asombrosos, para trasnochar con mis colegas..., es decir, para ejercer la profesión más apasionante del mundo: el periodismo.

b) Necesito un lugar para vivir que *(estar)* ______ lo suficientemente lejos y lo suficientemente cerca. Donde no *(pasar)* ______ frío. En el que *(abrir)* ______ la ventana y *(encontrarme)* ______ con el paisaje. Que *(tener)* ______ una cama que *(ser)* ______ a la vez grande y pequeña. En el que *(sentirme)* ______ como en casa.

c) Siempre hay nuevas formas de divertirse *(estar, tú)* ______ donde *(estar, tú)* ______; *(salir, tú)* ______ con quien *(salir, tú)* ______; *(hacer, tú)* ______ lo que *(hacer, tú)* ______ *(practicar, tú)* ______ lo que *(practicar, tú)* ______; *(*montártelo, tú)* ______ como *(montártelo, tú)* ______. ¡**A tope sin drogas!



▲ *...para que muchas personas... Subjuntivo.*

(Extraído de una campaña contra las drogas del Ministerio del Interior de España)

* montárselo: expresión coloquial que equivale a "organizarse".
** A tope: expresión coloquial que equivale a "al máximo".

2. Traduce al español las siguientes frases.

A | A **persistirem** os sintomas, o médico deverá ser consultado.

B | Ao **explicarmos** o assunto, esquecemos de falar das preposições.

C | Além de **comermos** mal, pagamos caro.

D | "Sem fios, sem as mãos, sem limites. Só podia ser Motorola. Para você **falar** sem usar as mãos, **transmitir** dados sem fios e **se comunicar** sem limites com qualquer outro dispositivo bluetooth".
*(Extraído de **Revista Gol**, oct/05, p. 3)*

E | "Em julho deste ano, eu e meu marido fizemos nossa primeira viagem de avião. Foi um inesquecível e emocionante vôo para Curitiba: além de os comissários **nos tratarem** muito bem, o co-piloto desse vôo foi o nosso filho Gabriel. Emoção em dobro!".
*(Extraído de **Revista Gol**, oct/05, p. 32)*

F | "Já pensou na hora em que você **cansar** do escritório? A SulAmérica pensou".
*(Extraído de **Revista Gol**, oct/05, p. 92)*

3. En parejas, lean estas LEYES INEXORABLES y luego tradúzcanlas al portugués.

a) "Cuando necesites abrir una puerta con la única mano libre, la llave estará en el bolsillo opuesto".

b) "La única vez que la puerta se cierra sola es cuando has dejado las llaves dentro".

c) "Cuando tengas las manos llenas de grasa, te comenzará a picar la nariz".

d) "Cuando las cosas parecen ir mejor, es que has pasado algo por alto".

e) "Si mantienes la calma cuando todos pierden la cabeza, sin duda es que no has captado la gravedad del problema".

f) "Llegarás corriendo al teléfono justo a tiempo para oír como cuelgan".

g) "Siempre que te vayas a conectar a Internet, se producirá la llamada que habías estado esperando durante todo el día".

h) "Si solo hay dos programas en la tele que valga la pena ver, serán a la misma hora".

i) "La probabilidad de que te manches comiendo, es directamente proporcional a la necesidad que tengas de estar limpio".

j) "La velocidad del viento aumenta proporcionalmente según haya sido el precio del peinado".

k) "Cuando tras años de haber guardado una cosa sin usarla decides tirarla, no pasará más de una semana sin que la necesites de verdad".

l) "Siempre que llegues puntual a una cita no habrá nadie allí para comprobarlo, y si por el contrario llegas tarde, todo el mundo habrá llegado antes que tú y quedarás fatal".

Chismes lingüísticos

- **El imperfecto de subjuntivo tiene dos terminaciones *–ra* y *–se*.**
  La forma *–ra* procede del pluscuamperfecto de indicativo latino: *amaveram* > *amara*.
  La forma *–se* procede del pluscuamperfecto de subjuntivo latino: *amavissem* > *amase*.
  Ambas formas son equivalentes salvo en los siguientes casos:
  – La oración principal de las condicionales irreales de pasado. Aunque se encuentra en la lengua hablada e incluso en la escrita.
    Si hubiera/hubiese estudiado, ***habría aprobado / hubiera aprobado*** *(no se puede usar *hubiese aprobado).*
  – Las fórmulas de cortesía.
    Querría / Quisiera *(no se puede usar *quisiese) hablar con ustedes.*
  – En el uso arcaico de la forma *-ra* como pluscuamperfecto de indicativo para referirse a hechos pasados.
    La que fuera (no fuese) alcaldesa de Málaga volvió a la ciudad como ministra.*
- En español, aunque existe el **futuro imperfecto** (*hablare*) y el **futuro perfecto de subjuntivo** (*hubiere hablado*), esas formas están prácticamente fuera de uso. Se pueden encontrar aún en documentos legales que mantienen recursos expresivos muy arcaicos. A veces se conserva en refranes: "*Donde* ***fueses****, haz lo que* ***vieses***".

UNIDAD

23 Expresar cambios

Así lo dicen... la prensa y la publicidad

a "Soy una firme defensora de la pareja, tanto es así que he tenido siete. Y, como comprenderán, a estas alturas, **me he convertido en una experta**".
*(Extraído de **El club de la comedia**[1], 2004:21)*

[1] Programa televisivo consistente en monólogos llenos de humor sobre temas de actualidad. Estos monólogos han sido publicados.

b "El [color] marrón **se pone** sexy. Esta casa de Brooklyn (Nueva York), que alberga una deliciosa colección de muebles de los años 50, adopta el color de moda para vestir fachadas, paredes y suelo.
*(Extraído de **Magazine**, 21/08/05, p. 36)*

c "Pensemos en esas familias extremeñas, andaluzas o castellanas que viven en Cataluña y trabajan en las bodegas que elaboran esa burbujeante bebida [el cava] que **se ha hecho famosa** en el mundo entero gracias a los anuncios de tantos y tantos famosos".
*(Adaptado de **Mujer de hoy**, 25/12/04, p. 17)*

d "Ninguna enciclopedia explica por qué el miedo, la desesperación o la angustia **se transforman en** una solución salina enriquecida con anticuerpos que previenen las infecciones del ojo. ("Pie de foto". Juan José Millás)".
*(Extraído de **El País**, 6/08/05, p. 42)*

e "Qué extraña ironía de la vida: Rodin creía **volverse loco** sin ella [Camilla Claudel], pero fue ella la que al fin **se volvió loca** a través de él.

(...) Paul Claudel, el hermano pequeño, el compañero de juegos y sueños, tan querido por Camille (...). **Convertido en** un escritor importante, más que eso, en un personaje importante que **llegó a ser** embajador de su país (...) [encerró a Camilla en un manicomio]. Tenía 49 años. Vivió allí los 30 siguientes sin salir nunca ni recibir más visitas –por prohibición expresa de la familia– que las muy espaciadas del propio Paul y de una vieja amiga. *Camille Claudel*. Ángeles Caso".
*(Extraído de **Yo, dona del siglo XXI**, 27/08/05, pp. 66 y 68)*

Reflexiona

1. **¿Cómo traducirías las construcciones en negrita?**

a) ______________ e) ______________
b) ______________ f) ______________
c) ______________ g) ______________
d) ______________ h) ______________

2. **¿Se podría sustituir una por otra sin alterar el significado?**

____

____

3. **Busca en periódicos o en Internet algunos ejemplos de estas expresiones: *volverse loco/a, hacerse famoso/a, convertirse en algo.***

4. **Las expresiones señaladas poseen una característica en común. ¿Cuál?**

____

____

Comprueba

1. *Hacerse* + adjetivo / + (determinante) sustantivo + adjetivo.

La expresión del cambio en español es muy rica. Se usan muchos verbos, frente al portugués que posee una cantidad menor y con menos variedad de matices.

1.1. Con sujeto de persona, expresa un cambio permanente decidido por ella. Se usa, sobre todo, con profesiones, ideología, nacionalidad o religión.

*Me **haré abogada** para seguir la tradición familiar. / Se **hicieron ricos** vendiendo chatarra, pero eran otros tiempos. / Se **ha hecho español** para poder jugar en la selección de fútbol.*

1.2. Con sujeto de cosa, es preferible usar ***volverse*** o ***quedarse***, precisamente por la idea de voluntariedad expresada por ***hacerse***. No obstante, hay casos –como los recogidos aquí– en los que la idea de voluntariedad no aparece.

*Esta canción **se ha hecho** (vuelto) popular gracias a un anuncio de la tele.*

1.3. *Hacerse* + objeto indirecto + adjetivo significa ***parecer***.

*Con la edad **se me hace difícil** llevar el ritmo de antes.*

1.4. *Hacerse* + artículo determinado + adjetivo. Significa fingir un comportamiento.

***No te hagás el loco**, entendiste perfectamente lo que hay que hacer.*

2. *Ponerse* + adjetivo / + adjetivo de color.

Expresa un cambio involuntario que no va a durar demasiado tiempo. Se refiere, sobre todo, a estados de ánimo, a aspectos y a la salud.

*Antes de empezar una conferencia **se pone muy nerviosa**, ¡con la experiencia que tiene! / **Se pone rojo** cada vez que alguien le habla.*



▲ Se pone rojo cada vez que alguien le habla. Verbos de cambio.

¡Fíjate!

En español no se dice: ****ponerse enfadado***, ****ponerse curioso*** sino ***enfadarse***, ***estar intrigado o sentir / tener curiosidad***.

2.1. *Ponerse así.* Se utiliza cuando se hace referencia al estado de ánimo que manifiesta el interlocutor. Sirve para manifestar un arrebato.

- ▸ *Estoy furiosa. El impresentable ese me ha suspendido.*
- ▹ *No **te pongas así** y ve a hablar con él o pide una revisión.*

3. *Volverse* + adjetivo / + *un / una* sustantivo + adjetivo.

Expresa un cambio duradero e involuntario. Acompaña a dos tipos de adjetivos: con valor negativo y los que hacen referencia a la influencia positiva del paso del tiempo para *volvernos tolerantes, comprensivos*, etc.

*Desde que trabajas ahí **te has vuelto muy desconfiado**, ¿eh? / Si no buscas ayuda, **te volverás una persona triste y amargada**.*

3.1. Con adjetivos de nacionalidad, se expresa que la persona ha adquirido el carácter, la manera de ser de la gente de ese país.

*¡Qué **brasileño te estás volviendo**!*

4. *Llegar a (ser)* + sustantivo / frase sustantivada.
+ adjetivo (sustantivados). En singular.
***Llegar a estar* + adjetivos / participios.**

Se refiere a cambios que se presentan como logros en los que ha habido un proceso.

Normalmente, el cambio implica una mayor duración.

__Ha llegado a ser la mejor__ del equipo a pesar de su juventud. / __Llegarás a presidente__, basta con que te lo propongas. / __Llegó a estar clasificado__ entre los mejores ciclistas del mundo.*

*Se puede omitir el verbo ***ser*** y el sustantivo pierde el artículo.

5. ***Quedarse*** + adjetivo / + complementos preposicionales.
Quedar + participios / + adjetivos / + complementos preposicionales.

Expresa un cambio momentáneo, producido por algún factor externo a la voluntad del sujeto. Se parece a ***estar***, en que no admite sustantivos directos y en que expresa estado. Pero con ***estar*** no nos referimos a la idea de cambio. Podríamos decir que en algunos casos, no siempre, con ***quedarse*** expresamos la pérdida del estado habitual o esperable del sujeto. A veces alterna con ***ponerse***.

Se fue y __me quedé triste__, como perdido. / __Nos quedamos sordos__ con tanto ruido. / Cuando se enteraron, al leer el periódico, __se quedaron mudos / sin palabras / con la boca abierta__.

5.1. ***Quedarse hecho/a* + (un/una) sustantivo.**

Su hijo tuvo un accidente y __se quedaron hechos polvo__, todavía no lo han superado.

6. ***Convertir(se) en / Transformarse en*** + sustantivo / + adjetivos sustantivados.

Expresan un cambio determinante de cualidad o naturaleza en una persona sin que haya participación del sujeto.

No lo entiendo: era muy deportista y __se ha convertido en / se ha transformado en un perezoso__ que va del sofá a la cama. / Ojo con fumar de vez en cuando; empiezas por un cigarrillo y __acaba convirtiéndose en / transformándose en una costumbre__. / La bruja __se transformó en / se convirtió en__ una simpática viejecita.

6.1. ***Convertirse a*** + nombre de religión.

Me resulta admirable la gente que __se convierte a cualquier religión__, porque debe adaptarse y admitir muchas cosas nuevas y diferentes.

6.2. ***Tornarse.*** Teóricamente, puede sustituir a los demás verbos de cambio, pero su uso, a diferencia de lo que ocurre en portugués, está restringido a contextos muy cultos o literarios.

Lo decimos igual

Muchos de los matices expresados por los verbos de cambio y por las perífrasis incoativas (ver unidad 26) también se expresan en portugués de manera semejante. Es el caso, por ejemplo de ***llegar a ser / estar*** (= *chegar a ser/estar*), ***convertir(se) en*** (= *converter-se em*), transformarse (= *transformar-se*).

Lo decimos diferente

Los verbos ***ficar***, ***virar*** y ***tornar-se*** se usan en portugués en casi todas las situaciones en las que se desea expresar un cambio pero, como se ha visto, en español se debe elegir el verbo de cambio o la perífrasis incoativa según el significado específico que se quiera indicar o según el contexto.

1. ***Ficar*** → *quedarse, ponerse, volverse.*

Portugués	Español
Ficou *feliz porque ganhou o primeiro prêmio.*	***Se puso*** *contento porque ganó el primer premio.*
Fiquei *nervoso e discutimos.*	***Me puse*** *nervioso y discutimos.*
*Ele **fica** louco quando não lhe dão atenção.*	***Se vuelve*** *loco cuando no le prestan atención.*

1.1. En el cuadro siguiente se indican algunas traducciones al español del verbo ***ficar***.

Portugués	Español
Ficar amigo	*Hacerse amigo/a (de alguien)*
Ficar à vontade	*Estar / ponerse a gusto*
Ficar contente	*Ponerse / estar contento/a*
Ficar chateado/a	*Aburrirse, disgustarse, molestarse*
Ficar desapontado/a	*Quedar / quedarse decepcionado/a*
Ficar entediado/a	*Aburrirse / estar aburrido/a*
Ficar furioso/a	*Ponerse furioso/a*
Ficar famoso/a	*Hacerse famoso/a*
Ficar louco/a	*Volverse loco/a*
Ficar triste	*Ponerse triste*
Ficar vermelho	*Ponerse rojo/a /colorado/a*
Ficar velho/a	*Hacerse mayor, envejecer*

2. ***Virar*** → *volverse, hacerse.*

Portugués	Español
*Nos últimos tempos **virou** um mal-educado.*	*En los últimos tiempos **se ha vuelto** un mal educado.*
*Sabia que a Cláudia **virou** modelo?*	*¿Sabías que Claudia **se ha hecho** modelo?*

3. *Tornar-se* → *hacerse, convertirse en.*

Portugués	Español
*Terminou os estudos e **tornou-se** escritor.*	*Terminó la carrera y **se ha hecho** escritor.*
***Tornou-se** um político popular.*	***Se ha convertido en** un político popular.*

Consolida

1. Sustituye en los textos siguientes la construcción *convertirse en* por otra expresión de las estudiadas.

A "Traducir puede ser muy fácil, muy difícil o imposible, según lo que te propongas y el tiempo y el hambre que tengas; y uno nace, o si se deja, **se va convirtiendo** en traductor y enamorándose de la idea de que eso le servirá para su propio oficio de escritor; (...)".
*(Extraído de "Llorar orillas del río Mapocho" del libro **Cuentos, fábulas y lo demás es silencio**, 2003: 154 Augusto Monterroso)*

B "Cuando te enamoras (...) el teléfono **se convierte en** el centro de tu vida, lo descuelgas cada cinco minutos para comprobar si hay línea. ¿Pero qué crees? ¿Qué te van a cortar la línea justo en el momento en que llama ella?".



Cuando te enamoras (...) el teléfono se convierte en el centro de tu vida. Verbos de cambio.

C "Hay preguntas que contestarías sin problema alguno si te las planteara un amigo, sin embargo, si es ella quien te las hace, **se convierten en** "preguntas trampa" (...): cuando estás tan tranquilo, ella aprovecha y te lanza:
- ¿Me quieres?
- Pues claro.
- ¿Pero me quieres como antes?
- Te quiero más.
- O sea, ¿que no me quieres como antes, que no podías vivir sin mí?".

*(Extraído de **El club de la comedia**, 2004:17 - 31)*

D "El Calafate, localidad de 15.000 personas, es el último lugar habitado antes del ingreso al Parque Nacional de Los Glaciares [en Argentina], creado el año 1937. (...) En sus orígenes, El Calafate era un parador de carretera, cuando la única actividad económica era la cría de ganado ovino para la producción de lana. Los precios internacionales del textil cayeron y El Calafate entró en decadencia, hasta que el turismo fue la tabla de salvación y **se convirtió en** la nueva fuente de ingresos de sus habitantes".
*(Extraído de **El País Semanal**, 12/08/05, p. 66)*

E "El CD, a todo volumen, les eximía de la necesidad de romperse la cabeza en busca de algo nuevo, original o interesante que decir, pero él, único conductor de la pareja, se cansó enseguida de las jornadas de camionero en las que **se estaban convirtiendo** sus vacaciones, y volvieron a la playa, al mercadillo, al *after-sun*, al silencio".
*(Extraído de **El País Semanal**, 12/08/05, p. 98)*

2. En parejas o pequeños grupos. Imaginen una situación en la que haya que decir –usando las construcciones estudiadas– lo que se sugiere en el enunciado.

- *¿Qué le dirían a alguien que lee mucho pero siempre con poca luz?*
- *Si no enciendes la luz, **te quedarás ciego/a**.*

¿Qué le dirían a...

a) ...alguien que se enfada mucho por algo insignificante?
________________ (imperativo negativo)

b) ...alguien que cree que todo el mundo quiere engañarle?
________________ (pretérito)

c) ...alguien a quien anunciamos una buena noticia?
________________ (*ir a* + infinitivo)

d) ...alguien a quien le advertimos del frío que hace y le anunciamos lo que le pasará si no se abriga?
________________ (futuro)

e) ...alguien a quien le aseguramos un futuro brillante por su capacidad?
________________ (futuro)

f) ...a alguien a quien volvemos a ver después de muchos años y tiene un puesto de poder?
________________ (pretérito)

g) ...a alguien que nos hace demasiadas preguntas indiscretas?
________________ (*estar* + gerundio)

3. Lee estos fragmentos que pertenecen a la novela *Madre del arroz*, de Rani Manicka y complétalos con los siguientes verbos en la forma adecuada.

hacerse • llegar a ser • convertir • convertirse en • volverse • quedar • hacer

"¿Recuerdos? Sí, tengo recuerdos, pero son vagos y muy lejanos. Son como mariposas, esas diminutas porciones de polvo con las que el niño del tiempo ha estado jugando impulsado por la curiosidad. Nadie osa decirle que no debe tocarlas porque entonces el polvo se desprende de sus alas y las mariposas __________ (1) **borrosas** y dejan de volar.

Guardo recuerdos de determinados acontecimientos que me parece que no pueden haber sucedido. Quizá lo soñé, pero mi memoria contiene una clara imagen de mí misma __________ (2) **un ovillo** en el regazo de Mui Tsui y mamando de su pecho.

(...) A los quince años, nuestra madre renunció a su vida por nosotros y __________ (3) **esa renuncia** en el derecho de vivir a través de nosotros. Canalizaba su intensa energía hacia nosotros, empujándonos, emulándonos hacia límites inalcanzables y queriendo para nosotros aquello que ella nunca había tenido o podido __________ (4).

(...) Con el paso de los años, nuestra madre __________ (5) una mujer muy desgraciada, que no encontraba consuelo en nada y que, a su vez, poco a poco, fue __________ (6) **desgraciados** a todos nosotros.

(...) Yo tardaba tanto en saborear el cálido aroma de mi trozo de chocolate que este __________ (7) **medio derretido** entre mis dedos, antes de que finalmente consintiera en terminar su vida como una suave pasta dentro de mi boca".

4. Observa que en todos los textos se usa el verbo *tornar-se* en portugués y esta forma no es la más usual en español. Traduce estas frases y luego compara tus traducciones con las de un/a compañero/a.

A "A Mostra Internacional de Cinema de São Paulo **se tornou** uma das mais importantes do mundo. Em variedade, qualidade e atualidade o Brasil é, hoje, um mercado exibidor só abaixo de Paris".

B "À medida que surgirem aplicações que permitam implementar melhores práticas de trabalho, a tecnologia da Internet móvel irá **tornar-se** mais e mais procurada e indispensável".

C "Aos poucos, **torna-se** realidade o sonho de um lar totalmente controlado por computadores".

D "A máquina do futuro [o computador] será quase onipresente em sua vida. A tevê, o rádio, o aparelho de som e até mesmo os eletrodomésticos vão **se tornar** extensões dela, convivendo em perfeita harmonia cibernética dentro do seu lar".

E "Um meio de pagamento antigo como o cartão de crédito **se tornou** quase totalmente eletrônico. Segundo o diretor da Visanet, 95% das transações de cartão no Brasil são eletrônicas".

*(**Ícaro** Brasil, agosto/01)*

5. Traduce estas frases al español en las que aparezcan otras formas de indicar cambios.

a) Ele **ficou** verde de raiva por não poder ir à festa.

b) Ele **virou** bicho por não poder ir à festa.

c) Não **fiquei** triste com a notícia, **fiquei** apenas decepcionada.

d) Faz tanto tempo que não uso esta blusa que ela **ficou** amarela.

e) Cuidado! O sinal **ficou** vermelho.

f) Eles **viraram** cantores de rock de uma hora para outra.

g) Depois que casou, **virou** outra pessoa.

h) Ela **chegou a ser** famosa e **transformou-se** numa celebridade, depois, **converteu-se** a uma seita estranha e não se falou mais dela.

Chismes lingüísticos

▸▸ Con el verbo *ponerse* se forman una serie de frases hechas.

- *Ponerse morado/a:* comer y beber mucho. *Hay personas que van a las bodas solo para **ponerse moradas**.*
- *Poner(se) negro/a:* enfadarse / enfadar a alguien. ***Se pone negro** cada vez que le recuerdan que perdió el campeonato de ajedrez.*
- *Ponerse rojo/a /como un tomate/colorado/a:* sentir vergüenza. *Me dijo en público lo buena estudiante que era y **me puse como un tomate / roja / colorada**.*
- *Poner verde a alguien:* hablar mal de alguien. *¿A que a todo el mundo le gusta **poner verde a su jefe**?*

UNIDAD 24

Construcciones pasivas: *ser* y *estar*. Construcciones pasivas e impersonales con *se*. Contraste *ser* y *estar*

Así lo dicen... la prensa y la literatura

a

"Casi 500 animales abandonados **han sido adoptados** en lo que va de año. (...) Además de la posibilidad de **ser adoptados**, otros animales **son introducidos** en su hábitat natural o entregados al Centro de Recuperación de Especies amenazadas (...)".

*(Extraído de **El Mundo**, 16/08/05, Málaga, p. 11)*

b

"El centro escolar **está dominado por los veteranos** que imponen su ley a los novatos".

*(Extraído de **La luna de Metrópoli**, 26/08/05, p. 4)*

c

"Con 94 años, el teólogo José María Díez Alegría se siente ya "un okupa del Universo", pero ayer entró como un chaval en el paraninfo de la Casa de América, en Madrid, y **fue recibido** con larguísimos aplausos **por un público** que se puso en pie para verlo mejor bajar las escaleras camino del escenario, como si el que llegaba fuese un profeta o un galán de cine".

*(Extraído de **El País.es**, 16/09/05)*

d

"El director de cine Terry Gillian incluye en su película *El secreto de los hermanos Grimm* bosques encantados, princesas y demás ingredientes mágicos para imaginar la aventura que hubieran querido vivir los escritores decimonónicos. Éstos **están encarnados por Matt Damon y Heath Ledger**".

*(Extraído de **La luna de Metrópoli**, 26/08/05, p. 5)*

e

"Al mismo tiempo el grado de transparencia y rendición de cuentas **han sido garantizados** no sólo **por la auditoría anual** de la organización, sino **por consultorías y auditorías externas** de nuestros proyectos".

*(Extraído de **La luna de Metrópoli**, 26/08/05, p. 5)*

f

"Pero los demás eran crueles y el camino para una mujer solitaria y poco femenina y nada sociable **estaba cerrado por mil barreras infranqueables**. *Camille Claudel*. Ángeles Caso".

*(Extraído de **Yo dona del siglo XXI**, 27/08/05, p. 68)*

g

"Seguro que todos ustedes llevan lotería [de Navidad]. ¿Y por qué la compran? Sean sinceros. ¿Por ilusión? No, por ilusión **se compra un decimito**. **Los demás se compran** por envidia. Porque no soportarían que les tocase a los de su barrio y a ustedes no".

*(Extraído de **El club de la comedia**, 2004:269)*

h

"Por tanto, desde ese día Tita se mudó a la cocina y entre tés y atoles creció de lo más sana y rozagante. Es de explicarse entonces que **se le haya desarrollado un sexto sentido** en todo lo que a comida se refiere".

*(Extraído de **Como agua para chocolate**, Laura Esquivel, 1993: 14)*

i

"Tita sabía muy bien que (...) en la familia De la Garza **se obedecía** y punto".

*(Extraído de **Como agua para chocolate**, Laura Esquivel, 1993: 14)*

Reflexiona

1. Observa las construcciones en negrita. ¿Cómo están construidas?

2. ¿Qué tienen en común? ¿Y en qué son diferentes?

3. En unos casos encontramos *por* + sustantivos y en otros, no. ¿Puedes explicarlo?

4. Traduce al portugués estas construcciones y observa las semejanzas y diferencias.

a) Casi 500 animales abandonados **han sido adoptados** (...) otros animales **son introducidos** en su hábitat natural.

b) El centro escolar **está dominado por los veteranos**.

c) El teólogo José María Díez Alegría (...) ayer entró en el paraninfo de la Casa de América, en Madrid, y **fue recibido** con larguísimos aplausos **por un público** que se puso en pie para verlo.

d) El director de cine Terry Gillian incluye en su película (...) ingredientes mágicos para imaginar la aventura que hubieran querido vivir los escritores decimonónicos. Éstos **están encarnados por Matt Damon y Heath Ledger**.

e) Al mismo tiempo el grado de transparencia y rendición de cuentas **han sido garantizados** no sólo **por la auditoría anual** de la organización, sino **por consultorías y auditorías externas** de nuestros proyectos.

f) Desde ese día Tita se mudó a la cocina. Es de explicarse entonces que **se le haya desarrollado un sexto sentido** en todo lo que a comida se refiere.

g) Seguro que todos ustedes llevan lotería [de Navidad]. ¿Y por qué la compran? Sean sinceros. ¿Por ilusión? No, por ilusión **se compra un decimito**. **Los demás se compran** por envidia. Porque no soportarían que les tocase a los de su barrio y a ustedes no.

Comprueba

En las construcciones pasivas, se observan dos fenómenos: uno formal, que afecta a la estructura de la frase; y otro intencional, que se refiere al motivo por el que se ha preferido esta estructura frente a otras posibles.

1. *Ser* + participio. Expresa una acción o proceso, lo mismo que las frases activas. Lo que realmente es pasivo es el sujeto, que no realiza la acción.

1.1. La estructura.

Sea la frase: *El público recibió con larguísimos aplausos al teólogo José María Díez Alegría.*

Hay un sujeto: "el público" / un objeto de persona: "al teólogo José María Díez Alegría" / un verbo en pasado: "recibió".

Si se compara con la frase original *(...) el teólogo José María Díez Alegría (...)* ***fue recibido*** *con larguísimos aplausos* ***por un público*** *que se puso en pie para verlo*, se observa que se han producido los siguientes cambios:

– El objeto se ha convertido en sujeto.

– El sujeto ha pasado a ser el complemento agente introducido por la preposición ***por***.

En las construcciones pasivas los participios concuerdan en género y número con el sujeto pasivo.

¡Fíjate!

No hay que confundir el complemento agente con otros complementos introducidos por la preposición ***por***:

Díez Alegría es muy querido ***por su bondad*** *(****por*** *introduce la causa).*



Casi 500 animales abandonados han sido adoptados en lo que va de año. Construcciones pasivas. ▸

1.2. ¿Por qué se usan?

- Porque interesa destacar el objeto o el verbo más que el complemento agente. Por eso, algunas veces ese agente puede no aparecer explícitamente en la frase.

  El nuevo museo ***fue inaugurado*** *el lunes y ya ha recibido cientos de visitantes.*

- Porque no se conoce el sujeto o agente, o porque no se quiere mencionar.

  Casi 500 animales abandonados ***han sido adoptados*** *en lo que va de año. (...) otros animales* ***son introducidos*** *en su hábitat natural o entregados al Centro de Recuperación de Especies amenazadas.*

- Porque el complemento que ha pasado a ser el sujeto, ya ha sido mencionado anteriormente y de esta forma se evita romper con lo que se está diciendo.

  *Parecerá increíble, pero si **usted** sale un día contento de su casa y se le ocurre dar un salto en la vía pública para mostrarle al mundo su alegría, puede que (usted) **sea multado**... ¡con 150 euros!*

  (Extraído de **¡Qué!**, 16/05/05, p. 2)

1.3. Limitaciones de uso.

- **Verbos imperfectivos.** ***Ser*** + participio se usa en todos los tiempos de los verbos imperfectivos, aunque se prefieren los presentes o imperfectos: *creer, respetar, saber, admirar*, etc.

  *(...) Charlie Kaufman [guionista de "El Ladrón de Orquídeas"] revoluciona la industria cinematográfica y **es admirado** porque escribe cosas brillantes, originales y entretenidas. Y hace lo que él quiere. (...) finalmente **es admirado** justamente por lo que lo distingue de los demás.*

  (Extraído de http://www.civilcinema.cl/critica.cgi?c=6)

- **Verbos perfectivos.** Con verbos como *abrir, cerrar, escribir, fabricar...*, se prefieren el pretérito perfecto, el indefinido, el pluscuamperfecto o el condicional.

  ***Fue abierta** la convocatoria a la Bienal Nacional de Escritura 2005 en Trujillo. (...) La información **fue suministrada** por el presidente de esa casa de cultura trujillana, (...).*

  (Extraído de http://www.globovision.com/news.php?nid=7257, 22/08/05)

- El presente e imperfecto se utilizan para expresar:

  – Costumbre: *En las grandes ciudades **el correo es distribuido** dos veces al día. / No hace mucho tiempo **el correo era clasificado** a mano.*

  – Descripción momentánea de la acción: ***En estos momentos es descubierta la placa** conmemorativa que nos recordará por qué se creó el bosque del pintor Ibarrola.*

2. *Estar* + participio.

Expresa el resultado de una acción anterior. Por eso, si se dice que algo *está cerrado*, es que *ha sido cerrado*: el resultado es presente, la acción es pasada.

2.1. Estructura.

Es la misma que en el caso de ***ser*** + participio.

*Pero los demás eran crueles y el camino para una mujer solitaria y poco femenina y nada sociable **estaba cerrado por mil barreras infranqueables**.*

(...) esta decisión, que se tradujo en la paralización de la segunda fase de la restauración –la qubba ya **estaba restaurada** y los jardines nazaríes **abiertos** al público–, se planteó como un intento de "dar el máximo realce a un edificio de excepcional categoría".*

(Extraído de **Granada Hoy**, 22/08/2005)

**la qubba = la cúpula.*

2.2. Presencia / ausencia del agente.

Una de las diferencias es que el agente no suele expresarse con ***estar***, excepto si sigue provocando el resultado de la acción.

*El centro escolar **está dominado por los veteranos** que imponen su ley a los novatos.*

2.3. ¿Por qué se usa?

- Porque se quiere expresar el resultado de una acción anterior, cuando realmente no hay acción y todo es pasivo. Por ello, a un tiempo simple de ***estar*** suele corresponderle una forma compuesta de ***ser***.

  *La computadora **está encendida** (quiere decir que **ha sido encendida** antes).*

- Porque, además de la idea de resultado, con ***estar*** se añade un valor durativo.

  *Este restaurante **está cerrado** hace unos meses.* (La persona que habla sabe que el restaurante todavía está cerrado). / *Este restaurante **fue cerrado** hace unos meses.* (La persona que habla sólo sabe cuándo se cerró, pero no dice si en este momento todavía sigue así. Sólo se hace referencia a la acción de cerrar).

  A la primera frase se podría añadir: *...y por eso no podemos ir allí a cenar.*

  En la segunda frase hay dos posibilidades: *...pero ya lo han abierto otra vez /... y por eso no podemos ir allí a cenar.*

  A veces, ***estar*** prefiere el adjetivo correspondiente en lugar al participio.

  Está descalzo (no descalzado); está desnudo (no desnudado); está harto (no hartado);está limpio (no limpiado); está sucio (no ensuciado); está vacío (no vaciado).

3. Recursos preferibles a la pasiva.

En general, en español, la pasiva se usa poco en la lengua oral, sobre todo, la construida con ***ser***. Aparece especialmente en textos periodísticos y literarios. En lugar de la pasiva, se suelen preferir los siguientes recursos:

3.1. Anteponer el objeto directo y repetirlo con el pronombre correspondiente:

***Al teólogo José María Díez Alegría (...) lo recibió** el público con larguísimos aplausos.*
***El centro escolar lo dominan** los veteranos que imponen su ley a los novatos.*

3.2. *Se* + verbo en activa.

Si se elige esta fórmula, no debe mencionarse el agente. No obstante, en periódicos y medios audiovisuales, es frecuente leer y oír este tipo de construcción. Además se está generalizando una forma de agente con la preposición **desde**.

***Se recibió al teólogo** (...) con larguísimos aplausos. / Pero los demás eran crueles y el camino **se cerraba** para una mujer solitaria, poco femenina y nada sociable.*
***Desde el gobierno se afirma** que los aumentos de las tarifas no deben perjudicar a los que menos tienen.*

(Extraído de http://www.rionegro.com.ar/arch200401/03/n03j01.php, 3 de enero de 2004)

4. Pasiva refleja.

En español es muy utilizada. Aparece con sujeto inanimado.

> ***Se*** + verbo en tercera persona del singular + sujeto singular.
> ***Se*** + verbo en tercera persona del plural + sujeto plural.

*¿**La lotería se compra** por ilusión? No, por ilusión **se compra un decimito*** (en singular).
Los demás se compran (en plural) *por envidia.*
*En muchos lugares **las puertas se abren y se cierran** solas.*

4.1. La involuntariedad. Se usa cuando se quiere expresar que algo ha ocurrido involuntariamente. Se forma igual que la pasiva refleja, pero hay que poner detrás de ***se*** un pronombre objeto indirecto que representa el verdadero causante de la acción o tiene valor posesivo.

me
te
Se + ***le*** + verbo en tercera persona de singular + sujeto singular
nos + verbo en tercera persona del plural + sujeto plural
os
les

Este pronombre de objeto directo:
– representa al verdadero causante de la acción;
– tiene valor posesivo.

Al camarero se le (causante) *cayeron las tazas de café.*
Mientras Susana caminaba, se le (expresa la posesión) *cayó el collar.*

¡Fíjate!

El verbo *olvidar* admite dos construcciones posibles:
Juan ***olvidó*** *las llaves en casa* (Juan es "responsable" del olvido).
A Juan se le ***olvidaron*** *las llaves en casa* (Juan "sufre" el olvido).
El verbo *olvidarse* con sujeto personal exige la preposición *de*.
Juan se ***olvidó*** *de las llaves en casa.*
(Ver en la unidad 5, apartado 4.1. cómo se construye el verbo *ocurrir*).

5. La impersonalidad.
Para omitir el verdadero agente de la acción, el español cuenta con varios recursos uno de ellos ***se*** + verbo en tercera persona de singular (ver unidad 2).
Tita sabía muy bien que (...) en la familia De la Garza ***se obedecía*** *y punto.*
En esta casa ***se trabaja****, todos tenemos que ayudar.*

Lo decimos diferente

1. En relación con las construcciones pasivas.
Como se ha observado en **Reflexiona**, los usos de la pasiva en español y en portugués son prácticamente idénticos. Lo que cambia sustancialmente es la frecuencia de uso: en portugués se usa mucho más la pasiva con ***ser*** al contrario del español que, además de no usar tanto esta construcción, prefiere la pasiva refleja.

2. En relación con los verbos *ser* y *estar*.
En algunas construcciones se emplean verbos distintos en español y en portugués.

2.1. *Ser / Estar*.

	Español	Portugués
Para indicar estado civil: el español admite ***ser*** y ***estar***, el portugués solo ***ser***.	***Eres*** *casado, ¿no?* ***Estás*** *casado, ¿no?*	*Você* ***é*** *casado, não é?*
Para indicar la fecha o día: el español admite ***ser*** y ***estar***, el portugués solo ***ser***.	*Hoy* ***es*** *15 de mayo.* ***Estamos*** *a 15 de mayo.*	*Hoje* ***é*** *15 de maio.*
Para indicar lugar.	*La casa de Sofía* ***está*** *cerca de aquí.* *El "Pão de Açúcar"* ***está*** *en Río.*	*A casa da Sofia* ***é*** */* ***fica*** *perto daqui.* *O Pão de Açúcar* ***é*** */* ***fica*** *no Rio.*
Para expresar duda o probabilidad (en futuro) (ver unidad 21 "Lo decimos diferente").	*¿****Estarán preparados*** *para el examen?*	***Será que*** *eles estão preparados para o exame?*

2.2. *Tener / Estar*.

	Español	Portugués
Para indicar posesión.	▸ *No encuentro el CD que me regalaron.* ▹ *Lo* ***tengo*** *yo.*	▸ *Não acho o CD que me deram de presente.* ▹ ***Está*** *comigo.*
Para indicar un síntoma o sensación.	*El niño* ***tiene*** *fiebre.* ***Tengo*** *la impresión de que Felipe no vendrá.* *Marta* ***tiene*** *sed.*	*O menino* ***está com*** *febre.* ***Estou com*** *a impressão de que o Felipe não virá.* *(A) Marta* ***está com*** *sede.*

¡Fíjate!

Para expresar un dolor, se utiliza el verbo ***doler***:
Me duele *la garganta. /* ***Estou com*** *dor de garganta. / A minha garganta* ***está doendo****.*

2.3. *Haber / Tener*.
Aunque en portugués el verbo ***haver*** también se usa como auxiliar, en el lenguaje coloquial se prefiere ***ter***. Incluso para expresar la existencia ***(hay)***.

Español	Portugués
*Me sorprendí mucho, porque no me **habían** dicho nada de eso.*	*Fiquei muito surpresa, porque não **tinham** me falado nada disso.*
*Arregla este cajón: **hay** muchos papeles inútiles ahí.*	*Arrume esta gaveta: **tem** muitos papéis inúteis aí.*
*¿Dónde **hay** un cenicero?*	*Onde **tem um** cinzeiro?*
***Hay** poca gente aquí.*	***Tem** pouca gente aqui.*

3. En relación con la pasiva refleja y la involuntariedad.

3.1. Conviene señalar la diferencia de construcción entre el español y el portugués. En español como en portugués, el verbo puede aparecer en singular o plural porque concuerda con el sujeto gramatical; el pronombre ***se*** va antepuesto al verbo. El portugués tiende a usar el verbo en singular y pospone el pronombre.

Español	Portugués
***Se** alquila**n** bicicleta**s**.*	*Aluga**m-se** bicicletas.*
***Se** vende apartament**o** en la playa de Roquetas.*	*Vende-**se** apartamento na praia de Roquetas.*

3.2. Asimismo, debemos recuerde que, en portugués, no existe la expresión de involuntariedad por medio de la estructura ***se*** + pronombre de O. I. + verbo en singular o plural. Para ello, el portugués usa otros recursos.

Español	Portugués
*Estoy muerta de sueño, **se me cierran los ojos**.*	*Estou morrendo/morta de sono; **meus olhos estão fechando**.*
*¡Mira! **Se te ha abierto la camisa**.*	*Olha só! **Sua camisa abriu / está aberta**.*

Consolida

1. Transforma en activas las siguientes frases.

A "Ecuador **ha sido llamado** país vertical o país escalera y esta frase feliz resume muchos de los atractivos de esta arcádica república andina".

B "En plena sierra norteña encontramos el pueblo de Otavalo, (...) que **es conocido** como refugio alternativo que acoge a viajeros que huyen del trasiego del mundo".

*(Extraído de **Ronda Iberia**, noviembre, 2004, p. 153 y 159)*

C "Las voces se hacían cada vez menos perceptibles pues **eran apagadas por el ruido** que hacía los zapatos al pisar las hojas secas".

*(Extraído de **Como agua para chocolate**, Laura Esquivel, 1993)*

D "Las minas antipersona deben explosionarse a distancia. Esto lo saben, no solo los desminadores, sino todos los camboyanos que **han sido informados** por las distintas ONG's que trabajan en el país".

*(Extraído de **Yo, dona**, 9/09/06, p. 46)*

E "La meditación zen es quietud. La quietud hace surgir espontáneamente esas fuerzas positivas que todos tenemos dentro y que **están aherrojadas*** por lo que nos rodea".

*aherrojadas = esclavizadas

*(Extraído de **Magazine**, p. 36)*

2. ¿Qué dirían en las siguientes situaciones? Completen las frases.

Tienen mucho sueño y no pueden controlar sus ojos para que sigan abiertos.

*¡Qué sueño! **Se me cierran los ojos**.*

a) Tienen que llamar a la vecina que tiene sus llaves porque, al salir, no las metió en su bolso, ¡están en casa!

b) Al volver a casa después del verano sus queridas plantas están secas, muertas.

c) Usted estaba limpiando una estatuilla de barro, algo le pasó a sus manos y... ¡adiós estatuilla!

d) Hace mucho viento y advierten a su compañero/a de piso que tenga cuidado con la puerta de cristales que está abierta y reponer los cristales resultaría muy caro.

e) Han dormido toda la noche en una mala postura y al despertar por la mañana no sienten el brazo izquierdo. Bueno, sí, tienen hormiguillo.

3. En pequeños grupos. Lean atentamente el texto y subrayen los recursos lingüísticos estudiados para expresar la pasiva. A continuación, traten de encontrar la solución. Si no lo consiguen, miren al final de la unidad.

"Uno de bombilla.

Te encuentras fuera de una habitación, con la puerta cerrada. Desde tu posición no se puede ver nada de lo que sucede en el interior. Dentro de la habitación hay una bombilla colgando, la cual llega a escasos centímetros del suelo (no hay nada más en la habitación), e inicialmente se encuentra apagada. Del lado de afuera de la habitación hay tres interruptores, de los cuales uno solo está conectado a la bombilla. Tú, desde afuera y con la puerta cerrada, puedes accionar los interruptores, las veces que quieras. Luego debes entrar a la habitación, y al salir (sin volver a accionar los interruptores) debes estar en condiciones de afirmar cuál de los tres interruptores es el que acciona la bombilla".



Te encuentras fuera de una habitación.

4. Traduce al español los siguientes textos.

A "No dia 16 de outubro foi comemorado o Dia Mundial da Alimentação. O objetivo da Organização Mundial da Saúde é chamar a atenção para a importância da alimentação saudável, como forma de prevenir doenças".

(Extraído de http://ram.uol.com.br/materias.asp?tema=17, consultado el 23/09/05)

B "Embora pouco conhecida, a indústria de pavimentação está em constante crescimento e apresenta novidades tecnológicas que prometem transformar o setor. Algumas dessas inovações foram discutidas por especialistas brasileiros e estrangeiros durante a 36ª Reunião Anual de Pavimentação, realizada em agosto passado em Curitiba".

(Extraído de http://cienciahoje.uol.com.br/controlPanel/materia/view/3826, consultado el 23/09/05)

C "**Guga abre confronto contra os uruguaios.**
Gustavo Kuerten foi sorteado para abrir o confronto com o Uruguai, pela final do grupo 2 da Zona Americana da Copa Davis. Ex-líder do ranking mundial, ele enfrentará Marcel Felder".

(Extraído de http://esporte.uol.com.br/tenis/, consultado el 23/09/05)

D "**O paraíso cercado e ameaçado.**
A Amazônia está sendo desmatada em um ritmo muito superior ao das agressões ocorridas em seu interior. De 1990 a 2002, cerca de 22 milhões de hectares de floresta foram derrubados. A área equivale aos territórios somados de Bélgica, Dinamarca, Holanda e Portugal. Mais de 70% de tudo o que a floresta perde a cada ano é arrancado de suas bordas".

(Extraído de http://vejaonline.abril.uol.com.br/notitia/servlet/newstorm.ns.presentation.NavigationServlet?publicationCode=1, consultado el 23/09/05)

Chismes lingüísticos

- El verbo *estar* procede del latín *stare*, cuyo significado era más restringido: ***estar de pie*, *estar quieto*, *permanecer*.**
- En el español de hoy este verbo ha adquirido muchos más significados "invadiendo" a veces el espacio de *ser*. Expresa estado en el sentido más amplio: *estar casado/a, enfermo/a*. También compara a un sujeto consigo mismo en momentos diferentes: *está muy moreno/a, ¡qué habladores están!...*
- El verbo *ser* procede del latín *seer* y por su raíz etimológica significa, por un lado la identidad entre el sujeto y el atributo. Por otro, afirma la existencia de lo que es o quien es.

Solución al ejercicio 3
***Solución** de Ignacio Larrosa*
Accionas el primer interruptor y esperas 15 minutos. Accionas el segundo y entras inmediatamente.
*i) Si la bombilla **está apagada**, es el tercero, no hay duda.*
*ii) Si la bombilla **está encendida** y el suelo bajo ella **está aún frío** es el segundo.*
*iii) Si por el contrario, el suelo **está caliente**, es el primero.*
Saludos

(Extraído de http://www.arrakis.es/~mcj/prb187.htm)

UNIDAD 25

El estilo directo y estilo indirecto

Así lo dicen... la prensa y la publicidad

a "'Todos los días estoy triste. En mi interior tengo un gran dolor. Han muerto mis amigos. Pero la vida debe continuar. Debo sobreponerme', **dice** Erlina mientras las lágrimas descienden por sus mejillas".

*(Extraído de **El País**, 27/12/05, p. 3)*

b "'Se lo **dije** a Antonio, que es un desconfiado, con el extracto en la mano: mira lo que te dan cada mes sin hacer nada.' Manuela Montes. Clienta de ING DIRECT".

*(Anuncio de **ING DIRECT**)*

c "'¡Ni siquiera tomo zumo de naranja! Es demasiado peligroso', **se queja** Puerta –jugador de tenis argentino–, sancionado".

*(Extraído de **El País**, 27/12/05, p. 37)*

d "'Para que Argentina sea considerado un gran país en el tenis muchas cosas tienen que mejorar, no sólo la lucha contra el dopaje. Las instalaciones, por ejemplo', **explica** Nalbandian".

*(Extraído de **El País**, 27/12/05, p. 37)*

e "La ex ministra (chilena de Defensa) cree que fue más difícil para el Ejército que para ella, porque 'no era habitual ver a una mujer al mando de una institución de hombres'. 'Y aunque al principio resultaba extraño', **recuerda**, 'fue una buena experiencia para la democracia; logramos trabajar muy bien juntos'".

*(Extraído de **Yo Dona**, 1/12/05, p. 54)*

f "¿Quién te iba a **decir** que el mejor plan de este verano era no salir de casa?".

*(Anuncio de **ya.com**)*

g

"Mariano Colombo tiene 11 años, hace de Agustín en la tira de Telef. Y **dice** que es muy parecido a él. "Toda la vida quise ser actor. Las amigas de mi mamá le decían que me tenía que llevar a la tele, pero ella no quería. [...] Un día un productor me enganchó en la calle y me dijo que me quería para las cámaras ocultas. También hice muchas publicidades", **cuenta**".

(Extraído de ***Semanario****, febr/2004, p. 16)*

h

"Conocedor del territorio bonaerense como pocos, Marcote –pediatra y neumonólogo infantil– **afirma** que en la provincia más extensa del país "se sufre un grave problema sanitario"".

(Adaptado de ***Semanario****, febr/2004, p. 32)*



i

"Difícil imaginarla con las típicas hojotas hawaianas brasileñas, caminando hacia la playa como una carioca más. Pero Frances Reynolds **asegura** que sí, que aunque no parezca, se "abrasileñó"".

(Extraído de ***La Nación Revista****, mayo/2005, p. 32)*

Reflexiona

1. **En los textos anteriores figuran comentarios y opiniones de algunas personas. ¿Por qué están en negrita los verbos que aparecen al lado de esos comentarios?**

____

2. **Las afirmaciones entre comillas y las frases introducidas por *dice, cuenta, afirma, recuerda, explica*, etc., ¿las emite la misma persona en cada uno de los ejemplos? ¿Por qué?**

____

____

3. **Transforma las frases siguientes en afirmaciones pronunciadas directamente por los entrevistados.**

a) Mariano Colombo tiene 11 años, hace de Agustín en la tira de Telef. Y **dice** que es muy parecido a él.	– *Soy Mariano Colombo, tengo 11 años, hago de Agustín en la tira de Telef. Y soy muy parecido a él.*
b) Conocedor del territorio bonaerense como pocos, Marcote –pediatra y neumonólogo infantil– **afirma** que en la provincia más extensa del país "se sufre un grave problema sanitario".	
c) Frances Reynolds **asegura** que sí, que aunque no parezca, se "abrasileñó".	

4. **¿Qué cambios se han producido en las frases anteriores? ¿Por qué?**

____

____

Comprueba

1. Estilo directo.

1.1. Consiste en reproducir las palabras de otros o las nuestras, citándolas. Para ello, se utilizan los dos puntos (:).

1.2. El verbo introductor puede ir en presente o en pasado. Se mantienen los verbos tal como se dijeron en el mensaje original.

1.3. También se mantienen los elementos discursivos originales.

*Se lo **dije** a Antonio, que es un desconfiado: mira lo que te dan cada mes sin hacer nada.*

1.4. A veces se elimina el verbo introductor o la conjunción ***que*** si hay conocimientos compartidos.

1.5. Es propio del lenguaje coloquial usar expresiones como ***y va y me dice...***, ***agarra / agarró*** y ***me dice / dijo...***

*Lo llamé para preguntarle si iba al concierto y **me dice**: "Que no, tío, que no puedo, en serio". Y yo le contesto: "¡Venga ya!, si Maná es tu grupo preferido". Pero nada, no lo convencí.*

2. Estilo indirecto.

2.1. Consiste en reproducir las palabras de otros o las nuestras de forma oral o por escrito por medio de un verbo introductor seguido de la conjunción ***que***.

2.2. Al reproducir lo que se dice, lee u oye, no hay que repetirlo exactamente. Incluso se puede eliminar información que no se considera imprescindible.

*La ex ministra **dijo** que el Ejército no estaba acostumbrado a tener a una mujer al mando, por eso resultó difícil, pero una buena experiencia para la democracia.*

¡Fíjate!

Para dejar más clara la diferencia entre ambas formas de citar, observa estos ejemplos.

Estilo directo: *Mi cuñada se puso muy nerviosa y le ordenó: **arregla en seguida tu habitación.***

Estilo indirecto: *Mi cuñada se puso muy nerviosa y le ordenó **que arreglara en seguida su habitación.***

2.3. Los tiempos de los verbos introductores.

- Si el verbo introductor está en **presente**, los tiempos verbales no cambian, excepto el imperativo, que pasa a presente de subjuntivo.
  - ▸ *Si te sientes tan mal, **ve** a la cama y **descansa**.*
  - ▹ ***Me dices que vaya** a la cama y **descanse**, pero no me ayudas con lo que falta por hacer.*
- Si el verbo introductor está en **pretérito perfecto**, cambiar los tiempos verbales es optativo.
  - ▸ *¿Te falta mucho para terminar?*
  - ▹ *Perdona, ¿cómo dices?*
  - ▸ ***Te he preguntado** que **si te falta / faltaba** mucho para terminar.*
- Si el verbo introductor está en **cualquiera de los pasados no actuales**, se producen una serie de transformaciones –siempre que hayan cambiado las circunstancias de espacio y tiempo–, que afectan al verbo, a los pronombres, a los posesivos y demostrativos, a los marcadores temporales y adverbios de lugar, a los verbos ***ir*** – ***venir*** y ***traer*** – ***llevar***.
  - **Si el mensaje sigue siendo válido o actual** en el momento de reproducirlo, no son necesarias las transformaciones aunque pueden realizarse.

    *Me **dijo** que no **tiene / tenía** intención de pedirle disculpas a Susana. / Galileo **sostuvo** que la Tierra **gira / giraba** alrededor del sol.*
  - Si al transmitir el mensaje **nos referimos a algo escrito**: un periódico, un diccionario, una carta, un fax, un correo electrónico, el verbo introductor suele estar en **imperfecto**.
    - ▸ *Ayer me mandó **un correo electrónico que no mencionaba nada** de eso que cuentas.*
    - ▹ *Pues **el periódico lo traía** en primera página.*

- Con expresiones como ***¿no te dije que…?***, ***ya te había dicho que…***, ***te lo advertí*** y equivalentes se reprocha a alguien –repitiendo nuestras propias palabras– el no haber hecho caso.

  *¿Que te ha fallado el electricista? Claro, no me extraña. **¿No te dije que no era de fiar?***

2.4. ¿Qué hay que transformar?

- Distintos elementos de la frase.

Ahora → *Entonces* Aquí → *Ahí / allí* Ayer → *El día anterior* Este → *Ese / aquel* Hoy → *Ese / aquel día* Mañana → *Al día siguiente*	Por ahora → *Hasta entonces* Dentro de → *Después de dos días / después* Pasado mañana → *Al día siguiente*	Ir → *Venir* Llevar → *Traer* Venir → *Ir* Traer → *Llevar*

- Transformaciones generales.

Contó / preguntó / decía / había escrito / pensó, etc.

Presente de indicativo o de subjuntivo.	→	**Imperfecto de indicativo o de subjuntivo.**
*Para que Argentina **sea** considerado un gran país en el tenis, muchas cosas **tienen** que mejorar.*	→	*Para que Argentina **fuera** considerado un gran país en el tenis, muchas cosas **tenían** que mejorar.*
Futuro simple o compuesto.	→	**Condicional simple o perfecto.**
*No **cambiaremos** ni una coma de nuestra propuesta inicial.* *Imagino que ya **habrán llegado**.*	→	*No **cambiarían ni una coma** de **su** propuesta inicial.* ***Imaginaba** que ya **habrían llegado**.*
Pretérito compuesto de indicativo o de subjuntivo.	→	**Pluscuamperfecto de indicativo o de subjuntivo.**
***He ido** al médico porque me duele muchísimo el hombro.* *Es importante que todo el mundo **haya enviado** el CV antes de dar el curso.*	→	***Había ido** al médico porque le dolía muchísimo el hombro.* *Era importante que todo el mundo **hubiera enviado** el CV antes de dar el curso.*
Indefinido.	→	**Pluscuamperfecto o no cambia.**
***Fue** una buena experiencia para la democracia; **logramos** trabajar muy bien juntos.*	→	***Había sido / Fue** una buena experiencia para la democracia; **habían logrado / lograron** trabajar muy bien juntos.*
Imperfecto, condicional o pluscuamperfecto.	→	**NO CAMBIAN.**
*No **era** habitual ver a una mujer al mando de una institución de hombres.*	→	*No **era** habitual ver a una mujer al mando de una institución de hombres.*

***Nos gustaría** mejorar nuestra relación.*	***Les gustaría** mejorar su relación.*
*Nunca **habíamos tenido** que enfrentarnos a una situación parecida.*	*Nunca **habían tenido** que enfrentarse a una situación parecida.*
*Si lo **hubieras sabido** antes, ¿**habrías actuado** igual?*	*Me preguntó que si **habría actuado** igual si lo **hubiera sabido** antes.*

3. En las preguntas. Si se repite una pregunta que:

3.1. Ya posee partícula interrogativa, ésta se mantiene.

- ▸ *¿**Qué quieres** que te regale por tu cumpleaños?*
- ▹ *No sé, algo bonito, original... ¡Sorpréndeme!*

(En otro momento, hablando con un amigo)

***Le pregunté qué quería** que le regalara, no me dio ninguna pista y luego se enfadó porque le regalé un libro...*

¿Qué quieres que te regale por tu cumpleaños? Estilo indirecto.



3.2. No posee partícula interrogativa, se usa la conjunción ***si***.

- ▸ *¿**Está enfermo Richard**? ¿Cómo es que no ha venido al concierto?*
- ▹ *Es que tiene mucho trabajo y no puede.*

(Después, hablando con Richard)

*¿Sabes? Al salir del concierto de Maná, me encontré con Salomé y **me preguntó si estabas enfermo**.*

3.3. La conjunción ***que*** se puede mantener o eliminar al repetir preguntas.

***Le pregunté (que) qué quería** que le regalara, no me dio ninguna pista y luego se enfadó porque le regalé un libro... / **Me preguntó (que) si** estabas enfermo.*

4. Del diálogo directo al estilo indirecto.

Al transmitir las palabras de otros, se eliminan recursos propios de la conversación como marcadores discursivos, exclamaciones, etc.

- ▸ ***Que no, tío**, que no puedo ir al concierto, **de verdad**, es que tengo un montón de trabajo. **Ya me gustaría a mí**, pero no puedo, **en serio**.*
- ▹ *¡**Venga ya**! ¿Cómo no vas a venir, ¡**hombre**! Si Maná es tu grupo preferido.*
- ▸ ***Ni Maná ni nada, cuando no se puede, no se puede.***

(El día del concierto)

- ▸ *¿Dónde está Richard? Ya es muy tarde, ¿alguien lo ha visto?*
- ▹ *Se me olvidó deciros que lo llamé el otro día y me dijo que no podía venir, que tenía mucho trabajo. Yo le insistí, pero nada, dijo que no, que no podía.*

5. Otras posibilidades.

5.1. Si al repetir lo que nos han dicho, se quiere mostrar que la persona siempre cuenta lo mismo, o que nos parece de poca importancia, se usa la fórmula ***que si*** delante de cada información.

- ▸ *Ayer vi a Demetrio a la salida de clase.*
- ▹ *¿**Y qué te contó**?*
- ▸ *Pues lo de siempre, **que si** no le iba bien con su novia, **que si** el profe de Historia le tenía manía, **que si esto**, **que si lo otro**..., quejándose, para variar.*

5.2. Cuando se cuenta algo que no se ha presenciado, se puede usar ***al parecer***, ***por lo visto***, ***según parece / dicen***, ***tengo / tenía entendido*** (en todos los casos quien habla no ha sido testigo de lo que cuenta).

***Por lo visto**, no hubo clase porque se presentaron solo la profe y dos alumnos.*

6. Cuando se transforma el discurso directo en indirecto se puede usar uno de los siguientes verbos, según la interpretación o intención de lo que se ha dicho: *aceptar, aconsejar, advertir, añadir, avisar, decir, comentar, explicar, informar, mandar, pedir, pensar, proponer, rechazar, sugerir, temer.*

- ▸ *Voy al cine a ver esa película que acaban de estrenar.*
- ▹ *No te va a gustar.*

(Días después)

*Le dije que iba al cine a ver la película que acababan de estrenar y **me advirtió** que no me iba a gustar.*

Lo decimos igual

Las transformaciones del estilo directo al indirecto son prácticamente idénticas en ambos idiomas. Una de las pocas diferencias es que, en portugués, cuando se expresa que alguien siempre se repite o que dice cosas que no consideramos relevantes, no se usa la fórmula ***que si***.

Español	Portugués
▸ *Ayer vi a Demetrio a la salida de clase.* ▹ *¿**Y qué te contó**?* ▸ *Pues lo de siempre, **que si** no le iba bien con su novia, **que si** el profe de Historia le tenía manía, **que si esto**, **que si lo otro**..., quejándose, para variar.*	▸ *Ontem vi o Demetrio na saída da aula.* ▹ ***E o que ele disse?*** ▸ *A mesma coisa de sempre: **que** tinha problemas com a namorada, **que** a profesora de História estava implicando com ele, **isto e aquilo**..., reclamando, para variar.*

Consolida

1. Lean estos titulares de periódicos que transcriben lo que dijeron algunos personajes. En parejas, pónganlo en estilo indirecto.

"El modelo de sol y playa no está agotado".

*(Pedro Mejía Gómez, Secretario de Estado de Turismo, **El Mundo**, 25-1-06)*

*El Secretario de Estado de Turismo **negó que** el modelo de sol y playa **estuviera** agotado.*

A "400.000 personas recibirán ayuda por cuidar a familiares dependientes".

*(Jesús Caldera, Ministro español de Trabajo, **El País**, 27-12-05)*

B "Era un dragón buscando a sus víctimas".

*(Erlina Mariana, superviviente del maremoto, **El País**, 27-12-05)*

C "He conocido a mandatarias que actuaban como varones. Quizá aprendieron que así sobreviviría en los círculos masculinos".

*(Michelle Bachelet, candidata a la presidencia de Chile, **Yo, Dona**, 1-12-05, p. 53)*

D "En todo momento se han conseguido los objetivos que teníamos".

*(Tomás Reñones, Concejal de Juventud y Deportes del Ayuntamiento de Marbella, **La Tribuna**, 26-12-05)*

E "Lo logrado es fruto de los sacrificios de quienes supieron superar rencores y mirar al futuro".

*(Juan Carlos I, rey de España, **El Mundo**, 26-12-05, p. 8)*

F "La gran revolución de este país la hicieron las madres que dijeron: La niña también va a estudiar".

*(Carmen Calvo, Ministra española de Cultura, **Yo Dona**, 30-12-05, p. 52)*

2. Vuelve a leer los textos del principio y haz un resumen de cada uno desde una perspectiva de pasado.

"Para que Argentina sea considerado un gran país en el tenis muchas cosas tienen que mejorar, no sólo la lucha contra el dopaje. Las instalaciones, por ejemplo", **explica** Nalbandian.

Resumen: *El tenista argentino Nalbandian explicó a El País que había muchas cosas que tenían que mejorar para que Argentina fuera un país importante en el tenis.*

3. La policía tuvo acceso a los mensajes del móvil de un sospechoso, aquí están. ¿Puedes transcribirlos teniendo en cuenta la fecha?

Enviado: 19:40:54 — 24/1/2006

kmo[1] mañana nos vemos, traenos el pakete k[2] te dieron para nos[3]. Grcias[4].

El 24 alguien envió un sms[5] que **decía** que les **llevara** al día siguiente el paquete que le **habían dado** para ellos.

(1) kmo = como.
(2) pakete k = paquete que.
(3) nos = nosotros.
(4) grcias = gracias.
(5) un sms = mensaje de móvil, sistema sms.

a) Enviado: 15:23:04 — 20/12/2005

Sólo han pasado tres a la siguiente prueba (Yo no he pasado). Mejor que hayan hecho la selección al principio. Ahora turismo por la isla. Bss[1]

(1) Bss = besos.

b) Enviado: 14:13:06 — 15/1/2006

¿Quedamos el miércoles a las 5:00? ¿Has hbldo cn[1] Ana? Besos

(1) hbldo cn = hablado con.

c) Enviado: 22:41:18 — 11/1/2006

Hola, Luis. Nunca reconozco tu tfno[1]. Cuando nos veamos, aprovecharemos para hablar de tu chico.

(1) tfno = teléfono.

d) Enviado: 21:21:26 — 12/1/2006

Vicente tiene que llevar el drenaje una semana más.

e) Enviado: 22:38:22 — 24/1/2006

Es cierto: más vale que todo se aclare. De momento, me he comprado el billete para el 18 pm. Él no puede hacer planes hasta los controles del 18 y 19.

4. Traduce estos textos al español.

A Há muito espaço para o crescimento das relações comerciais entre Brasil e Chile, disse José Miguel Soto-Luque, presidente da Inter-Expo.

*(Extraído de **Ponte Aérea**, núm. 204, p. 22)*

B Para os cabelos com raízes brancas usamos algunas técnicas de coloração, que fidelizam a cor sem aparência artificial e sem a necessidade de retoques, explica Tânia Britts, diretora de estética e maquiagem da Red Door Dalon and Spa.

*(Adaptado de **Ponte Aérea**, núm. 204, p. 88)*

C A Kalunga trabalha para que o nosso cliente encontre o melhor produto e a forma mais adecuada de saldar o seu débito, sem nenhum prejuízo para o bolso dele, afirma Hoslei Pimenta, gerente de crédito.

*(Extraído de **Revista Kalunga**, ene/06, p.9)*

D "Júlia, você é comum, uma qualidade péssima em qualquer mulher." Com essa afirmação mais do que direta, Bia Falcão mostrou suas garras, deixando claro, logo nos primeiros capítulos de Belíssima, o caminhão de diferenças que a separa de sua neta, Júlia Assumpção.

*(Extraído de **Quem**, 25/11/05)*

E "Poderiam ter contratado alguém mais famoso", conta a chef Ludmilla Soeiro, de 27 anos.

*(Extraído de **Quem**, 25/11/05)*

Chismes lingüísticos

Sic (= así)

Este adverbio latino se usa en transcripciones de textos y documentos para mostrar que si hay algún error, estaba en el original. Hoy día, se usa también cuando se repiten palabras de otros y se quiere transmitir nuestra incredulidad ante lo dicho.

El portavoz del partido dijo en su aparición ante los medios de comunicación: "Mantendremos nuestra postura pese a quien piense ***(sic)****".*

Leí en el periódico esta noticia: "Un avión español se estrella en Turquía por tercera vez en lo que va de año ***(sic)****".*



Un avión español se estrella en Turquía por tercera vez en lo que va de año. Estilo directo.

Palabras textuales / literalmente.

Significa con el mismo sentido, pero en lenguaje oral, se usa esta expresión para manifestar que no se altera nada de lo dicho por otra persona.

Que no me invento nada, me dijo ***literalmente****: "Os invito a todos a cenar con champán francés".*

Según fuentes bien informadas / según ha podido saber...

En lenguaje periodístico se usan las expresiones anteriores, en el primer caso para refrendar la veracidad de la información que se da. En el segundo, para mostrar que son fuentes propias de la emisora de radio, o de la cadena de televisión.

Según ha podido saber Tele5*, se abrirán nuevas conversaciones entre el Gobierno y los colectivos en huelga.*

UNIDAD 26

Las perífrasis verbales y modismos afines

Así lo dice... la prensa

a "Pero los analistas no creen que esta evolución de costes laborales se mantenga contenida como hasta ahora y temen que **acabe repercutiendo** al final en la inflación".

*(Extraído de **El País**, 10/08/05, p. 54)*

b "TABAC, la forma más fácil para **dejar de fumar**".

*(Extraído de **El Mundo**, 16/08/05, Málaga, p. 11)*

c "Un incendio originado ayer sobre las 13:20 horas en el paraje de Los Asperones de Málaga afectó a una zona de matorral y pinar, aunque a las 15:00 **quedó controlado**, según informó un portavoz del Infoca".

*(Extraído de **El Mundo**, 16/08/05, Málaga, p. 1)*

d "(En la ciudad de Santander) Els Comediants representan su obra "Las mil y una noches". Si después de tanto trasnoche, aún desea aprovechar el día, **no deje de visitar**, a pocos kilómetros, el Museo de Altamira. En él, **acaban de inaugurar** una exposición itinerante sobre los primeros pobladores europeos".

*(Extraído de **La luna de Metrópoli**, 26/08/05, p. 3)*

e "Un año más septiembre y octubre **vuelven a ser** época de espectaculares estrenos. (...) Todo parece indicar que **vamos a estar** demasiado ocupados como para tener tiempo de añorar las vacaciones. Ojalá sea así".

*(Extraído de **La luna de Metrópoli**, 26/08/05, p. 4)*

f "(En Sudán) La ayuda internacional ha sido escasa e inadecuada. Enfrascada en un debate sobre la naturaleza de la crisis, la comunidad internacional **sigue sin dar** una respuesta apropiada (...)".

*(Extraído de **Médicos sin fronteras** 63. Memoria 2004, p. 5)*

g "Vivir en Flor de Bastión, un barrio de Guayaquil, significa entre otras cosas, sufrir por falta de acceso a servicios de salud de calidad. Desde 2002, MSF **ha venido desarrollando** un proyecto de salud sexual y reproductiva, que está previsto finalizar en junio 2005".

*(Extraído de **Médicos sin fronteras** 63. Memoria 2004, p. 17)*

h "Fue valiente, gozó de un inmenso talento, luchó intensamente por su rara vocación de escultora y por su independencia, amó con pasión y entrega, y, sin embargó **acabó fracasada, miserable, sola y encerrada** (...)".

*("Camille Claudel". Ángeles Caso. Extraído de **Yo, dona** del siglo XXI , 27/08/05, pp. 64 y 68)*

Reflexiona

1. Señala si las afirmaciones siguientes son Verdaderas (V) o Falsas (F).

a) ( ) En el texto a) se reitera la idea de que los gastos laborales permanecen inalterados.

b) ( ) En el texto d) se invita a los lectores a que visiten un museo.

c) ( ) La idea de continuidad de una situación ya conocida está presente en el texto f).

d) ( ) Se expresa, en el texto g), el final de un proceso.

e) ( ) El texto h) marca la interrupción de un proceso iniciado en el pasado.

2. Traduce al portugués las siguientes perífrasis de los textos anteriores.

Español	Portugués
a) Acabar repercutiendo	*acabar repercutindo*
b) Dejar de fumar	
c) Quedar controlado	
d) No dejar de visitar	
e) Acabar de inaugurar	
f) Volver a ser	
g) Ir a + estar	
h) Seguir sin dar	
i) Venir desarrollando	
j) Acabar fracasada	

Comprueba

1. Expresar obligación.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Tener que + infinitivo	**Obligación:** expresa una obligación que se le impone al hablante desde fuera. **Probabilidad:** expresa una suposición del hablante como segura.	***Tienes que madrugar*** *si no quieres perder el avión. / Você **tem que/precisa** acordar cedo se não quiser perder o avião.* *Mis gafas **tienen que estar** en la mesilla, si nadie me las ha cambiado de sitio, claro. / Meus óculos **têm que estar** na mesinha de cabeceira, se ninguém tirou de lá, claro.*
Deber + infinitivo	Expresa una obligación que depende del hablante. A veces se usa ***tener que*** o ***deber*** según los efectos expresivos que se quieran alcanzar.	***Deberías ser*** *más atento con tu futuro suegro ¿no crees? / Você **deveria ser** mais atencioso/gentil com o seu futuro sogro, não acha?*

Deber de + infinitivo	***Probabilidad:*** expresa una suposición del hablante. La hipótesis que se presenta es más firme que con ***tener que***.	▸ *¿Qué hora es?* ▹ ***Deben de ser*** *las 8 o las 8:30.* ▸ ***Tienen que ser*** *más de las 9 porque las noticias ya empezaron.* ▸ *Que horas são?* ▹ ***Devem*** *ser 8 ou 8h30.* ▸ ***Tem que ser*** *mais de 9 horas, porque o jornal já começou.*
Haber de + infinitivo	**Obligación:** su uso está muy próximo al de ***tener que***. Aparece muy vinculada a la idea de futuro y a las construcciones impersonales.	***Han de pasar*** *estas cosas para que valoremos más lo que tenemos. /* ***Tem que*** *acontecer esse tipo de coisa para que valorizemos mais aquilo que temos.* ***Han de repetir*** *el examen. /* ***Tem que****/Precisam repetir o exame.*
Haber que + infinitivo	Presenta una obligación como impersonal, en ocasiones, sólo para ocultar el verdadero sujeto.	*Si se quiere sobrevivir,* ***hay que adaptarse****. / Se quiser sobrevier* ***tem que/precisa*** *se adaptar.* *¡Eh!* ***Hay que sacar*** *la basura. / Ei!* ***Temos que/Precisamos*** *tirar o lixo/pôr o lixo pra fora.*
No poder + infinitivo	Se usa para decir lo contrario de lo expresado por las tres construcciones anteriores.	***No puedes tratar*** *así a tu futuro suegro. / Você não* ***pode tratar*** *assim ao seu futuro sogro.* ***No pueden ser*** *las 7 porque las tiendas están todavía abiertas. /* ***Não podem ser*** *7 horas porque as lojas ainda estão abertas.*

¡Fíjate!

Las perífrasis españolas ***tener que*** + infinitivo y ***deber de*** + infinitivo corresponden a una sola en portugués: ***dever*** + infinitivo.

En la lengua hablada se dan casos de confusión y neutralización entre ***deber*** y ***deber de***.

2. *Ir a* + infinitivo: principio de acción y otros significados.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Ir a + infinitivo Se usa en presente e imperfecto de indicativo o subjuntivo y en los tiempos que expresan la probabilidad correspondiente. (Para las formas en pretérito perfecto e indefinido ver más abajo).	Expresa una intención futura del hablante vinculada a su voluntad (frente al futuro que presenta la intención de forma más general, o incluso obligada por circunstancias ajenas). Se refiere a algo que va a ocurrir inmediatamente. Puede tener valor imperativo con carácter de amenaza. En oraciones exclamativas e interrogativas se rechaza lo que ha dicho nuestro interlocutor.	***Voy a presentarme*** *a ese trabajo, a ver si tengo suerte. /* ***Vou me candidatar a/tentar*** *esse emprego, vamos ver se/quem sabe tenho sorte.* ***Me presentaré*** *a ese trabajo, no tengo otra posibilidad. /* ***Tentarei*** *esse emprego, não tenho outra opção.* ***Van a dar*** *las doce. /* ***Vai dar*** *meio-dia.* ***Te vas a quedar*** *en casa sin salir hasta que apruebes esa asignatura. / Você* ***vai ficar*** *em casa sem sair até passar nessa matéria.* *¿Qué yo he dicho eso? Pero ¡****cómo voy a decir yo*** *eso! / Eu disse isso? Mas, como é que* ***eu ia / vou dizer*** *uma coisa dessas?*
Vamos a + infinitivo	Suele sustituir al imperativo en la lengua hablada.	***Vamos a empezar****, que se hace tarde (empecemos). /* ***Vamos começar*** *porque está ficando tarde. (comecemos).*
No + presente de subjuntivo	Se usa para advertir.	*No hablemos todos a la vez,* ***no vayamos a decir*** *algo inconveniente. / Não falemos todos ao mesmo tempo,* ***para não correr o risco de dizermos*** *algo inconveniente.*
No vaya / fuera a ser que + subjuntivo	Tiene valor final (*para que no*). Tiene matiz de advertencia.	*Estúdiatelo todo* ***no vaya a ser que te pillen*** *por una tontería. / Estude tudo* ***para não entrar bem*** *por causa de uma bobagem.*
Fui / ha ido / fuimos / hemos ido... + ***a*** Alterna con el imperfecto, que es una opción menos ambigua.	Se usa para señalar una intención que no pudo realizarse.	***Fui a explicárselo****, pero no me dejó hablar. /* ***Fui/Tentei*** *explicar isso pra ele, mas ele não me deixou falar.*
Modismos		
¡Quién fue a hablar!	Expresa sorpresa o indignación ante una crítica venida de quien ha hecho lo mismo.	▸ *No deberías ser tan impuntual. Da mala impresión.* ▹ *¡Mira* ***quién fue a hablar****! Si tú nunca llegas a tiempo...* ▸ *Você não deveria estar/chegar sempre tão atrasado. Dá má impressão.* ▹ ***Olha só quem fala****! Se você nunca chega no horário...*

¡Qué va!	Exclamación con valor negativo.	▸ *¿Te sacaste el carné de conducir?* ▹ ***¡Qué va!*** *Me suspendieron otra vez.* ▸ *Tirou a carteira de habilitação?* ▹ ***Que nada!*** *Fui reprovado de novo.*
¡Dónde va a parar!	Se afirma que algo es mejor que cualquier otra cosa.	*Su casa es mucho más grande,* ***¡dónde va a parar!*** */ Sua casa é muito maior,* ***onde já se viu!***
¡Qué le ir + a hacer!	Expresa resignación ante lo inevitable.	*Nos quedamos sin vacaciones,* ***¡qué le* vamos a hacer!*** */ Ficamos sem férias,* ***fazer o quê!***
¡Vete tú / vaya usted a saber!	Demuestra que no hay forma de saber la razón de algo.	*¿Por qué a los alcaldes les gustan tanto las obras?* ***¡Vaya usted a saber!*** */ Por que os prefeitos gostam tanto das obras?* ***Vá (lá) saber!***
Vamos a ver	Se usa al principio de una intervención y sirve para llamar la atención, introducir lo que se va a decir a continuación.	***Vamos a ver****, ¿quién tiene alguna duda sobre lo expuesto hasta aquí? /* ***Vamos ver****, quem tem alguma dúvida sobre o que foi exposto até agora?*

* Este pronombre objeto indirecto hace referencia a la situación, por eso se mantiene invariable.

3. Expresar el principio de una acción.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Ponerse a + infinitivo	Su sentido está próximo al de *empezar a*. Presenta un matiz de voluntariedad que con los verbos atmosféricos desaparece: *ponerse a llover, nevar,* etc.	***Ponte a estudiar*** *ya y no lo dejes para el último día. /* ***Comece a estudar*** *já; não deixe para a última hora.*
Echar(se) a + infinitivo	Expresa el inicio repentino de una acción. *Echar a + andar, correr, volar, llorar, reír, temblar.*	*Cuando el grupo vio a los policías* ***echó a correr*** *en todas direcciones. / Quando o grupo viu os policiais* ***começou a correr/saiu correndo*** *em todas as direções.*
Echar(se) a perder	Estropear(se) una persona o cosa.	*La heladera huele mal. Algo* ***se echó a perder****. / A geladeira está cheirando mal.* ***Alguma coisa estragou.***
Romper a + infinitivo	Expresa una acción repentina, no controlable por el sujeto. Se usa mucho con el verbo *llorar* y con el verbo *hablar* para mostrar lo inesperado del hecho.	*Me estaba contando su pelea con cierta calma y sin que me lo esperara* ***rompió a llorar****. / Estava me contando a sua briga calmamente e de repente* ***começou a chorar****.* *Nunca decía nada, sólo escuchaba, pero aquel día* ***rompió a hablar*** *y nos dejó de piedra. / Nunca dizia nada, só ouvia, mas naquele dia* ***desatou a falar*** *e ficamos paralisados.*
Meterse a + infinitivo	Expresa el inicio de una acción para la que no se está preparado o que se supone causará problemas.	***No te metas a ayudarlos****, al final saldrás perdiendo tú. /* ***Se eu fosse você, não ajudava*** *porque no final você é que sai perdendo.*
Liarse a + infinitivo	Expresa el inicio de una acción con la idea de no saber cuándo se terminará lo empezado.	***Si se lía a contar*** *sus historias... nunca se sabe cuándo acabará. / Se ele* ***começa a contar suas histórias****... nunca se sabe quando vai terminar.*
Darle a uno por + infinitivo / sustantivo	Expresa el inicio de una acción presentándola como algo caprichoso.	*A nuestra profe* ***le ha dado por no mandarnos*** *deberes. / Nossa professora* ***cismou de não dar*** *lição.*

4. Expresar el resultado, el final de un proceso.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Acabar de + infinitivo Se usa en presente e imperfecto.	Expresa el final inmediato de una acción. En forma negativa expresa indecisión.	*¡Qué lástima! Doña Julia no está,* ***acaba de salir*** *ahora mismito. / Que pena! A dona Júlia não está,* ***acabou de sair*** *agora mesmo.* ***No acabo de ver*** *las ventajas de esta propuesta. /* ***Não consigo ver*** *as vantagens desta proposta.*
Dejar de + infinitivo	Señala la interrupción de una acción. En forma negativa: – la continuación de una acción. – la repetición de una acción.	*Me encantaría* ***dejar de trabajar*** *y dedicarme a viajar. / Adoraria* ***parar de trabalhar*** *e ficar só viajando.* *A pesar de su edad* ***no ha dejado de trabajar****. / Apesar da idade,* ***não parou de trabalhar****.* ***No dejo de dar*** *un paseo diario ni cuando nieva. /* ***Não deixo de fazer*** *uma caminhada todos os dias, nem quando está nevando.*

	– una recomendación (en imperativo).	***No dejes de llamarme** cuando sepas algo. / **Não esqueça de ligar** quando souber alguma coisa.*
Dejarse de + sustantivo / infinitivo	Anima a no seguir haciendo algo que se considera molesto.	***Déjate de bobadas /pensar tanto** y acepta esa oferta. / **Deixe/Largue a mão de bobagens/de pensar** tanto e aceite essa proposta.*
Llegar a + infinitivo	Expresa la culminación de un proceso o la exageración de una acción.	*Trabajó intensamente y **llegó a ganar** el premio Nobel. / Trabalhou intensamente e **chegou a ganhar** o prêmio Nobel.*
Acabar / terminar por + infinitivo / gerundio	Señalan el final de un proceso que se logra a pesar de las dificultades.	***Acabó por obtener / acabó obteniendo** el permiso de conducir. / **Acabou conseguindo** tirar a carteira de habilitação.*
Acabar / terminar + adjetivo/ participio/ + /adverbio + sin + sustantivos	El participio y el adjetivo concuerdan con el O. D.	*La fiesta **terminó bien** y todos **acabamos agotados pero contentos y sin quejas** a pesar de los problemas del principio. / A festa **acabou bem** e todos saímos exaustos, mas contentes e sem reclamações, apesar dos problemas que houve no começo.*
Dar por participio/ adjetivo/ El participio y el adjetivo concuerdan con el O.D.	Expresa la terminación de algo, sea verdad o no.	*La profesora **dio por terminada** la clase aunque faltaban diez minutos. / A professora **deu por encerrada** a aula, embora faltassem dez minutos.*
Darse por + participio	Señala que lo expresado por el participio no es lo esperado, pero se acepta.	***Dieron por válidos los resultados** de la votación sin volver a contar. / **Os resultados da votação foram considerados válidos**, sem fazer a recontagem.*
Dejar / quedar(se) + participio /adjetivo / gerundio.	Expresan el resultado de un hecho en el sujeto con *quedar(se)* y en el O. D. con *dejar*.	*La clase de gimnasia **dejó agotados a los alumnos**. / A aula de ginástica **deixou os alunos exaustos**.* ***Me quedé estudiando** toda la noche. / Fiquei **estudando** a noite toda. / **Passei** a noite toda **estudando**.*
Tener + participio El participio concuerda con el O.D.	Presenta el resultado de una acción que no puede continuar. Se asocia con la idea de *ya*.	*Te vas mañana ¿no? ¿**Tienes preparada** ya la maleta? / Você vai embora amanhã, não é? A mala já **está pronta**? / **Já arrumou** a mala?*

Llevar + participio El participio concuerda con el O.D. El sujeto gramatical y el agente coinciden.	Presenta la misma idea que *tener*, pero en este caso la acción puede continuar. Se asocia con la idea de *hasta ahora*.	***Llevo leídas** veinte páginas del libro y me encanta. / **Já li vinte** páginas do livro e estou adorando.*
Ir + participio El participio concuerda con el objeto directo que es el objeto. El sujeto gramatical y el agente no coinciden. No pueden usarse en los tiempos compuestos ni en el pretérito simple.	Representa la forma pasiva de *llevar* + participio.	*Hasta ahora **van leídas** veinte páginas del libro. (Lo presentamos sin decir quién las ha leído). / Até agora **foram lidas** vinte páginas do livro. (Foi apresentado sem que se dissesse quem as leu).*

5. Expresar el proceso, la duración.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Estar + gerundio / participio (ver unidad 24).	Expresa la acción en desarrollo en cualquier tiempo. Presenta matices de: – acción momentánea o transitoria. – progresión.	*¿**Estáis estudiando**, niños? Si no, me voy a enfadar. / **Vocês estão estudando**, crianças? Se não, eu vou me zangar.* *Lo **hemos estado pensado** y vamos a irnos a vivir al campo. / **Estivemos pensando** e vamos morar no campo.* *No sigas hablando que **me estás convenciendo**. / Não continue falando porque **está me convencendo**.*
Andar + gerundio /participio Comparado con *estar* el matiz es de discontinuidad, de irreflexión.	Tiene valor de reiteración, de movimiento sin dirección fija.	***Anda estudiando**, por eso no viene por aquí. / **Ele anda estudiando**, por isso não aparece por aqui.* *Últimamente **anda muy preocupado**, pero no me ha contado nada. / Ultimamente **anda muito preocupado**, mas não me contou nada.*
Llevar + gerundio / participio No se usa en los tiempos compuestos ni en pretérito simple. Para el participio es como si se hubiera suprimido el gerundio de *estar*.	La acción está comprendida en un *desde - hasta* y puede continuar. Va acompañado de expresiones de tiempo.	*¿Cuánto tiempo **llevas viviendo** en España? / Há quanto tempo você **está morando** na Espanha?* *Me duele todo, **llevo sentada** más de seis horas. / Estou com o corpo todo dolorido, **estou sentada** há mais de seis horas.*

Llevar sin + infinitivo	Es la forma negativa de la construcción anterior.	***Llevo*** *demasiado tiempo* ***sin hablar*** *portugués y se me está olvidando. /* ***Faz muito*** *tempo que eu não falo português e estou esquecendo.*
Ir + gerundio	Expresa el desarrollo progresivo de una acción.	*Esto está muy bien,* ***van ustedes mejorando****. / Ésta está muito bem,* ***estão melhorando****.*
Venir + gerundio	Expresa el desarrollo habitual de una acción empezada en el pasado y que se aproxima al presente.	*No sé por qué nos critica tanto.* ***Venimos haciendo*** *así las cosas hace tanto tiempo que ni me acuerdo. / Não sei por que ele está nos criticando desse jeito.* ***Estamos fazendo*** *as coisas assim faz tanto tempo que nem lembro mais.*
Seguir / continuar + gerundio / participio. En el caso del participio es como si se hubiera suprimido el gerundio de *estar*.	Expresan la continuidad de una acción empezada en el pasado.	*Ya te he oído, pero* ***sigo/continúo pensando*** *lo mismo, no me has convencido. / Eu ouvi, mas* ***continuo pensando*** *do mesmo jeito; você não me convenceu.* *¿Qué le pasará? Sonó el despertador, pero* ***sigue/continúa acostado****. / O que há com ele?/Será que aconteceu alguma coisa com ele? O despertador tocou, mas ele* ***continua deitado****.*
Seguir sin + infinitivo	Es la forma negativa de la construcción anterior: si antes no ocurría algo, ahora tampoco.	***Siguen/continúan sin convencerme****, así que busquen otros argumentos. /* ***Continuam sem me convencer****; portanto, procurem outros argumentos.*

6. Expresar la reiteración.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Volver a + infinitivo	Expresa la repetición de la acción.	*Pero ¡hombre! ¿****has vuelto a fumar****? ¿No lo habías dejado? / Mas que coisa!* ***Voltou a fumar****? Mas você não tinha parado?*

7. Expresar la aproximación, la probabilidad.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Deber de + infinitivo	Expresa una suposición, sin ningún apoyo.	*En mi ciudad un departamento como el suyo* ***debe de costar*** *la mitad que aquí (Imagino, supongo). / Na minha cidade um apartamento como o seu* ***deve custar*** *a metade do preço.*
Venir a + infinitivo / + gerundio	Expresa una conjetura apoyada en una información previa.	*En mi ciudad un departamento como el suyo* ***viene a costar/costando*** *la mitad que aquí (Tengo datos, alguna información). / Na minha cidade um apartamento como o seu* ***custa*** *a metade do preço.*

Lo decimos diferente

1. Para expresar ideas iguales o semejantes en algunos casos se usan construcciones diferentes en español y en portugués.

Haber de + infinitivo	**Obligación:** su uso está muy próximo al de *tener que*.	***Has de estudiar*** *mucho si quieres aprobar la selectividad. / Você* ***tem que estudar*** *muito se quiser passar no vestibular.*
Ponerse a + infinitivo	Su sentido está próximo al de *empezar a*.	*Se* ***ha puesto a llover****. /* ***Começou a chover.***
Echar(se) a + infinitivo	Expresa el inicio repentino de la acción.	*Susana es muy sensible: tan pronto le llaman la atención,* ***se echa a llorar****. / Susana é muito sensível: basta que alguém chame a sua atenção para que ela* ***comece a chorar****.*
Liarse a + infinitivo	Expresa el inicio de la acción con la idea de no saber cuándo se terminará lo empezado.	*Cuando* ***se lía a hablar*** *de su trabajo no hay quien lo aguante. / Quando* ***começa a falar*** *do seu trabalho não há quem o agüente.*
Darle a uno por + infinitivo / frase	Expresa el inicio de una acción presentándolo como algo caprichoso o poco esperable en quien la realiza.	*Ahora* ***le ha dado por discutir*** *de política: ¡quién se lo iba a imaginar! / Agora* ***cismou de discutir*** *política: quem ia imaginar!*
Tener + participio El participio concuerda con el O.D.	Presenta el resultado de la acción que no puede continuar. Puede tener valor reiterativo. Se asocia con la idea de *ya*.	*Ya* ***tengo separados*** *los CDs que me pediste. / Já* ***separei*** *os CDs que você me pediu.*

Llevar + participio El participio concuerda con el O.D. El sujeto gramatical y el agente coinciden.	Presenta la misma idea que *tener*, pero en este caso la acción puede continuar. Se asocia con la idea de *hasta ahora*.	*Me dijo que **llevaba hechos** tres informes; o sea que le falta sólo uno. / Disse que **já tinha feito** três relatórios; ou seja que só falta um.*
Ir + participio El participio concuerda con el objeto directo. El sujeto gramatical y el agente no coinciden. No pueden usarse en los tiempos compuestos ni en pretérito simple.	Representa la forma pasiva de *llevar* + participio. En este caso el sujeto gramatical es el objeto.	*Ya **van presentados** cinco concursantes y ninguno me gusta. / Já **se apresentaram** cinco concorrentes e não gosto de nenhum.*
Llevar + gerundio / participio No se usa en los tiempos compues-tos ni en pretérito simple. En el caso del participio es como si se hubiera suprimido el gerundio de *estar*.	La acción está comprendida en un *desde - hasta* y puede continuar. Va acompañada de expresiones de tiempo.	***Lleva dos días pensando** en eso y no toma una decisión. / **Faz dois dias que ele está pensando** nisso e não toma uma decisão.*
Llevar sin + infinitivo	Es la forma negativa de la construcción anterior.	***Llevo mucho tiempo sin ver** a Jorge. / **Estou há muito tempo sem ver** o Jorge. / **Faz muito tempo que não vejo** o Jorge.*
Venir + gerundio	Expresa el desarrollo habitual de una acción empezada en el pasado y que se acerca al presente.	*Se lo **vengo** diciendo hace días. / **Estou dizendo** isso a ela faz dias.*
Venir a + infinitivo / ***venir*** + gerundio	Expresa una conjetura apoyada en algún tipo de información previa.	*Aquí el coste de vida **viene a ser** tres veces más alto que en otras ciudades del país. / Aquí o custo de vida **é** três vezes mais alto do que em outras cidades do país.*

2. Recuerda que las perífrasis con el verbo ***ir*** exigen la preposición ***a*** antes del infinitivo: ***Ir a*** + infinitivo.

*Fuimos **a** nadar a la piscina municipal. / Fomos nadar na piscina municipal.*

Consolida

1. Sustituye la parte subrayada por una de las perífrasis estudiadas.

a) No te preocupes por esos alumnos, parecen malos estudiantes, pero, al final, siempre aprueban los exámenes.

b) No sabemos si eran culpables o no, el caso es que cuando vieron a la policía empezaron a correr y desaparecieron.

c) Aunque todavía tengo mucho que aprender, noto que cada día mejoro en mi trabajo. Es muy estimulante.

d) No puedo explicar la causa, pero desde hace algún tiempo ocurren cosas muy extrañas en la oficina.

e) ¡Qué bien! Puedo irme todo el fin de semana sin llevarme trabajo. Ya he hecho la traducción desde ayer.

f) Por mucho que se lo expliqué se fue de clase y todavía no lo entendía. La verdad es que me siento frustrado.

g) Hace tres años que vive en Buenos Aires y no se le ha pegado el acento. Todavía habla como cuando se fue de su pueblo.



▲ *No puedo explicar la causa, pero... Perífrasis verbales.*

h) Si no está claro el plan, por favor, insisto en que pregunten cualquier cosa que duden.

i) Todos se fueron, pero yo estuve estudiando toda la noche.

j) Estaban a punto de salir a la calle cuando Rebeca recordó de pronto que no había cerrado el gas.

2. En parejas, completen los diálogos con las perífrasis que aparecen en este recuadro.

me ha dado por ahí • vas a aceptar • se puso a llorar • volverá a ocurrir • estoy pensando • llevo viviendo • me habría puesto a gritar y a maldecir • te tengo dicho

a) ▸ Cuando le dije que habían entrado en casa y nos habían robado hasta la tostadora, ________________ como un niño.
▹ No me extraña, yo ________________ además.

b) ▸ ¿Un café solo, como siempre?
▹ No, gracias, prefiero un té con limón.
▸ ¿Cómo es que ahora tomas té?
▹ Ya ves, ________________ .

c) ▸ ________________ que no me molestes cuando estoy trabajando en mi despacho.
▹ Es cierto, perdona, no ________________, prometido.

d) ▸ ¿ ________________ la oferta que te hicieron para irte a Venezuela?
▹ Todavía no lo sé, lo ________________. Es una decisión muy importante.

e) ▸ ¿Conoces bien el barrio?
▹ ¡¡Claro!! ________________ aquí toda la vida.

3. Traduce al español los siguientes textos.

A Seus presentes têm que valer ouro, não custar.

*(Publicidad de **Avon**)*

B "Enquanto as pessoas estão preocupadas com minha idade, elas vão despencando e eu vou ficando cada vez mais inteira".

*(Declaración de la presentadora Glória Maria. **Quem**, 25/11/05)*

C O Porto Seguro Consórcio não é Papai Noel, mas vai te dar um excelente presente de Natal.

*(Publicidad de **Porto Seguro Consórcio**)*

D "Inaugurada em 2003 [a loja Carlos Miele em Nova York], a loja já recebeu diversos prêmios, foi fotografada para revistas e livros e chegou a ser escolhida para representar Nova York na Bienal Internacional de Arquitetura e Design na cidade".

*(Miele em Nova York. **Ícaro**, septiembre/05, p. 28)*

E "Com obras do acervo da filha, Sandra Brecheret Pellegrini, o artista voltará a expor no Salão de Outono, que um dia o consagrou".

*(Brecheret volta a Paris. **Ícaro**, septiembre/05, p. 50)*

F Que eu não perca a vontade de ter grandes amigos mesmo sabendo que, com as voltas do mundo, eles acabam indo embora de nossas vidas...

(Mensagem Chico Xavier recibido por e-mail)

G Nasci no primeiro momento em que uma pergunta saltou da boca de uma criança. Tenho sido muitas pessoas em muitos lugares.

(Sou um professor. Mensaje recibido por e-mail)

Chismes lingüísticos

▸▸ **Estar a punto de / Estar al + infinitivo**
Indican que algo va a producirse en breve, en poco tiempo.
*No os preocupéis que acaban de llamarme por teléfono para decir que **están al llegar / a punto de llegar**.*

▸▸ **Estar para + infinitivo / sustantivo.** Encontrarse listo, preparado, a punto de. Tener el ánimo predispuesto a algo.
*Cuando llegó el cartero con el certificado, **estaba para irme** a clase.*
*Hoy ha sido un día muy duro; **estoy para el arrastre (agotada)**.*



▾ *Hoy ha sido un día muy duro; estoy para el arrastre (agotada). Perífrasis verbales.*

▸▸ **Estar por + infinitivo**
a) Estar a punto de (más inmediato que *estar para*).
*Esperen un poco más que **están por dar** la noticia.*
b) Dudar, no saber qué hacer; pensar en cambiar de opinión.
*Aunque ya lo tengo todo preparado, **estoy por cancelar** el viaje. Anuncian un tiempo horrible para esas fechas.*
c) Encontrarse algo sin hacer o sin terminar.
*¿**Tienes tu habitación por arreglar** y dices que te vas a dar una vuelta? ¡Ni hablar! Primero haz lo que tienes que hacer y luego ve donde quieras.*

▸▸ **Estar por + sustantivo.** Ser partidario de, estar a favor de.
*Antes **no estaba por la ley antitabaco**, pero ahora me parece una idea estupenda que prohíban fumar en los lugares de trabajo.*

▸▸ **¡Hay que ver!** Expresa enfado.
*¡**Hay que ver** qué poco estudian ustedes!*

▸▸ **¡Hay que fastidiarse / jorobarse!**
Expresan indignación e impotencia. Pertenecen a la lengua coloquial.
*¡**Hay que jorobarse**! Siempre somos los mismos los que nos quedamos más horas a trabajar.*

▸▸ **Salir + ganando, perdiendo.** Expresan resultado.
*Tuve que cambiar de ciudad y dejar mis cosas preferidas allá, pero **salí ganando** con el cambio.*

▸▸ **Venga a + infinitivo.** Expresa la repetición de una acción. Pertenece a la lengua coloquial.
*Todo el mundo estaba riéndose de él y él **venga a repetir** las mismas tonterías.*

UNIDAD 27

Las formas no personales del verbo: infinitivo, gerundio y participio

Así lo dicen... los refranes y las frases célebres

a

Aquí tienes algunos refranes.

1. Bien vestido, bien recibido.
2. El comer y el rascar, todo es empezar.
3. A barriga llena, corazón contento.
4. El cantar alegra el trabajar.
5. A Dios rogando y con el mazo dando.
6. Afortunado en el juego, desafortunado en amores.
7. Caer para levantarse no es caer.
8. Palabra dicha no tiene vuelta.
9. Amar y no ser amado es tiempo mal empleado.

b

A continuación, algunas frases célebres.

1. A la naturaleza se la domina obedeciéndola. *(Francis Bacon)*
2. Colectividad que no sabe pensar, no puede vivir. *(Concepción Arenal)*
3. Debe ser muy grande el placer que proporciona el gobernar, puesto que son tantos los que aspiran a hacerlo. *(Voltaire)*
4. El modo más seguro para permanecer siendo pobre es el de ser un hombre honrado. *(Napoleón)*
5. Hay cosas que para saberlas no basta haberlas aprendido. *(Séneca)*
6. Hemos venido a este mundo como hermanos, caminemos pues, dándonos la mano y no uno delante de otro. *(Shakespeare)*
7. La inspiración existe, pero tiene que encontrarte trabajando. *(Picasso)*
8. No basta con tener grandes cualidades, es preciso saber emplearlas bien. *(La Rochefoucauld)*
9. No quiero morir, aunque en realidad el estar muerto me parece indiferente. *(Cicerón)*

Reflexiona

1. **En los refranes anteriores hay verbos en infinitivo, en gerundio y en participio. Clasifícalos en el cuadro siguiente.**

Infinitivo	Gerundio	Participio

2. **Fíjate en las formas subrayadas y colócalas en las casillas correspondientes.**

Expresan modo	Forman una perífrasis	Forman un tiempo verbal	Dependen del verbo (señala el verbo)
obedeciéndola	tiene que encontrarte	hemos venido	pensar (depende del verbo *saber*)

Comprueba

1. El infinitivo.

Por sí mismo no expresa el tiempo en que ocurre la acción y este significado temporal es aportado por el contexto y los adverbios que lo acompañan.

1.1. Formas y significados. Presenta dos formas:

- **Simple:** *habl**ar**, com**er**, viv**ir**.*
- **Compuesta:** *hab**er** hablado, hab**er** comido, hab**er** vivido.*

- **La forma simple**, en función del verbo principal, denota:
  - Simultaneidad: *Me pongo triste **al pensar** en aquella tragedia (cuando pienso...).*
  - Posterioridad: *Voy a comprar un móvil para **sustituir** al otro.*
  - Anterioridad inmediata con ***nada más*** o ***al poco***: ***Nada más comer**, salimos a dar un paseo.*
- **La forma compuesta** denota anterioridad con respecto al tiempo expresado por el verbo principal: *Encantado de **haberte conocido**.*

1.2. El infinitivo como verbo.

Puede tener rasgos comunes con los verbos y con los sustantivos. Por eso, se puede definir el infinitivo como sustantivo verbal.
Como verbo puede llevar los complementos propios del mismo y del sujeto explícito.

- **Sujeto explícito:** ***Decirlo tú** y cambiar la situación, fue todo uno.*
- **Objeto directo:** *Es bueno **tener amigos**.*
- **Objeto indirecto:** *Deberías **preguntar al conserje**.*
- **Objeto circunstancial:** *Sería conveniente **atajar por aquí**.*
- **Suplemento:** *Deja de **quejarte por todo**.*

Admite los pronombres enclíticos: *Debemos **contárselo**.*

1.3. El infinitivo como sustantivo.

Como sustantivo tiene la posibilidad de llevar determinantes y modificadores. En algunos casos incluso llega a convertirse en sustantivo con singular y plural.

***El** sentir **popular**, el deber / lo**s** debere**s**, el poder / lo**s** podere**s**, el amanecer / **los** amanecer**es**.*

- Puede desempeñar funciones propias de los sustantivos:
  - **Sujeto de la oración:** ***Querer** es poder.*
  - **Atributo:** *Querer es **poder**.*
  - **Objeto directo:** *No quiero **hablar**.*
  - **Objeto circunstancial:** *Pasó la noche **sin dormir**.*
  - **Suplemento:** *No **me atrevo a salir**, hay demasiada gente.*
  - **Complemento de un sustantivo:** *Tengo muchas **cosas por hacer**.*
  - **Complemento de un adjetivo:** *Eso es **fácil de decir**, pero no de hacer.*
  - **Complemento de un adverbio:** *Estamos **cerca de alcanzar** nuestra meta.*

1.4. El infinitivo y las perífrasis (ver unidad 26).

1.5. Otros valores del infinitivo.

Se construye con preposiciones para producir los siguientes significados:

- ***Al*** + infinitivo:
  - Valor temporal equivalente a ***cuando*** + verbo: ***Al llegar** a casa te llamaré (cuando llegue...).*

  - Valor causal equivalente a ***como***: ***Al no estar tú** en casa, llamé a la vecina (como no estabas...).*
- ***A*** + infinitivo:
  - Valor condicional: ***A decir** verdad, no tengo mucha hambre (si digo la verdad...).*
  - ¡***A*** + infinitivo!: valor de imperativo (ver unidad 20): ***¡A trabajar!** Se acabaron las vacaciones (pongámonos a trabajar / trabajemos).*
- ***Con*** + infinitivo:
  - Valor concesivo: ***Con ser** el que más tiene, ha sido el más roñoso (aunque es...).*
  - Valor condicional: ***Con haberme avisado** el día antes, habría podido ir a buscarte al aeropuerto (si me hubieras avisado).*
- ***De*** + infinitivo:
  - Valor condicional: equivalente a ***si***. ***De tener** menos años, iría con vosotros (si tuviera...).*
  - Valor causal: ***De tanto leer** libros de caballería, don Quijote se volvió loco (por leer).*
- ***Para*** + infinitivo: valor concesivo: ***Para tener** esos años, se conserva muy bien (aunque tiene...).*
- ***Quedar, faltar por*** + infinitivo: indica que algo no se ha realizado todavía: *No podré ir con vosotras porque **me quedan** algunos trabajos **por corregir**.*
- ***Por*** + infinitivo + ***que no quede***: indica que se hará todo lo posible para que se cumpla lo que dice el infinitivo: ***Por preguntar que no quede**. / **Por pedir el préstamo que no quede**.*



▲ *De tanto leer libros de caballería, don Quijote se volvió loco. Infinitivo + preposición.*

¡Fíjate!

Es **incorrecto** –aunque muy usual en la lengua hablada– el uso del infinitivo como verbo principal de una oración

*Para terminar, ***decirles / quiero decirles** que ha sido un honor estar aquí.*

2. El gerundio.

Lo mismo que el infinitivo, no expresa por sí mismo el tiempo en que ocurre la acción y este significado temporal es aportado por el contexto y los adverbios que lo acompañan.

2.1. Formas y significados. Presenta dos formas:

- **Simple regular:** *habl**ando**, com**iendo**, viv**iendo***.
  Simple irregular: *sint**iendo**, durm**iendo**, ca**yendo**, le**yendo**, constru**yendo**, o**yendo***, etc.
- **Compuesta:** *hab**iendo** viajado, hab**iendo** comido, hab**iendo** vivido.*

Admite diminutivos y pronombres enclíticos: *Nos vamos **andandito**. / Está **afeitándose**.*

- **La forma simple** expresa acción, estado o proceso en su duración, sin tener en cuenta su inicio, ni su final. Generalmente expresa simultaneidad con otra acción.
  *Estudiaba **escuchando** música (estudiaba mientras escuchaba música).*
- Puede aparecer solo acompañando a pronombres sujeto. En esos casos se sobreentiende el verbo ***estar***.
  *Querida Carmen: ¿Cómo estás? Yo, aquí, como siempre, **trabajando** (estoy trabajando).*
- **La forma compuesta** refiere una acción acabada y expresa anterioridad respecto del verbo principal: ***Habiendo viajado** tanto, deberías ser más tolerante.*

2.2. El gerundio como adverbio. Tiene rasgos comunes con los adverbios y con los verbos.

- Como adverbio tiene libertad de posición en la frase: *Salió de la habitación **cantando** / salió **cantando** de la habitación / **cantando** salió de la habitación.*
- Funciona como complemento circunstancial de modo: *El año pasado saqué buenas notas **estudiando** (así).*

2.3. El gerundio como forma verbal. Puede adquirir los siguientes valores:

- **Condicional:** ***Yéndonos** ahora, no nos encontrarán (si nos vamos...).*
- **Concesivo:** ***Ni pidiéndomelo** de rodillas, volveré a ayudarle (ni aunque me lo pida...).*
- **Modal o causal:** *Saqué buenas notas **estudiando** mucho (sacaba buenas notas así / **porque** estudié mucho.*
- **Temporal o modal:** *Se concentra **escuchando** música (mientras escucha / así).*
- **Puede llevar sujeto explícito y complementos verbales.**
  - **Sujeto explícito:** ***Diciéndolo tú**, lo creo.*
  - **Objeto directo:** *Allí está tu amigo, **comprando fruta**.*
  - **Objeto indirecto:** *A mí no me gusta, pero **gustándote a ti**, no hay más que hablar.*
  - **Complemento circunstancial:** *¿Recuerdas aquella película que se titulaba "**Cantando bajo la lluvia**"?*
  - **Suplemento:** *¿Que cómo lo hice? **Atreviéndome a** decir la verdad.*
  - **Atributo:** ***Siendo coherente**, lograrás que te respeten.*

2.4. El gerundio como adjetivo.

- Puede referirse al objeto directo de un verbo, pero sólo si éste es de percepción sensible o intelectual, o de representación.
  ***Vimos** un perro enorme **corriendo** detrás de un gatito.*
- Puede ilustrar imágenes. En este caso no hay verbo principal.
  *El capitán **entregando** las llaves de la ciudad.*
  En ambos casos el gerundio sería sustituible por una oración de relativo (que corría... / que entrega...). Esta equivalencia no se puede generalizar para cualquier oración de relativo; sólo en los casos mencionados de O.D. de verbos de percepción sensible o intelectual, o de representación.

2.5. Usos incorrectos del gerundio.

- Todos los casos no recogidos en el apartado 2.4.
  Tengo una amiga **siendo belga. / *Dedicó su vida a las personas **llegando** sin papeles. / *Entró con un paquete **conteniendo** libros. / *Protestó por el examen **siendo** difícil.*
- Tampoco es correcto el uso del gerundio que expresa posterioridad, salvo que esa posterioridad sea inmediata.
  El ladrón escapó, **siendo detenido pocas horas después. / La copa se cayó **rompiéndose** en mil pedazos.*

2.6. El gerundio y las perífrasis verbales (ver unidad 26).

3. El participio.

Lo mismo que las dos formas anteriores, no expresa el tiempo en que ocurre la acción. Este significado temporal es aportado por el contexto y los adverbios que lo acompañen.

3.1. Formas y significados:

- Presenta una forma simple
  Regular: *habl**ado**, com**ido**, viv**ido***.
  Irregular: *escrito, hecho*, etc.
- Hay verbos que tienen dos participios: ***llenado** / **lleno**, **hartado** / **harto***, etc.
  El participio regular se usa para formar los tiempos compuestos de la conjugación y el irregular como adjetivo.
  ***Hemos llenado** varias botellas de agua para el viaje. / Las botellas de agua **están llenas**.*
- Concuerda en género y número con las palabras que lo acompañan: ***Vistas** así **las cosas**, la situación no es tan grave.*

3.2. El participio como verbo. Los participios tienen rasgos comunes con los adjetivos y los verbos.

		pão-duro / Embora seja o que tem mais dinheiro, foi o mais pão-duro.
Valor condicional.	***Con haberme avisado*** *el día antes, habría podido ir a buscarte al aeropuerto.*	***Se tivesse me avisado*** *no dia anterior, teria podido ir buscar você no aeroporto.*
De + infinitivo: Valor condicional.	***De tener*** *menos años, iría con vosotros (si tuviera...).*	***Se (eu) tivesse*** *alguns anos a menos, iria com vocês.*
Quedar, faltar por + infinitivo.	*No podré ir con vosotras porque* ***me quedan algunos trabajos por corregir****.*	*Não poderei ir com vocês porque ainda* ***faltam alguns trabalhos para corrigir****.*
Por + infinitivo + ***que no quede***. En este caso la idea se expresa con construcciones distintas, aunque en portugués también se emplee la preposición ***por***.	***Por preguntar que no quede.***	***Que não seja por falta de perguntar****.*

2. En relación con el gerundio.

	Español	Portugués
Al contrario de lo que ocurre en español, el gerundio en portugués no admite diminutivos.	▸ *¿Sabes qué dijo Marta?* ▹ *¡**Callandito**! Ya sabes que no me gustan los chismes.*	▸ *Sabe o que a Marta disse?* ▹ ***Calado****! Você sabe que não gosto de fofocas.*
Para la colocación de los pronombres con verbos en gerundio, ver las reglas indicadas en la unidad 3.	*Estoy* ***explicándole*** *la situación.*	*Estou* ***explicando-lhe*** *a situacão problema. / Estou explicando-lhe a situacão.*
El gerundio en portugués no tiene valor causal. En estos casos se prefieren las construcciones con conjunción + indicativo.	*A mí no me gusta, pero* ***gustándote a ti****, no hay más que hablar.* *No podré ir a la fiesta, pero* ***yendo mi hermana****, creo que no se molestarán.*	*Eu não gosto,* ***mas como você gosta****, não há mais nada a dizer.* *Eu não poderei ir à festa, mas como* ***minha irmã irá / vai****, acho que não ficarão chateados.*
A diferencia del español, es más frecuente en portugués el uso del gerundio para expresar posterioridad.	*El profesor explicó el asunto y el examen empezó poco después.*	*O professor explicou o assunto,* ***começando*** *o exame logo depois.*

3. En relación con el participio.

A diferencia del español, el portugués de Brasil no marca con el pronombre neutro ***lo*** el participio elidido.

Español	Portugués
▸ *¿No está muy* ***asado*** *el pollo?* ▹ *Sí,* ***lo*** *está.*	▸ *O frango não está muito* ***assado****?* ▹ *Sim, está.*

Consolida

1. ¿Cómo podemos evitar la contaminación? En parejas, elaboren una lista y después, comparen con las del resto de la clase.

Usando menos el coche.

____

____

____

____

2. Sustituye las construcciones subrayadas por una oración equivalente.

a) Hola, Ana, ¿cómo estás? Yo bien, tuve unos días de vacaciones, pero ya estoy otra vez de vuelta al trabajo. Y <u>hablando de trabajo</u>, ¿Cómo llevas el tuyo? ¿Avanza? Espero que sí y que me escribas pronto, que <u>me siento abandonada</u>.
Un abrazo muy fuerte.

b) ▸ No creas que hemos terminado. <u>Revisando, revisando</u>, he visto que no hemos mencionado algunos de los puntos de vista que se dijeron en la Asamblea General. ¿Rehago todo el informe o tienes una idea mejor?
▹ Me temo que no, que habrá que rehacerlo. Ánimo.

c) ▸ No te olvides ¿eh? <u>Al llegar a casa</u>, me llamas para que me quede tranquilo.
▹ No te preocupes que lo haré.

d) Estimados radioyentes. Ante las dudas de crítica personal <u>vistas por algunos</u> en nuestros comentarios de ayer, queremos aclarar que en esta tertulia sólo opinamos sobre asuntos políticos. <u>Dicho esto</u>, pasemos a los temas del día de hoy.

e) ▸ <u>Con no tener el mejor currículo</u>, ha sido seleccionado para el puesto de trabajo.
▹ ¡<u>A saber</u> por qué habrá sido!

3. En parejas, traduzcan los textos al portugués y comparen las dos versiones.

a) ¿El día más bello? Hoy.

b) ¿El obstáculo más grande? El miedo.

c) ¿La cosa más fácil? Equivocarse.

d) ¿La raíz de todos los males? El egoísmo.

e) ¿La distracción más bella? El trabajo.

f) ¿La peor derrota? El desaliento.

g) ¿Los mejores profesores? Los niños.

h) ¿La primera necesidad? Comunicarse.

i) ¿Lo que me hace más feliz? Ser útil a los demás.

j) ¿El peor defecto? El mal humor.

k) ¿El sentimiento más ruin? El rencor.

l) ¿El regalo más bello? El perdón.

ll) ¿Lo más imprescindible? El hogar.

m) ¿La sensación más grata? La paz interior.

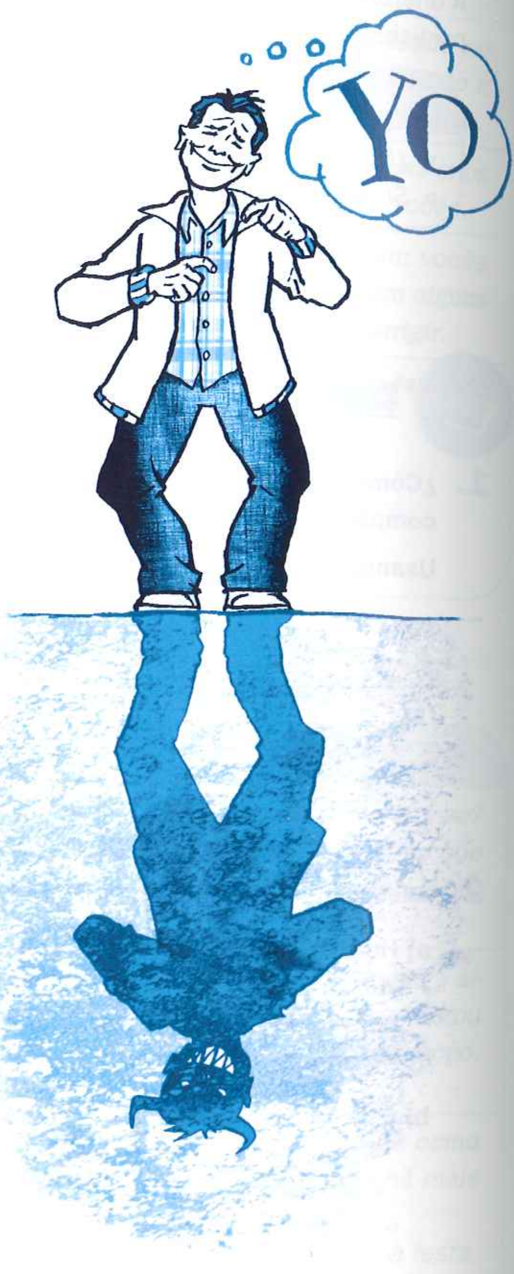
n) ¿El mejor remedio? El optimismo.

ñ) ¿La mayor satisfacción? El deber cumplido.

o) ¿La fuerza más potente del mundo? La fe.

p) ¿Las personas más necesarias? Los padres.

q) ¿La cosa más bella del mundo? ¡EL AMOR!



▲ *¿La raíz de todos los males? El egoísmo.*

4. En parejas, traduzcan estas frases al español.

A "A fome podemos enganar, mas a sede é medonha. Não a podemos esquecer e não a podemos aliviar, senão bebendo água".
(C. Moreira)

B "As dificuldades não foram criadas para abater, mas para serem abatidas".
(P.C.Vasconcelos Jr.)

C "É melhor começar logo algo medíocre, do que ficar sonhando eternamente com a perfeição".
(Henri de Tourville)

D "Eu gostaria de passar toda a minha vida viajando, se eu pudesse dispor de uma segunda vida para passar em casa".
(Willian Hazlitt)

E "Há verdades que devemos sentir antes de as compreender".
(August Comte)

F "Muitas vezes se diz melhor calando do que falando em demasia".
(Píndaro)

G "Não esperes esperando: espera vivendo!"
(Enrique Agilda)

H "Não quero ser um gênio... já tenho problemas suficientes tentando ser um homem".
(Albert Camus)

I "Quando vamos a um lugar muito chato ficamos tão contentes de voltar para casa que ficamos contentíssimos de ter ido ao lugar muito chato".
(Desconhecido)

J Um homem vitorioso continua procurando trabalho mesmo depois de ter encontrado emprego".
(Raymond Duncan)

Chismes lingüísticos

- El gerundio sólo admite la preposición *en* aunque su uso es muy escaso. La diferencia que encontramos entre *Se concentra* ***escuchando*** *música* y *Se concentra* ***en escuchando*** *música* es que el primer gerundio se podría sustituir por *mientras* (simultaneidad) y el segundo por *tan pronto como* (inmediatez).
- Los participios de verbos transitivos suelen aportar un valor pasivo (*Una cuestión muy* ***debatida,*** *una carne muy bien* ***hecha***). Pero existen casos como los de los ejemplos:
  Una persona ***muy leída*** *(que lee),* ***muy viajada*** *(que viaja).*

APÉNDICE I

Falsos cognados / falsos amigos

Muchas palabras poseen significados distintos en español y en portugués, aunque se escriban igual o de manera muy semejante o aunque tengan un sonido similar en ambos idiomas. Son los "falsos amigos".
A continuación, aparecen, en las dos primeras columnas, una relación de las palabras españolas más frecuentes que se prestan a confusión y sus equivalentes en portugués. En las dos últimas columnas, encontrarás palabras portuguesas que también pueden llevar a alguna confusión, y sus correspondientes en español.

Español	Portugués	Portugués	Español
abonado	*assinante*	*abonado*	adinerado, acaudalado
abono	*1. assinatura, mensalidade. 2. adubo*	*abono*	1. garantía. 2. gratificación
aborrecer	*detestar, abominar*	*aborrecer*	1. aburrir. 2. molestar
aceite	*1. óleo, azeite. 2. óleo lubrificante*	*aceite*	aceptación, endoso
acordar	*1. lembrar(se). 2. decidir, combinar*	*acordar*	despertarse
acreditar	*1. comprovar. 2. creditar*	*acreditar*	creer
alargar	*1. alongar. 2. esticar*	*alargar*	ensanchar
alejado/a	*afastado/a, distante*	*aleijado*	cojo, manco
alza	*alta, subida de preço*	*alça*	1. tirante. 2. mango, empuñadura
ano	*ânus*	*ano*	año
apellido	*sobrenome*	*apelido*	apodo
apenas	*1. quase não. 2. assim que*	*apenas*	sólo, solamente
asignatura	*disciplina, matéria*	*assinatura*	firma
atestado	*abarrotado, lotado*	*atestado*	certificación
aula	*sala de aula*	*aula*	clase
azahar	*flor de laranjeira*	*azar*	1. mala suerte. 2. acaso
bachillerato	*estudos de nível médio*	*bacharelado*	estudios universitarios
balcón	*sacada*	*balcão*	mostrador, barra
batata	*batata-doce*	*batata*	patata, papa
beca	*bolsa de estudos*	*beca*	toga
berro	*agrião*	*berro*	grito
billón	*trilhão*	*bilhão*	mil millones
bizcocho	*bolo*	*biscoito*	galleta
bolsa	*1. sacola, maleta. 2. saco, saquinho*	*bolsa*	bolso, cartera
bolso	*bolsa*	*bolso*	bolsillo
borrar	*apagar*	*borrar*	manchar
borracha	*bêbada*	*borracha*	goma de borrar
botiquín	*estojo de primeiros socorros*	*botequim*	bar
brincar	*pular*	*brincar*	jugar, bromear
brinco	*salto, pulo*	*brinco*	aro, arete, pendiente
cacho	*pedaço, porção*	*cacho*	1. racimo. 2. rizo
cachorro	*filhote de qualquer mamífero*	*cachorro*	perro
calar	*ensopar*	*calar*	callar
calzada	*pista, rua (por onde vão os carros)*	*calçada*	acera, vereda
camisón	*camisola*	*camisão*	camisa
cano	*grisalho*	*cano*	caño
careta	*máscara*	*careta*	mueca
carpeta	*pasta*	*carpete*	moqueta, alfombra
carroza	*carruagem*	*carroça*	carro
cartera	*bolsa*	*carteira*	1. billetero, monedero. 2. pupitre
cena	*jantar*	*cena*	escena
cimiento(s)	*1. alicerces. 2. fundamento, base*	*cimento*	cemento
cinta	*1. fita, faixa. 2. fita (som, vídeo)*	*cinta*	1. faja, corsé. 2. correa, cincha
ciruela	*ameixa*	*ceroula*	calzoncillos largos
clavo	*prego*	*cravo*	clavel

cola	*1. rabo, cauda. 2. fila*	*cola*	pegamento
copa	*taça*	*copa*	salón comedor
copo	*floco, tufo*	*copo*	vaso
crianza	*criação, educação*	*criança*	niño/a
cueca	*danza popular chilena*	*cueca*	calzoncillos
cuello	*1. pescoço. 2. gargalo. 3. colarinho, gola*	*coelho*	conejo
chato/a	*plano, achatado*	*chato/a*	aburrido/a, pesado/a
chingar	*1. estragar. 2. fornicar*	*xingar*	insultar, maldecir
chulo	*1. bonito, elegante. 2. valentão*	*chulo*	vulgar, grosero
desabrochar	*desabotoar*	*desabrochar*	brotar, florecer
desenvolver	*desembrulhar*	*desenvolver*	desarrollar
despejar	*1. desocupar. 2. esclarecer. 3. limpar/abrir o tempo*	*despejar*	1. desalojar. 2. derramar
despido	*demissão*	*despido*	desnudo
desquitar (se)	*desforrar(-se), vingar(-se)*	*desquitar(-se)*	separarse judicialmente
doce	*doze*	*doce*	dulce
donde	*onde*	*donde*	de donde
droguería	*loja de produtos de limpeza e tintas*	*drogaria*	farmacia
embarazada	*grávida*	*embaraçada*	confundida, aturdida
emborrachar (se)	*embriagar(-se)*	*emborrachar*	engomar, encauchar
enamorar(se)	*apaixonar(-se)*	*namorar*	flirtear, estar de novios
engrasado	*lubrificado*	*engraçado*	gracioso, divertido
enojar(se)	*irritar(-se), zangar(-se)*	*enojar*	dar asco, repugnar
entornar	*deixar entreaberto*	*entornar*	derramar, verter
entretanto	*1. enquanto. 2. enquanto isso*	*entretanto*	sin embargo
escoba	*vassoura*	*escova*	cepillo
escritorio	*escrivaninha*	*escritório*	oficina, despacho
esposas	*1. algemas. 2. esposas*	*esposas*	esposas
estafador	*1. estelionatário. 2. caloteiro*	*estafado/estafante*	cansado, agotador
estante	*prateleira*	*estante*	estantería

estofado	*carne de panela, picadinho*	*estofado*	1. acolchado. 2. sillón estofado
exprimir	*espremer*	*exprimir*	expresar
exquisito	*excelente, delicioso*	*esquisito*	raro, extraño
falencia	*lapso, equívoco*	*falência*	quiebra
faro	*farol*	*faro*	olfato
fechar	*datar*	*fechar*	cerrar
felpudo	*capacho*	*felpudo*	afelpado
firma	*assinatura*	*firma*	empresa, compañía
firmar	*assinar*	*firmar*	afirmar
fogón	*queimador, boca de fogão*	*fogão*	cocina, estufa
funcionario	*servidor/funcionário público*	*funcionário*	empleado, trabajador
funda	*1. fronha. 2. estojo. 3. forro, capa*	*funda*	honda, profunda
gamba	*camarão*	*gambá*	zorrino, mofeta
ganancia	*ganho, lucro*	*ganância*	ambición, codicia
garfio	*forquilha*	*garfo*	tenedor
garrafa	*1. botijão de gás. 2. garrafão*	*garrafa*	botella
goma	*borracha*	*goma*	almidón
grasa	*gordura*	*1. graxa. 2. graça*	1. betún. 2. gracia
habitación	*1. dormitório, quarto. 2. cômodo da casa*	*habitação*	vivienda, casa
hospicio	*orfanato*	*hospício*	manicomio
hoy	*hoje*	*oi*	hola
interés	*1. juro. 2. interesse*	*interesse*	interés, importancia, valor
inversión	*1. investimento. 2. inversão*	*inversão*	inversión, cambio
jersey	*malha de lã*	*jérsei*	tipo de tejido sintético
jornal	*salário diário*	*jornal*	periódico, diario
jugo	*suco*	*jugo*	yugo
largo	*comprido, longo*	*largo*	ancho
largura	*comprimento*	*largura*	anchura, ancho
latido	*batida do coração*	*latido*	ladrido
latir	*bater, palpitar, latejar*	*latir*	ladrar. En Venezuela: presentir

lentilla	*lente de contato*	*lentilha*	lenteja
lienzo	*1. tela. 2. tecido*	*lenço*	pañuelo
ligar	*paquerar*	*ligar*	llamar (por teléfono)
lograr	*conseguir*	*lograr*	estafar, engañar
logro	*sucesso, êxito*	*logro*	fraude, estafa
losa	*laje*	*louça*	1. vajilla. 2. loza
luego	*depois*	*logo*	enseguida, pronto
magia	*mágica*	*magia*	hechicería
mala	*má*	*mala*	maleta, valija
maleta	*mala*	*maleta*	maletín
manco	*que não tem um braço ou mão*	*manco*	cojo
manteca	*banha*	*manteiga*	mantequilla
marchar, marcharse	*1. caminhar, andar. 2. funcionar. 3. ir embora*	*marchar*	desfilar los soldados
mata	*moita, arbusto*	*mata*	bosque
meada	*mijada*	*meada*	madeja
mercería	*bazar, armarinho*	*mercearia*	almacén
mermelada	*geléia*	*marmelada*	dulce de membrillo
neto	*líquido (peso)*	*neto*	nieto
niño	*criança, menino*	*ninho*	nido
no	*não*	*1. no. 2.nó*	1. en el. 2. nudo
oficina	*escritório*	*oficina*	taller
os	*1. vos. 2. lhes*	*os*	los
oso	*urso*	*osso*	hueso
palco	*1. platéia. 2. arquibancada. 3. camarote*	*palco*	escenario
pararse	*ficar em pé*	*parar-se*	detenerse
pasta	*massa (macarrão)*	*pasta*	crema
pastel	*torta (doce ou salgada)*	*pastel*	empanada de hojaldre
pegar	*1. colar, grudar. 2. bater. 3. costurar, pregar*	*pegar*	1. recoger, coger. 2. echar raíz (plantas)
pelado	*1. careca. 2. descascado*	*pelado*	desnudo
pelo	*1. cabelo. 2. fio de lã. 3. pele de animal*	*pelo* *pêlo*	por el, por lo 1. vello. 2. pelaje, lana

pino	*pinheiro*	*pino*	clavija, pasador
pipa	*cachimbo*	*pipa*	cometa, barrilete
polvo	*pó, poeira*	*polvo*	pulpo
prejuicio	*preconceito*	*prejuízo*	pérdida, perjuicio
prender	*1. acender. 2. aferrar, prender*	*prender*	1. arrestar, detener. 2. sujetar, prender
presunto	*suposto, presumível*	*presunto*	jamón
procurar	*1. tratar de, tentar. 2. proporcionar*	*procurar*	buscar
quitar	*1. tirar, retirar. 2. sair (do caminho)*	*quitar*	saldar, liquidar
racha	*rajada*	*racha*	grieta, rajadura
rasgo	*1. traço, risco. 2. feição, característica*	*rasgo*	rasgón, desgarradura, roto
rasguño	*arranhão*	*rascunho*	borrador, esbozo
rato	*momento, curto espaço de tempo*	*rato*	ratón
rebanada	*fatia, rodela*	*rabanada*	torrija
recorrer	*percorrer*	*recorrer*	recurrir, acudir
refrán	*provérbio, ditado*	*refrão*	estribillo
relevo	*revezamento*	*relevo*	relieve
reto	*desafio*	*reto*	1. derecho, recto. 2. ano, recto
risco	*penhasco*	*risco*	1. riesgo. 2. raya
robo	*roubo*	*robô*	robot
rojo	*vermelho*	*roxo*	morado
rombo	*losango*	*rombo*	agujero
rubio	*loiro*	*ruivo*	pelirrojo
saco	*paletó*	*saco*	bolsa
salada	*salgada*	*salada*	ensalada
salsa	*molho*	*salsa*	perejil
seta	*tipo de cogumelo*	*seta*	flecha
sin	*sem*	*sim*	sí
sino	*destino, sina*	*sino*	campana
sitio	*lugar*	*sítio*	finca, chacra

sobremesa	*conversa após uma refeição*	*sobremesa*	postre
solo	*só, sozinho*	*solo*	suelo
sótano	*porão*	*sótão*	desván, buhardilla
sumir	*1. submergir, afundar. 2. meditar*	*sumir*	desaparecer
taller	*oficina*	*talher*	cubierto (utensilio para comer)
tapa	*1. tampa. 2. capa de livro. 3. aperitivo*	*tapa*	bofetón
tapete	*toalhinha de mesa*	*tapete*	alfombra
tasa	*taxa*	*taça*	copa
taza	*xícara*	*taça*	copa
termo	*garrafa térmica*	*termo*	término
tienda	*loja*	*tenda*	carpa (para acampar)
tirar	*1. jogar fora. 2. chutar. 3. atirar. 4. esticar. 5. esbanjar*	*tirar*	1. quitar. 2. sacar
toca	*touca*	*toca*	cueva
tocaya	*xará*	*tocaia*	emboscada
todavía	*ainda*	*todavia*	sin embargo, pero
torpe	*inepto*	*torpe*	1. vil. 2. descarado
torta	*bolo*	*torta*	tarta, pastel
traído	*trazido*	*traído*	traicionado
trillón	*quatrilhão*	*trilhão*	mil billones
trozo	*fragmento, trecho, pedaço*	*troço*	1. cachivache, trasto. 2. achaque, patatús
vaso	*copo*	*vaso*	1. florero, jarrón. 2. maceta
verba	*lábia*	*verba*	asignación, fondos
vereda	*calçada*	*vereda*	senda
violón	*contrabaixo*	*violão*	guitarra
viruta	*serragem*	*biruta*	chiflado
vos	*você*	*vós, vos*	vosotros/as, os
zueco	*tamanco*	*sueco*	sueco
zurdo	*canhoto*	*surdo*	sordo

APÉNDICE II

Palabras heterogenéricas

El género de las palabras que no se refieren a seres animados se establece arbitrariamente. Por eso, no siempre hay coincidencia entre el género que poseen en español y en portugués. A continuación, se relacionan las palabras españolas más frecuentes que poseen género distinto en portugués.

Son **masculinas** en español, además de las relacionadas en el cuadro siguiente, las palabras que terminan en ***-o***, a excepción de *(la) mano*, *(la) dinamo*, *(la) libido*; en ***-aje***, en ***-or***, a excepción de *(la) flor*, *(la) labor* y los nombres de los días de la semana y los meses del año; los nombres de mares, océanos, ríos, lagos y sistemas montañosos; los nombres de árboles frutales, a excepción de *(la) higuera*, *(la) parra* y *(la) morera*.

Español	Portugués	Español	Portugués
el *aguardiente*	*a aguardente*	***el*** *análisis*	*a análise*
el *aprendizaje*	*a aprendizagem*	***el*** *árbol*	*a árvore*
el *arte*	*a arte*	***el*** *cólico*	*a cólica*
el *color*	*a cor*	***el*** *coraje*	*a coragem*
el *cuchillo*	*a faca*	***el*** *cutis*	*a cútis*
el *desorden*	*a desordem*	***el*** *dolor*	*a dor*
el *énfasis*	*a ênfase*	***el*** *engranaje*	*a engrenagem*
el *equipaje*	*a equipagem*	***el*** *equipo*	*a equipe*
el *espionaje*	*a espionagem*	***el*** *estante*	*a estante*
el *estreno*	*a estréia*	***el*** *follaje*	*a folhagem*
el *fraude*	*a fraude*	***el*** *homenaje*	*a homenagem*
el *insomnio*	*a insônia*	***el*** *jueves*	*a quinta-feira*
el *lavaplatos* / ***el*** *lavavajillas*	*a lava-louças*	***el*** *lenguaje*	*a linguagem*
el *lunes*	*a segunda-feira*	***el*** *maquillaje*	*a maquiagem*
el *maratón*	*a maratona*	***el*** *margen*	*a margem*
el *martes*	*a terça-feira*	***el*** *mensaje*	*a mensagem*
el *miércoles*	*a quarta-feira*	***el*** *origen*	*a origem*
el *paisaje*	*a paisagem*	***el*** *pétalo*	*a pétala*
el *puente*	*a ponte*	***el*** *síndrome*	*a síndrome*
el *vals*	*a valsa*	***el*** *vértigo*	*a vertigem*
el *viaje*	*a viagem*	***el*** *viernes*	*a sexta-feira*

Son **femeninas** en español, además de las relacionadas en el cuadro siguiente, las palabras que terminan en ***-a***. Hay muchas excepciones: *(el) día, (el) poeta, (el mapa)* y las palabras de origen griego que terminan en ***-ma***: *(el) problema, (el) sistema, (el) clima*, etc.; en ***-d***; en ***-ción***, ***-sión***, ***-zón*** a excepción de *(el) corazón, (el) buzón*; en ***-ez*** y en ***-sis***, a excepción de *(el) análisis, (el) éxtasis*; en ***-umbre***, y los nombres de las letras (la ***a***, la ***be***, la ***ce***, etc.).
Las palabras que empiezan por ***a-*** o por ***ha-*** tónicas, aunque no tengan tilde, llevan el artículo masculino en singular, pero son femeninas: ***el*** *agua* → ***las*** *aguas/* ***esta*** *agua*, ***el*** *aula* → ***estas*** *aulas* / ***las*** *aulas*, ***el*** *hacha* → ***esta*** *hacha* / ***las*** *hachas*, ***el*** *hambre* → ***las*** *hambres*, etc.

Español	Portugués
la *alarma*	*o alarme*
la *aspiradora (de polvo)*	*o aspirador (de pó)*
la *baraja*	*o baralho*
la *cárcel*	*o cárcere*
la *costumbre*	*o costume*
la *cumbre*	*o cume*
la *estratagema*	*o estratagema*
la *hormona*	*o hormônio*
la *leche*	*o leite*
la *legumbre*	*o legume*
la *licuadora*	*o liqüidificador*
la *lumbre*	*o lume*
la *masacre*	*o masacre*
la *miel*	*o mel*
la *multiprocesadora*	*o multiprocessador*
la *nariz*	*o nariz*
la *neurona*	*o neurônio*
la *paradoja*	*o paradoxo*
la *pesadilla*	*o pesadelo*
la *protesta*	*o protesto*
la *radio (aparato y medio de difusión)*	*o rádio (aparelho)*
la *risa*	*o riso*
la *rodilla*	*o joelho*
la *sal*	*o sal*
la *sangre*	*o sangue*
la *señal*	*o sinal*
la *sonrisa*	*o sorriso*

APÉNDICE III

Palabras heterotónicas

Muchas palabras se escriben igual o de forma parecida en español y en portugués, pero la sílaba tónica es distinta en ambos idiomas.
A continuación, aparece una relación de las palabras españolas más frecuentes que presentan sílaba tónica diferente con relación al portugués.

Español	Portugués	Español	Portugués
aca**de**mia	acade**mi**a	acro**ba**cia	acroba**ci**a
alco**hol**	**ál**cool	a**ler**gia	aler**gi**a
alguien	algu**ém**	a**néc**dota	ane**do**ta
a**ne**mia	ane**mi**a	anes**te**sia	aneste**si**a
aristo**cra**cia	aristocra**ci**a	aris**tó**crata	aristo**cra**ta
as**fi**xia	asfi**xi**a	at**mós**fera	atmos**fe**ra
a**tro**fia	atro**fi**a	bi**ga**mia	biga**mi**a
buro**cra**cia	burocra**ci**a	bu**ró**crata	buro**cra**ta
ca**ní**bal	cani**bal**	**ca**qui (color y fruta)	**cá**qui (color) - ca**qui** (fruta)
car**dia**co	car**dí**aco	ce**re**bro	**cé**rebro
chasis	chas**si**	claustro**fo**bia	claustrofo**bi**a
cóctel	coque**tel**	**cón**dor	con**dor**
cráter	cra**te**ra	dema**go**gia	demago**gi**a
demo**cra**cia	democra**ci**a	desni**vel**	des**ní**vel
di**na**mo	**dí**namo	diplo**ma**cia	diploma**ci**a
dis**par**	**dís**par	e**dén**	**é**den
élite	e**li**te	e**lo**gio	e**lo**gio
epi**de**mia	epide**mi**a	estereo**ti**po	estere**ó**tipo
etnia	et**ni**a	eu**fo**ria	eufo**ri**a

filántropo	filantropo	fobia	fobia
fútbol	futebol	gaucho	gaúcho
hemorragia	hemorragia	héroe	herói
hidrógeno	hidrogênio	imbécil	imbecil
impar	ímpar	leucemia	leucemia
límite	limite	liturgia	liturgia
magia	magia	mediocre	medíocre
metalurgia	metalurgia	micrófono	microfone
miope	míope	nitrógeno	nitrogênio
nivel	nível	nostalgia	nostalgia
oboe	oboé	océano	oceano
ortopedia	ortopedia	oxígeno	oxigênio
pantano	pântano	parálisis	paralisia
parásito	parasita	periferia	periferia
policía	polícia	poligamia	poligamia
políglota	poliglota	prototipo	protótipo
proyectil	projétil	régimen	regime
reptil	réptil	rúbrica	rubrica
siderurgia	siderurgia	síntoma	sintoma
taquicardia	taquicardia	teléfono	telefone
terapia	terapia	textil	têxtil
tráquea	traquéia	travesti	travesti
vértigo	vertigem	yudo	judô

APÉNDICE IV

Locuciones prepositivas y modismos

A continuación, se presentan algunas locuciones prepositivas y frases hechas. Estas construcciones adquieren su sentido exacto según el contexto en el cual figuren. Por eso, gran parte de las equivalencias en portugués que se incluyen deben entenderse como una posibilidad entre otras.

Español	Portugués
a base de	à base de
a cambio de	em troca
a cargo de	a cargo de
a causa de	por causa de
a consecuencia de	em conseqüência de
a costa de	a custo de
a criterio de	a(ao) critério de
a continuación	a seguir, em seguida
a contrapelo	contra a maré
a cuenta de	por conta de
a destiempo	fora de hora
a diestro y siniestro	a torto e a direito
a diferencia de	diferentemente de
a disposición de	à disposição de
a efectos de	para efeito(s) de
a ejemplo de	a exemplo de
a escondidas	às escondidas
a excepción de	à exceção de
a expensas de	às custas de
a falta de	na / em falta de

a favor de	a favor de
a fin de	a fim de
a fuerza de	a força de, mediante, à custa de
a hurtadillas	de fininho
a juicio de	a critério de; na opinião de
a la altura de	à altura de
a la derecha de /a la izquierda de	à direita / à esquerda de
a la espera de	à espera de
a la hora de	na hora de
a la par de	a par de
a la primera	de primeira
a la que salta (estar)	de olho; de antena ligada (estar)
a lo loco	de qualquer jeito
a mediados de	em / a meados de
a nivel de	em nível de
a parte	por separado
a pesar de	apesar de
aposta	de caso pensado, de propósito, deliberadamente
a principios de	no começo / início de
a propósito de	a propósito de
a punto de	a / ao ponto de
a raíz de	devido a
a riesgo de	com o risco de
a sabiendas	de caso pensado, de propósito, ciente de que
a salto de mata	rapidamente
a semejanza de	à semelhança de
a tiempo (de)	a tempo de
a título de	a título de
a tontas y a locas	de qualquer jeito
a tope	lotado; completamente cheio
a través de	através de

a traición	pelas costas
a veces	às vezes
a la atención de	aos cuidados de
al alcance de	ao alcance de
al amparo de	ao amparo de
al borde de	à beira de
al cabo de	no fim de, ao cabo de, após
al calor de	ao calor de
al compás de	no compasso de
al contacto de	ao contato de
al contrario de	ao contrário de
al encuentro de	ao encontro de
al frente de	na frente de
al lado de	ao / do lado de
al margen de	à margem de
al punto de	ao ponto de
ante todo	antes de mais nada
bajo cuerda	por baixo do pano
con cargo a	com débito a
con creces	além do esperado
con el fin / con el propósito de	com o propósito de
con excepción de	com exceção de
con idea de	com a idéia de
con intención de	com a intenção de
con miras / vistas a	com vistas a, com o objetivo de, visando a
con objeto de	com o objetivo de
con pelos y señales	nos mínimos detalhes
con perjuicio de	com prejuízo de
con referencia a	com referência a
con relación a	com relação a
con respecto a	com respeito a
contra la voluntad de	contra a vontade de

contra todo pronóstico	*contra todas as previsões*
contra viento y marea	*contra tudo e contra todos*
de acuerdo a / con	*de acordo com*
de boca de	*da boca de*
de buena fe	*de boa fé*
de buenas a primeras	*sem mais nem menos*
de cabo a rabo	*de cabo a rabo*
de cajón	*evidente, óbvio*
de buen / mal humor	*de bom / mau humor*
de mil amores	*com muito prazer, de bom grado*
de par en par (abrir)	*de par em par*
de parte de	*em nome de; da parte de*
de paso	*de passagem*
de pena	*de dar pena / dó*
de perlas / de maravillas	*como uma luva, a calhar*
de por vida	*por toda a vida*
de puntillas	*na ponta dos pés*
de repente	*de repente*
de risa	*incrível, rídiculo, cómico*
de sol a sol	*de sol a sol*
de vuelta a/de	*de volta a/de*
del lado de	*do lado de*
del otro lado	*do outro lado*
desde la perspectiva de	*da (na) perspectiva de*
desde entonces	*a partir de então / daquele momento*
desde luego	*sem dúvida*
desde siempre	*sempre*
en atención a	*em atenção a*
en broma	*de brincadeira*
en busca de	*em busca de*
en cambio	*ao contrário*
en calidad de	*na qualidade de*

en compañía de	*na companhia de*
en consecuencia	*conseqüentemente*
en consideración a	*em consideração a*
en contacto con	*em contato com*
en contra de	*contra*
en contraste con	*em contraste com*
en cueros	*completamente nu*
en cuestión de	*em questão de*
en defensa de	*em defesa de*
en definitiva	*no final das contas, em última instância*
en detrimento de	*em detrimento de*
en dirección a	*na direção de*
en (el) caso de	*no caso de*
en el centro de	*no centro de*
en el momento de / en que	*no momento / na hora de / em que*
en el plazo de	*no prazo de*
en espera de	*à espera de*
en favor de	*a favor de*
en forma	*em forma*
en frente de	*na frente de*
en función de	*em função de*
en la medida de / en que	*na medida de / em que*
en lugar de	*em vez de; no lugar de*
en manos de	*nas mãos de*
en medio de	*no meio de, em meio a*
en mitad de	*na metade de*
en nombre de	*em nome de*
en plata (hablar)	*sem rodeios (falar)*
en presencia de	*na presença de*
en principio	*em princípio*
en redondo	*terminantemente*
en relación a / con	*em relação a / com*

en saco roto (echar)	num poço sem fundo (jogar)
en seco	a seco, de repente
en seguida (de)	logo após
en señal de	em sinal de
en suma	em suma
en tiempo(s) de	a tempo de
en torno a / de	em torno a / de, acerca de, a respeito de
en vez de	em vez de
en vías de	em vias de
en vilo	na corda bamba; com o coração na mão
en vísperas de	às vésperas de
en vista de	em vista de
en volandas	pairando no ar
entre ceja y ceja	ter uma idéia fixa; enfiar na cabeça
entre dientes (hablar)	entre os dentes (falar)
entre dos aguas (estar)	em cima do muro (estar)
entre dos luces	ao amanhecer / anoitecer
entre la espada y la pared	entre a cruz e a caldeirinha; entre a espada e a parede
entre líneas (leer)	nas entrelinhas (ler)
entre manos	planejar, maquinar
entre ojos	não ir com a cara de
entre pitos y flautas	entre uma coisa e outra
entre Pinto y Valdemoro	não saber se vai ou fica; estar em cima do muro
entretanto	enquanto isso
ni por esas	nem assim
ni por el forro	não ter a mínima idéia
para dentro (barrer)	puxar a brasa para a sua sardinha
para el cuello de su camisa (hablar)	falar com os seus botões
para largo (ir)	ir longe, render
para siempre	para sempre

por amor de	pelo amor de
por amor al arte	por amor à arte
por barba (tocar a + cantidad)	por cabeça (sair a/ser + quantidade)
por cuenta de	por conta de
por culpa de	por culpa de
por descontado	supor
por el aro (pasar)	ceder
por encima del hombro (mirar)	por cima do ombro (olhar), fazer pouco de
por h o por b	por um motivo ou outro
por indicación de	por indicação de
por intermedio de	por intermédio de
por la fuerza	à força
por las nubes	ser muito caro
por los cerros de Úbeda (irse)	sair pela tangente
por los codos (hablar)	pelos cotovelos (falar)
por los pelos	por pouco; por um fio
por lo pronto	no momento; por ora
por medio de	por meio de
por si acaso	por via das dúvidas
por su cara bonita	pela (linda) cor dos seus olhos
por tierra, mar y aire	por terra, mar e ar
según y cómo	dependendo
según se mire	depende
sin fin	sem fim
sin más	sem mais nem menos
sin más ni más	sem mais nem menos
so pena de	sob pena de
sobre aviso (estar)	de sobreaviso (estar)
sobre manera	sobremaneira
sobre mojado (llover)	chover no molhado
sobre seguro (ir)	com segurança

APÉNDICE V

Verbos

En la segunda persona de singular de presente de indicativo e imperativo se ofrecen las formas correspondientes a los usos con tú y vos.

Verbos regulares

Son los verbos que mantienen igual el lexema o raíz en todas sus formas y siguen las mismas desinencias que los verbos modelo de la conjugación a la que pertenecen. Los verbos que sirven de modelo a los demás son:

TRABAJAR (1ª conjugación)

INDICATIVO

Presente	Pretérito indefinido	Pretérito imperfecto	Futuro	Condicional
trabaj**o**	trabaj**é**	trabaj**aba**	trabaj**aré**	trabaj**aría**
trabaj**as** / trabaj**ás**	trabaj**aste**	trabaj**abas**	trabaj**arás**	trabaj**arías**
trabaj**a**	trabaj**ó**	trabaj**aba**	trabaj**ará**	trabaj**aría**
trabaj**amos**	trabaj**amos**	trabaj**ábamos**	trabaj**aremos**	trabaj**aríamos**
trabaj**áis**	trabaj**asteis**	trabaj**abais**	trabaj**aréis**	trabaj**aríais**
trabaj**an**	trabaj**aron**	trabaj**aban**	trabaj**arán**	trabaj**arían**

Pretérito perfecto	Pretérito pluscuamperfecto	Futuro compuesto	Condicional compuesto
he trabaj**ado**	había trabaj**ado**	habré trabaj**ado**	habría trabaj**ado**
has trabaj**ado**	habías trabaj**ado**	habrás trabaj**ado**	habrías trabaj**ado**
ha trabaj**ado**	había trabaj**ado**	habrá trabaj**ado**	habría trabaj**ado**
hemos trabaj**ado**	habíamos trabaj**ado**	habremos trabaj**ado**	habríamos trabaj**ado**
habéis trabaj**ado**	habíais trabaj**ado**	habréis trabaj**ado**	habríais trabaj**ado**
han trabaj**ado**	habían trabaj**ado**	habrán trabaj**ado**	habrían trabaj**ado**

SUBJUNTIVO

Presente	Pretérito imperfecto
trabaj**e**	trabaj**ara** / trabaj**ase**
trabaj**es**	trabaj**aras** / trabaj**ases**
trabaj**e**	trabaj**ara** / trabaj**ase**
trabaj**emos**	trabaj**áramos** / trabaj**ásemos**
trabaj**éis**	trabaj**arais** / trabaj**aseis**
trabaj**en**	trabaj**aran** / trabaj**asen**

Pretérito perfecto	Pretérito pluscuamperfecto
haya trabaj**ado**	hubiera / hubiese trabaj**ado**
hayas trabaj**ado**	hubieras / hubieses trabaj**ado**
haya trabaj**ado**	hubiera / hubiese trabaj**ado**
hayamos trabaj**ado**	hubiéramos / hubiésemos trabaj**ado**
hayáis trabaj**ado**	hubierais / hubieseis trabaj**ado**
hayan trabaj**ado**	hubieran / hubiesen trabaj**ado**

IMPERATIVO

trabaj**a** / trabaj**á**	(tú / vos)
trabaj**e**	(usted)
trabaj**ad**	(vosotros)
trabaj**en**	(ustedes)

COMER (2ª conjugación)

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
com**o**	com**í**	com**ía**	com**eré**	com**ería**
com**es** / com**és**	com**iste**	com**ías**	com**erás**	com**erías**
com**e**	com**ió**	com**ía**	com**erá**	com**ería**
com**emos**	com**imos**	com**íamos**	com**eremos**	com**eríamos**
com**éis**	com**isteis**	com**íais**	com**eréis**	com**eríais**
com**en**	com**ieron**	com**ían**	com**erán**	com**erían**

Pret. perfecto	Pret. pluscuamperfecto	Futuro compuesto	Condicional compuesto
he com**ido**	había com**ido**	habré com**ido**	habría com**ido**
has com**ido**	habías com**ido**	habrás com**ido**	habrías com**ido**
ha com**ido**	había com**ido**	habrá com**ido**	habría com**ido**
hemos com**ido**	habíamos com**ido**	habremos com**ido**	habríamos com**ido**
habéis com**ido**	habíais com**ido**	habréis com**ido**	habríais com**ido**
han com**ido**	habían com**ido**	habrán com**ido**	habrían com**ido**

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
com**a**	com**iera** / com**iese**
com**as**	com**ieras** / com**ieses**
com**a**	com**iera** / com**iese**
com**amos**	com**iéramos** / com**iésemos**
com**áis**	com**ierais** / com**ieseis**
com**an**	com**ieran** / com**iesen**

Pret. perfecto	Pret. pluscuamperfecto
haya com**ido**	hubiera / hubiese com**ido**
hayas com**ido**	hubieras / hubieses com**ido**
haya com**ido**	hubiera / hubiese com**ido**
hayamos com**ido**	hubiéramos / hubiésemos com**ido**
hayáis com**ido**	hubierais / hubieseis com**ido**
hayan com**ido**	hubiera / hubiese com**ido**

IMPERATIVO

com**e** / com**é**	(tú / vos)
com**a**	(usted)
com**ed**	(vosotros)
com**an**	(ustedes)

VIVIR (3ª conjugación)

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
viv**o**	viv**í**	viv**ía**	viv**iré**	viv**iría**
viv**es** / viv**ís**	viv**iste**	viv**ías**	viv**irás**	viv**irías**
viv**es**	viv**ió**	viv**ía**	viv**irá**	viv**iría**
viv**imos**	viv**imos**	viv**íamos**	viv**iremos**	viv**iríamos**
viv**ís**	viv**isteis**	viv**íais**	viv**iréis**	viv**iríais**
viv**en**	viv**ieron**	viv**ían**	viv**irán**	viv**irían**

Pret. perfecto	Pret. pluscuamperfecto	Futuro compuesto	Condicional compuesto
he viv**ido**	había viv**ido**	habré viv**ido**	habría viv**ido**
has viv**ido**	habías viv**ido**	habrás viv**ido**	habrías viv**ido**
ha viv**ido**	había viv**ido**	habrá viv**ido**	habría viv**ido**
hemos viv**ido**	habíamos viv**ido**	habremos viv**ido**	habríamos viv**ido**
habéis viv**ido**	habíais viv**ido**	habréis viv**ido**	habríais viv**ido**
han viv**ido**	habían viv**ido**	habrán viv**ido**	habrían viv**ido**

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
viv**a**	viv**iera** / viv**iese**
viv**as**	viv**ieras** / viv**ieses**
viv**a**	viv**iera** / viv**iese**
viv**amos**	viv**iéramos** / viv**iésemos**
viv**áis**	viv**ierais** / viv**ieseis**
viv**an**	viv**ieran** / viv**iesen**

Pret. perfecto	Pret. pluscuamperfecto
haya viv**ido**	hubiera / hubiese viv**ido**
hayas viv**ido**	hubieras / hubieses viv**ido**
haya viv**ido**	hubiera / hubiese viv**ido**
hayamos viv**ido**	hubiéramos / hubiésemos viv**ido**
hayáis viv**ido**	hubierais / hubieseis viv**ido**
hayan viv**ido**	hubieran / hubiesen viv**ido**

IMPERATIVO

viv**e** / viv**í**	(tú / vos)
viv**a**	(usted)
viv**id**	(vosotros)
viv**an**	(ustedes)

Nota: En la relación de verbos semirregulares e irregulares sólo aparecen las formas simples de la conjugación por ser irregulares las formas compuestas.

Verbos semirregulares

Son aquellos que, en el desarrollo de sus formas, sufren sólo pequeñas variaciones ortográficas con el fin de mantener el mismo valor fonético de sus desinencias.

LEER

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
leo	leí	leía	leeré	leería
lees / leés	leíste	leías	leerás	leerías
lee	leyó	leía	leerá	leería
leemos	leímos	leíamos	leeremos	leeríamos
leéis	leísteis	leíais	leeréis	leeríais
leen	leyeron	leían	leerán	leerían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
lea	leyera / leyese
leas	leyeras / leyeses
lea	leyera / leyese
leamos	leyéramos / leyésemos
leáis	leyerais / leyeseis
lean	leyeran / leyesen

IMPERATIVO

lee / leé	(tú / vos)
lea	(usted)
leed	(vosotros)
lean	(ustedes)

Verbos irregulares

Los verbos irregulares son aquellos que en algunas formas de su conjugación cambian su lexema y/o raíz.

1. Irregularidades comunes.

1.1. Diptongación de una vocal de la raíz (la *e* y la *o* de la raíz diptongan en *ie* y *ue*): los tiempos en los que se produce este fenómeno son el presente de indicativo, el presente de subjuntivo y el imperativo (excepto en la forma vosotros).

APROBAR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
apruebo	aprobé	aprobaba	aprobaré	aprobaría
apruebas / aprobás	aprobaste	aprobabas	aprobarás	aprobarías
aprueba	aprobó	aprobaba	aprobará	aprobaría
aprobamos	aprobamos	aprobábamos	aprobaremos	aprobaríamos
aprobáis	aprobasteis	aprobabais	aprobaréis	aprobaríais
aprueban	aprobaron	aprobaban	aprobarán	aprobarían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
apruebe	aprobara / aprobase
apruebes	aprobaras / aprobases
apruebe	aprobara / aprobase
aprobemos	aprobáramos / aprobásemos
aprobéis	aprobarais / aprobaseis
aprueben	aprobaran / aprobasen

IMPERATIVO

aprueba / aprobá	(tú / vos)
apruebe	(usted)
aprobad	(vosotros)
aprueben	(ustedes)

CERRAR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
cierro	cerré	cerraba	cerraré	cerraría
cierras / cerrás	cerraste	cerrabas	cerrarás	cerrarías
cierra	cerró	cerraba	cerrará	cerraría
cerramos	cerramos	cerrábamos	cerraremos	cerraríamos
cerráis	cerrasteis	cerrabais	cerraréis	cerraríais
cierran	cerraron	cerraban	cerrarán	cerrarían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
cierre	cerrara / cerrase
cierres	cerraras / cerrases
cierre	cerrara / cerrase
cerremos	cerráramos / cerrásemos
cerréis	cerrarais / cerraseis
cierren	cerraran / cerrasen

IMPERATIVO

cierra / cerrá	(tú / vos)
cierre	(usted)
cerrad	(vosotros)
(ustedes)	

DORMIRSE

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
(me) duermo	(me) dormí	dormía	(me) dormiré	dormiría
(te) duermes / dormís	(te) dormiste	dormías	(te) dormirás	dormirías
(se) duerme	(se) durmió	dormía	(se) dormirá	dormiría
(nos) dormimos	(nos) dormimos	dormíamos	(nos) dormiremos	dormiríamos
(os) dormís	(os) dormisteis	dormíais	(os) dormiréis	dormiríais
(se) duermen	(se) durmieron	dormían	(se) dormirán	dormirían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
(me) duerma	(me) durmiera / durmiese
(te) duermas	(te) durmieras / durmieses
(se) duerma	(se) durmiera / durmiese
(nos) durmamos	(nos) durmiéramos / durmiésemos
(os) durmáis	(os) durmierais / durmieseis
(se) duerman	(se) durmieran / durmiesen

IMPERATIVO

duerme(te) / dormí(te)	(tú / vos)
duerma(se)	(usted)
dormid	(vosotros)
dormíos	(vosotros)
duerman(se)	(ustedes)

EMPEZAR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
empiezo	empecé	empezaba	empezaré	empezaría
empiezas / empezás	empezaste	empezabas	empezarás	empezarías
empieza	empezó	empezaba	empezará	empezaría
empezamos	empezamos	empezábamos	empezaremos	empezaríamos
empezáis	empezasteis	empezabais	empezaréis	empezaríais
empiezan	empezaron	empezaban	empezarán	empezarían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
empiece	empezara / empezase
empieces	empezaras / empezases
empiece	empezara / empezase
empecemos	empezáramos / empezásemos
empecéis	empezarais / empezaseis
empiecen	empezaran / empezasen

IMPERATIVO

empieza / empezá	(tú / vos)
empiece	(usted)
empezad	(vosotros)
empiecen	(ustedes)

PREFERIR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
prefiero	preferí	prefería	preferiré	preferiría
prefieres / preferís	preferiste	preferías	preferirás	preferirías
prefiere	prefirió	prefería	preferirá	preferiría
preferimos	preferimos	preferíamos	preferiremos	preferiríamos
preferís	preferisteis	preferíais	preferiréis	preferiríais
prefieren	prefirieron	preferían	preferirán	preferirían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
prefiera	prefiriera / prefiriese
prefieras	prefirieras / prefirieses
prefiera	prefiriera / prefiriese
prefiramos	prefiriéramos / prefiriésemos
prefiráis	prefirierais / prefirieseis
prefieran	prefirieran / prefiriesen

IMPERATIVO

prefiere / preferí	(tú / vos)
prefiera	(usted)
preferid	(vosotros)
prefieran	(ustedes)

JUGAR

Es un verbo un poco especial, con una irregularidad única en su diptongación, ya que en la raíz tiene una *u* en lugar de una *o*, diptongando en *ue*.

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
juego	jugué	jugaba	jugaré	jugaría
juegas / jugás	jugaste	jugabas	jugarás	jugarías
juega	jugó	jugaba	jugará	jugaría
jugamos	jugamos	jugábamos	jugaremos	jugaríamos
jugáis	jugasteis	jugabais	jugaréis	jugaríais
juegan	jugaron	jugaban	jugarán	jugarían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
juegue	jugara / jugase
juegues	jugaras / jugases
juegue	jugara / jugase
juguemos	jugáramos / jugásemos
juguéis	jugarais / jugaseis
jueguen	jugaran / jugasen

IMPERATIVO

juega / jugá	(tú / vos)
juegue	(Vd.)
jugad	(vosotros)
jueguen	(Vds.)

1.2. Intercalación de una consonante en la primera persona del presente de indicativo, en todas las personas del presente de subjuntivo y en las formas *usted, ustedes* del imperativo.

CONOCER

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
conozco	conocí	conocía	conoceré	conocería
conoces / conocés	conociste	conocías	conocerás	conocerías
conoce	conoció	conocía	conocerá	conocería
conocemos	conocimos	conocíamos	conoceremos	conoceríamos
conocéis	conocisteis	conocíais	conoceréis	conoceríais
conocen	conocieron	conocían	conocerán	conocerían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
conozca	conociera / conociese
conozcas	conocieras / conocieses
conozca	conociera / conociese
conozcamos	conociéramos / conociésemos
conozcáis	conocierais / conocieseis
conozcan	conocieran / conociesen

IMPERATIVO

conoce / conocé	(tú / vos)
conozca	(usted)
conoced	(vosotros)
conozcan	(ustedes)

SALIR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
salgo	salí	salía	saldré	saldría
sales / salís	saliste	salías	saldrás	saldrías
sale	salió	salía	saldrá	saldría
salimos	salimos	salíamos	saldremos	saldríamos
salís	salisteis	salíais	saldréis	saldríais
salen	salieron	salían	saldrán	saldrían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
salga	saliera / saliese
salgas	salieras / salieses
salga	saliera / saliese
salgamos	saliéramos / saliésemos
salgáis	salierais / salieseis
salgan	salieran / saliesen

IMPERATIVO

sal / salí	(tú / vos)
salga	(usted)
salid	(vosotros)
salgan	(ustedes)

TRADUCIR

Todos los verbos terminados en *-ducir*, hacen el indefinido y el imperfecto de subjuntivo en *-duj*.

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
traduzco	traduje	traducía	traduciré	traduciría
traduces / traducís	tradujiste	traducías	traducirás	traducirías
traduce	tradujo	traducía	traducirá	traduciría
traducimos	tradujimos	traducíamos	traduciremos	traduciríamos
traducís	tradujisteis	traducíais	traduciréis	traduciríais
traducen	tradujeron	traducían	traducirán	traducirían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
traduzca	tradujera / tradujese
traduzcas	tradujeras / tradujeses
traduzca	tradujera / tradujese
traduzcamos	tradujéramos / tradujésemos
traduzcáis	tradujerais / tradujeseis
traduzcan	tradujeran / tradujesen

IMPERATIVO

traduce / traducí	(tú / vos)
traduzca	(usted)
traducid	(vosotros)
traduzcan	(ustedes)

1.3. Debilitación o cierre de una vocal de la raíz (pasando de *e* a *i*) en el presente de indicativo, en el presente de subjuntivo y en el imperativo (excepto en la forma *vosotros*).

PEDIR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
pido	pedí	pedía	pediré	pediría
pides / pedís	pediste	pedías	pedirás	pedirías
pide	pidió	pedía	pedirá	pediría
pedimos	pedimos	pedíamos	pediremos	pediríamos
pedís	pedisteis	pedíais	pediréis	pediríais
piden	pidieron	pedían	pedirán	pedirían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
pida	pidiera / pidiese
pidas	pidieras / pidieses
pida	pidiera / pidiese
pidamos	pidiéramos / pidiésemos
pidáis	pidierais / pidieseis
pidan	pidieran / pidiesen

IMPERATIVO

pide / pedi	(tú / vos)
pida	(usted)
pedid	(vosotros)
pidan	(ustedes)

SEGUIR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
sigo	seguí	seguía	seguiré	seguiría
sigues / seguís	seguiste	seguías	seguirás	seguirías
sigue	siguió	seguía	seguirá	seguiría
seguimos	seguimos	seguíamos	seguiremos	seguiríamos
seguís	seguisteis	seguíais	seguiréis	seguiríais
siguen	siguieron	seguían	seguirán	seguirían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
siga	siguiera / siguiese
sigas	siguieras / siguieses
siga	siguiera / siguiese
sigamos	siguiéramos / siguiésemos
sigáis	siguierais / siguieseis
sigan	siguieran / siguiesen

IMPERATIVO

sigue / seguí	(tú / vos)
siga	(usted)
seguid	(vosotros)
sigan	(ustedes)

2. Irregularidades propias.

ANDAR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
ando	anduve	andaba	andaré	andaría
andas / andás	anduviste	andabas	andarás	andarías
anda	anduvo	andaba	andará	andaría
andamos	anduvimos	andábamos	andaremos	andaríamos
andáis	anduvisteis	andabais	andaréis	andaríais
andan	anduvieron	andaban	andarán	andarían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
ande	anduviera / anduviese
andes	anduvieras / anduvieses
ande	anduviera / anduviese
andemos	anduviéramos / anduviésemos
andéis	anduvierais / anduvieseis
anden	anduvieran / anduviesen

IMPERATIVO

anda / andá	(tú / vos)
ande	(usted)
andad	(vosotros)
anden	(ustedes)

DAR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
doy	di	daba	daré	daría
das / das	diste	dabas	darás	darías
da	dio	dabas	dará	daría
damos	dimos	dábamos	daremos	daríamos
dais	disteis	dabais	daréis	daríais
dan	dieron	daban	darán	darían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
dé	diera / diese
des	dieras / dieses
dé	diera / diese
demos	diéramos / diésemos
deis	dierais / dieseis
den	dieran / diesen

IMPERATIVO

da / da	(tú / vos)
dé	(usted)
dad	(vosotros)
den	(ustedes)

DECIR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
digo	dije	decía	diré	diría
dices / decís	dijiste	decías	dirás	dirías
dice	dijo	decía	dirá	diría
decimos	dijimos	decíamos	diremos	diríamos
decís	dijisteis	decíais	diréis	diríais
dicen	dijeron	decían	dirán	dirían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
diga	dijera / dijese
digas	dijeras / dijeses
diga	dijera / dijese
digamos	dijéramos / dijésemos
digáis	dijerais / dijeseis
digan	dijeran / dijesen

IMPERATIVO

di / decí	(tú / vos)
diga	(usted)
decid	(vosotros)
digan	(ustedes)

ESTAR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
estoy	estuve	estaba	estaré	estaría
estás / estás	estuviste	estabas	estarás	estarías
está	estuvo	estaba	estará	estarías
estamos	estuvimos	estábamos	estaremos	estaríamos
estáis	estuvisteis	estabais	estaréis	estaríais
están	estuvieron	estaban	estarán	estarían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
esté	estuviera / estuviese
estés	estuvieras / estuvieses
esté	estuviera / estuviese
estemos	estuviéramos / estuviésemos
estéis	estuvierais / estuvieseis
estén	estuvieran / estuviesen

IMPERATIVO

está / está	(tú / vos)
esté	(usted)
estad	(vosotros)
estén	(ustedes)

HACER

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
hago	hice	hacía	haré	haría
haces / hacés	hiciste	hacías	harás	harías
hace	hizo	hacía	hará	haría
hacemos	hicimos	hacíamos	haremos	haríamos
hacéis	hicisteis	hacíais	haréis	haríais
hacen	hicieron	hacían	harán	harían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
haga	hiciera / hiciese
hagas	hicieras / hicieses
haga	hiciera / hiciese
hagamos	hiciéramos / hiciésemos
hagáis	hicierais / hicieseis
hagan	hicieran / hiciesen

IMPERATIVO

haz / hacé	(tú / vos)
haga	(usted)
haced	(vosotros)
hagan	(ustedes)

IR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
voy	fui	iba	iré	iría
vas / vas	fuiste	ibas	irás	irías
va	fue	iba	irá	iría
vamos	fuimos	íbamos	iremos	iríamos
vais	fuisteis	ibais	iréis	iríais
van	fueron	iban	irán	irían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
vaya	fuera / fuese
vayas	fueras / fueses
vaya	fuera / fuese
vayamos	fuéramos / fuésemos
vayáis	fuerais / fueseis
vayan	fueran / fuesen

IMPERATIVO

ve / andá[1]	(tú / vos)
vaya	(usted)
id	(vosotros)
vayan	(ustedes)

[1] Los argentinos no tienen forma de voseo de imperativo del verbo *ir*, y utilizan la forma del verbo *andar*.

OÍR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
oigo	oí	oía	oiré	oiría
oyes / oís	oíste	oías	oirás	oirías
oye	oyó	oía	oirá	oiría
oímos	oímos	oíamos	oiremos	oiríamos
oís	oísteis	oíais	oiréis	oiríais
oyen	oyeron	oían	oirán	oirían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
oiga	oyera / oyese
oigas	oyeras / oyeses
oiga	oyera / oyese
oigamos	oyéramos / oyésemos
oigáis	oyerais / oyeseis
oigan	oyeran / oyesen

IMPERATIVO

oye / oí	(tú / vos)
oiga	(usted)
oíd	(vosotros)
oigan	(ustedes)

PODER

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
puedo	pude	podía	podré	podría
puedes / podés	pudiste	podías	podrás	podrías
puede	pudo	podía	podrá	podría
podemos	pudimos	podíamos	podremos	podríamos
podéis	pudisteis	podíais	podréis	podríais
pueden	pudieron	podían	podrán	podrían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
pueda	pudiera / pudiese
puedas	pudieras / pudieses
pueda	pudiera / pudiese
podamos	pudiéramos / pudiésemos
podáis	pudierais / pudieseis
puedan	pudieran / pudiesen

IMPERATIVO

puede / podé	(tú / vos)
pueda	(usted)
poded	(vosotros)
puedan	(ustedes)

PONER

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
pongo	puse	podía	pondré	pondría
pones / ponés	pusiste	podías	pondrás	pondrías
pone	puso	podía	pondrá	pondría
ponemos	pusimos	podíamos	pondremos	pondríamos
ponéis	pusisteis	podíais	pondréis	pondríais
ponen	pusieron	podían	pondrán	pondrían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
ponga	pusiera / pusiese
pongas	pusieras / pusieses
ponga	pusiera / pusiese
pongamos	pusiéramos / pusiésemos
pongáis	pusierais / pusieseis
pongan	pusieran / pusiesen

IMPERATIVO

pon / poné	(tú / vos)
ponga	(usted)
poned	(vosotros)
pongan	(ustedes)

QUERER

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
quiero	quise	quería	querré	querría
quieres / querés	quisiste	querías	querrás	querrías
quiere	quiso	quería	querrá	querría
queremos	quisimos	queríamos	querremos	querríamos
queréis	quisisteis	queríais	querréis	querríais
quieren	quisieron	querían	querrán	querrían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
quiera	quisiera / quisiese
quieras	quisieras / quisieses
quiera	quisiera / quisiese
queramos	quisiéramos / quisiésemos
queráis	quisierais / quisieseis
quieran	quisieran / quisiesen

IMPERATIVO

quiere / queré	(tú / vos)
quiera	(usted)
quered	(vosotros)
quieran	(ustedes)

SABER

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
sé	supe	sabía	sabré	sabría
sabes / sabés	supiste	sabías	sabrás	sabrías
sabe	supo	sabía	sabrá	sabría
sabemos	supimos	sabíamos	sabremos	sabríamos
sabéis	supisteis	sabíais	sabréis	sabríais
saben	supieron	sabían	sabrán	sabrían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
sepa	supiera / supiese
sepas	supieras / supieses
sepa	supiera / supiese
sepamos	supiéramos / supiésemos
sepáis	supierais / supieseis
sepan	supieran / supiesen

IMPERATIVO

sabe / sabé	(tú / vos)
sepa	(usted)
sabed	(vosotros)
sepan	(ustedes)

VENIR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
vengo	vine	venía	vendré	vendría
vienes / venís	viniste	venías	vendrás	vendrías
viene	vino	venía	vendrá	vendría
venimos	vinimos	veníamos	vendremos	vendríamos
venís	vinisteis	veníais	vendréis	vendríais
vienen	vinieron	venían	vendrán	vendrían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
venga	viniera / viniese
vengas	vinieras / vinieses
venga	viniera / viniese
vengamos	viniéramos / viniésemos
vengáis	vinierais / vinieseis
vengan	vinieran / viniesen

IMPERATIVO

ven / vení	(tú / vos)
venga	(usted)
venid	(vosotros)
vengan	(ustedes)

3. Verbos auxiliares.

HABER

Es el verbo auxiliar más importante: se une al participio de los verbos para formar los tiempos compuestos.

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
he	hube	había	habré	habría
has / habés	hubiste	habías	habrás	habrías
ha	hubo	había	habrá	habría
hemos	hubimos	habíamos	habremos	habríamos
habéis	hubisteis	habíais	habréis	habríais
han	hubieron	habían	habrán	habrían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
haya	hubiera / hubiese
hayas	hubieras / hubieses
haya	hubiera / hubiese
hayamos	hubiéramos / hubiésemos
hayáis	hubierais / hubieseis
hayan	hubieran / hubiesen

IMPERATIVO

he / habé	(tú / vos)
haya	(usted)
habed	(vosotros)
hayan	(ustedes)

SER

Se utiliza también como verbo auxiliar: se une al participio de muchos verbos para formar la voz pasiva, en la que es el sujeto el que recibe la acción del verbo en lugar de realizarla.

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
soy	fui	era	seré	sería
eres / sos	fuiste	eras	serás	serías
es	fue	era	será	sería
somos	fuimos	éramos	seremos	seríamos
sois	fuisteis	erais	seréis	seríais
son	fueron	eran	serán	serían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
sea	fuera / fuese
seas	fueras / fueses
sea	fuera / fuese
seamos	fuéramos / fuésemos
seáis	fuerais / fueseis
sean	fueran / fuesen

IMPERATIVO

sé / sé	(tú / vos)
sea	(usted)
sed	(vosotros)
sean	(ustedes)

CLAVE DE LOS EJERCICIOS

1. El tratamiento: situaciones de uso

Reflexiona (pág. 23)

1.

	Pronombre de tratamiento	Forma verbal	Otros pronombres y adjetivos
Texto a)	*tú* *tú* ***tú***	*buscas* *tienes* ***aprende***	*te* ***tus***
Texto b)	 *usted*	*pone* ***posee***	*su* ***su***
Texto c)	*vos* ***vos*** ***vos***	*dedicás*	***te*** *te*

2. a) *Si las drogas le atraen es porque busca escapar de la realidad. Es por eso que tiene un problema*; **b)** *Si vos poseés esa colección, estas 9 piezas completarán magníficamente tu juego*; **c)** *¿Cuánto tiempo por día te dedicas a ti? Un momento al día, sólo para ti.*

3. *Cambian las formas verbales, los pronombres que acompañan a los verbos, los pronombres complementos y los posesivos.*

Consolida (pág. 27)

1. Tú: *Probablemente ya viviste esta escena: vas al banco y tienes que pasar por aquellas puertas giratorias con detectores de metal. La puerta se bloquea. Inmediatamente, un guardia de seguridad aparece y te pregunta si tienes algún objeto de metal y te pide que lo deposites en una caja al lado de la puerta. Depositas el llavero, el móvil, las monedas, y la puerta sigue bloqueada. La cola aumenta detrás de ti y todos te miran acusadoramente*; **Vos:** *Probablemente ya viviste esta escena: vas al banco y tenés que pasar por aquellas puertas giratorias con detectores de metal. La puerta se bloquea. Inmediatamente, un guardia de seguridad aparece y te pregunta si tenés algún objeto de metal y te pide que lo deposités en una caja al lado de la puerta. Depositás el llavero, el móvil, las monedas, y la puerta sigue bloqueada. La cola aumenta detrás de vos y todos te miran acusadoramente*; **Usted:** *Probablemente ya vivió esta escena: va al banco y tiene que pasar por aquellas puertas giratorias con detectores de metal. La puerta se bloquea. Inmediatamente, un guardia de seguridad aparece y le pregunta si tiene algún objeto de metal y le pide que lo deposite en una caja al lado de la puerta. Deposita el llavero, el móvil, las monedas, y la puerta sigue bloqueada. La cola aumenta detrás de usted y todos le miran acusadoramente.*

2. A. Se usa el tratamiento formal (*usted, señora, señorita*), hay poca confianza porque los interlocutores no se conocen; **B.** Se usa el tratamiento informal (*tú*) porque la relación es de confianza, es un diálogo entre amigos.

3. Porque el texto está en 3ª persona y el voseo se usa en la 2ª persona.

4. Se usa el voseo porque el texto está en 2ª persona; **A.** ***Es*** *humano.* ***Sentirse*** *inmortal. Al volante de la nueva Chevrolet Blazer* ***va*** *a sentir que* ***trascendió*** *su condición.* ***Súbase*** *y* ***acelere*** *toda la potencia de su motor 2.8 Turbo Diesel Intercooler.* ***Empiece*** *a disfrutar todas las ventajas...* ***Va*** *a sentir que no hay límites, ni en el tiempo ni en las distancias*; **B.** *¡Atención!* ***Evite*** *dejar los Kibbles'n Bits al alcance de* ***su*** *perro. ¡Guau!, llegó Kibbles'n Bits, el primer alimento realmente rico para perros. Porque combina pedacitos crocantes, que satisfacen las necesidades nutricionales del animal, con blandos, que la dan más sabor a la comida. Y su perro lo nota, por eso lo elige.*

2. Presencia y ausencia de pronombres sujeto

Reflexiona (pág. 30)

1. *A tí.* **2.** *Las formas verbales lo indican.* **3.** *A nosotros.* **4.** *Por la forma verbal que indica la persona del discurso.*

Reflexiona (pág. 31)

1. *Porque en español no es necesario explicitar siempre el pronombre personal sujeto, puesto que las formas verbales indican las personas del discurso; pero a veces es necesario explicitarlo cuando las formas verbales coinciden o se omite un verbo; para enfatizar el sujeto, identificar a alguien, dar órdenes o instrucciones.*

2. *En la primera afirmación expresa acuerdo y en la segunda su opinión.*

3. *En la frase !Anda, y yo!, no se puede eliminar el pronombre porque el verbo está omitido. En las demás frases, podrían ser eliminados puesto que las formas verbales indican las personas del discurso.*

4. *En el primer texto los pronombres sujeto no aparecen puesto que las formas verbales los indican; en el segundo algunos pronombres aparecen con el objetivo de enfatizar el sujeto.*

Consolida (pág. 34)

1. Ver tabla inferior.

	Español	Portugués		Español	Portugués
Persona	**Pronombre**	**Pronombre**	**Persona**	**Pronombre**	**Pronombre**
1ª singular	***yo***	*eu*	1ª plural	***nosotros(as)***	*nós*
2ª singular	*tú, usted*	*tu, você*	2ª plural	*vosotros(as), ustedes*	*vós, vocês*
3ª singular	***él, ella***	*ele, ela*	3ª plural	***ellos, ellas***	*eles, elas*

2. *Bem-vindo a Madri! Esperamos que você se divirta e aproveite a sua estadia na nossa cidade. Para isso elaboramos este guia. Você poderá ver tudo aquilo que é mais interessante e mesmo que você tenha poucos dias de férias, que (você) tenha vindo a negócios ou para visitar um parente, não queremos que você perca absolutamente nada.*

3. A. *Accede a: www.pirituba-online.kit.net y encontrarás todo lo que necesitas de manera fácil, rápida y organizada*; **B.** *¿Necesitas abrir una empresa? ¡No pierdas tiempo! ¡Nosotros te lo solucionamos todo! Consúltanos*; **C.** *Cada minuto que pasamos enfadados perdemos sesenta segundos de felicidad*; **D.** *Aun con todos los mapas, gráficos, fórmulas, verbos, historias y libros, la verdad no pude enseñar nada a mis alumnos porque lo que ellos de verdad necesitan aprender es quiénes son. Y sé que necesitaría un mundo para enseñar a una persona quién es ella. Yo soy una paradoja.*

4. A. *impersonal, yo*; **B.** *tú, yo*; **C.** *ellos (impersonal), tú*; **D.** *tú, tú*; **E.** *tú, oculto.*

5. *A través de esta crónica la autora presenta los pronombres personales de forma divertida, creativa y con ritmo, como si fuera la conjugación tradicional de los verbos, pero con un toque de humor; enfatiza y contrasta lo que hace uno todos los días, por eso son necesarios los pronombres. En este caso, en español también serían necesarios los pronombres.*

3. Pronombres personales complemento o pronombres átonos

Reflexiona (pág. 38)

1. a) *te la presentamos, se trata*; **b)** *me gustaría, se conecta, se sujeta, te permitirá, te guiará*; **c)** *se recupere*; **d)** *te los solucionamos.*

2. b) *conseguirlo*; **c)** *calentarla, llévalo.*

3. *Infinitivo e imperativo.*

4. *En forma conjugada (Indicativo o Subjuntivo).*

Reflexiona (pág. 41)

1. *A personas y cosas.*

2. *Los pronombres siempre van antepuestos al verbo, salvo con el imperativo afirmativo, gerundio e infinitivo que van pospuestos.*

3. *Se repite el complemento cuando el objeto va antepuesto al verbo y queremos seleccionar un elemento dentro del conjunto o para establecer contrastes, matizar o aclarar algo y evitar el uso de la pasiva.*

4. *Cuando nos referimos a un elemento indeterminado no se produce la repetición del pronombre, como en la frase b) ...DVD todavía no tengo.*

Consolida (pág. 45)

1. A. *"Empecé a interesarme por la música popular en la época en que João Gilberto empezaba a sacar la guitarra de lo marginal para ponerla en el seno de la familia brasileña de clase media. Todos los de nuestra generación se sintieron capaces de cantar después de João Gilberto;* **B.** *"Siete hombres que se desnudaron durante la parada del orgullo gay de Toronto (Canadá) se libraron de la acusación criminal de "desnudez pública" porque llevaban zapatos. Los detuvieron en base al Código Penal de Canadá que castiga a quien se presenta, en público, "sin ninguna prenda en el cuerpo", pero la defensa alegó que "sus clientes no estaban técnicamente desnudos porque todos por lo menos llevaban zapatos";* **C.** *"Como el fútbol para los chicos, llegar a ser modelo está en el primer lugar de los sueños femeninos. En el campo de la moda, las brasileñas ya han conquistado importantes campeonatos: Gisele Bündchen es la gran prueba. Los fotógrafos la adoran, las nuevas chicas se inspiran en ella. Se siente cómoda en el papel de gran dama de la moda y no será fácil desbancarla.*

2. **(1)** *se;* **(2)** *Ø;* **(3)** *Ø;* **(4)** *se;* **(5)** *Ø;* **(6)** *Ø;* **(7)** *Ø;* **(8)** *se;* **(9)** *Ø;* **(10)** *Ø;* **(11)** *se;* **(12)** *Ø;* **(13)** *Ø;* **(14)** *se;* **(15)** *Ø;* **(16)** *Ø;* **(17)** *-lo;* **(18)** *Ø;* **(19)** *se / se deben guardar;* **(20)** *Ø;* **(21)** *Ø;* **(22)** *Ø.*

4. Usos y significados de los pronombres átonos: objeto directo e indirecto

Reflexiona (pág. 48)

1. a) *Al edificio Auditorio y Centro de Congresos Región de Murcia.*

2. a) *lo, la y te;* **b) Texto b:** *la – a la palabra libertad, te – a la segunda persona de singular tú, lo – a la palabra un espacio.* **Texto c:** *la – a la curva de tu sonrisa, lo – al coche, te – a la segunda persona de singular tú.*

3. *Sí, son obligatorios porque hacen referencia a palabras que se han mencionado antes y se evita así su repetición.* **a)** *Si los eliminamos, tenemos que repetir las palabras, frases, acciones o situaciones dichas anteriormente;* **b)** *Son imperativos;* **c)** *Son infinitivos.*

Consolida (pág. 53)

1. A. *te la;* **B.** *la;* **C.** *Te, los, los, les, los, Te, os;* **D.** *lo, lo, te, lo;* **E.** *Le;* **F.** *te;* **G.** *los, te, te, Te, te, las;* **H.** *las, lo.*

2. A. *el examen;* **B.** *el café;* **C.** *el móvil;* **D.** *la perra;* **E.** *la carretera;* **F.** *la leche;* **G.** *la botella de vino, champán.*

3. Consejos traducidos al portugués: *- Se um dia você decidir sacudir a preguiça e começar a andar, não pare para pensar e comece. - Você pode caminhar na companhia de alguém, para não se chatear/entediar, mas também pode andar/caminhar sozinho. - A atividade de andar/caminhar é tão moderada que qualquer pessoa pode praticá-la/fazê-la. - Pode acontecer de nos primeiros dias você se sentir um pouco cansado ou com algumas dores leves/fracas: não se preocupe: passarão logo.* **Consejos traducidos al español:** *- Es muy posible que dejes algunos vicios que en nada favorecen la salud (fumar o tomar bebidas alcohólicas) o que simplemente camines para olvidarlos momentáneamente. - Después de algunos meses notarás que subes las escaleras más deprisa sin cansarte o que no te fatigas tanto y las subirás más fácilmente. - Es muy importante que al finalizar la actividad realices unos sencillos ejercicios de estiramiento: tus músculos y tendones te lo agradecerán.*

4. *plantéate**lo**, aprovechar**lo**, da**le**, recíbe**lo**, **lo** empleas, **te** toca, ventíla**los**, derrócha**los**, **te** aplasta, di**le**, da**te**, **lo** dejes, **lo** han puesto, **lo** mires.*

5. Construcciones reflexivas

Reflexiona (pág. 57)

1. a) *dar, subir, remontar;* **b)** *quejarse;* **c)** *regalar;* **d)** *saber;* **e)** *pasar.*

2. *Antes o después de cada forma verbal hay un pronombre.*

3. Con pronombre: Date una vuelta; *Súbete a los vagones; Te remontarás a la época; Se quejan porque...; Regálate un móvil; Manuela se sabe las canciones; Yo me paso todo el día sentado.* **Sin pronombre:** Da una vuelta; *Sube a los vagones; Remontarás a la época; Quejan porque...; Regala un móvil; Manuela sabe las canciones; Yo paso todo el día sentado.*
Con el verbo quejarse es siempre obligatorio el pronombre porque es pronominal. En las otras frases es posible usar los verbos con o sin pronombres: remontar(se), dar(se), subir(se), pasar(se), saber(se) y pasar(se) no cambian el significado, sino que lo enfatizan. Con regalarse se refieren a acciones que el sujeto realiza sobre sí mismo mientras que con regalar las realiza sobre otro, cambiando el significado.

4. *Verbos pronominales: quejarse, remontarse, subirse, darse, pasarse. Verbos reflexivos: regalarse, saberse.*

Consolida (pág. 63)

1. a) *Venir a la mente una idea;* **b)** *Acontecer, suceder una cosa;* **c)** *Sacar utilidad;* **d)** *Sacar provecho de alguien;* **e)** *Estar en estado de descanso o de sueño;* **f)** *Consiste en la inacción o suspensión de los sentidos y de todo movimiento voluntario;* **g)** *Ser simpático, le gusta;* **h)** *Perder el equilibrio hasta caer.*

2. A. (1) *Ø;* **(2)** *se;* **(3)** *se;* **(4)** *le;* **(5)** *se;* **B. (1)** *se;* **(2)** *Ø;* **(3)** *sí;* **(4)** *se;* **(5)** *se;* **(6)** *los;* **(7)** *Ø;* **(8)** *se;* **(9)** *sí;* **C. (1)** *se;* **(2)** *se;* **(3)** *Ø;* **(4)** *Ø;* **(5)** *me;* **(6)** *sí;* **(7)** *me;* **(8)** *se;* **(9)** *me;* **(10)** *me;* **(11)** *me;* **(12)** *Ø.*

3. a) *La madre recibe las notas del hijo y ve que consiguió el segundo puesto en matemáticas. Ella* ***se entusiasma*** *y la profesora dice: –No ha sido por casualidad. Todos los demás han quedado en primer lugar este mes;* **b)** *Dos amigos* ***se visitan****. El anfitrión dice: –He descubierto un remedio fantástico para la memoria. –¿Ah, sí? ¿Y cómo* ***se llama****? El anfitrión* ***se pone*** *la mano en la cabeza, piensa un poco, da la vuelta hacia el visitante y le pregunta: –¿Cómo* ***se llama*** *esa flor que tiene espinas? –Rosa. El anfitrión grita hacia dentro de la casa: –¡Rosa! ¿Cómo* ***se llama*** *aquel remedio para la memoria?;* **c)** *Uno más sin memoria: –¿Cuántos años tiene tu hijo? –38 ó 35 no* ***me acuerdo****. –¿Cuánto tiempo hace que vive contigo? –Hace 45 años;* **d)** *El jefe le dice al nuevo asistente: –Debes sumar por lo menos tres veces cada columna de valores antes de* ***enseñármela****. –Ya lo hice, jefe. –¡Ah! ¡Qué bien! –***se anima*** *el jefe–. Bien, dame el resultado. –¿Cuál de los tres?;* **e)** *Suena el teléfono en el consultorio del médico y éste lo coge: –¿Diga? –Doctor, por favor, venga deprisa, es urgente. Mi hijo* ***se ha tragado*** *el bolígrafo. –¡Ahora voy! –dijo el médico. Cuelga el teléfono,* ***se pone*** *la chaqueta y el teléfono vuelve a sonar. Después de pensar un minuto, el médico decide cogerlo, pues podría ser otro caso urgente. –¡Dígame! –Doctor, soy yo otra vez. No hace falta que* ***se dé*** *prisa: he conseguido encontrar un lápiz para seguir trabajando.*

6. El género de los sustantivos y adjetivos

Reflexiona (pág. 67)

1. a) *clínica, minutos, exploración, ojos, tipo, intervención, técnica, candidato, cirugía, años, graduación, lentes de contacto, gafas, enfermedades, superficie, enfermedades, colágeno, forma, vida, deportes, limitación, riesgos, complicaciones, efectos;* **b)** *distribuidores, red, distribuidores, tecnologías, empresa, forma, fiabilidad, servidores, soluciones, almacenamiento, rendimiento, fiabilidad, relación, calidad, precio, capacidad, ampliación, facilidad, uso, infraestructura, empresa, problemas;* **c)** *centenario, muerte, exposición, presentación, cultura, arte, siglo, figura, reina, aspecto, emblemas, imágenes.*

3. *Clínica, técnica, cirugía, forma, vida, empresa, forma, infraestructura, cultura, figura, reina, tecnología, problema, emblema, gafas. • Tipo, candidato, colágeno, precio, uso, centenario, siglo, aspecto, minuto, año, ojo, efecto, riesgo. • Exploración, intervención, graduación, limitación, relación, ampliación, complicaciones, soluciones, exposición, presentación, imagen. • Superficie, muerte, arte, deporte, lentes. • Enfermedad, red, fiabilidad, calidad, capacidad, facilidad. • Distribuidor, servidor. • Almacenamiento, rendimiento.*

4. *Las palabras masculinas, generalmente, terminan en -o, -or, -miento; las femeninas en -a, -ción, -d y pueden ser femeninas o masculinas las terminadas en -e. En portugués normalmente son masculinas las palabras que terminan en -o y en -mento; en general son femeninas las que terminan en -a, en -ção y en -ade.*

5. *Porque se anteponen al sustantivo. Igual que primer, tercer, buen.*

Consolida (pág. 75)

1. a) *Santiago Nicolás, fotógraf**o** de profesión, decidió cambiar de vid**a** para rehabilitar un**a** cas**a** en ruin**as** en un bell**o** parad**or** gallego. D**el** esfuerz**o** invertid**o** en est**e** proyecto y **el** trabaj**o** junto con **un** grup**o** de amig**os**, nació en 1991 A Casa da Tierra, lugar casi mágic**o** donde se desarrolla un**a** gran variedad de actividad. Entre otr**as** cos**as**, el centro organiza campament**os** de veran**o** para **los** más pequeñ**os**. Allí aprenden educa**ción** ambiental, jueg**os** cooperativ**os** y de orienta**ción**, expre**sión** corpor**al**, elabora**ción** de aliment**os**, horticultur**a**, deport**es**, y también pueden jugar con el tipi instalad**o** junto a **la** casa. (...) Tod**o** ell**o** tiene lugar en un**a** gran casa típic**a** galleg**a** con divers**os** espaci**os**, levantad**a** en piedr**a** y vig**as** de robl**e** y castañ**o**;* **b) Palabras femeninas:** *profesión, vida, casa, ruinas, variedad, actividad, cosas, educación, orientación, expresión, elaboración, horticultura, casa, típica, gallega, piedra, vigas;* **Palabras masculinas:** *fotógrafo, bello, parador, gallego, esfuerzo, proyecto, trabajo, grupo, amigos, lugar, mágico, centro, campamentos, verano, pequeños, juegos, cooperativos, alimentos, deportes, tipi, diversos, espacios, roble, castaño.*

2. El cero, **harto** de no ser nada, decidió buscarse la vida fuera **del** Sistema **Métrico** Decimal. –Al otro lado **del** Sistema Métrico Decimal no hay nada –le dijeron **los números** pares e impares y también los idiotas, pues sabían que sin **el cero** todo **el** Sistema se vendría abajo. –Pues **ése** es mi sitio –respondió él, ya que no soy nada.
–Sí eres, sí eres –le dijeron. –No soy, no soy –respondió él–. Dos días son dos días y siete semanas son siete semanas, pero **cero** meses no es **ningún** mes. –Ponte a mi lado y seremos 40 –dijo **el** cuatro. –Quiero ser algo por mí mismo, sin ayuda de nadie –respondió. Atravesó, pues, **el** Sistema **Métrico** Decimal y llegó a un lugar **raro**, donde las cosas no eran nada. Ni las calles eran calles, ni **los** semáforos son semáforos, ni **los** árboles árboles. "**Éste** es mi sitio, puesto que soy **un** número que no es **un** número".

3. a) *El cólera*; **b)** *las manzanas*; **c)** *la frente*; **d)** *el capital, la capital*; **e)** *el rosa*; **f)** *Las órdenes*; **g)** *al margen*; **h)** *A la editorial.*

4. *Que (yo) no pierda el Optimismo, Aunque sé que el futuro que nos espera puede no ser tan alegre...; Que (yo) no pierda el Equilibrio, Aunque sé que innúmeras fuerzas quieren que me caiga; Que (yo) no pierda mi Fuerte Abrazo, Aunque sé que un día mis brazos estarán débiles.*

7. El número de los sustantivos y adjetivos

Reflexiona (pág. 79)

1. *Palabras terminadas en vocal se añade -s. Palabras terminadas en -í o consonante se añade -es. Palabras terminadas en -z, ésta cambia a -ces.*

2. *interior, viajero, rigidez, estrechez, medio, estudiado, interiorismo, detalle.*

3. *Ambas palabras son femeninas; en singular terminan en -ción y el plural se forma añadiendo -es.*

4. *Los sobrepesos y los vía crucis.*

Consolida (pág. 83)

1. ***pruebas:*** *en plural no hace falta el artículo porque es más genérico; en singular es necesario artículo porque es más específico,* ***raza:*** *hace una referencia genérica, es decir, para referirse a toda la categoría o especie,* ***estupidez:*** *concuerda con la frase anterior que está en singular,* ***algunas instrucciones:*** *hay más de una instrucción,* ***etiqueta:*** *en cada producto hay una etiqueta,* ***diversos productos:*** *hay más de un producto,* ***consumo:*** *hace una referencia genérica;* **a)** ***pelo:*** *hace una referencia genérica;* **b)** ***fritos:*** *hay más de un frito;* **c)** ***caja de jabón:*** *hace una referencia genérica;* **d)** ***algunas comidas congeladas:*** *hace una referencia específica;* **e)** ***la ducha / una caja:*** *hace una referencia genérica y no es contable;* **f)** ***la marca / la parte:*** *se habla de una marca en concreto y sólo hay una parte de abajo.*

2. a) ***BANQUEROS/AS:*** *son las personas que te prestan su/sus paraguas cuando hay un sol radiante, y te lo/los reclaman al instante en que empieza a llover;* **b)** ***CONSULTORES/AS:*** *son personas que te sacan el reloj de tu muñeca, te dicen la hora y te cobran por ello;* **c)** ***ECONOMISTAS:*** *personas expertas que sabrán mañana por qué lo que predijeron ayer no sucedió hoy;* **d)** ***PROGRAMADORES/AS:*** *son quienes te resuelven los problemas que no sabías que tenías, de una manera que no comprendes.*

3. a) ***SUPERVISOR/A:*** *ante los ojos de la cúpula, es alguien cuya opinión debe ser constantemente solicitada e inmediatamente descartada;* **b)** ***GERENTE:*** *es un profesional graduado que todavía no ha entendido bien lo que la Dirección espera de él;* **c)** ***DIRECTOR/A:*** *profesional acreditado para tomar decisiones de suma importancia y extrema urgencia. Algo, que en la práctica, requiere la asistencia de una eficiente secretaria;* **d)** ***EFICIENTE SECRETARIA/O:*** *personas que al ser informadas de que un asunto de suma importancia y extrema urgencia requiere una decisión del Director, rápidamente informan que en este momento se encuentra reunido.*

4. a) ***La corte:*** *1. población en la que un monarca tiene su residencia. 2. Conjunto de personas que viven en palacio, con el rey y su familia.* ***Las cortes:*** *cámaras legislativas (Congreso y Senado), o edificio donde se reúnen;* **b)** ***Tener cuento:*** *alguien que falsea la verdad, exagerando las cosas que le afectan particularmente.* ***Tener cuentos:*** *tener muchas historias, muchos cuentos;* **c)** ***Ser natural / naturales:*** *significan lo mismo;* **d)** ***Tener sueño:*** *ganas de dormir.* ***Tener sueños:*** *acción de soñar mientras se duerme;* **e)** ***Ser cordial / cordiales:*** *significan lo mismo;* **f)** ***Tener derecho:*** *cosa que corresponde al ser humano y se puede exigir como tal.* ***Tener derechos:*** *lo que cobran ciertos profesionales por su trabajo;* **g)** ***La alegría / Las alegrías:*** *significan lo mismo;* **h)** ***Tener ojo:*** *atender, poner la mirada en una cosa.* ***Tener ojos:*** *poseer el órgano de la visión;* **i)** ***Tener perro / Tener perros:*** *significan lo mismo;* **j)** ***El cielo /Los cielos:*** *significan lo mismo.*

8. Significados derivados de la presencia o ausencia de los artículos

Reflexiona (pág. 86)

1. a) *el, la, los, la, las;* **b)** *el, los, el, la, la, la, la, la. Sí, se diría lo mismo en portugués.*

2. *No, porque el uso de los artículos determinados en los textos da a los sustantivos un carácter de generalización.*

3. *La ausencia de artículos expresa un valor genérico o no específico.*

4. *Si se añade el artículo indeterminado se hace una referencia específica a elementos concretos dichos por primera vez y de los que no queremos dar más detalles; si añadimos los determinados se hace una referencia genérica para referirnos a toda una categoría.*

Consolida (pág. 91)

1. a) *un, Ø;* **b)** *una, La;* **c)** *una;* **d)** *el, al, Ø, el;* **e)** la, *La / Una.*

2. A. *Las / Unas, un / del, la, el;* **B.** *La, la, la, los.*

3. A. *los, los, __, el, una, __, El, __;* **B.** *__, la, unas, una, la, Un.*

4. A. *El acto de recibir al cliente representa sólo el 20% de la acción. El 80% es lo que se hace con esa información, así es como empieza el juego;* **B.** *El concepto que empieza a tomar cuerpo es que las corporaciones retribuyan los beneficios económicos en acciones que beneficien a la propia comunidad;* **C.** *La única forma de construir un círculo de relación con el cliente, y aprovechar esta*

información dentro de la organización, es en equipo; **D.** *El nivel de compromiso de las empresas con responsabilidad social ya empieza a ser un criterio de evaluación de los proveedores;* **E.** *Las personas son resistentes y capaces de lidiar con las dificultades y los desafíos de las nuevas realidades;* **F.** *La atención al cliente es una cosa tan fácil, tan simple como hacerlo bien. Y si se quiere hacer las cosas bien es necesario buscar siempre mejoras.*

9. Derivación de las palabras: sufijos y prefijos

Reflexiona (pág. 95)

1.

Español	Portugués
multinacionales	multinacionais
desconfianza	desconfiança
cuadritos	cuadrinhos
revalorizada	revalorizada
nuevamente	novamente
inseguridad	inseguridade
impuntuales	impontuais
incapaces	incapaces
inofensiva	inofensiva
encubierta	encoberta
cochecito	carrinho
chiquitos	pequeninhos

2. *Empiezan con prefijos.*

3. *Terminan con sufijos.*

Consolida (pág. 100)

1.

	Palabra derivada	Palabra base	Traducción
A.	Puñado	puño	punhado
	Salvajemente	salvaje	de maneira selvagem
	Pedradas	piedras	pedras
B.	Engalanan	gala	enfeitam
	Enmarca	marco	marco
	Viajero	viaje	viajante
C.	Límpidas	limpio	límpidas
	Agujerito	agujero	buraquinho
	Destapado	tapar	destampado
	Desbordarían	borda	transbordariam
	Caserío	casa	casario

2. a) ***CIELO:*** *cielito, afectividad, ceuzinho;* **b)** ***HUECO:*** *huequito, disminución de tamaño, buraquinho;* **c)** ***BLANCA:*** *blancucha, blancura, valor peyorativo; calidad de blanco, branquela, brancura;* **d)** ***ALIMENTO:*** *alimentado, aspecto, alimentado;* **e)** ***RÍO:*** *riada, aumento brusco del caudal de un río, cheia;* **f)** ***TIERRA:*** *desterrar, entierro, expulsar o salir de un país o de un lugar; acción y resultado de enterrar el cuerpo muerto de una persona, desterrar, enterro.*

3. Significado del diccionario: a) *Unir una cosa con otra formando una cadena;* **b)** *Conjunto de barcos de guerra ligeros;* **c)** *Conjunto de palabras que se dicen o escriben antes de entrar en materia en un discurso escrito;* **d)** *Broma que consiste en hundir la cabeza de otra persona en el agua durante un momento;* **e)** *Falta de gana o de deseo;* **f)** *Quitar o hacer desaparecer las bacterias o virus que pueden infectar un cuerpo o un lugar;* **g)** *Dar forma de rosca; meter una cosa dentro de otra dándole vueltas;* **h)** *Desorden o agitación;* **i)** *Acción que produce daños o molestias a otras personas;* **j)** *Valla de alambres sujetos en postes de madera o de otro material.*

4. A. *Las compras efectuadas con Visa Electrón se autorizan mediante consulta electrónica al saldo disponible en la cuenta corriente, en el acto de la compra (...). Su tarjeta electrónica es válida sólo en territorio nacional;* **B.** *Crisis alérgicas en invierno. En esta época, los días están nublados durante la mañana, sufren una subida de temperaturas al mediodía y una caída brusca por la tarde. Es decir, el factor ambiental es lo que más fastidia. La contaminación también aumenta, y provoca que las vías respiratorias sean más vulnerables y los ojos estén irritados;* **C.** *Tu oportunidad de tener SKY acaba de llegar: son cinco paquetes diferentes de la mejor programación de TV por cable para abonados. Oferta especial para usuarios de otras operadoras: coste cero del equipamiento SKY con interactividad.*

10. La gradación y la comparación

Reflexiona (pág. 105)

2. Texto a) *mejores, tanto, como, más que como, más, Más que;* **Texto b)** *Más, El mejor, la mayor de, mayor, semejante;* **Texto c)** *la mejor, mayor, lo mismo, más, que.*

3. a) *más calificados, lo mismo... que, en mayor medida, te venga mejor, mejor que;* **b)** *es mejor, El pescado más rico, la más grande pobreza, más grande, igual;* **c)** *más interesante, más grande, la misma cantidad, mucho más, son más que.*

Consolida (pág. 110)

1. a) *inferior;* **b)** *el más torpe-tonto / el menos listo;* **c)** *la misma cantidad / el mismo número, más altas que;* **d)** *tontísimo / muy tonto / de lo más tonto, buenísimo /muy bueno, como;* **e)** *mejor de lo que, los más, que;* **f)** *la mitad de, que, el doble / mucho más, la mejor, que;* **g)** *menos, de lo que;* **h)** *Cuanto más, más, tan, como;* **i)** *más, que, más, de lo que, Cuantos más, más.*

2. A. *Body Work Complementos Deportivos. ¿Muchos ejercicios y poco resultado? Trabajamos con las mejores marcas para que tengas los mejores resultados;* **B.** *¡Liquidación Viva María! ¡Las mejores ropas femeninas de la región por el menor precio! Viva María tiene las mejores y más bonitas ropas y los mejores precios que puedas imaginar;* **C.** *El proyecto es tan especial que el apartamento quedó como un verdadero hogar: tiene incluso patio con huerto. En busca de mejor calidad de vida, hemos proyectado "Vila Florida", donde la generosidad de los espacios, tanto dentro de los apartamentos como fuera de ellos, recupera el bienestar y el placer de vivir, como en una casa;* **D.** *Las dudas son más crueles que las peores verdades;* **E.** *La mejor programación digital vía satélite y la más avanzada tecnología a tu alcance;* **F.** *Con Speedy tienes la velocidad que siempre quisiste en Internet para hacer todo lo que más te gusta;* **G.** *Un buen motivo más para que los enamorados no se despeguen. En junio, cambie este cupón por dos entradas;* **H.** *Airport Bus Service. Tan cómodo que vas a pensar que ya estás volando.*

11. Demostrativos

Reflexiona (pág. 113)

1. a) *Aquellos;* **b)** *Esta;* **c)** *esta;* **d)** *Aquí;* **e)** *esa, esa, esa, esa;* **f)** *Esos, eso, eso, eso;* **g)** *aquí;* **h)** *ahí.*

2. Tiempo: ***Aquellos*** *años...,* ***esta*** *noche...;* **Espacio:** ***Aquí*** *no hay..., sin embargo estoy* ***aquí****..., quiero que estés* ***ahí****...*

3. *Sí, la referencia a una información contextual y a un concepto o idea mencionados anteriormente.*

4. *Se elige según las personas del diálogo (yo, tú), y con lo que queda fuera del ámbito de la conversación (él, ella). Si nos referimos al ámbito del yo usamos este y aquí; al ámbito del tú, vos y usted usamos ese y ahí; cuando ambos interlocutores están fuera de su ámbito referencial usamos él, ella y aquel y allí.*

Consolida (pág. 117)

1. *esto, eso, aquel, eso, esos, Eso.*

2. A. ***aquellos*** *actúa como pronombre y sustituye el sustantivo personas,* ***aquel*** *es adjetivo y acompaña al sustantivo secreto,* ***aquella*** *acompaña el sustantivo tumba. Aquel y aquella marcan la lejanía respecto al hablante y al oyente;* **B.** ***esta*** *es adjetivo y acompaña al sustantivo leyenda,* ***esa, ese*** *indica una proximidad al que escucha, funcionan como adjetivos,* ***eso*** *(pronombre demostrativo neutro) se refiere a algo que se va a introducir;* **C.** ***eso*** *(pronombre demostrativo neutro) se refiere a algo dicho anteriormente,* ***éstos*** *actúa como pronombre y se usa para sustituir el sustantivo chicos,* ***eso*** *indica algo mencionado anteriormente e indica proximidad al que escucha,* ***esos*** *actúa como adjetivo.*

3. 1. *e;* **2.** *d;* **3.** *b;* **4.** *c;* **5.** *a.*

4. *La feria de artesanía de Embu das Artes (SP), con más de 500 expositores, posee una gran variedad de productos. Además, hoy Embu tiene uno de los más grandes centros de fabricación de mue-*

bles rústicos y artesanales de la región metropolitana. La feria está entre las mayores del país. Detrás de este éxito está la obra de los pioneros, entre ellos, Casio M'Boy que a finales de la década de 1950 ya vivía en Embu. Aún en esta década y en las siguientes otros artistas se trasladaron a esa ciudad y crearon la fama de Embu como Tierra de las Artes.

5. **A.** ***Esta*** *indica la proximidad a quien habla y* ***essa*** *se refiere a la oportunidad dicha anteriormente e indica menor proximidad en relación con la persona a la que se hace referencia;* **B.** ***Aquela*** *se refiere a un pasado lejano y* ***desta*** *enfatiza el momento actual e indica una proximidad a quien habla;* **C.** ***Dessa*** *indica proximidad al que escucha y* ***isso*** *se refiere a algo que se va a introducir.*

12. Posesivos

Reflexiona (pág. 122)

1. **a)** *tus, tus, tus, tus, tu;* **b)** *nuestros;* **c)** *Sus;* **d)** *suyo.*

2. **a)** *teus, teus, teus, teus, tua;* **b)** *nossos;* **c)** *Suas;* **d)** *seu.*

3. *Los posesivos poseen dos formas: la átona que antecede al sustantivo al que se refiere y la tónica que se pospone a él. Las formas que van antes del sustantivo, excepto nuestro y vuestro, no admiten flexión de género. Las que van después tienen flexión de género y número.*

4. *No, porque en esta frase no marca la posesión entre varias cosas que pertenecen a otras personas, sino que anuncia la posesión de algo que pertenece a una persona.*

Consolida (pág. 127)

1. **a)** *tus, los tuyos;* **b)** *tu, mi, el suyo;* **c)** *Un, tuyo, una de sus;* **d)** *mi;* **e)** *un, mío;* **f)** *mi;* **g)** *este, tuyo, el tuyo;* **h)** *la mía;* **i)** *tuyo, una, mía.*

2. *Juan,* ***su*** *equipo de música, sus esquís y* ***su*** *vídeo. Yo,* ***mi*** *guitarra de Reyes y* ***mis*** *cuadros. Y los tres,* ***nuestra*** *destartalada televisión. Detrás de cada puerta late* ***nuestro*** *cosmos. Llevándose de* ***nuestra*** *casa lo que no queremos. Por ejemplo, las broncas, las enfermedades* ***nuestras****, las noches sin dormir y* ***nuestros*** *espejos. Y así al volver nosotros, ya sin* ***nuestra*** *puerta que valga.*

3. **a)** *Se refiere a alguien egoísta;* **b)** *Se enfatiza los ingredientes que debe tener una buena paella;* **c)** *Esta expresión se dirige a un grupo para animar a cada persona a dedicarse a lo que tiene que hacer;* **d)** *Marca la habilidad que uno tiene para un determinado trabajo;* **e)** *5. Conseguir siempre, pese a toda oposición, lo que se pretende;* **f)** *Ser muy orgulloso;* **g)** *Expresión de preocupación;* **h)** *Nuestra relación se acabó;* **i)** *Mi asunto, problema;* **j)** *Pásame a mí la pelota.*

4. **A.** *Tu tarjeta de cuenta corriente coloca a tu disposición toda la comodidad y agilidad de Internet. Con esta tarjeta, tu día a día será más ágil y seguro. En nuestra red de autoatendimiento realizas varias operaciones bancarias usando sólo tu tarjeta y tu contraseña. Para tu comodidad son millones de unidades en todo el país;* **B.** *El coche que quieres en tu garaje, con las cuotas adecuadas a tu bolsillo;* **C.** *Para ti que ya conoces nuestro periódico, "Novedades del Barrio" está todavía mejor. Comprueba nuestras ofertas. Consulta nuestra nueva lista de precios. Cambiamos para mejorar, tenemos buenos precios y tu confianza;* **D.** *UNIMED tiene siempre el mejor plan para cuidar su salud. Hace más de 35 años Unimed se enorgullece de poner a disposición de sus usuarios lo mejor que existe en planes de salud: médicos, hospitales, clínicas, laboratorios..., todo a su disposición. Conozca nuestros planes de empresas.*

13. Indefinidos

Reflexiona (pág. 131)

1. **a)** *Sólo te diremos que alguna cosa nueva ha llegado;* **b)** *Súmele a su auto muchos de nuestros beneficios. El Automóvil Club Argentino tiene todo cuanto usted y su auto necesitan;* **c)** *Tele Mascota. El mejor servicio a domicilio. Por la compra de algún saco Advance de 15 kg GRATIS esta colchoneta;* **d)** *Programa de puntos. Un móvil para todo tipo de personas;* **e)** *¡Actualízate! Con la última tecnología Wi-Fi podrás conectar unos cuantos ordenadores a tu ADSL;* **f)** *Otra selección española 8 jugadores a los que les une su forma de vida: son gente sin hogar;* **g)** *Los filósofos son cuatro gatos metidos en un rincón, pero hacen bastante falta porque hoy se piensa menos. En las Cortes Republicanas no éramos incondicionales de ninguna persona;* **h)** *Su misión era realizar varias secuencias aéreas, pero se inventó sobre la marcha un nuevo reto: pasar por debajo de la pasarela;* **i)** *Partí de Barcelona con mezcla de emoción y algo de miedo;* **j)** *La organización humanitaria Internón Oxfam ha advertido en su informe "Pagar el precio" que, de continuar la tendencia actual, no se alcanzará ningún objetivo del milenio fijado por Naciones Unidas.*

2. ***Negación****: nadie, ninguno.* ***Existencia o inexistencia****: algo, algunas.* ***Cantidad o intensidad****: todos, todo, varios, otra, mucha, poco.* ***Identidad****: cualquier, cada.* ***Indeterminación****: cierto.*

3. **a)** *alguien;* **b)** *nadie;* **c)** *todo;* **d)** *todo;* **e)** *cualquier / cualquiera;* **f)** *ningún / ninguno;* **g)** *nada;* **h)** *algún / alguno;* **i)** *muy / mucho;* **j)** *poco;* **k)** *varios;* **l)** *otro.*

Consolida (pág. 138)

1. **a)** *Cualquier, todas;* **b)** *algunos, algo;* **c)** *algunas, los dos;* **d)** *todos, algunos;* **e)** *todo mucho;* **f)** *Todo, unos, otros, otros, algo.*

2. **a)** *Cada;* **b)** *Algo;* **c)** *Cada cual, lo demás;* **d)** *poco;* **e)** *ninguna;* **f)** *otro;* **g)** *Muchos, pocos;* **h)** *Nadie;* **i)** *cada;* **j)** *Otro;* **k)** *mucho, mucho;* **l)** *Todo.*

3. **a)** *todo;* **b)** *Nada;* **c)** *Ninguno, nada;* **d)** *Cualquiera;* **e)** *Algunas;* **f)** *lo demás;* **g)** *cada;* **h)** *bastante;* **i)** *Nadie, todo, Unos, otros;* **j)** *una, otra;* **k)** *nada más;* **l)** *bastante.*

4.

B	O	M	L	E	W	T	K	N	Q	A	R
N	A	L	G	U	I	E	N	Z	C	O	S
L	T	O	D	O	S	X	B	A	L	G	O
V	D	V	A	U	I	M	N	A	D	A	M
A	Y	J	G	C	E	R	R	P	P	E	S
R	O	F	N	A	D	I	E	O	G	A	R
Y	V	N	Q	D	R	E	U	C	Y	E	R
A	N	E	S	A	P	E	F	O	A	Z	A
S	N	I	N	G	U	N	O	S	L	I	U
W	A	C	U	A	L	Q	U	I	E	R	A
L	E	R	A	L	G	U	N	A	S	I	F

5. **a)** *Todos los días ella hace todo siempre igual,* ***me sacude*** *a las seis de la mañana...;* **b)** *En una hoja cualquiera, dibujo un sol amarillo, y con cinco o seis líneas es fácil hacer un castillo...;* **c)** *Todos los días es un vaivén, la vida se repite en la estación...;* **d)** *Nada de lo que se ve es igual a lo que vimos hace unos segundos. Todo cambia. Todo el tiempo en el mundo...;* **e)** *Alguna cosa sucede en mi corazón, y sólo cuando cruza Ipiranga y la Avenida São João...Y cuando llegué por aquí, nada entendí...;* **f)** *...Un año más que pasé, tanto tiempo esperé, para hablar de un sentimiento decidí en ese momento hacer locuras para intentar encontrar a alguien, algún lugar que sea todo lo que quiero, que venga para quedarse...;* **g)** *...No sé si te acuerdas del primer beso de aquel rincón, no sé si te vas a acordar son varios compromisos, son varias paradas, quien soy yo para pedir que te quedes...;* **h)** *Cuando estoy aquí, vivo este momento lindo. Enfrente de ti y sintiendo las mismas emociones... Son tantas ya vividas, son momentos que yo no olvidé.*

Reflexiona (pág. 143)

1. a) ***Capacidad:*** *12 cubiertos, 3 programas, 5 kg.* ***Tiempo:*** *30 minutos, 400 rpm.* ***Medidas:*** *An.: 60 cm, Al.: 85 cm, Prof.: 60 cm, An.: 40 cm, Al.: 85 cm, Prof.: 60 cm.* ***Temperatura:*** *50° y 65°;* **b)** ***Fecha:*** *29 y 30 de septiembre.* ***Horario:*** *9:00hs.* ***Distancias:*** *9 km, 42 km;* **c)** ***Capacidad:*** *1.400 y 1.100 personas.* ***Superficie:*** *1.500 m².* ***d. Edad:*** *40.* ***Números cardinales:*** *cuarentones.*

2. a) *números cardinales;* **b)** *km: kilómetros, cm: centímetros, Mb: megabytes, símbolo °: grados. Sí, se usan igual;* **c)** *metro, litro, gramo.*

Consolida (pág. 154)

1. a) *segundo / tercero, primero;* **b)** *milenario;* **c)** *un momento;* **d)** *Los dos;* **e)** *llevaba;* **f)** *Hace, que;* **g)** *dúo, coro;* **h)** *doble, triple, poco;* **i)** *bianual, bienal, bianual, Bienal;* **j)** *unos.*

2. a) *Tengo cita con la ginecóloga a las siete y cuarto de la tarde;* **b)** *Son las dos menos diez. Dentro de diez minutos salimos a comer;* **c)** *Empiezo a trabajar a las ocho y media de la mañana;* **d)** *Son las diez menos cuarto, la película va a empezar;* **e)** *Todos los días ella se acuesta a las doce de la noche;* **f)** *Ayer el taller terminó a las doce del mediodía.*

3. *lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado. El viernes vamos a hacer una cena de despedida. Los martes y los jueves voy al gimnasio por la tarde. Tenemos clases de lunes a viernes de 4 a 8 de la tarde. ¿Por qué no vamos al cine el sábado? Mañana es miércoles. Tengo una entrevista de trabajo por la mañana.*

4. A. *–Você pode trazer um litro de leite para mim? –Como você quer vovô/vo? De garrafa ou de caixinha?;* **B.** *Estes são os ingredientes que Laura Esquivel dá em Como água para chocolate para fazer a Rosca de Reis. Para saber mais sobre esta tradição espanhola e hispano-americana visitem: http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/efemerides/enero/trad-6c.htm*
30 g de fermento fresco, 1 1/4 kg de farinha, 8 ovos, 1 colherada de essência de laranja, 1 1/2 xícara de leite, 300 g de açúcar, 300 g de manteira, 250 g de frutas cristalizadas, 1 boneco de porcelana. **C.** *–Sabe, acho que nem sempre usamos as mesmas formas para falar de quantidades quando vamos comprar. –Por que você acha isso? –Por exemplo, no meu país compramos ovos por dúzias. Falamos uma dúzia ou meia dúzia de ovos. E vocês?* **D.** *–Ainda tem duas fatias de presunto, você quer no café da manha? –Não, obrigada/o, prefiro comer cereais.* **E.** *–Temos que fazer a lista de compra. –Primeiro as coisas de comer: 2 kg de batata ou (melhor/talvez) um pacote de 3, que sai mais barato. 3 maços de cebolinha. 4 ou 5 cabeças de alho. 1/2 kg de pepino. 1 kg de tomate. 2 alfaces. 2 kg de banana madura. 1 kg de limão. 1 garrafa de 2 litros de azeite de oliva. 1/4 de presunto. 1 pacote / tablete de mantenga. 2 latas de sardinhas. 1 lata de atum.* **F.** *Fazer a compra na Espanha é 19% mais barato que no resto da Europa. A cesta básica é 19% mais barata na Espanha que a média dos países da União Européia, segundo o estudo "El Observador Cetelem 2005". Entretanto, se destaca que se sentiu um aumento significativo desde a entrada em vigor do euro.*
O relatório, realizado a partir uma amostra de 7.800 pesquisas e 60 entrevistas em 12 países europeus, reflete que a despesa com alimentaçao é superior à media comunitaria, que supõe por volta de 17% do total, mesmo que se registre uma tendência a baixar.
O contexto comercial espanhol "é mais favorável que o dos países vizinhos e mantém um equilíbrio entre seus três principias canais de distribuição", pequenos comércios, megastores e hipermercados quanto à variação das taxas de mercado.

5. ***Guisado de la Amistad con costilla Knorr. Para 4 personas y muchas risas.***
Ingredientes: *3 amigos hambrientos. Algunas historias para contar, 1 cámara para guardar el momento. Sus CDs preferidos. Álbum de fotos antiguas. 2 cucharadas de aceite. 1/2 kg de carne para guisar. 2 cubitos de costilla Knorr. 2 tazas (té) de agua hirviendo. 3 patatas medias cortadas en cubitos. 1 zanahoria media cortada en cubitos. 100 g de judías verdes cortadas en trozos medios. 2 cucharadas de perejil picado. 2 cucharadas de tomate frito.* ***Preparación: 1.*** *Pon la música y llama a todos a la cocina.* ***2.*** *Coge el álbum de fotos y empieza a recordar los viejos y buenos momentos. Eso siempre produce muchas risas.* ***3.*** *Coge la olla express, coloca el aceite y ponlo a fuego alto.* ***4.*** *Echa la carne en la olla y sofríela.* ***5.*** *Añade el tomate frito y sigue removiéndolo y hablando dos minutos más.* ***6.*** *Pide a uno de tus compañeros que disuelva las pastillas de caldo de Knorr en el agua hirviendo.* ***7.*** *Coge la mitad de la pastilla disuelta y échala en la olla. Baja el fuego, coloca la tapa y cuando empiece el ruido de la olla cuenta 20 minutos o espera hasta que la carne esté blandita.* ***8.*** *Mientras se cuece la carne vuelvan a mirar el álbum y hagan más fotos para guardar mejor ese momento tan especial.* ***9.*** *Coloca las patatas, la zanahoria, las judías y el resto de la pastilla. Charla durante 10 minutos más con la olla destapada hasta que las legumbres estén blandas.* ***10.*** *Añade el perejil, Llama los amigos a la mesa y sirve enseguida.* ***Variación:*** *Añade a las legumbres 1 mandioca tierna cortada en trozos. Llama a tu novio y cambia aquel CD ruidoso por música romántica.*

15. Preposiciones: valores y funciones

Reflexiona (pág. 160)

2. *No hace falta cambiarlas.*

3. *En, desde, a.*

4. *En, de.*

5. *No aportan el mismo significado. En las frases "Únicos en confort, únicos en atención" y "lo mejor en impresión" tienen sentido de en como característica y en "espacios únicos en Madrid y Barcelona" se refiere a la localización espacial: dentro de.*

Consolida (pág. 172)

1. a) *Equivale a incluso. Esta maquiagem se adapta* ***até*** *quatro vezes melhor que qualquer outra;* **b)** *Localización temporal: durante. Estes garotos ganharam mais que eu* ***durante / em*** *toda minha vida;* **c)** *Límite temporal. Especial banho/banheiros* ***até*** *21 de junho, não perca esta oportunidade;* **d)** *Localización espacial y temporal. A humanidade passou a história morando* ***em*** *poucos metros quadrados e a situação não mudou muito* ***na*** *atualidade;* **e)** *Causa.* ***Entre*** *o trabalho e a família, não tenho tempo para mim;* **f)** *Equivale a hace casi + cantidad de tiempo. Vai fazer um ano que ficou viúvo;* **g)** *Espacial: en medio de. Olhei a lista e você não estava* ***entre*** *os reprovados;* **h)** *Valor concesivo. Já é grande* ***mas*** *se comporta como uma criança;* **i)** *Localización aproximada temporal. A festa começou* ***lá pelas / por volta*** *das dez;* **j)** *Localización. Mora na periferia / nos arredores, mas trabalha* ***no*** *centro.*

2. a) *Tienes el aspecto de verano, estás como el verano y la otra es una expresión que indica que hay que prepararse y cuidarse para el verano. Está com a cara de verão. / De cara ao/para/o/preparando-se para o verão, é importante cuidar da pele;* **b)** *La primera indica la finalidad, el destinatario y la segunda la causa, el sentimiento. Toma, comprei este disco para você, sabia que ia gostar. / Comprei este disco por você por sua causa, porque eu não gosto;* **c)** *La primera indica pertenencia y la otra movimiento, en dirección a. Esta é porta da minha casa. / Esta é a porta da minha casa;* **d)** *La primera indica que hay cuidar más el corazón y la segunda el modo como se debe pensar. Cuidado! Pensa mais no coração. / Cuidado! Pensa mais com o coração;* **e)** *La primera indica el complemento agente y la otra punto de partida, origen espacial. Esta imagem foi tirada pelo satélite Meteosat. / Esta imagem foi tirada desde o satélite Meteosat;* **f)** *La primera indica el modo y la segunda la compañía. Trabalhamos com duplas/pares. Trabalhamos com pares.*

3. a) *Porque los verbos vendarse y agitar son transitivos y se construyen con objeto directo de cosas;* **b)** *En los versos 9, 10, 12 precede al objeto directo de persona y en el 11 precede al objeto indirecto.*

4. a) *Necesito ir a casa pronto;* **b)** *Siempre voy al trabajo en coche; no me gusta ir en autobús;* **c)** *El vuelo está retrasado y el avión llegará alrededor / a eso de las tres;* **d)** *Miró hacia la montaña y vio, a lo lejos, la laguna;* **e)** *Tengo la intención de visitarlos por Navidad;* **f)** *Responde primero a las preguntas sobre / de geografía;* **g)** *No hay nada como un día después de otro;* **h)** *La reconocí por la manera de andar;* **i)** *Fingí que no lo había visto para no hablar con él;* **j)** *Eso es fácil: incluso un niño sería capaz de resolver este problema.*

16. Pronombres relativos, interrogativos y exclamativos

Reflexiona (pág. 176)

1. *Que lleva acento cuando funciona como pronombre interrogativo o exclamativo, tanto en frases directas como indirectas. Si es pronombre relativo, no se acentúa.*

2. *Están acentuados porque son pronombres interrogativos indirectos y exclamativos.*

3. *No, porque son exclamativos, interrogativos y relativos.*

4. *Podríamos sustituir por la construcción la manera en que.*

Consolida (pág. 181)

1. a) *en el que / que;* **b).** *que, los que / quienes;* **c)** *a quien / a la que, lo que;* **d)** *con los cuales / con los que, con los que;* **e)** *lo que;* **f)** *que, lo que, los que / quienes;* **g)** *con la que.*

2. a) *Me caen bien las personas a las que les gustan los animales;* **b)** *Trabajo con un ordenador que es muy fácil de manejar;* **c)** *Hemos viajado por muchos pueblos del interior que eran muy pequeños;* **d)** *Mis amigos, a veces, dicen muchas tonterías por las que me enfado con ellos;* **e)** *Este es un objeto muy español con el que / cual puedes darte aire en verano;* **f)** *Buscamos un objeto sin el que/cual puedes ponerte como una sopa cuando llueve;* **g)** *Mi vida es un asunto privado de la que/cual no quiero hablar;* **h)** *Tenéis unas ideas muy extrañas con las que/cuales no estoy de acuerdo;* **i)** *La justicia es una bella idea por la cual/que creo que hay que luchar;* **j)** *Siempre cuentas historias fantásticas en las que/cuales es muy difícil creer.*

3. (1) *al que/a quien;* **(2)** *los que;* **(3)** *que;* **(4)** *que;* **(5)** *cómo;* **(6)** *donde;* **(7)** *qué;* **(8)** *donde;* **(9)** *qué;* **(10)** *qué;* **(11)** *que;* **(12)** *que.*

4. *Cuando se acentúan son pronombres interrogativos y cuando no son pronombres relativos.*

5. A. ***Disquisición en el insomnio.***
¿Qué es locura: ser caballero andante o seguirlo como escudero?
De nosotros dos, ¿quién es el loco verdadero?
¿El que, despierto, sueña locamente?
¿El que, incluso con los ojos vendados, ve lo real y sigue el sueño
de un chiflado por las brujas embrujado?
He aquí, tal vez, el único chiflado,
y sabiendo eso, sin un grano de seso,
soy – qué chifladura – un loco de juicio.
B. ***Fragmento (Vinicius de Moraes)***
¿Quién fue, preguntó el Chelo
el que me desobedeció?
¿Quién fue el que entró en mi reino
y en mi oro revolvió?
¿Quién fue el que saltó mi muro
y mis rosas recogió?
Quién fue, preguntó el Chelo.
Y la Flauta le dijo: Fui yo.
¿Pero quién fue, la Flauta dijo
el que en mi habitación apareció?
¿Quién fue el que me dio un beso
y en mi cama durmió?
¿Quién fue el que me dejó perdida
y el que me desilusionó?
Quién fue, preguntó la Flauta.
Y el viejo Chelo sonrió.

17. Adverbios y locuciones adverbiales

Reflexiona (pág. 186)

1. a) *de repente/de una vez, tan sólo, anteriormente, extremadamente más, apresuradamente/rápidamente, inmediatamente;* **b)** *en este momento, exactamente, aún, todavía, tan sólo, demasiado.*

2. *Porque son adverbios y son invariables.*

3. *Sí, aún y todavía.*

4. *Tiene sentido de con cuidado, suavemente.*

5. *de (uma) vez, só / somente, aqui e ali, exato, preciso / justo, ainda (todavia = sin embargo, pero), também não (existe la forma "tampouco", de uso escaso y muy culto).*

Consolida (pág. 191)

1. a) *todavía, ya;* **b)** *manos arriba, así;* **c)** *mucho, pronto;* **d)** *Hoy, ayer, mañana;* **e)** *patas arriba;* **f)** *Apenas, En principio, insistentemente;* **g)** *río abajo;* **h)** *Por supuesto, claramente, siquiera;* **i)** *boca arriba;* **j)** *de momento.*

2. ***Adverbios:*** *todo, siempre, rotundamente, poco, mucho, más, tanto, gradualmente, nada, demasiado, enseguida, nunca, muchos, absolutamente.*
Locuciones adverbiales: *a veces, en absoluto, de pronto, a gritos, a menudo.*
A. *de pronto: de repente / repentinamente;* **B.** *todo: totalmente;* **C.** *rotundamente: absolutamente;* **D.** *demasiado;* **E.** *poco* ***a poco;*** **D.** *mucho: más;* **E.** *tanto: demasiado;* **F.** *poco a poco: gradualmente;* **G.** *demasiado: muy / bastante;* **H.** *enseguida: cuanto antes;* **I.** *a menudo: frecuentemente;* **J.** *absolutamente: totalmente.*

3. a) *Todavía;* **b)** *Solamente;* **c)** *Apenas;* **d)** *Por poco;* **e)** *despacio;* **f)** *cerca;* **g)** *de repente.*

4. ***Adverbios:*** *sólo, dentro de, únicamente, bien, más, sólo.*
Controle pelo Tribunal de Justiça. *Estes três princípios estão submetidos ao controle do Tribunal de Justiça, diante do qual podem ser objeto de recurso.*
Princípio de atribuição de alçadas. *A União somente pode atuar dentro dos limites das alçadas que lhe atribuem os Estados membros na Constituição, e tem como propósito alcanzar os objetivos que ela mesma estabelece.*
Princípio de subsídio. *Naqueles âmbitos que não sejam de sua alçada exclusiva, a União intervirá unicamente na medida que os objetivos da ação pretendida não possam ser alcançados de maneira suficiente por parte dos Estados membros nem no âmbito central, nem no âmbito regional ou local, mas sim nos casos em que possam ser conseguidos de uma forma mais eficaz graças à dimensão ou os efeitos da ação contemplada no âmbito da União".*
Princípio de proporcionalidade. *A União somente poderá intervir se a ação pretendida não exceder daquilo que resultar necessário para alcançar os objetivos da Constituição.*

5. A. *perto, recente – cerca, reciente;* **B.** *bem, vagaroso, mais – bien, lentamente, más;* **C.** *meio, não, mas, no justo momento, em madrugada – un poco, poco, no, pero, en el momento preciso, de madrugada;* **D.** *não, sempre, mas, de repente – no, siempre, sino, de repente;* **E.** *tudo, depois, meio, ainda mais, ainda, só, assim, de repente, de propósito – todo, después, medio, todavía/aún, incluso, sólo, así, de repente, voluntariamente.*

6. a) *He leído cuatro capítulos y aún falta el último;* **b)** *He leído cuatro capítulos; sin embargo / pero falta el último;* **c)** *Estamos casi en la mitad del invierno y todavía no hace frío;* **d)** *Estamos casi en la mitad del invierno; pero / sin embargo no hace frío;* **e)** *Casi no llegué a tiempo de ver el principio de la película;* **f)** *Como llegué tarde, solamente pude ver el final de la película;* **g)** *¿Vas al teatro hoy por la noche? ¡Claro! No me perdería el estreno de la obra por nada!;* **h)** *¿Vas al teatro hoy por la noche? No, desgraciadamente tengo que trabajar hasta tarde;* **i)** *¿Me puedes prestar tu ejemplar del "Quijote"? ¿Cómo no? Aquí está;* **j)** *¿Me puedes prestar tu ejemplar del "Quijote"? ¡De ninguna manera / No! Nunca presto mis libros.*

18. Conjunciones coordinantes y subordinantes y locuciones conjuntivas

Reflexiona (pág. 197)

1. ***Consecutivo:*** *y por eso;* ***Copulativo:*** *y, así como;* ***Condicional:*** *si;* ***Adversativo:*** *sino que;* ***Final:*** *para que;* ***Temporal:*** *mientras tanto;* ***Disyuntivo:*** *o;* ***Distributivo:*** *ya sea.*

2. ***Consecutivo:*** *por isso;* ***Copulativo:*** *e, assim como;* ***Condicional:*** *se;* ***Adversativo:*** *mas também;* ***Final:*** *para que;* ***Temporal:*** *enquanto isso;* ***Disyuntivo:*** *ou;* ***Distributivo:*** *já seja.*

Consolida (pág. 205)

1. a) *Vi o Carlos, mas não falei com ele;* **b)** *Estuda Direito, mas não gosta;* **c)** *Não se dirigiu a mim, mas sim a Rosa;* **d)** *Se tiver alguma dúvida, venha e eu (te) explico. Espero por você no meu escritório;* **e)** *Assim que terminar a tradução a enviarei;* **f)** *Mesmo se eu tiver / que eu tivesse tempo, não pretendo ir a essa conferência; não me interessa;* **g)** *Se eu sair cedo do escritório irei visitar o Ro-*

drigo; **h)** Na minha sala serão aprovados só se estudarem; **i)** Prepare a salada, enquanto isso eu arrumo a mesa; **j)** Se chover neste fim de semana não poderemos fazer nossa excursão / estragará nossa excursão; **k)** Estarei a sua disposição sempre que precisar (de mim); **l)** Acho que não é necessário, mas vou levar todos os meus certificados para o caso de pedirem.

2. Gripe y resfriado no es lo mismo. La gripe es causada por el virus "influenza", presenta síntomas graves y puede causar serias complicaciones, mientras que el resfriado puede ser causado por diversos virus y generalmente tiene síntomas más leves que los cuadros gripales.
Las personas diabéticas, cardiópatas o con problemas pulmonares no sólo pueden sino que deben ser vacunadas contra la gripe.
La forma más eficaz de prevención es la vacunación; analgésicos y antitérmicos tan sólo alivian los síntomas y otros medicamentos como los antibióticos solamente tratan las complicaciones debido a infecciones bacterianas, o sea, todos estos medicamentos no actúan sobre el virus de la gripe.
La vacuna se produce a partir de fragmentos de virus muertos, por eso no existe riesgo de contraer la enfermedad a través de la vacuna.
El virus "influenza" es mutante y, por eso, la Organización Mundial de la Salud actualiza la composición de la vacuna cada año. Se recomienda la vacunación preferentemente en los meses anteriores a la temporada más fría del año, o sea, de marzo a mayo. Después de la vacunación se tarda una media de 10 a 14 días para estar protegido; por eso, en caso de que haya manifestación de algunos síntomas característicos de la gripe algunos días después de la vacuna, eso puede significar que el virus ya estaba incubado, o que esos síntomas fueron ocasionados por otro tipo de virus.

3. a) –Oiga, tiene que limpiar el cuarto de baño. –¿Por qué motivo tendría que hacerlo? –Porque es su turno; **b)** –Ha vuelto a dejar la nevera abierta, a pesar de que le había avisado. –Es que a usted nunca le pasó? –Sí, claro, pero no tantas veces como usted; **c)** –¿Qué no le gusta Brad Pitt? Yo creo que es muy guapo. –Será muy guapo, pero yo lo encuentro sosito; **d)** –!Se van a vivir a un pueblo! A pesar de que no les gustaba. –Sí, pero cambiar de opinión es de sabios, ¿o no?

4. a) ***Porque, Ya que. Porque; Já que*** tinha sono eu fui dormir; **b)** ***Si. Se*** não melhorar a situação, isto afunda; **c)** ***de forma / así que***. A informação não chegou para nós, ***de forma / de maneira / de modo que*** não pudemos fazer nada; **d)** ***para que***. Por favor, apresente um relatório mais completo ***para que*** possamos entender melhor a situação; **e)** ***porque***. Agasalhe-se antes de sair ***porque*** faz muito frio; **f)** ***para que***. Fale / Fala baixinho, ***para que*** ninguém fique sabendo / escute conhecimento.

19. Expresar gustos, sensaciones y sentimientos

Reflexiona (pág. 208)

1. a) Les gusta viajar y leer; **b)** Compañero, generoso, solvente, sin vicios y solvente, viajeros; **c)** Entablar una amistad.

2. Sí, no coinciden siempre el agente (quien realiza la acción) con el sujeto gramatical (la palabra o palabras que concuerdan con el verbo).

3. Adoraria.

4. Si le gusta gustar. Se refiere a todos los momentos de la vida.

5. Sí, lo expresan al hablar del carácter si es detallista, sensible, original y cuidados@.

Consolida (pág. 212)

1. Respuestas abierta.

2. Respuestas abierta.

3. a) pareció; **b)** duelen; **c)** gustan; **d)** apetece; **e)** encantaría; **f)** interesan; **g)** molesta; **h)** importó.

4. a) ¡Es increíble! / ¡Es alucinante! / Fíjate!, Bueno / Vale / De acuerdo; **b)** ¡Qué se le va a hacer!; **c)** ¡Menos mal!, ¡Qué suerte!; **d)** Conforme, ¿De acuerdo?; **e)** ¡Estupendo!, ¡Por fin!; **f)** ¡Fíjense / ¡Fijaos!, ¡Qué bien! ¡Menos mal!

5. Respuestas abierta.

20. Valores y usos del imperativo

Reflexiona (pág. 216)

1. obtenga: usted, olvídese: usted, visite: usted, prepárate: tú, entra: tú, disfruta: tú, descárgate: tú, disfrútalo: tú, ahorrá: vos, llamá: vos, comprá: vos, asegurate: vos, consultá: vos, acercate: vos.

2. a) En la terminación verbal; **b)** Se usa tanto el tratamiento formal como el informal. Las formas tú y vos son informales y usted es formal; **c)** obtenha, esqueça, visite, prepare-se/prepara-te, entre/entra, aproveite/aproveita, baixe/baixa, aproveite/aproveita, economize/economiza, ligue/liga, compare/compara, faça/faze seguro, consulte/consulta, venha/vem (visite/visita) – Las segundas formas, correspondientes a la 2ª. p.sing. son de uso muy restringido en Brasil; **d)** Por la presencia del pronombre senhor / senhora, para el tratamiento formal y del pronombre você para el tratamiento informal; **e)** Se usan para aconsejar, sugerir o recomendar; **f)** Porque las que llevan pronombres son verbos pronominales, de complementos o enfáticos; **g)** El significado cambia si quitamos los pronombres de verbos pronominales y complementos; en los enfáticos no cambia el significado, sino el matiz; **h)** Respuesta abierta.

Consolida (pág. 219)

1. A. No viváis separados en Madrid. Comprad un piso en las terrazas de Gran Vía; **B.** No añada azúcar: beba Nuevo Minute Maid; **C.** No elijas entre estar con tu pareja, tus amigos o tu familia. Utiliza los planes del Grupo Vodafone; **D.** No vuele con los de siempre. Viaje con EasyJet; **E.** Piense que un coche le espera en su destino. Llame a Avis.

2. A. ¡Cómpratelo!; **B.** ¡Ven a visitarnos!; **C.** ¡No les abandones! ¡Hazte socio de UNICEF!; **D.** Déselo por escrito; Suscríbala, haga, alégrela; **E.** apriete, Hágalo sólo.

3. *Tú - Verano con seguridad. En las carreteras:* Conduce con seguridad, respetando la señalización. Deja el arcén siempre libre para las ambulancias, bomberos y policía de tráfico. Nunca adelantes por el carril de la derecha o por el arcén. En caso de algún problema mecánico o eléctrico, pinchazo o accidente, intenta quitar el vehículo de la pista y pon la luz de emergencia. Conduce con mayor cuidado con lluvia y con niebla y pon la luz de cruce. Mantén la distancia de seguridad con el vehículo de enfrente. Nunca vayas con la luz de emergencia puesta. Respeta los límites de velocidad.
Vos - Verano con seguridad. En las carreteras: Conducí con seguridad, respetando la señalización. Dejá el arcén siempre libre para las ambulancias, bomberos y policía de tráfico. Nunca adelantés por el carril de la derecha o por el arcén. En caso de algún problema mecánico o eléctrico, pinchazo o accidente, intentá quitar el vehículo de la pista y poné la luz de emergencia. Conducí con mayor cuidado con lluvia y con niebla y poné la luz de cruce. Mantené la distancia de seguridad con el vehículo de enfrente. Nunca vayas con la luz de emergencia puesta. Respetá los límites de velocidad.
Usted - Verano con seguridad. En las carreteras: Conduzca con seguridad, respetando la señalización. Deje el arcén siempre libre para las ambulancias, bomberos y policía de tráfico. Nunca adelante por el carril de la derecha o por el arcén. En caso de algún problema mecánico o eléctrico, pinchazo o accidente, intente quitar el vehículo de la pista y ponga la luz de emergencia. Conduzca con mayor cuidado con lluvia y con niebla y ponga la luz de cruce. Mantenga la distancia de seguridad con el vehículo de enfrente. Nunca vaya con la luz de emergencia puesta. Respete los límites de velocidad.
Infinitivo Verbal - Verano con seguridad. En las carreteras: Conducir con seguridad, respetando la señalización. Dejar el arcén siempre libre para las ambulancias, bomberos y policía de tráfico. Nunca adelantar por el carril de la derecha o por el arcén. En caso de algún problema mecánico o eléctrico, pinchazo o accidente, intentar quitar el vehículo de la pista y poner la luz de emergencia. Conducir con mayor cuidado con lluvia y con niebla y poner la luz de cruce. Mantener la distancia de seguridad con el vehículo de enfrente. Nunca ir con la luz de emergencia puesta. Respetar los límites de velocidad.

Reflexiona (pág. 223)

1. *Los verbos subrayados están presente, en negrita los verbos en pasado y en cursiva los verbos en condicional.*

2. ***Regulares:*** *irrumpir, tomar, aplicar, preservar, recorrer, retomar, revalorizar, alimentar, merodear, desechar, atesorar, explicar, participar, afirmar, considerar, deber.* ***Irregulares:*** *hacer, ser, ver, exponer, pertenecer, decir, demostrar, estar, tener, creer, gustar.*

3. ***Pretérito Perfecto:*** *ha hecho.* ***Pretérito Indefinido:*** *irrumpieron, tomaron, aplicaron, recorrió, retomó, revalorizó, estuvo, explicó, participaron.* ***Pretérito Imperfecto:*** *eran, merodeaba, desechaban.*

Consolida (pág. 234)

1. a) *futuro, rechazo;* **b)** *condicional, progresión;* **c)** *presente; suposiciones/ probabilidad en relación con el pretérito perfecto;* **d)** *hipótesis, presente;* **e)** *narrativo.*

2. A. *Prefiero el amanecer al crepúsculo. El crepúsculo es muy académico;* **B.** *La fe desatasca las arterias; el descreimiento es lo que da cáncer;* **C.** *Ser carioca es tener como plan no tener ninguno;* **D.** *La hora del sí es el descuido del no;* **E.** *¿Hijos... hijos? ¡Mejor no tenerlos! Pero si no los tenemos, ¿cómo lo sabemos?;* **F.** *¿Quién pagará el entierro y las flores si me muero de amores?;* **G.** *Yo sé que te voy amar, toda mi vida te voy a amar;* **H.** *Es mejor ser alegre que ser triste, la alegría es la mejor cosa que existe;* **I.** *Hay ciertos días que pienso en mi gente, y siento así como se me aprieta el pecho;* **J.** *Debido a que la samba nació allí en Bahia, aunque hoy sea blanca en la poesía, sigue siendo de sobra negra en el corazón;* **K.** *La vida es en serio y no te engañes, sólo hay una; y el que me diga que hay dos que me lo pruebe;* **L.** *Dejaré que muera en mí el deseo de amar tus ojos que son dulces porque nada te podré dar si no el disgusto de verme eternamente exhausto;* **M.** *Pero te quedarás con tu destino;* **N.** *Siento que esta tarde me está viendo, que esa serenidad me está viendo;* **O.** *¿Qué quedará de ti, hombre triste, que no sea tu tristeza.*

3. a) *Es;* **b)** *Es;* **c)** *ahorró, servían;* **d)** *produce, sabe;* **e)** *puede;* **f)** *son, pueden;* **g)** *ríe, debería;* **h)** *regresaban, ponían, proviene, está;* **i)** *se decía, nació;* **j)** *llegaron, se asombraron, daban, llamaron, eran, intentaron, decía, adoptaron, determinaron, era, querían, entiendo.*

4. *A continuação/seguir apresentamos um teste para medir seu grau de inteligência. Se você se considera um sabe-tudo deverá / procure / trate de responder as cinco perguntas em 30 segundos. Dificilmente você conseguirá / Vai ser difícil de conseguir, mas asseguramos/afirmamos que todas as perguntas têm uma resposta verdadeira. Aí vão, portanto, as perguntas e lembre-se que são capciosas...*
1. *Alguns meses têm 30 dias, outros 31. Quantos meses têm 28 dias?* **2.** *Um fazendeiro tem 17 ovelhas. Morrem 9. Com quantas ovelhas ele fica?/Quantas ovelhas ficam?* **3.** *Você tem que entrar num quarto frio e escuro e você só tem um fósforo. Ali há uma lamparina, uma vela e uma lareira, esperando para serem acesas. O que você acende primeiro?* **4.** *Vamos ver os estudiosos da Bíblia. Quantos animais de cada espécie Moisés levou na Arca?* **5.** *Se você dirige um ônibus com 43 pessoas desde a Cidade do México, pára em Querétaro, pega 7 pessoas e descem 5; em São Luís Potosí você pega mais 4 e descem 8. Depois, ao chegar a Laredo, 15 horas após ter partido... Você pode dizer qual é o nome do motorista?*
Respostas: 1. *12 meses. Todos os meses têm 28 dias ou mais.* **2.** *17 ovelhas, embora 9 estejam mortas... mas são ovelhas de qualquer jeito. Portanto, continua tendo 17.* **3.** *Primeiro você acenderia o fósforo... ou não?* **4.** *Nenhum; não era Moisés. Quem construiu a Arca foi Noé.* **5.** *Dissemos que você era o motorista. Portanto, o nome dele é o seu.*
Respuestas: 1. *12 meses. Todos los meses tienen 28 días o más.* **2.** *17 ovejas, aunque 9 muertas... pero ovejas al fin y al cabo. Así que sigue teniendo 17.* **3.** *Primero encenderías el fósforo... ¿o no?* **4.** *Ninguno, no era Moisés. El del Arca fue Noé.* **5.** *Te dijimos que tú eras el conductor. Luego su nombre es el tuyo...*

Reflexiona (pág. 238)

1. a) *hace;* **b)** *entras, preguntan;* **c)** *es;* **d)** *hace;* **e)** *es.*

2. a) *"Aconseja a quien quiere..." y "No entres en sitios de pago...";* **b)** *"Buscas un pelo natural, aunque sea..." y "Es posible que haga más a favor...";* **c)** *"Si hubiera sido varón...".*

3. a) *Aconselhe a quem quiser te conhecer para que faça a mesma coisa;* **b)** *Não entre em sites pagos que perguntem o seu nome e endereço;* **c)** *Você procura / quer (ter) um cabelo natural, mesmo que seja com (o uso de) permanente;* **d)** *É possível que faça mais a favor do consenso que toda a classe política;* **e)** *Se tivesse sido menino, a reação teria sido outra.*

Consolida (pág. 248)

1. a) *quería, leyeran, escribía;* **b)** *esté, pase, abra, me encuentre, tenga, sea, me sienta;* **c)** *estés, estés, salgas, salgas; hagas, hagas, practiques, practiques, te lo montes, te lo montes.*

2. A. *Si persisten los síntomas, el médico deberá ser consultado;* **B.** *Al explicar el asunto, se nos olvidó hablar de las preposiciones;* **C.** *Además de comer mal, pagamos caro;* **D.** *Sin cables, sin manos, sin límites. Sólo podría ser Motorola. Para que hables sin usar las manos, transmitas datos sin cables y te comuniques sin límites con cualquier otro dispositivo bluetooth;* **E.** *En julio de este año, mi marido y yo hicimos nuestro primer viaje en avión. Fue un vuelo inolvidable y emocionante a Curitiba: además de que los auxiliares de vuelo nos trataran muy bien, el copiloto de ese vuelo fue nuestro hijo Gabriel. ¡Doble emoción!;* **F.** *¿Ya has pensado en la hora que te canses de la oficina? SulAmérica lo ha pensado.*

3. a) *Quando você precisar abrir uma porta e estiver com uma única mão livre, a chave estará no bolso contrário;* **b)** *A única vez em que a porta se fecha sozinha é quando você deixa as chaves dentro;* **c)** *Quando você estiver com as mãos engorduradas/cheias de gordura, o seu nariz vai começar a coçar;* **d)** *Quando parece que as coisas estão melhorando, é porque você deixou passar algo;* **e)** *Se você mantém a calma quando todos perdem a cabeça, sem dúvida é porque você não captou a gravidade do problema;* **f)** *Você corre para atender ao telefone justamente na hora em que desligam;* **g)** *Justo quando você for se conectar à internet, a ligação que você ficou esperando o dia inteiro acontece;* **h)** *Se somente houver dois programas na televisão que valem a pena, eles passarão na mesma hora;* **i)** *A probabilidade de você se sujar comendo, é diretamente proporcional a sua necessidade de estar limpo;* **j)** *A velocidade do vento aumenta proporcionalmente ao preço do penteado;* **k)** *Quando depois de ter guardado uma coisa sem usá-la durante anos você decide jogá-la fora, não passará nem uma semana e você vai precisar dela verdade;* **l)** *Sempre que você chegar pontualmente a um encontro não haverá ninguém ali para comprovar e, ao contrário, se você se atrasar, todo mundo terá chegado antes e você vai ficar mal.*

23. Expresar cambios

Reflexiona (pág. 252)

1. a) *Me transformei (Transformei-me) numa especialista/Virei especialista;* **b)** *Fica/Vira sexy;* **c)** *Ficou famosa;* **d)** *Se transformam (Transformam-se)/Se tornam (Tornam-se);* **e)** *Achava que estava ficando louco;* **f)** *Ficou louca;* **g)** *Transformado/Convertido em;* **h)** *Chegou a ser.*

2. *En algunos casos sí, en otros no.*

3. *Respuesta libre.*

4. *Todas expresan un cambio.*

Consolida (pág. 256)

1. A. *se va haciendo;* **B.** *se vuelve;* **C.** *se transforman en;* **D.** *se tornó;* **E.** *se estaban transformando.*

2. a) *No te pongas así;* **b)** *Te volviste / Te has vuelto muy desconfiado/a;* **c)** *Te vas a poner muy contento/a cuando lo sepas;* **d)** *Si no te abrigas, te quedarás helado/a;* **e)** *Llegarás a ser alguien importante, se-*

guro; **f)** *Te has convertido/convertiste en un personaje muy importante ¿eh?;* **g)** *Oye, te está poniendo muy pesado/ preguntón / preguntona.*

3. (1) *se vuelven;* **(2)** *hecha;* **(3)** *convirtió;* **(4)** *llegar a ser;* **(5)** *se convirtió en;* **(6)** *haciéndonos;* **(7)** *quedaba.*

4. A. *La Muestra Internacional de Cine de São Paulo se convirtió en una de las más famosas del mundo. En variedad, calidad y actualidad Brasil es hoy, un mercado exhibidor tan sólo por detrás de París;* **B.** *A medida que vayan surgiendo aplicaciones que permitan implementar mejores prácticas de trabajo, la tecnología de Internet móvil se hará/se volverá más y más buscada e indispensable;* **C.** *Poco a poco, se hace realidad el sueño de un hogar totalmente controlado por ordenadores/computadoras;* **D.** *La máquina del futuro (el ordenador) estará casi omnipresente en tu vida. La tele, la radio, el equipo de sonido e incluso los electrodomésticos se convertirán en extensiones de ésta, conviviendo en perfecta armonía cibernética dentro de tu hogar;* **E.** *Un medio de pago antiguo como la tarjeta de crédito se volvió casi totalmente electrónico. Según el director de Visanet, el 95% de las transacciones de tarjeta en Brasil son electrónicas.*

5. a) *Ella se puso verde de rabia por no poder ir a la fiesta;* **b)** *Ella se volvió una fiera por no poder ir a la fiesta;* **c)** *No me puse triste con la noticia, sólo me quedé decepcionada;* **d)** *Hace tanto tiempo que no me pongo esta blusa que se volvió amarilla;* **e)** *¡Ojo! El semáforo se puso rojo;* **f)** *Ellos se hicieron cantantes de rock de la noche a la mañana;* **g)** *Después que se casó se volvió otra persona;* **h)** *Ella llegó a ser famosa y se transformó en una celebridad, después entró en una secta rara y no se habló más de ella.*

24. Construcciones pasivas: *ser* y *estar*. Construcciones pasivas e impersonales con *se*. Contraste *ser* y *estar*

Reflexiona (pág. 262)

1. *Son construcciones pasivas con ser y estar e impersonales con se.*

2. *En estas construcciones el sujeto sintáctico es el agente del verbo, no es el que realiza la acción, sino el que la recibe. La diferencia es que en algunos casos se expresa el agente y en otros no.*

3. *Si se quiere mencionar el complemento agente o expresar la causa aparece por + sustantivo.*

4. a) *Quase/Cerca de 500 animais abandonados foram adotados (...) outros animais são introduzidos no seu hábitat natural;* **b)** *A escola está dominada pelos veteranos;* **c)** *O teólogo José María Díez Alegría entrou ontem no salão nobre/auditório da Casa da América, em Madri, e foi recebido com muitos aplausos por um público que ficou em pé para vê-lo;* **d)** *O diretor de cinema Terry Gillian inclui ingredientes mágicos no seu filme para imaginar a aventura que os escritores do século dezenove gostariam de ter vivido. Esses personagens são encarnados por Matt Damon e Heath Ledger;* **e)** *Ao mesmo tempo o grau de transparência e de prestação de contas foram garantidos não só pela auditoria anual da organização mas também por consultorias e auditorias externas de nossos projetos;* **f)** *Desde aquele dia Tita mudou-se/transferiu-se para a cozinha. Isso esclarece o fato de ela ter desenvolvido um sexto sentido sobre tudo o que se refere à alimentação;* **g)** *Tenho certeza de que todos os senhores jogaram na loteria (de Nadal). E por que jogaram? Sejam sinceros. Para tentar a sorte? Não, para tentar a sorte a gente compra por inveja. Porque não suportariam que seus vizinhos ganhassem na loteria e os senhores não.*

Consolida (pág. 268)

1. A. *Ecuador* ***se llama*** *país vertical o país escalera y esta frase feliz resume mucho de los atractivos de esta arcádica república andina;* **B.** *En plena sierra norteña encontramos el pueblo de Otavalo, (...) que* ***se conoce*** *como refugio alternativo que acoge a viajeros que huyen del trasiego del mundo;* **C.** *Las voces se hacían cada vez menos perceptibles pues* ***las apagaba*** *el ruido que hacía los zapatos al pisar las hojas secas;* **D.** *Las minas antipersona deben explosionarse a distancia. Esto lo saben, no solo los desminadores, sino todos los camboyanos a los que las distintas ONG,s que trabajan en el país han informado;* **E.** *La meditación zen es quietud. La quietud hace surgir espontáneamente esas fuerzas positivas que todos tenemos dentro y que se aherrojan por lo que nos rodea.*

2. a) *Se me olvidaron las llaves;* **b)** *Se me murieron las plantas;* **c)** *Se me rompió la estatuilla;* **d)** *No dejes la puerta abierta, porque se rompen los cristales;* **e)** *Se me ha dormido el brazo.*

3. ***Subrayar:*** *no se puede ver, se encuentra apagada, está conectado.*

4. A. *El día 16 de octubre se celebró el Día Mundial de la Alimentación. El objetivo de la Organización Mundial de la Salud es llamar la atención sobre la importancia de la alimentación sana, como forma de prevenir enfermedades;* **B.** *Aunque poco conocida, la industria de pavimentación está en constante crecimiento y presenta novedades tecnológicas que prometen transformar el sector. Algunas de esas innovaciones fueron discutidas por especialistas brasileños y extranjeros durante la 36° Reunión Anual de Pavimentación, realizada en agosto pasado en Curitiba;* **C. *Guga abre la eliminatoria contra los uruguayos.*** *Gustavo Kuerten fue seleccionado para abrir la eliminatoria con Uruguay, en la final del grupo 2 de la Zona de Americana de la Copa Davis. Ex-líder del ranking mundial, se enfrentará a Marcel Feder;* **D. *El paraíso cercado y amenazado.*** *Amazonia está siendo deforestada a un ritmo muy superior a las agresiones ocurridas internamente. De 1990 a 2002, cerca de 22 millones de hectáreas de selva fueron eliminadas. El área equivale a la suma de los territorios de Bélgica, Dinamarca, Holanda y Portugal. Más del 70% de todo lo que la selva pierde cada año es arrancado de sus extremos.*

25. El estilo directo e indirecto

Reflexiona (pág. 272)

1. *Son verbos que reproducen las palabras dichas por un narrador.*

2. *No, porque las frases entre comillas indican las palabras dichas por uno mismo, mientras que las frases introducidas por los verbos en negrita son las del narrador.*

3. a) *Soy Mariano Colombo, tengo 11 años, hago de Agustín en la tira de Telef. Y soy muy parecido a él;* **b)** *Soy Marcote, pediatra y neumonólogo infantil y conozco el territorio bonaerense como pocos. En la provincia más extensa del país "se sufre un grave problema sanitario";* **c)** *Soy Frances Reynolds y yo aseguro que sí, que aunque no parezca, me "abrasileñé".*

4. *Lo que inicialmente estaba en estilo indirecto, en 3° persona, pasa a ser estilo directo, en 1ª persona.*

Consolida (pág. 278)

1. A. *El Ministro español de Trabajo dijo que 400.000 personas recibirían ayuda por cuidar a familiares dependientes;* **B.** *La superviviente del maremoto Erlina Mariana contó que era como un dragón buscando a sus víctimas;* **C.** *La candidata a la presidencia de Chile dijo que había conocido a mandatarias que actuaban como varones, que quizá habían aprendido que así sobrevivirían en círculos masculinos;* **D.** *El Concejal de Juventud y Deportes del Ayuntamiento de Marbella dijo que en todo momento se habían conseguido los objetivos que tenían;* **E.** *El rey de España Juan Carlos I, dijo que lo logrado era fruto de los sacrificios de quienes habían sabido/supieron superar rencores y mirar al futuro;* **F.** *La Ministra española de Cultura dijo que la gran revolución de ese país la habían hecho las madres que dijeron que la niña también iría a estudiar.*

2. A. *Erlina dijo a El País que en su interior tenía un gran dolor porque sus amigos habían muerto pero que la vida debía continuar;* **B.** *Manuela le dijo a Antonio que mirara lo que los de ING DIRECT le daban cada mes sin hacer nada;* **C.** *Puerta se quejó que ni siquiera tomaba zumo de naranja porque era demasiado peligroso;* **D.** *(modelo);* **E.** *La ex ministra chilena de Defensa recordó que aunque al principio resultaba difícil y extraño tener una mujer al mando de una institución de hombres había sido/fue una buena experiencia para la democracia y que el Ejército y ella trabajaban muy bien juntos;* **F.** *Le dijeron que el mejor plan de este verano era no salir de casa;* **G.** *Mariano Colombo contó que toda la vida quiso ser actor, que un día un director le enganchó/había enganchado en la tele y le dijo/había dicho que le quería en las cámaras ocultas, también*

hizo/había hecho muchas publicidades; **H.** *El pediatra y neumonólogo infantil, Marcote, afirmó que en la provincia más extensa del país "se sufría un grave problema sanitario."*; **I.** *Frances Reynolds aseguró que sí, que se había abrasileñado, por eso no era difícil imaginarla con las típicas hojotas hawaianas brasileñas, caminando hacia la playa como una carioca más.*

3. a) *El 20 alguien envió un sms que decía que sólo habían pasado tres (él/ella no) a la siguiente prueba, que mejor que hubieran hecho la selección al principio porque ahora está de turismo en la isla. Besos*; **b)** *El 15 alguien envió un sms que preguntaba si quedábamos el miércoles a las 5:00 y si había hablado con Ana*; **c)** *El 11 alguien envió un sms a Luis que decía que el teléfono nunca le reconocía y que cuando se vieran, aprovecharían para hablar de su chico*; **d)** *El 12 alguien envió un sms que decía que Vicente tenía que llevar el drenaje una semana más*; **e)** *El 24 alguien envió un sms que decía que se había comprado el billete para el 18 pm, pero que él no podía hacer planes hasta los controles del 18 y 19.*

4. A. *Hay mucho espacio para el crecimiento de las relaciones comerciales entre Brasil y Chile, dijo José Miguel Soto-Luque, presidente de Inter-Expo*; **B.** *Para el cabello con raíces blancas usamos algunas técnicas de coloración que reproducen el color sin apariencia artificial y sin la necesidad de retoques, explica Tânia Britts, directora de estética y maquillaje de la Red Door Dalon and Spa*; **C.** *Kalunga trabaja para que nuestro cliente encuentre el mejor producto y la forma más adecuada de saldar su deuda, sin ningún perjuicio para su bolsillo, afirma Hoslei Pimenta, gerente de crédito*; **D.** *"Júlia, eres común, una calidad pésima en cualquier mujer." Con esa afirmación más que directa, Bia Falcão mostró sus garras, dejando claro, en los primeros capítulos de Belíssima, la montaña de diferencias que la separa de su nieta, Júlia Assumpção*; **E.** *"Podrían haber encontrado alguien más famoso", cuenta la chef Ludmilla Soeiro de 27 años.*

26. Las perífrasis verbales y modismos afines

Reflexiona (pág. 282)

1. a) *(F)*; **b)** *(V)*; **c)** *(V)*; **d)** *(F)*; **e)** *(V)*.

2. a) *Final de processo, acabar repercutindo*; **b)** *interrupção do processo, deixar de fumar*; **c)** *Resultado, foi controlado*; **d)** *Recomendação, não deixar de visitar*; **e)** *Final de uma ação, acabar de inaugurar*; **f)** *Repetição, voltar/tornar a ser*; **g)** *Intenção, ir + estar/ficar*; **h)** *Continuidade, continua sem dar/apresentar*; **i)** *Desenvolvimento/realização de ação iniciada no passado, vir/estar desenvolvendo*; **j)** *Final de processo, acabar fracassada.*

Consolida (pág. 293)

1. a) *acaban aprobando*; **b)** *se pusieron a correr*; **c)** *no dejo de mejorar*; **d)** *están ocurriendo cosas*; **e)** *Ya tengo terminada*; **f).** *no acaba de entenderlo*; **g)** *Lleva tres años viviendo, sigue hablando*; **h)** *no queda claro / no dejen de preguntar*; **i)** *llevo estudiando*; **j)** *Iban a salir.*

2. a) *se puso a llorar, me habría puesto a gritar y a maldecir*; **b)** *me ha dado por ahí*; **c)** *Te tengo dicho, volverá a ocurrir*; **d)** *Vas a aceptar, estoy pensando*; **e)** *Llevo viviendo.*

3. A. *Tus regalos tiene que valer oro, no costarlo*; **B.** *En cuanto a las personas que están preocupadas con mi edad, ellas van cayendo del árbol por maduras, mientras que yo estoy cada vez más entera*; **C.** *El Porto Seguro Consorcio no es Papá Noel, pero te va a dar un excelente regalo de Navidad*; **D.** *Inaugurada en 2003 [la tienda Carlos Miele en Nueva York], la tienda ya ha recibido diversos premios, ha sido fotografiada para revistas y libros y llegó a ser elegida para representar Nueva York en la Bienal Internacional de Arquitectura y Diseño en la ciudad*; **E.** *Con obras de la colección de la hija, Sandra Brecheret Pellegrini, el artista volverá a exponer en el Salón de Otoño, que un día lo consagró*; **F.** *Que yo no pierda las ganas de tener grandes amigos aún sabiendo que, con las vueltas que da la vida, ellos acaban por irse de nuestras vidas...*; **G.** *Nací en el primer momento en que una pregunta saltó de la boca de un niño. He sido muchas personas en muchos lugares.*

27. Las formas no personales del verbo: infinitivo, gerundio y participio

Reflexiona (pág. 297)

1. Infinitivo: *comer, rascar, empezar, cantar, trabajar, caer, levantarse, amar;* **Gerundio:** *rogando, dando;* **Participio:** *vestido, recibido, afortunado, desafortunado, dicha, vuelta, amado, empleado.*

2. Expresan modo: *obedeciéndola, siendo pobre, dándonos;* **Forman una perífrasis:** *tiene que encontrarte, no puede vivir, debe (de) ser;* **Forman un tiempo verbal:** *hemos venido, haberlas aprendido;* **Dependen del verbo:** *pensar (depende del verbo saber), hacerlo (depende del verbo aspirar), haberlas aprendido (depende del verbo bastar), tener (depende del verbo bastar), morir (depende del verbo querer).*

Consolida (pág. 305)

1. Respuesta abierta.

2. a) *ya que hablamos de trabajo, siento que me has abandonado / que me tienes abandonada*; **b)** *Después de revisar muchas veces*; **c)** *Cuando llegues a casa*; **d)** *que vieron algunos, Después de decir esto*; **e)** *A pesar de no tener / Aunque no tiene el mejor currículo, No tengo ni idea de por qué.*

3. a) *O dia mais bonito? Hoje*; **b)** *O maior obstáculo? O medo / Ter medo*; **c)** *A coisa mais fácil / simples? Errar*; **d)** *A raiz de todos os males? O egoísmo*; **e)** *A distração mais bonita? O trabalho / Trabalhar*; **f)** *A pior derrota? O desalento/desânimo*; **g)** *Os melhores professores? As crianças*; **h)** *A primeira necessidade? Comunicar-se / A comunicação*; **i)** *O que me deixa mais feliz? Ser útil aos outros*; **j)** *O pior defeito? O mau-humor / Ficar de mau-humor*; **k)** *O pior sentimento? O rancor. / Ter rancor / Ser rancoroso*; **l)** *O presente mais bonito? O perdão. / Perdoar*; **ll)** *O mais imprescindível? O lar*; **m)** *A sensação mais grata? A paz interior*; **n)** *O melhor remédio? O otimismo*; **ñ)** *A maior satisfação? O dever cumprido. / Cumprir o dever*; **o)** *A força mais potente do mundo? A fé. / Ter fé*; **p)** *As pessoas mais necessárias? Os pais*; **q)** *A coisa mais linda do mundo? O AMOR!*

4. A. *Podemos engañar el hambre, pero la sed es terrible. No podemos olvidarla y no podemos aliviarla, sino bebiendo agua*; **B.** *Las dificultades no se crearon para abatir, sino para abatirlas*; **C.** *Es mejor empezar en seguida algo mediocre que soñar / quedarse soñando eternamente con la perfección*; **D.** *Me gustaría pasarme toda la vida viajando, si pudiera disponer de una segunda vida para pasarla en casa*; **E.** *Hay verdades que debemos sentir antes de comprenderlas*; **F.** *Muchas veces se dice mejor callando que hablando demasiado*; **G.** *No esperes esperando: ¡espera viviendo!*; **H.** *No quiero ser un genio... ya tengo suficientes problemas tratando de ser un hombre*; **I.** *Cuando vamos a un lugar muy aburrido nos quedamos tan contentos al volver a casa que nos ponemos contentísimos de haber ido al lugar tan aburrido*; **J.** *Un hombre victorioso sigue buscando trabajo incluso después de haber encontrado empleo.*

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALZUETA DE BARTABURU, M. E. (1998). **Español en Acción. Gramática condensada. Verbos: lista y modelos. Vocabulario temático.** São Paulo, Hispania.

BELLO A., CUERVO, R. (1977) **Gramática de la lengua castellana.** Buenos Aires, Sopena.

BELTRÁN, M. J. y YÁÑEZ TORTOSA, E. (1996). **Modismos en su salsa. Modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos.** Madrid, Arco/Libros.

CORRIPIO, F. (1988). **Diccionario práctico de incorrecciones, dudas y normas gramaticales.** México, Larousse.

CUNHA, C. y CINTRA, L. (1985). **Nova Gramática do Português Contemporâneo**. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2ª. ed.

DEMONTE BARRETO, V. y BOSQUE, I. (coords.) (1999). **Gramática Descriptiva de la Lengua Española**, (3 vols.). Madrid, ESPASA-CALPE, S.A.

DRUMMOND DE ANDRADE, C. (1990). **As impurezas do branco**. Rio de Janeiro, Record, 5ª. ed.

DUARTE, C. A. (1999). **Diferencias de usos gramaticales entre español / portugués**. Madrid, Edinumen.

ERES FERNÁNDEZ, G. (coord.) (2004). **Expresiones idiomáticas: valores y usos.** São Paulo, Ática.

FLAVIAN, E. (2002). **Vinte crônicas escolhidas e uma aleatória.** Peruíbe, ETC.

FLAVIAN, E. y ERES FERNÁNDEZ, G. (2000) **Éxito. Repertorio de Exámenes de Español para Ingreso en la Universidad.** Madrid, SGEL.

————. (1994). **Minidicionário Espanhol/Português-Português-Espanhol**. São Paulo, Ática.

GARCÍA DE DIEGO, V. (1981). **Gramática Histórica Española.** Madrid, Gredos, 3ª. ed.

GÓMEZ TORREGO, L. (1997). **Gramática didáctica del español.** Madrid, SM, 7ª. ed.

GRANDES, A. (2002). **Los Aires Difíciles.** Barcelona, Tusquets Editores.

GUIMARÃES ROSA, J. (1986). **Grande Sertão: Veredas**. Rio de Janeiro, Nova Fronteira.

JIMÉNEZ, J. R. (1973). **Nueva Antología**. Barcelona, Ediciones Península.

LUFT, C. P. (1987). **Dicionário Prático de Regência Verbal.** São Paulo, Ática.

MACAMBIRA, J. R. (1987). **A estrutura morfosintática do português**. São Paulo, Pioneira, 5ª. ed.

MATTE BON, F. (1995). **Gramática comunicativa del español**. Madrid, Edelsa, 2ª. ed.

MILANI, E. M. (1999). **Gramática de Espanhol para Brasileiros**. São Paulo, Saraiva.

MORAES, V. (1981). **Antologia Poética**. Rio de Janeiro, José Olympio, 1981, 19ª. ed.

MORENO, C. y TUTS, M.(1991) **Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español**. Madrid, SGEL.

———— (1998). **Las preposiciones: valores y usos.** Madrid, SGEL.

MORENO GARCÍA, C. (2000). **Temas de gramática.** Madrid, SGEL.

PAULA, W. L. de. (2001). **Muito mais que palavras. Coletânea de Citações**. Peruíbe, edição do autor.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1985). **Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española**. Madrid, Espasa-Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005). **Diccionario panhispánico de dudas.** Madrid, Santillana.

————. (1999).**Ortografía de la Lengua Española**. Madrid, Espasa-Calpe.

SALAS, R. (1985). **Diccionario de los errores más frecuentes del español.** Barcelona, Editorial De Vecchi.

SÁNCHEZ, A. (dir.) (1988). **Gran diccionario de la lengua española.** Madrid, SGEL.

————. (2001). **Gran diccionario de uso del español actual.** Madrid, SGEL.

Índice

Unidad **0** Nos entendemos 9
Unidad **1** El tratamiento: situaciones de uso 22
Unidad **2** Presencia y ausencia de pronombres sujeto 30
Unidad **3** Pronombres personales complemento o pronombres átonos 37
Unidad **4** Usos y significados de los pronombres átonos: objeto directo e indirecto 47
Unidad **5** Construcciones reflexivas 56
Unidad **6** El género de los sustantivos y adjetivos 66
Unidad **7** El número de los sustantivos y adjetivos 78
Unidad **8** Significados derivados de la presencia y ausencia de los artículos 85
Unidad **9** Derivación de las palabras: sufijos y prefijos 94
Unidad **10** La gradación y la comparación 104
Unidad **11** Demostrativos 112
Unidad **12** Posesivos 121
Unidad **13** Indefinidos 130
Unidad **14** Expresar cantidad y tiempo 142
Unidad **15** Preposiciones: valores y funciones 159
Unidad **16** Pronombres relativos, interrogativos y exclamativos 175
Unidad **17** Adverbios y locuciones adverbiales 185
Unidad **18** Conjunciones coordinantes y subordinantes y locuciones conjuntivas 196
Unidad **19** Expresar gustos, sensaciones y sentimientos 207
Unidad **20** Valores y usos del imperativo 215
Unidad **21** El indicativo 222
Unidad **22** El subjuntivo 237
Unidad **23** Expresar cambios 251
Unidad **24** Construcciones pasivas: *ser* y *estar*. Construcciones impersonales y pasivas con *se*. Contraste *ser* y *estar* 260

Unidad 25 El estilo directo e indirecto 271
Unidad 26 Las perífrasis verbales y los modismos afines 281
Unidad 27 Las formas no personales del verbo: infinitivo, gerundio y participio 296
Apéndice I Falsos cognados / falsos amigos 308
Apéndice II Palabras heterogenéricas 315
Apéndice III Palabras heterotónicas 317
Apéndice IV Locuciones prepositivas y modismos 319
Apéndice V Verbos 326
Clave de los ejercicios 348
Referencias bibliográficas 370